

Histoire des Samanides, par  
Mirkhond. Texte persan,  
traduit et accompagné de  
notes critiques, historiques et  
[...]

Mrkhond, Mohammad ibn Khvand Chh, dit. Histoire des Samanides, par Mirkhond. Texte persan, traduit et accompagné de notes critiques, historiques et géographiques, par M. Defrémery,.... 1845.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

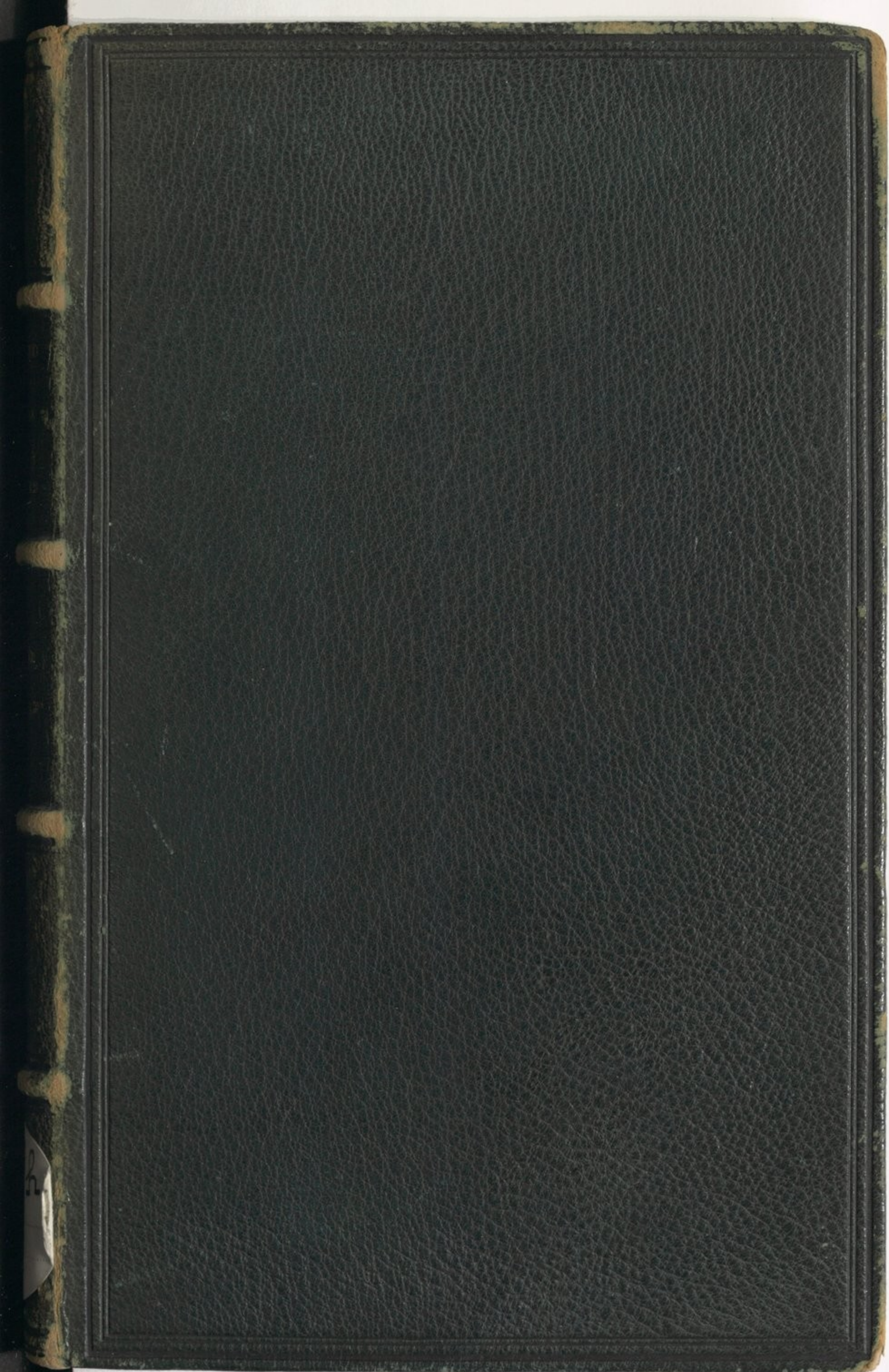
**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisationcommerciale@bnf.fr](mailto:utilisationcommerciale@bnf.fr).





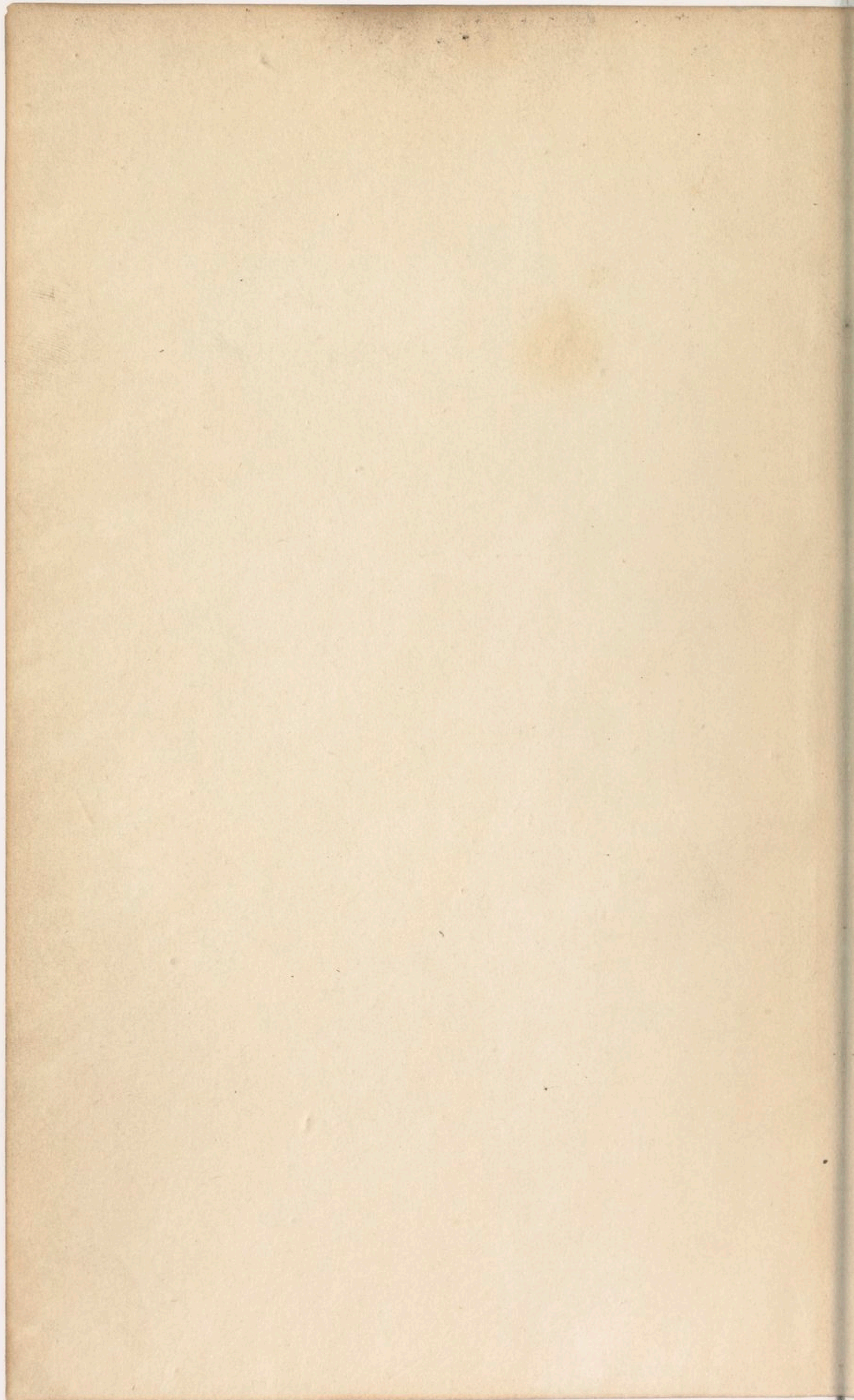


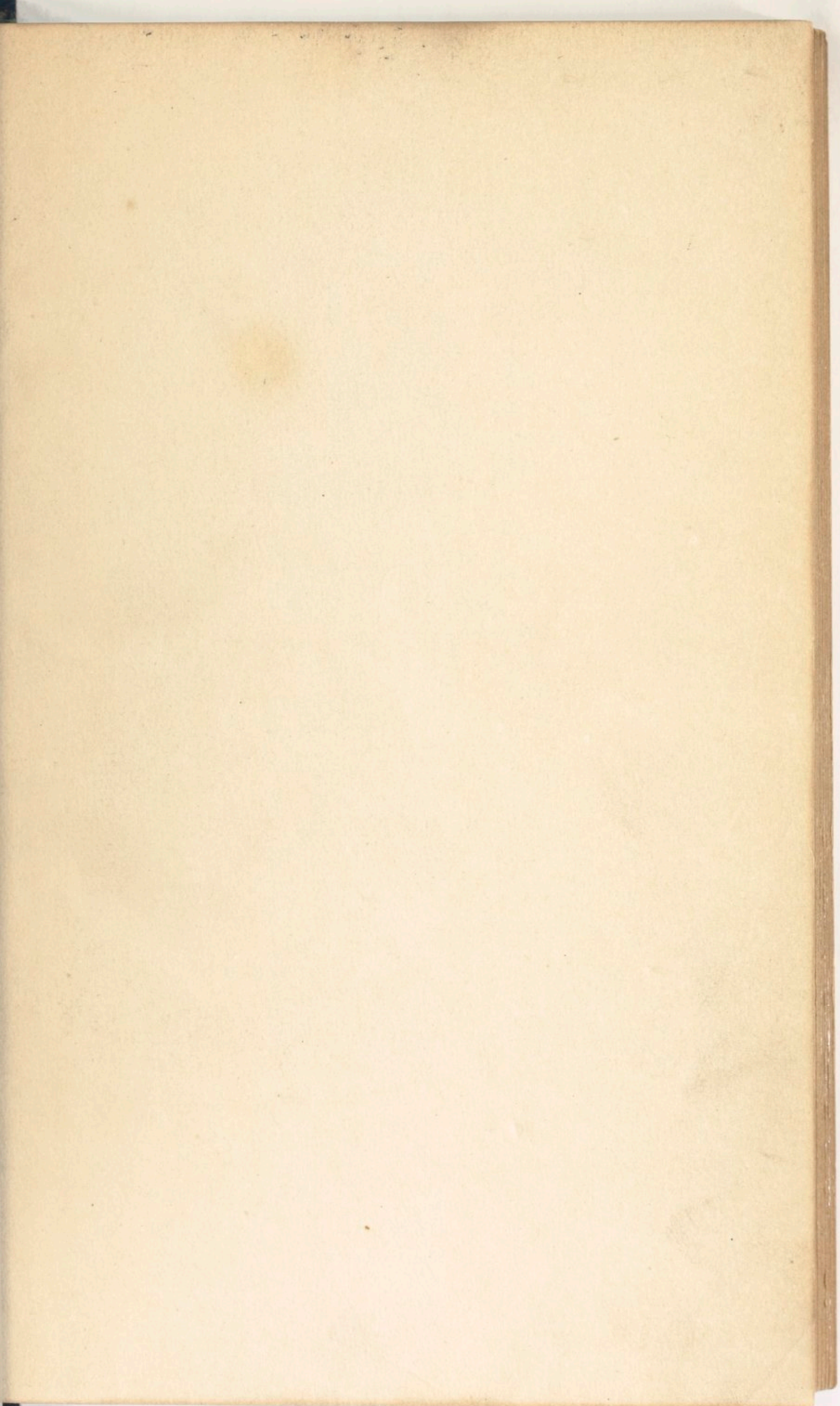














Oh<sup>2</sup>  
119

0



HISTOIRE  
DES  
SAMANIDES

HISTOIRE

ROMAINES



# HISTOIRE DES SAMANIDES

PAR MIRKHOND

TEXTE PERSAN

TRADUIT ET ACCOMPAGNÉ DE NOTES CRITIQUES, HISTORIQUES  
ET GÉOGRAPHIQUES

PAR M. DEFRÉMERY

MEMBRE DU CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE



PARIS  
IMPRIMERIE ROYALE

M DCCC XLV



HISTOIRE  
DES SAMANIDES  
PAR MIRKHOUD

TEXTE PERSE

PRÉSENTÉ ET ACCOMPAGNÉ DE NOTES CRITIQUE, HISTORIQUES  
ET GÉOGRAPHIQUES

PAR M. DEFFERMERY

Membre du conseil de la Société Asiatique



PARIS  
IMPRIMERIE ROYALE

M DCC XLV

## A MONSIEUR REINAUD

MEMBRE DE L'INSTITUT

(ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES),

PROFESSEUR D'ARABE À L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES,

CONSERVATEUR ADJOINT

DES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE.

MON CHER MAÎTRE,

Je puis enfin satisfaire, quoique bien imparfaitement, un souhait que je formai dès que je vous connus. L'estime que m'avaient inspirée vos ouvrages s'est encore accrue de celle que l'on ne peut s'empêcher de ressentir pour votre caractère. Je ne crains pas de le déclarer, c'est moins au savant consciencieux et vraiment distingué, au digne successeur de Silvestre de Sacy, qu'à l'homme bon, obligeant et sincère-



ment honnête, que je me plais à offrir ce faible  
hommage. En agissant ainsi, je me félicite de  
pouvoir témoigner ma reconnaissance à une  
personne aussi chère à mon cœur qu'utile à la  
science : trop heureux si vous daignez voir dans  
ces lignes une preuve de la haute estime et du  
cordial attachement que vous a voués à jamais

Votre respectueux et dévoué  
serviteur et élève,

C. DEFRÉMERY.



## AVERTISSEMENT.

Deux motifs m'ont guidé et déterminé dans le choix du morceau de Mirkhond que je publie : le premier est exprimé dans les lignes suivantes, empruntées à notre immortel de Sacy : « Le rôle que cette puissante dynastie (celle des Samanides) a joué dans les contrées orientales de l'empire mahométan, pendant plus d'un siècle ; la protection accordée par les princes de cette famille aux lettres et aux sciences ; les rapports de commerce qui existaient entre leurs états et les contrées septentrionales de l'Europe, rapports suffisamment prouvés par le grand nombre de monnaies frappées à leur nom, qu'on a découvertes dans la Prusse et la Poméranie, sont autant de motifs qui donnent un grand intérêt à leur histoire<sup>1</sup>. » Voilà pour le fond. Si l'on nous interrogeait maintenant

<sup>1</sup> *Magasin encyclopédique*, 1809, t. I, pag. 203.

sur la *forme* de l'histoire des Samanides, nous répondrions, avec le même savant : « Ce dernier ouvrage est très-propre à exercer les commençants et à les attacher, tant par l'intérêt de la narration que par le style, qui, sans être hérissé de difficultés, présente néanmoins de temps en temps des tournures recherchées et le luxe de l'expression orientale <sup>1</sup>. »

Après avoir rendu compte des considérations qui ont fixé mon attention sur l'histoire des Samanides, de Mirkhond, je devrais, ce semble, réunir ici les détails que nous possédons sur la vie de cet auteur; mais ces renseignements, assez peu nombreux, ont été rassemblés avec soin par A. Jourdain <sup>2</sup> et MM. Audiffret <sup>3</sup> et Quatremère <sup>4</sup>. Je me contenterai donc de renvoyer aux recherches de ces savants. Je renverrai aussi aux judicieuses observations de M. Quatremère <sup>5</sup>, sur le mérite et les défauts de Mirkhond, considéré comme auteur d'une histoire universelle.

<sup>1</sup> *Magasin encyclopédique*, t. I, page 201.

<sup>2</sup> *Notices et extraits des manuscrits*, t. IX.

<sup>3</sup> *Biographie universelle*.

<sup>4</sup> *Journal des Savants*, 1843, pag. 170-173.

<sup>5</sup> *Ibid.* pag. 175, 176.



Ces défauts ne sont malheureusement ni en petit nombre, ni de peu d'importance dans le morceau qui nous occupe. Certaines parties de l'histoire des Samanides sont traitées avec une sécheresse, une négligence inconcevables. En veut-on quelque exemple? Aucun règne de prince oriental n'a été signalé par plus d'événements de tout genre que celui de Nasr-ben-Ahmed. Eh bien! après avoir raconté assez brièvement les faits des seize premières années de ce règne, Mirkhond passe entièrement sous silence ceux des quinze dernières. Voici dans quels termes il cherche à excuser cette impardonnable omission :

بر اذکيا پوشيده نماند که در ايام سلطنت امير سعيد  
در طبرستان و خراسان وما وراء النهر قضايای لا تعد  
ولا تحصى روى نمود و اگر مجموع آنها رقم زده کک  
بيان گردد اين دفتر بتطويل انجامد<sup>1</sup>

« Les hommes intelligents n'ignorent pas que sous le règne de l'émir Saïd, des événements innombrables arrivèrent dans le Thabaristan, le Khorasân et le Mavérannahr. Si la totalité

<sup>1</sup> Voyez pag. 27, 138 et 139 ci-dessous.

de ces faits était ici rapportée, ce livre finirait par devenir prolixé. »

Et, comme pour mettre dans tout son jour la faiblesse de son excuse, Mirkhond passe sur-le-champ au récit de trois anecdotes relatives à l'émir Nasr, et dont la seconde est d'une puérité incontestable. Il est vrai que notre auteur pouvait alléguer pour sa justification l'exemple d'Hamd-Allah-Cazouini. Mais, quelque sec que soit le récit de cet historien, il l'est beaucoup moins que celui de Mirkhond, pour l'époque en question.

L'équité dont je me suis fait une loi m'ordonne d'ajouter que toutes les portions de l'histoire des Samanides sont loin d'être aussi incomplètes. Par exemple, presque tout ce qui a rapport aux quatre derniers princes de la famille de Saman est exposé avec les plus grands détails. On sent que Mirkhond avait sous les yeux un excellent guide, la traduction persane du Tarikh-Iémini, d'Otbi; aussi ne s'est-il pas fait faute de le copier fréquemment.

Une autre partie du fragment que je publie laisse beaucoup à désirer. Je veux parler de ce qui regarde l'histoire littéraire. Mirkhond a omis de mentionner les nombreux écrivains



qui ont vécu sous les Samanides, et auxquels ces princes ont accordé la plus généreuse protection. Il n'a pas dit un mot de Roudeki, qui mit en vers le livre de Kélileh et Dimneh, travail pour lequel Nasr-ben-Ahmed lui fit présent de 80,000 pièces d'argent. Il n'était cependant pas indifférent pour la gloire de ce prince de rappeler les bienfaits dont il combla son poète favori, et dont on se fera une idée lorsque l'on saura que Roudeki laissa en mourant deux cents esclaves indiens ou turcs et quatre cents chameaux<sup>1</sup>. C'est encore ainsi que Mirkhond a passé sous silence le nom d'Abou-Ali-Mohammed-ben-Mohammed-Bélami, visir de Mançour-ben-Nouh, et qui traduisit en persan, par ordre de ce prince, l'histoire de Thabari<sup>2</sup>.

Voilà les qualités que l'on peut louer et les défauts que l'on doit reprendre chez notre his-

<sup>1</sup> Voyez *Notices et extraits des manuscrits*, t. IV, pag. 225; Daulet-Chah, *Tezkiret echchouéra*, manuscrit persan n° 250, f. 14 r. Djami, *Béharistan*, VII<sup>e</sup> rouzet.

<sup>2</sup> *Tarikhi Guzideh*, manuscrits persans, 9 Brueix, f. 131 r. 278 r. 15 Gentil, f. 171 v. 25 supplément. (Voyez aussi la *Chronique d'Abou-Djafar-Mohammed-Tabari*, traduite..... par L. Dubeux, page 5 et page 10, note; et le *Journal des Savants*, 1832, page 534, article de S. de Sacy.)

torien. Après les avoir exposés, sans exagérer les premières, ni atténuer les seconds, je dois faire connaître les secours que j'ai eus pour exécuter ce travail, et la méthode que j'ai suivie.

L'histoire des Samanides n'a été publiée qu'une seule fois, sous le titre de *Mohammedis filii Chavendschahi vulgo Mirchondi historia Samanidarum persice, e codice bibliothecæ Gottingensis nunc primum edidit, etc.* Fridericus WILKEN<sup>1</sup>. Je ne ferai pas ici l'examen critique de cette édition : les personnes, qui voudraient connaître ce qu'elle laisse à désirer pourront consulter le compte qui en a été rendu, par Silvestre de Sacy, dans le Magasin encyclopédique<sup>2</sup>. Quoique cet illustre savant ait apprécié le travail de M. Wilken avec une indulgence dont il s'est plus d'une fois écarté dans d'autres occasions, ce qu'il en a dit suffit pour démontrer qu'une nouvelle édition de l'histoire des Samanides ne saurait être un travail oiseux et inutile. Placé dans des circonstances beaucoup plus favorables que celles où se trouvait M. Wilken, à l'époque où il publia son ouvrage, il n'est pas étonnant que j'aie pu corriger en une multitude d'en-

<sup>1</sup> Goettingæ, 1808, petit in-4°.

<sup>2</sup> Année 1809, t. I, pag. 201 et suiv.



droits le texte de ce savant. Au lieu d'un seul manuscrit, assez incorrect et quelquefois même incomplet, j'en ai eu trois à ma disposition, sur lesquels un très-bon<sup>1</sup>, et un autre assez exact<sup>2</sup>. De plus, il m'a été possible de comparer le texte de mon auteur avec la traduction persane du *Tarikh-Otbi*, ouvrage dont Mirkhond a souvent reproduit les expressions, dans plus de la dernière moitié de son récit.

Je ne dirai rien de ma traduction, sinon que j'ai cherché à la rendre aussi exacte que possible. Les métaphores que j'ai dû renoncer à faire passer dans ma version, je me suis, le plus souvent, astreint à en indiquer le sens dans les notes. Peut-être trouvera-t-on que j'en ai conservé un trop grand nombre. Je répondrai d'abord que, ma traduction, étant destinée principalement aux élèves de l'École des langues orientales et du Collège de France, ne saurait être trop littérale, ni serrer le texte de trop près. En second lieu, je ferai observer que la plupart de ces images contre lesquelles nous nous récrions si vivement, ne présentent rien

<sup>1</sup> Manuscrit de l'Arsenal.

<sup>2</sup> Manuscrit de la Bibliothèque royale, n° 21 bis du supplément persan.

de plus hardi, de plus gigantesque, que telle autre hyperbole risquée par nos grands écrivains<sup>1</sup>. Les ouvrages du premier prosateur de ce siècle me fourniraient, au besoin, plus d'un exemple de ce que j'avance.

Il ne me reste plus qu'à parler des notes que j'ai placées à la suite de ma traduction. Dans plusieurs de ces notes, j'ai expliqué, soit les termes, soit les passages qui me paraissaient présenter quelque difficulté, en rectifiant, à l'occasion, la version de M. Wilken. D'autres notes sont destinées ou à compléter le texte de mon auteur, ou à éclaircir certaines difficultés historiques ou géographiques. Cette dernière partie de mon travail m'a coûté beaucoup de temps et de recherches. Si je n'ose me flatter d'avoir toujours rencontré la vérité, je puis du moins me rendre le témoignage de n'avoir jamais négligé cette sage lenteur et ce

<sup>1</sup> « .... Il y a dans toutes les langues, et jusque dans la nôtre, des expressions hyperboliques, qui cessent de choquer la raison et le bon goût à mesure que l'habitude les réduit à leur juste valeur et lorsque leur signification immédiate, qui serait en effet démesurée, ne se présente plus à l'esprit de ceux qui les entendent ni de ceux qui les profèrent. » (Dau-nou, *Notice historique sur la vie et les ouvrages de M. le baron S. de Sacy.*)



travail de la lime<sup>1</sup> qu'Horace recommande aux poètes, et qui ne sont pas moins nécessaires aux personnes vouées par état et par goût aux travaux d'érudition.

<sup>1</sup> « ..... Limæ labor et mora. » (*Epist.* III, 291.)

travail de la main, qu'Hozac recommande aux  
poètes, et qui ne sont pas moins nécessaires  
aux personnes sages par état et par goût aux  
travaux d'érudition.

Il faut labor et non s'effrayer du labeur.  
C'est le secret de la sagesse, et le secret de la  
longue vie. C'est le secret de la gloire, et le  
secret de la fortune. C'est le secret de la  
santé, et le secret de la paix. C'est le secret  
de la science, et le secret de la vérité. C'est  
le secret de la vertu, et le secret de la  
liberté. C'est le secret de la gloire, et le  
secret de la fortune. C'est le secret de la  
santé, et le secret de la paix. C'est le secret  
de la science, et le secret de la vérité. C'est  
le secret de la vertu, et le secret de la  
liberté.

Il faut labor et non s'effrayer du labeur.  
C'est le secret de la sagesse, et le secret de la  
longue vie. C'est le secret de la gloire, et le  
secret de la fortune. C'est le secret de la  
santé, et le secret de la paix. C'est le secret  
de la science, et le secret de la vérité. C'est  
le secret de la vertu, et le secret de la  
liberté. C'est le secret de la gloire, et le  
secret de la fortune. C'est le secret de la  
santé, et le secret de la paix. C'est le secret  
de la science, et le secret de la vérité. C'est  
le secret de la vertu, et le secret de la  
liberté.

# HISTOIRE DES SAMANIDES.

---

TEXTE PERSAN DE MIRKHOND.

---

## ذکر ملوک سامانیہ رحمہم اللہ و بیان دولت و حکومت ایشان

در نسب سامان گفته اند که او از اولاد بهرام چوبین  
است و ابتدای دولت آن جماعت در زمان خلافت مامون  
واقع شد مفصل این بجل آنکه چون مامون خلیفه در  
آن آوان که در مرو بود حکومت خراسان و ما وراء  
النهر را بغسان بن عبّاد که عمر زاده فضل بن سهل  
بود داد فرزندان اسد بن سامان را که در آن حین  
بملازمت عتبه خلافت اشتغال داشتند به او سفارش  
نموده گفت این جماعت خداوندان نسب اند ایشانرا  
علمهای گرامند فرمای و او نوح بن اسد را والی سمرقند



کردانید و احمد بن اسد را بحکومت فرغانه فرستاد و شاش و اسروشنه بیکبی بن اسد داد و زمام رتق و فتق هرات را در کف کفایت الیاس نهاد و بعد از آنکه مامون غسان را عزل کرده حکومت خراسان را بطاهر ذو الیمینین داد طاهر آل سامانرا بحال خویش گذاشت و چون طاهر وفات یافت و منصب او به پسرش طحکه منتقل شد مامون احمد بن ابی خالد وزیر را بخراسان و ما وراء النهر فرستاد تا بضبط و نسق عمارت و زراعت آن ولایت کوشیده از کیفیت حکومت طحکه نیز استکشاف نماید و مجموع بنی اسد بخدمت احمد بن ابی خالد آمده منظور نظر عاطفت او گشتند و چون مخالفان فرغانه را از احمد بن اسد انتزاع نموده بودند احمد بن ابی خالد به آن صوب لشکر کشیده اعدای دین را از فرغانه بیرون کرد و احمد بن اسد را بدستور سابق بر آن دیار والی کردانیده مراجعت نمود و بعد از وفات نوح بن اسد طحکه بن طاهر ایالت سمرقند را به برادران او بیکبی و احمد داد و احمد بغایت پرهیزکار و رحیم و عادل و نیکوکار بود و هفت پسر داشت نصر و یعقوب و یحیی و اسد و اسماعیل و اسحاق و حمید و بعد از چندگاه احمد بن اسد بصوابدید طحکه بن طاهر حکومت سمرقند را به پسر خود نصر



ارزانی داشت فی الجمله مدتی مدید در ایام دولت طاهریه حکومت ما وراء النهر بنیابت ایشان متعلق بفرزندان اسد بن سامان بود و چون یعقوب لیث خروج کرد و طاهریه ضعیف شدند در شهر سمنه احدی و سستینی و مایتینی معتمد خلیفه منشور ایالت ما وراء النهر را نزد نصر بن احمد سامانی فرستاد و او در سمرقند رحل اقامت انداخته از طریق نیابت برادر خود اسماعیل را بخارا روان کرد و درین اثنا میان رافع بن هرثمه که در خراسان بقوت شده بود و اسماعیل بن احمد اساس محبت موکد و موطد شده بیکدیگر مکاتبات ارسال می کردند و اسماعیل از رافع التماس نمود که خوارزم را به او دهد و رافع ملتزمش او را مبدول داشته از سر خوارزم درگذشت و جمعی از خبیثان که هزار لعنت حق بر ایشان باد فرصت یافته بسمع نصر رسانیدند که موجب محبت اسماعیل با رافع بن هرثمه آنست که می خواهد که بمدد او ترا از ما وراء النهر بیرون کند و نصر از اسماعیل متوحش گشته بتجهیز یورش بخارا مشغول شد و اسماعیل برین معنی اطلاع یافته حمویه بن اسد بن علی را بخراسان فرستاد تا از رافع استمداد نماید و حمویه بمقصد رسیده رافع بنفس خویش متوجه ما

وراء النهر گشت چون از آمویه عبور نمود حمویه اندیشید که رافع با این سپاهی که همراه دارد می تواند که جمیع مملکت ما وراء النهر را در تحت تصرف آورد و بجهت آنکه چون نصر را دفع کند اسماعیل را بگیرد و بر تقدیری که مملکت را به او دهد بعد از آن اسماعیل را تابع رافع باید بود و این معنی عاری عظیم باشد و حمویه رای خود را بر حل این واقعه معضله گذاشته با رافع گفت که ای امیر مصلحت آنست که سعی نمائی تا میان برادران مصالحه واقع شود که اگر در مقام جنگ ثابت قدم باشی ممکن که برادران ضمناً با هم اتفاق نمایند و امیر را در مملکت بیگانه ملالی رسد رافع را تدبیر حمویه موافق مزاج افتاده رسولان را نزد نصر و اسماعیل فرستاد که صلاح در صلح است و چندان در آن باب مبالغه کرد که هر دو برادران با هم آشتی کردند و رافع بخراسان باز گشت و حمویه کیفیت اندیشه و حیلۀ خود را معروض اسماعیل گردانیده اسماعیل شرف احماد ارزانی داشت و او را بمراقب ارجمند رسانید و چندگاه میان نصر و اسماعیل بساط مصادقت و موالات مهمل بود تا باز بافساد مفسدان در نور دیده شد و وحشت بجائی رسید که نصر لشکری جمع آورده



روی بخارا نهاد و اسماعیل نیز بتجهیز سپاه قیام نموده در برابر او آمد و بعد از محاربه اسماعیل ظفر یافت و نصر را اسیر کرده نزد او آوردند و اسماعیل نصر را بر تخت نشانده دست بوس کرد و بمرتبهٔ مراسم تعظیم و تبجیل بجای آورد که نصر را تصور شد که اسماعیل با او استهزا می کند آنگاه اسماعیل برادر را با ملازمان بتجملی تمام بسمرقند روان کرد و در حین وداع با او گفت که من بنیابست تو در بخارا بضبط و ربط امور اشتغال خواهم نمود ارباب تواربج گفته اند که اسماعیل پادشاهی کریم الطبع و خیر بود علما و فضلا در ایام دولت او معزز و مکرم بودند ابن اثیر گوید که ببرکت این طریقه‌های خوب سالهای دراز سلطنت در خاندان او بماند و چون نصر در سنه تسع و سبعین و مائتین وفات یافت مجموع دیار ما وراء النهر در تحت تصرف گماشتگان اسماعیل آمده او بر سمیل استبداد و استقلال در مهمات مملکت مدخل می کرد و مورخان اول کسی را از آل سامان که در زمرهٔ پادشاهان شمرده اند اسماعیل بود چه پیش از آن اولاد سامان بعضی بنیابت طاهریه و برخی بمنشور خلفا در ما وراء النهر حکومت می کرده اند و زیادهٔ استقلالی نداشته اند

## ذکر سلطنت اسماعیل

### بن احمد سامانی

اسماعیل بعد از وفات برادر در سنه ثمانین و مایتین لشکر بترکستان کشید و پدر پادشاه ترکستان و خاتونش با ده هزار کس اسیر کرده بسمرقند آورد و چندان غنیمت بدست لشکریان اسماعیل افتاد که هر سواری را بوقت قسمت هزار درم رسید و اسب و کوسفند و شتر را خود حساب نبود و بعد از آن اسماعیل از جیخون عبور نموده عمرو لیث را بگرفت چنانچه در قضایای صفاریه رقم زده کک بیان گشت در تاریخ گزیده مسطورست که بعد از گرفتاری عمرو لیث اسماعیل سامانی حاجبی را نزد او فرستاده پیغام داد که اگر خدای تعالی خواسته باشد من ترا از خشم خلیفه خلاص کنم عمرو بر اسماعیل آفرین کرده گفت می دانم که مرا از خلیفه روی رهائی نیست و اسماعیل آنچه وظیفه مردی و مروت است بر زبان می آورد بعد از ادای این کلمات عمرو بازو بندی بحاجب داده گفت خدمت من بامیر برسان و بگوی که می شنوم که لشکریان تو بحال احتیاج تمام دارند درین نسخه تفصیل



گنجهای من و برادر من مسطورست همان بهتر که این اموال به بندگان تو رسد و موجب زینت و رفاهیت ایشان گردد توقع از کرم ذاتی امیر آنکه کردار او موافق گفتار باشد و دست از خون من کوتاه کرده مرا نزد خلیفه فرستد و حاجب بتصور آنکه تحفه پیش امیر اسماعیل آورده بشاش و خندان باز گشت و معروض داشت که عمرو لیث چنین و چنین گفت امیر اسماعیل بانك بروی زده گفت برو و این نسخه را به او ده و بگوی که اسماعیل می گوید که تو و برادرت را گنج و خزینه از کجا بود همه جهان را معلوم است که شما رویگر بچگانیید و دوسه روز سعادت که در حقیقت عین شقاوت بود مساعدت شما کرده در جهان استقلال یافتید و بتعدی و جور اموال حاصل کردید مظلمه که از آن اموال در گردن شماست می خواهید که متعلق بمن شود و من از آن مرد نیستم که بسخنان شما فریفته و مغرور شوم میان من و تو خونی واقع نشده که بر قتل تو مبادرت نمایم راقم حروف گوید که قول حمد الله مستوفی صاحب تاریخ گزیده خالی از ضعفی نیست چه با وجود آنکه قایل شده که عمرو در جواب حاجب گفت که مرا از خلیفه روی رهایی نیست چگونه

تجویز توان کرد که عمرو از اسماعیل التماس نموده باشد که او را بخدمت خلیفه فرستد و دلیل بر آنکه این روایت از اول تا آخر مرجوحست آنست که خواجه نظام الملک طوسی رحمه الله که زمان او نزدیک بوده بایام دولت سامانیان در وصایای خویش آورده که چون امیر اسماعیل سامانی در نواحی بلخ با امیر عمرو لیث مقابل گشت و آنچنانکه مشهورست عمرو را بگرفت بتفحص خزاین که با وی بود مشغول شد و هرچند تجسس نمود بر اثری از آن اطلاع نیفتاد و معلوم نشد که احدی از آحاد عساکر را بر آن وقوفی بوده باشد فرمود تا کیفیت آنرا از عمرو پرسیدند گفت از اقارب من کسی بود سام نام متعهد خزاین شاید که آنرا بهرات برده باشد و چون بعد از چند روز امیر اسماعیل بهرات رسید اهل هرات امان خواستند ایشان را امان داده از حال سام و خزانه عمرو استعلام فرمود هیچ آفریده اخباری نکرد و مشاهیر و جماهیر بایمان و موافیق و سایر وجوه تفحص و تحقیق از آن مبرا شدند و چون آن اموال بدست نیامد و عسکر نیز از ابتدای توجه بغنیمتی محظوظ نگشته بودند ضیق و عسرتی تمام بدیشان راه یافت و نیز از مردم هرات امدادی واقع نشد ارکان دولت



امیر اسماعیل با یکدیگر گفتند که بصلاح این اقربست  
 که بر اهل شهر تحیل رود و معروض امیر اسماعیل  
 گردانیدند که در هرات و نواح آن صد هزار آدمی بی  
 تردد هستند اگر هر يك دو مثقال زر مساعدت كنند  
 دویست هزار مثقال باشد و اگر يك مثقال مدد نمایند  
 صد هزار مثقال باشد و بدین قدر مرمت احوال لشکر  
 توان کرد امیر اسماعیل گفت چندین هزار مرد مؤمن  
 موحد مسلم را امان داده باشم و بعهده و سوکنند موكد  
 گردانیده خلاف آن بهیچ وجه تاویل نمیتوان کرد  
 و بسرعت واستعجال از هرات روان شد تا باز آن سخن را  
 در میان نیارند و شیطان تسویلی نکند که موجب فتنه  
 و نقض میثاق گردد چون بمنزلی نزول فرمودند اعیان  
 حضرت و همگنان همان حکایت پیش امیر اسماعیل آغاز  
 کرده گفتند از مملکتی که محقق نیست که در تصرف  
 ما قرار خواهد گرفت یانی چندین بی استعداد بیرون  
 آمدن از صلاح ملکی مستبعد می نماید امیر اسماعیل  
 باز همان جواب داد و گفت همان خدای که اسپ عمرو  
 لیت را بتازیانه تقدیر پیش من دوانید و اسیر و کسیر  
 من گردانید قادرست بر آنکه بی غارت و تاراج جمعی  
 مردم مرحوم مظلوم تهیه اسباب لشکر من کند آن

پسر هارون را از آن دیار کوتاه کن و امیر اسماعیل لشکرها جمع آورده متوجه آن صوب شد و چون بآن حدود رسید محمد هارون ری را گذاشته بقزوین و زنجان رفت و از آنجا بطبرستان در آمد و امیر اسماعیل ری را متصرف شده از آن موضع بقزوین شتافت و در آن آوان باغات پر از فواکه و انکور بود امیر حکم فرمود که هیچکس پیرامون باغها نگردد و یکن انکور و یکن گاه هیچ احدی بی رضای خداوند نستانند و امیر اسماعیل حکومت ری را به برادر زاده خود ابو صالح منصور بن اسحاق داد و محمد بن زکریای رازی طبیب کتاب منصوری بنام او نوشته است و وی مدت شش سال بحکومت آن ولایت اشتغال داشت و چون امیر اسماعیل از عراق مراجعت نمود بجانب ترکستان لشکر کشید و بسی مواضع فتح کرد و با غنایم را محصور معاودت کرد و در منتصف صفر سنه خمس و تسعین و مائتین بفرادیس جنان خرامید و بعد از وفات او را امیر ماضی گفتند مدت سلطنت امیر اسماعیل بعد از انقراض ایام حکومت عمرو لیث هفت سال و کسری بود عدالت او بحدی بود که نوبتی بسمع شریفش رسید که در ری سنگی که زر خراج به آن وزن می کنند زیاده از سنگهای دیگر است امیر



اسماعیل فی حال جیرایلی را بری روان فرمود تا سنگهارا مهر کرده ببخارا آورد چون جیرایلی نزدیک رسید مردم متوهم شدند که مبادا بجهت شلتاق می آید ناگاه ایلی بشهر درآمده و سنگهارا مهر کرده با خود بجانب بخارا برد و در دیوان خانه را بست ارباب دیوان معطل شدند و چون سنگ را ببخارا رسانید احتیاط کردند از وزن مقرر زیاده بیرون آمد فرمود تا زیادتی را اسقاط نمودند و سنگ معدل را بری فرستاده حکم کرد تا هر زیادتی که در ایام گذشته ستده باشند در آینده مجری دارند گویند امیر احمد پسر امیر اسماعیل را معلمی بود روزی معلم از احمد در خشم شده بحضور پدرش گفت برکت مدهاد خدای ترا و آن را که تو از وی پیدا شدی امیر اسماعیل از مجلس بیرون آمده آن معلم را عطا داد تا حاجی که داشت زایل گشت نوبتی پیش امیر اسماعیل از حسب و نسب سخن می رفت فرمود که کن عصامیًا ولا تکن عصامیًا مخاطب فهم نکرد امیر فرمود که فخر بهنر و استعداد خود کن نه بآنکه در اصل و تبار تو بزرگی بوده یحیی بن زکریای رازی گوید که روزی امیر اسماعیل از من پرسید که چه سبب بود که چون

دولت آل معاذ منقرض گشت با آنکه شرایشان غالب بود اندک خیری که از آن جماعت صادر شده بود جاری مانده باز ماندگان ایشان مرفه الحال روزگار گذرانیدند و آل طاهر که بعد و کرم اتصاف داشتند بعد از زوال آن قوم خیرات و مبرات که از ایشان صدور یافته بود مندرس گشت و منتسبان ایشان ابتر و بد حال شدند جواب داد که چون نعمت و اقبال آل معاذ بنهایت انجامید آل طاهر استیلا یافتند و چون ایشان ملوک عادل عاقل بودند خواستند که هر خلی که از آل معاذ صادر شده بود بجز آن مشغول شوند و هر نیگویی که از ایشان در وجود آمده بود باقی ماند چون اصالتی داشتند رعایت خاندانهای قدیمی نمودند و چون دولت طاهریه بصفاریه که بی اصل و دون همت بودند انتقال کرد بمقتضای الاصل لا یخطی همگی همت بر تغییر امور سابق و منتسبان دودمان حکام پیشین گماشتند تا آثار ایشان منظم و رسوم ایشان مندرس گشت بجای گوید که چون این سخن گفتم امیر اسماعیل تصدیق نمود و مرا صله داد گفت خاطر من بدین جواب با صواب ازین دغدغه فارغ گشت آورده اند که چون نصر وفات یافته امیر اسماعیل



پادشاه شد بدستور سابق ابواب مکاتبات نسبت بپاران  
و حق گزاران مفتوح داشته از القاب ایشان کلمه کم  
نمی کرد ناصحان معروض داشتند که چون بمرتبه  
سلطنت رسیدی این همه تواضع احتیاج نیست جواب  
داد که در ایام عظمت و شوکت بر خود واجب و لازم  
می دانم که دوستانرا از مرتبه ایشان نیفکنم بلکه در قدر  
آن جماعت بیفزایم تا اخلاص ایشان نسبت بما ظاهر  
گردد و زیاده شود و بشکر آنکه خدای عز و علا درجه  
مارا رفیع گردانید مارا نیز در ترفع دوستان و یکجهت  
می باید کوشید رجة الله علیه

### ذکر سلطنت احمد بن اسماعیل

#### بن احمد سامانی

چون امیر اسماعیل برباض رضوان رفت پسرش احمد  
منتصدی امر حکومت گشت و مکتفی خلیفه جهت او  
عهد و لوا فرستاد و احمد در مبدای سلطنت خود  
خواست که متوجه خراسان گردد ابراهیم زید با وی  
گفت که نخست بسمرقند باید رفت و خاطر از عمر  
خویش اشفاق بن احمد که دشمن خانکیست فارغ

ساخت امیر ابو نصر احمد بن اسماعیل بر وفق صوابدید  
 ابراهیم بسمرقند شتافت و اسحاق را بگرفت و بخارا آورده  
 او را محبوس کردانید و بجانب خراسان نهضت فرمود  
 چون بنشاپور رسید پارس کبیر که بنیابت پدرش  
 حکومت جرجان تعلق به او می داشت گریخته ببغداد  
 رفت تفصیل این اجمال آنکه پارس را از خراج ری  
 و طبرستان و جرجان مال وافر جمع شد چنانچه در  
 خزانه او هشتاد خروار زر سرخ مسکوک از فلوری  
 و نقره موجود بود و اجناس و امتعه را خود قیاس نمود  
 و در آخر ایام امیر اسماعیل پارس این اموال را بار کرده  
 متوجه خدمت او گشت و در راه خبر موت او شنیده  
 مراجعت نمود و این اموال متصرف شده داعیه استقلال  
 از خاطرش سر بر زد و چون خبر توجه احمد بن اسماعیل  
 شنید رسولی نزد مکتفی فرستاده رخصت طلبید که  
 بخدمت شتابد مکتفی رخصت داد پارس با چهار هزار  
 سوار و خزانه سنگین ببغداد رفت و در حین وصول  
 او مکتفی مرده بود و مقتدر بخلافت نشسته و او در  
 مبدای حال رسیدن پارس را با اموال و رجال غنیمتی تمام  
 شمرده در صد تربیت پارس در آمد و امرای خلیفه از  
 توهم تقدم خدمتش غلامی از ممالیک او را بغریفتند تا



بتعبیه زهر جان گزای خاطر همه را از آن دغدغه فارغ  
کردانید و احمد بن اسماعیل بعد از توجه پارس  
بدار السلام حکومت طبرستان بابو العباس عبد الله  
بن محمد نوح تفویض نمود و در آن زمان حسن بن علی  
الاطروش علوی بر ممالک دیلمه استیلا یافته تحریض  
ایشان می کرد که با عبد الله محاربه نمایند و ایشان  
بواسطه حسن معاش عبد الله به آن راضی نمی شدند  
تا احمد بن اسماعیل عبد الله را از طبرستان عزل کرده  
سلام را بجای او منصوب فرمود و اطروش با دیلمه بجنک  
سلام آمده منهزم شدند و سلام از حکومت آن مملکت  
استعفا نمود بار دیگر حکومت طبرستان بعبد الله  
مفوض شد و عبد الله بضبط و ربط امور آن دیار اشتغال  
می نمود تا وفات یافت و احمد بن اسماعیل محمد بن  
صعلوک را قائم مقام او کردانید و در سنه ثمان و تسعین  
و مائتین احمد بن اسماعیل سیستان را بگرفت چنانچه  
در قضایای صفاریه رقم زده کک بیان گشت و در همین  
سال احمد عمر خود را اسحاق از محبس بیرون آورده  
سمرقند و اند جان بوی داد و در سنه ثلاثمائه احمد بن  
اسماعیل پسر عمر خویش را منصور بن اسحاق را بحکومت  
نیشابور فرستاد و در همین سال باز سیستانیان یاغی

شدند و احمد بار دیگر لشکر بآن صوب فرستاده ایشان را  
 ایل ساخت و در سنه احدى و ثلاثمائه احمد بن اسماعیل  
 بشکار رفته در مرحله نزول فرمود و چون از آن منزل  
 کوچ کرد فرمود تا آتش در لشکرگاه زدند و در حین  
 بازگشتن از جرجان خبر رسید که اطروش بر دیار  
 طبرستان استیلا یافته صعلوک نایب او را از آن مملکت  
 بیرون کرده است و احمد بن اسماعیل ازین خبرها  
 بغایت ملول شده گفت الهی اگر تقدیر چنانست که  
 آن مملکت بالکل از دست من مسلوب شود مرا مرگ ده  
 و بعد از آن در آن منزل که آتش زده بود فرود آمد  
 و مردم این معنی را بفال بد داشتند و هم در آن منزل  
 شب غلامان بخرگاه درآمده او را بقتل رسانیدند  
 تبیین این مقال آنکه احمد بن اسماعیل اکثر اوقات با  
 علما مجالست نمودی و ازین جهت غلامان ازو متنفر  
 شده قصد کشتن او کردند هر شب دو شیر گرین  
 بر در خرگاه پادشاه می بستند تا دشمن بدان جا نتواند  
 رفت و بحسب اتفاق شبی این احتیاط مرعی نداشتند  
 و غلامان که انتظار فرصت می نمودند بخرگاه پادشاه  
 درآمده او را شربت فنا چشانیدند و این حادثه  
 در شب پنجشنبه بیست و سیوم ماه جمادی الآخر سنه



احدی و ثلاثمایه دست داد روز دیگر نعش او را بخارا  
برده دفن کردند و بعد از آن او را سلطان شهید گفتند  
و بعضی از غلامان پادشاه کش را یافته بقتل رسانیدند  
گویند که امیر احمد بن اسماعیل مردی بهادر  
خودرای بدخلق بود زمان سلطنت او شش سال  
و چهار ماه و هفت روز امتداد یافت

## ذکر سلطنت نصر بن احمد بن اسماعیل

### بن احمد سامانی

چون احمد بن اسماعیل کشته شد احمد بن محمد بن  
لیث شهنشاه بخارا ابو الحسن نصر بن احمد را که در صغر  
سن بود بر دوش گرفته می برد که مردم با او بیعت کنند  
نصر متوهم شده گفت شما می خواهید که مرا همچون  
پدر بکشید گفتند ما می خواهیم که ترا بجای پدر  
بنشانیم و در ابتدای حال خلیف از نصر اعتباری  
نداشتند و گمان ایشان آن بود که با وجود عم پدرش  
اسحاق که شیخ سامانیه است و حاکم سمرقند پیدا است  
که این کودک چه تواند کرد و مجموع خلق ما وراء  
النهر غیر از اهل بخارا میل با اسحاق سامانی و فرزندان او

داشتند و زمانه مساعدت نموده و طالع موافقت کرده بلکه ارادت حق عز و علا متعلق شده و توفیق الهی یآوری نموده نصر بن احمد که او را امیر سعید می گفتند بمراتب علیه رسید و رتبه او از مراتب ابا واجدادش در گذشت تفصیل این اجمال آنکه ابو عبد الله محمد بن احمد وزیر متکفل امور ملک شده بضبط مهام قیام نمود تا آن زمان که نصر بن احمد رشد و تمیز رسید و باتفاق پادشاه و وزیر احوال ممالک نظام و انتظام یافت چون خبر وفات امیر احمد بن اسماعیل و بیعت مردم با پسرش امیر سعید بسمع اسحاق سامانی رسید بتجهیز سپاه مشغول شده پسر خود را بنیابت در سمرقند بگذاشت و بنفس خویش با لشکری سنگین روی بخارا نهاد و امیر سعید حمویه را بحرب او فرستاد و هر دو فریق بیکدیگر رسیده حرب صعب اتفاق افتاد و اسحاق منهزم گشته حمویه مظفر و منصور بجانب بخارا معاودت نمود و اسحاق چون بسمرقند رسید بار دیگر استعداد سپاه کرده لشکری فراوان جمع ساخت و بجانب بخارا روان شد باز امیر سعید حمویه را بحرب او نامزد فرمود و درین نوبت نیز حمویه غالب گشته اسحاق بگریخت حمویه در عقبش بسمرقند رفته آن دیار را در تحت تصرف آورد و اسحاق در



سمرقند مخفی شده پسرش الیاس بفرغانه رفت و حمویه  
 راهها سپرده جاسوسان برگماشت تا اسحاق را پیدا کنند  
 و اسحاق متوهم شده بیرون آمد و از حمویه امان خواست  
 و حمویه او را بخارا فرستاد و او در بخارا محبوس بود تا  
 آن زمان که وفات یافت

ذکر مخالفت منصور بن اسحاق سامانی  
 با امیر سعید نصر بن احمد بن اسماعیل  
 و بیان بعضی قضایا که در آن  
 آوان روی نمود

در ایام دولت امیر سعید منصور بن اسحاق بن احمد بن  
 اسد بن سامان اظهار مخالفت و عصیان نمود و چون  
 حسین بن علی مرورودی در آوان سلطنت امیر شهید  
 احمد بن اسماعیل دو نوبت سیستان را فتح کرده بود  
 طمع می داشت که ایالت آن ولایت بدو مفوض گردد  
 و احمد بخلاف تصور حسین حکومت ولایت سیستان  
 بسپار دواتی داد و حسین ازین معنی رنجیده از امیر  
 شهید بگریخت و بنیاد افساد کرده منصور بن اسحاق را  
 بر عصیان او اغرا و تحریض می نمود و درین اثنا احمد بن

اسماعیل را کشتند و بعد از قتل او حسین اظهار خلاف کرده از هرات بنشابور رفت و منصور بن اسحاق را بر آن داشت که خطبه بنام خویش خواند و امیر سعید ازین معنی خبر یافته حمویه بن علی را بخراسان جهت دفع این فتنه نامزد فرمود و حمویه چون نزدیک بنشابور رسید منصور بن اسحاق وفات یافت و حسین بن علی سرورودی نشابور گذاشته بهرات رفت و محمد بن جنید شگفته بخارا بسبب توهی که از امیر نصر کرد بحسین پیوست و حسین بن علی برادر خود را منصور در هرات گذاشته بار دیگر بنشابور رفت و چون امیر نصر براین قضیه اطلاع یافت احمد بن سهل را که از امرای بزرگ بود و از نسل یزدجرد بن شهریار و امیر اسماعیل سامانی در امور مملکت از صوابدید او تجاوز ننمودی وعده ها داده بخراسان فرستاد و احمد بعد از جد و اهتمام حسین بن علی سرورودی و محمد بن جنید را گرفته بخارا ارسال نمود و امیر نصر محمد بن جنید را بخوارزم روان فرموده خدمتش در آن دیار وفات یافت و حسین بن علی را بموجب فرمان در زندان بخارا باز داشتند و چون امیر نصر بمواعید خود وفا ننمود احمد بن سهل یابی شد و نزد مقتدر خلیفه رسولی ارسال کرده التماس حکومت



خراسان نمود و ملتزم احمد مبدول افتاده بعد از آنکه در نیشابور کارش قوی شد روی بجزرجان نهاد و با قراتگین حاکم جزرجان جنگ کرده او را از آن ولایت بیرون تاخت و از آنجا بمرز آمده سوری در غایت استحکام بنیاد نهاد و امیر سعید حمویه را بجنگ او روان فرمود و حمویه بعد از محاصره احمد سهل را بدست آورده روانه بخارا گردانید و احمد بن سهل در حبس امیر نصر وفات یافت و مقارن این حال لیلی بن نعمان که از امرای اطروش بود از قبل حسن بن قاسم داعی والی طبرستان بجزرجان آمد و فرزندان اطروش علوی در القاب او می نوشتند المؤید لدین الله المقتصر لآل رسول الله لیلی بن نعمان و برین نهج نام او را بعد از اسامی و القاب پادشاهان در خطبه ذکر می کردند و لیلی بعد از ضبط جزرجان روی بدامغان نهاد و مردم آن ولایت با وی جنگ کرده بسیاری از ایشان کشته شدند و چون لیلی بسخاوت و شجاعت آراسته بود امرای اطراف بدرگاه او ملتجی شدند و بنابر آنکه دخل او بخرجش وفا نمی کرد باشارت حسن بن قاسم داعی عنان عزیمت بجانب خراسان منعطف ساخته بنیشابور آمد و فرمود تا در آن ولایت خطبه بنام حسن بن قاسم داعی خواندند و امیر

نصر ازین حادثه خبر یافته حمویه را با لشکری سنگین  
 بدفع او نامزد فرمود و میان هر دو فریق در نوقان از اعمال  
 طوس اتفاق ملاقات افتاد و در اول محاربه لشکر بخارا منهزم  
 شدند اما حمویه و محمد بن عبد الله بلعمی و ابو جعفر  
 صعلوک و خوارزم شاه و سیجور دواتی پای ثبات افشوده  
 جنگهای مردانه کردند و بر سپاه لیلی که اکثر بغارت و تاراج  
 اشتغال داشتند غالب آمدند و لیلی اگرچه از معرکه  
 بیرون رفت اما عاقبت گرفتار گشته بقتل رسید آورده  
 اند که حسین بن علی مدتی در بخارا محبوس بود و بعد  
 از چند گاه بشفاعت یکی از خواص و معتبران امیر نصر  
 اورا از حبس بیرون آورده مسلازم درگاه گردانید روزی  
 امیر نصر آب طلبید در کوزهء که چندان خوب نبود  
 آب آوردند حسین بن علی مرورودی با علی بن حمویه گفت  
 که پدرت حاکم نشابورست و در آنجا کوزههای خوب می  
 سازند چرا نمی فرستند علی بن حمویه جواب داد که  
 تبرک خراسان که به این جانب فرستند باید که  
 مثل تو و احمد بن سهل و لیلی بن نعمان باشد از کوزه  
 و امثال آن که گوید و حسین مرورودی ازین جواب  
 بغایت خجل شد



ذکر استیلای امیر سعید نصر بن احمد

سامانی بر بلاد ری و نواحی آن

در شهر سنه ثلاث وعشر وثلاثمائه فاتك غلام يوسف بن  
ابی السّاج ری را گرفته با خلیفه المقتدر بالله یابی شد  
و مقتدر به امیر نصر پیغام داد که ما ری را به او ارزانی  
داشته ایم باید که بنفس خویش متوجه آن جانب گردد  
و امیر نصر لشکر کشیده بجانب ری توجه نمود چون به  
آن حدود نزدیک رسید فاتك بلو شہ بیرون رفت و امیر  
سعید دوماه در آن ولایت اقامت نموده حکومت آن دیار را  
بسیجور دواتی داد و از آنجا بخراسان و ما وراء النهر معاودت  
نمود و بعد از آن سیجور را طلبیده جای او را بحمد بن  
صعلوك ارزانی داشت و صعلوك بحکومت ری مشغول بود تا  
در سنه ست وعشر مریض گشت و در آوان بیماری حسن  
بن قاسم بن حسن داعی و ماکان بن کالی را از طبرستان  
طلبید تا ری را تسلیم ایشان کند و القاب ماکان الموفق  
بطاعة الله المعتز بحق آل رسول الله می نوشتند و در  
خطبه نیز به این عنوان می خواندند و ایشان بری رفته  
صعلوك بوعده وفا نمود و صعلوك متوجه خراسان شده

چون بدامغان رسید وفات یافت و بعد از چند روز داعی  
 کشته گشت و بعد از قتل او اسفار بن شیرویه بر ری  
 و طبرستان و قزوین و قم و کاشان و لر کوچک استیلا  
 یافت و خطبه بنام امیر نصر خواند و اسفار درین ولایات  
 ظلم بسیار می کرد و مردم را مصادرات می نمود و نسبت  
 بمقتدر خلیفه عصیان می ورزید امیر سعید مکتوبی به  
 او نوشت تا دست از حرکات ناپسندیده باز دارد و اسفار  
 از امیر نصر متوهم با او نیز اظهار یاغی گری کرد و خلیفه  
 لشکر بجنک اسفار فرستاده اسفار ایشان را منهزم گردانید  
 و در شهر سمنه سبع و عشر و ثلثمایه امیر سعید نصر بن  
 احمد از بخارا بیرون آمده عازم ری شد و بعد از قطع  
 منازل به نشابور رسیده جهت مصلحت ملکی چند روزی  
 در آنجا توقف نمود و اسفار این خبر شنیده او نیز آماده  
 حرب گشت و درین اثنا مطرف بن محمد جرجانی وزیر  
 اسفار با او گفت مصلحت امیر آنست که رسولی نزد امیر  
 نصر فرستاده اظهار اخلاص کند و اگر مالی تقبل باید  
 کرد متقبل شود چه من از جماعت اتراک که درین لشکر  
 اند اندیشناکم مبادا غدیری کنند اسفار سخن وزیر  
 شنیده ایلچی پیش امیر سعید فرستاد امیر سعید  
 نخست از مصلحت ابا نمود و اصحابش نصیحت کرده



گفتند جنگ مصلحت نیست چه مال حال را بجز علام  
الغیوب کسی نمی داند امیر سعید سخن ناصحان قبول کرده  
آن ولایت را باسفار مسلم داشت و مقرر ساخت که هر سال  
بخزانۀ عامرۀ چه رساند در مدت غیبت امیر نصر  
برادرانش از بند بیرون آمده فتنها انگیزند و امیر  
باز گشته آن شورش را تسکین داد بر اذکیا پوشیده نماند  
که در ایام سلطنت امیر سعید در طبرستان و خراسان  
وما وراء النهر قضایای لاتعد ولا تحصی روی نمود و اگر  
مجموع آنها رقم زدهء ملک بیان گردد این دفتر بتطویل  
انجامد

### ذکر وفات امیر سعید نصر

#### بن احمد سامانی

بر ذات هایون امیر سعید رحمت سل مستولی گشته سه  
ماه صاحب فراش شد و در رجب سنه احدى و ثلاثین  
و ثلثمایه بجوار رحمت ملک غفور پیوست زمان حیاتش سی  
و هشت سال بود و مدت حکومتش بیست و هشت سال  
و او بغایت رحیم و کریم و عادل و عاقل بود حکایت کنند  
که پیش او تقریر کردند که فلان تاجر جوهری نفیس

خریده است بسیزده هزار درم و آن جوهر لایق خزانه  
امیر است فرمان داد تا بازرگان را با جوهر حاضر ساختند  
امیر نصر جوهر را بشناخت که از خزانه وی دزدیده  
بودند و بازرگان را پرسیدند که این جوهر از که خریده  
گفت از فلان غلام امیر فرمود تا غلام را به مجلس آورده  
بهای جوهر ازو طلبیدند و معلوم کردند که اکثر ثمن  
آنها تلف کرده بود امیر نصر جوهر را از بازرگان گرفته  
مبلغ چهارده هزار درم به او داد و بازرگان جریمه غلام را  
در خواست نموده گفت خونس بتو بخشیدم اورا با  
خود همراه ببر و غلام را نیز به آن مرد تاجر ارزانی داشت  
گویند که در حین عرض لشکر شخصی را نزد او آوردند  
که نصر بن احمد نام داشت امیر نام او پرسیده خاموش  
بایستاد و دیگر باره پرسیده جواب نداد یکی از ملازمان  
گفت که اورا نصر بن احمد نام است و جهت تعظیم  
امیر و رعایت ادب نام خود نمی گوید امیر نصر فرمود  
که پس اورا حقی بر ما واجب شد و فرمان داد تا اورا  
مرسوم مضاعف کردند روایت کنند که در آن زمان که  
برادران او خروج کردند باموال خزاین وی دست درازی  
کردند و چون بار دیگر امیر نصر بر مسند سلطنت  
تمکن یافت با او گفتند که فلان و فلان مبلغی خطیر از



خزانه برده اند اکنون آن اموال را مع شی زاید از ایشان می توان گرفت امیر سعید فرمود که هرچه نصیب هرکس بود به او رسید باید که هیچکس متعرض آن جماعت نگردد تا روزی کاردی نفیس که شخصی از خزانه امیر نصر برده بود و بدو بیست دینار فروخته پیش او آوردند امیر فرمود تا آن مبلغ را بصاحب کارد دهند آن شخص گفت کم از هزار دینار نستانم ملازمان گفتند عجب حالتیست امیر کارد خود را بآنچه خریده از تو می خرد و تو مضایقه می کنی بعد از آن خواستند که کارد را بتغلب از وی بستانند امیر نصر فرمود که رضای او نگاه دارید و مزاحم او مشوید نقلست که در ایام مرض فرمود تا بر در قصر او خانه ساختند و آنرا بیت العبادت نام نهادند اکثر اوقات در آنجا با جامهای پاک بعبادت مشغول می بود تا روزگار فرخنده آثارش بپایان رسید و بعد از وی با پسرش امیر نوح که ملقب بود بامیر حمید بیعت کردند

ذکر سلطنت نوح بن نصر بن احمد

بن اسماعیل سامانی

امیر نصر در ایام دولت خویش پسر بزرگتر خود امیر

اسماعیل را ولی عهد گردانیده بود و اراده ازلی چنان اقتضا کرد که پسر پیش از پدر وفات کند و بعد از رحلت امیر نصر امرا و ارکان دولت بر سلطنت پسر دیگرش نوح اتفاق کردند و ضبط مهمام مملکت بابو الفضل محمد بن احمد الحاکم مفوض گشت و ابو الفضل احمد بن حمویه که از معتبران امیر نصر بود بگریخت سبب آنکه در آن زمان که امیر سعید اسماعیل پسر خویش را ولی عهد کرد ابو الفضل را بنیابت او تعیین نموده بود از ابو الفضل نسبت بنوح استخفای صادر شد و امیر نصر ازین معنی آگاه شده به ابو الفضل گفت که چون مرا واقعه ناگزیر پیش آید تو جان خود را از نوح نگاه دار و چون امیر نصر بدار بقا خرامید ابو الفضل از آمویه گذشته بجانب آمل رفت و نوح استمالت نامه باو فرستاد و ابو الفضل از آمل معاودت نموده بخارا رفت و نوح در مقام مرجعت و عاطفت آمده سمرقند به او داد و در آواخر سنه اثنی و ثلاثین و ثلثمایه امیر نوح ابو علی محمد بن محتاج را بری فرستاد بواسطه آنکه رکن الدوله دیلمی آن ولایت را متصرف شده بود و ابو علی با لشکری سنگین متوجه ری شد چون بسبزوار رسید و شمشگیر از جانب طبرستان احرام خدمت امیر نوح



بسته در مرو به او پیوست و امیر نوح مقدم او را کرامی داشته شرایط احترام و تعظیم ما یجب و ینبغی بجای آورد و چون ابو علی از حدود سبزوار گذشته بدامغان رسید منصور بن قراتگین که از جمله معتبران امیر نوح بود با جماعتی از ابو علی تخلف نموده متوجه جرجان شدند و حسن بن فیروزان حاکم آن ولایت بود با منصور محاربه کرد و منصور مقهور گشته بنشابور معاودت نمود و ابو علی با بقیت لشکر متوجه ری شد و رکن الدوله از شهر بیرون آمده در سه فرسخی ری ملاقات اتفاق افتاد و جمعی از اکراد که در لشکر ابو علی بودند پیش رکن الدوله رفتند و ابو علی منهزم شده بجانب نشابور عنان عزیمت منعطف گردانید و اجمال و اثقال او بدست دیلمه افتاد و ابو علی بنشابور آمده و شمگیر از خدمت امیر نوح پیش او رسید و حکمی بابو علی رسانید مضمون آنکه وشمگیر را مساعدت نماید تا جرجان را از دست حسن فیروزان انتزاع نماید ابو علی انقیاد فرمان نموده با وشمگیر و طایفه از لشکریان که امیر نوح محکوم او گردانیده بود بجرجان روان شد و حسن فیروزان استقبال ایشان کرده میان فریقین حربی صعب روی نمود و حسن منهزم شده وشمگیر بر جرجان استیلا یافت

و در صفر سنه ثلاث و ثلثین و ثلثمایه ابو علی بخراسان بازگشت و امیر نوح نیز به نشابور آمده لشکری عظیم مرتب ساخت و نوبت دیگر ابو علی را بری فرستاد و او در جمادی الاول سنه مذکور بمقصد رسیده رکن الدوله شهر را بگذاشت و ابو علی بری و نواحی آن مستولی شده اعمال خویش را بسایر اعمال جبال روان داشت امیر نوح مدتی در نشابور رحل اقامت انداخته طایفه از عوام خراسان از ابو علی و نواب او شکایتها کردند و امیر نوح ابراهیم سیجور را والی خراسان گردانیده در رمضان سال مذکور روی بخارا نهاد و ولایت ابراهیم بر مزاج ابو علی گران آمد چه طمع آن می داشت که بواسطه اخراج رکن الدوله از ری مرتبه او ارتفاع یابد و بعد از آن ابو علی برادر خود ابو العباس فضل بن محمد را ببلاد جبال فرستاد و همدان را باقطاع به او داد و او را خلیفه خویش گردانید و فضل بنهاوند و دینور رفته مجموع اکراد را بطاعت در آورد

ذکر مخالفت ابو علی محمد بن محتاج با  
امیر نوح بن نصر بن احمد سامانی

در شهر سنه اربع و ثلثین و ثلثمایه ابو علی بن محمد



بن محتاج با امیر نوح اظهار مخالفت کرد و سببش آن بود که چون ابو علی بتجهیز لشکر مشغول گشت که از خراسان بری رود امیر نوح عارضی فرستاد که احتیاط سپاه کرده مرسوم ایشان را برساند و عارض با ابو علی مناقشه بسیار نموده نام بعضی از متعلقان او را از دفتر اسقاط کرد و خاطر ابو علی ازین جهت متنفر گشت بعد از آنکه ری و آن نواحی مستخلص گردانید امیر نوح شخصی را بضبط اموال آن ولایت فرستاد و بابو علی نوشت که در مال مدخل نکند و ازین جهت رجش او سمت ازدیاد پذیرفته تفویض امارت خراسان بسیدجور علاوة این اسباب گشت و ابو علی بر مخالفت امیر نوح یکجهت گشته بطلب ابراهیم بن احمد بن اسماعیل سامانی که در آن آوان بسببی از اسباب بجانب موصل رفته بملازمت امیر ناصر الدوله اشتغال می نمود فرستاد و ابراهیم با نود سوار از موصل متوجه عراق شده در همدان بابو علی ملحق گشت و باتفاق یکدیگر بری آمدند و در مجموع ولایات عراق که در تصرف ایشان بود اعمال خویش بر سر اعمال فرستاده روی بخراسان نهادند و امیر نوح از صورت حادثه آگاهی یافته و بالشکرهای ما وراء النهر از آب عبور نموده بمرو آمد و درین ولا سران سپاه و سایر

لشکریان که از محمد بن احمد حاکم وزیر متشکی بودند معروض امیر نوح کردندند که بسبب حرکات فالایق وزیر ابو علی عصابه عصیان بر ناصیه بسته است وزیر مبلغی از علوفه ما نیز گرفته اگر پادشاه او را بمای سپارد خدمت می کنیم و کوچ می دهیم و الا پیشش عیش ابراهیم می رویم امیر نوح بالضرورة وزیر را بامرا سپرد و ایشان او را در جمادی الاول سنه خمس و ثلاثین و ثلثمایه بقتل آوردند چون مخالفان قریب بمرو رسیدند اکثر سپاه امیر نوح غدر کرده بآنجماعت پیوستند و نوح را بحال مقاومت نموده در کشتی نشست و از آب عبور نموده ببخارا رفت و ابراهیم سامانی و ابو علی بر خراسان استیلا یافته بعد از ضبط آن مملکت روی ببخارا نهادند و نوح از آنجا بطرف سمرقند نهضت کرد و ابو علی به آن ولایت در آمده بفرمود تا خطبه بنام ابراهیم خواندند و در خلال این احوال ابو علی از ابراهیم متوهم شده بترکستان رفت چه مفسدان باو گفتند که ابراهیم قصد تو دارد و امیر ابراهیم در بخارا تنها مانده منصور بن قراتگین که از امرای امیر نوح بود و ابو علی او را در نشابور گرفته و بند کرده بود رها کرد و منصور گریخته بسمرقند پیش امیر نوح رفت و امیر ابراهیم از ضبط



امور مملکت عاجز آمده مقرر بر آن شد که امیر نوح حاکم و امیر ابراهیم لشکرکش باشد و هر دو باتفاق در استیصال ابو علی کوشند و مجموع اهالی بخارا این معنی را پسندیده داشته قاصدان پیش امیر نوح فرستادند و نوح از سمرقند بیرون آمد و ابراهیم با لشکر بخارا متوجه خدمت او شده بیکدیگر رسیدند و باتفاق بر سر ابو علی رفتند و ابو علی ایشانرا منهزم گردانیده امیر نوح پناه بکوهی برد و ابو علی بار دیگر خود را بر ایشان زده بخاریان را متفرق ساخت و منهزمان باقیج صورتی ببخارا رسیدند و ابو علی ایشان را تعاقب نموده بشهر در آمد و خواست که آتش در بخارا زند بعضی از مشایخ در آن باب شفاعت کردند تا از سر آن در گذشت و برادر امیر نوح ابو جعفر محمد بن نصر را طلب داشت و با او بیعت کرد و در مجموع آن ولایت خطبه بنام او خواندند و درین اثنا ابو علی از بعضی اعیان لشکر مخالفتی تصور کرد و بیمهانه آنکه بسمرقند می رود از بخارا بیرون آمده متوجه جغانیان شد و در غیبت او جمعی به امیر نوح نوشتند که عرصه مملکت خالیست و جهت توقف معلوم نیست امیر نوح عنان عزیمت بجانب بخارا معطوف گردانید و امیر ابراهیم سامانی و ابو جعفر

باستقبال شتافته بامیر نوح پیوستند و در مقام اعتذار  
 و استغفار در آمدند و از جراتهای خویش اظهار ندامت  
 کردند و نوح عذر ایشان را مسموع داشته بخارا در  
 آمد و چون بر سریر حکومت متمکن گشت از امرا طغان  
 حاجب را بقتل آورده عمر خود امیر ابراهیم و دو برادر  
 خود ابو جعفر و احمد را میل کشید و منصور قراتگین را  
 بحکومت خراسان فرستاد و مقارن این حال وشمگیر از  
 حسن فیروزان گریزان شده بخراسان آمد و بعد از ضبط  
 آن ولایت منصور از جانب امیر نوح مامور گشت که  
 وشمگیر را معاونت نموده جرجان را از حسن فیروزان  
 انتزاع نماید و به او دهد و بموجب فرموده منصور با  
 لشکرها روی بجرجان نهاد و میان او و حسن مصالحه  
 واقع شده حسن از جرجان بیرون رفت وشمگیر در  
 مقر عز خویش قرار گرفت و منصور قراتگین از آن دیار  
 مراجعت نمود و بعد از معاودت منصور رکن الدوله  
 دیلمی بر صوب جرجان حرکت کرد و وشمگیر با او  
 محاربه کرده منهزم بخراسان رفت و از اعیان سپاه  
 وشمگیر صد و سیزده کس بدست رکن الدوله گرفتار  
 گشتند و در سنه ثمان و ثلثین و ثلثمایه عماد الدوله  
 دیلمی وفات یافت و در سنه تسع و ثلثین منصور قراتگین



با لشکرهای خراسان متوجه ری شد و در آن آوان رکن  
الدولة در شیراز بود و علی بن کاه که بنیابت وی  
در ری بحکومت مشغول بود از شهر بیرون رفته متوجه  
اصفهان شد و منصور بر آن ولایت مستولی گشته عمال  
خود را باطراف فرستاد و معزالدوله دیلمی برادر رکن  
الدوله آهنگ جنگ منصور ساز داده میان ایشان  
محاربات واقع شد و در سنه اربعین و ثلثمایه منصور در  
ری وفات یافته خراسانیان باو طان مراجعت نمودند و در  
اثنای این اوقات میان ابو علی و امیر نوح رسل و رسایل  
متواتر شده امیر نوح بسر رضا آمد و بعد از رحلت  
منصور قراتگین ابو علی بفرموده امیر نوح در امارت  
خراسان مدخل نمود و در شهر سنه اثنی و اربعین  
و ثلثمایه امیر نوح ابو علی را بجانب ری روان کرد  
و وشمگیر از جرجان به او پیوست ایشان چون بری  
رسیدند رکن الدولة دید که طاقت مقاومت ندارد  
پناه بقلعه طبرک برد و ابو علی طبرک را محاصره کرد  
و مدت در بند آن امتداد یافته زمستان رسید و اکثر  
دواب خراسانیان تلف شده هر دو فریق از محاربه ملول  
و متبرم شدند و عبد الرحمن خازن که در علوم ریاضی  
مصنفات دارد و زیج صفای از مؤلفات اوست پای در

میدان سفارت نهاده بر آن مقرر شد که رکن الدوله هر سال مبلغ دویست هزار دینار بخزانۀ امیر نوح رساند و ابو علی از ظاهر طبرک بر خاسته و شمشیر مکتوبی به امیر نوح فرستاد مضمون آنکه ابو علی بنابر محبتی که با رکن الدوله داشت در محاربه مساهله نمود و امیر نوح بدین سبب از ابو علی برنجید و چون ابو علی معاودت کرده به نسا بور رسید رکن الدوله لشکر بجرجان کشید و و شمشیر گریخته بخراسان آمد و چون صورت واقعه مسموع امیر نوح گشت ابو علی از خراسان عزل کرده امارت آن دیار را بابو سعید بکربن مالک فرغانه ارزانی داشت و ابو علی در صدد معذرت آمده رسولان نزد امیر نوح فرستاد اما عذر او مسموع و مقبول نیفتاد و امیر نوح بوشمشیر و حسن فیروزان و امرای خراسان پیغام داد که بر سبیل اتفاق بدفع او قیام نمایند و ابو علی از امیر نوح مایوس شده و مکاتبات بر رکن الدوله فرستاده دستوری خواست که به او ملحق شود و رکن الدوله ایلچی اورا بنوازش تمام باز کردانیده ابو علی بجانب ری توجه نمود و چون بخدمت رکن الدوله رسید بیش از آنچه توقع می داشت رکن الدوله اورا تعظیم و احترام کرده ابو علی از



وی در خواست تا منشور ایالت خراسان از خلیفه بنام او حاصل کند و رکن الدوله رسولی جهت این مهم پیش برادر خود معز الدوله که در بغداد صاحب اختیار بود فرستاد و معز الدوله در آن باب منشور خلیفه حاصل کرده ارسال نمود و ابوعلی در اوایل سنه ثلاث و اربعین و ثلثمایه بخراسان درآمده روس منابر باسم و لقب مطیع عباسی مزین گردانید و در خلال این احوال امیر حمید نوح بن نصر وفات کرد و زمان سلطنت او سیزده سال بود

### ذکر وفات نوح بن نصر و جلوس پسرش

#### عبد الملك بجای او

در ربیع الآخر سال مذکور نوح بن نصر بجوار رحمت ملك غفور پیوست و او طریقه‌های مستحسن و اخلاق پسندیده داشت و بعد از وفات او بکر بن مالك که فامزد حکومت خراسان شده بود و هنوز بآنجا نرفته جد و جهد تمام نمود تا شغل خطیر سلطنت بر عبد الملك قرار گرفت و بعد از آن عبد الملك او را بخراسان فرستاد و درین سال وبائی عظیم در خراسان و قهستان روی نمود چنانچه

اکثر خلائق آن موضع بزوال و فنا آمدند و در سینه  
اربع و اربعین و ثلثمائة لشکری از خراسان متوجه ری  
شد و در محرم این سال رکن الدوله که از جرجان  
معاودت نموده بری رفته بود چون شنید که لشکر  
بیگانه توجه آن جانب دارد رقعه بمعز الدوله نوشت  
که مدد فرستند و او سبکتگین حاجب را با جماعتی  
بمعاونت برادر خود نامزد فرمود و هم درین سال محمد بن  
ماکان با لشکری از خراسان بجانب اصفهان رفت و ابو  
منصور بویه پسر رکن الدوله بعد از استماع این خبر  
دفاین و خزاین و عیال و اطفال خود و پدر خود رکن  
الدوله را برداشته بطرف ری روان شد و محمد ماکان بعد  
از استیلا بر اصفهان بویه را تعاقب نموده در راه به او  
رسید و بحسب اتفاق وزیر رکن الدوله ابو الفضل بن  
عمید در آن زمان بویه پیوست و لشکر وزیر بعد از جنگ  
از خراسانیان منہزم شده خزاین و حرم رکن الدوله  
بدست اتباع محمد بن ماکان افتاد و لشکر خراسان  
بغارت و تاراج مشغول شدند و درین اثنا وزیر با خود  
اندیشید که چون خزینه و اهل و عیال رکن الدوله  
بدست دشمنان افتاد بکدام آب روی پیش او توان  
رفت و بکدام چشم روی او توان دید لاجرم دل از جان



برگرفته بر سپاه محمد بن ماکان حمله کرد منهزمان  
 چون دانستند که وزیر در معرکه پای ثبات فشرده  
 بنفس خویش جنگ می کند باز گشتند و فدائی وار  
 بر لشکر خراسان زده ایشان را از جای برداشتند و پسر  
 ماکان را اسیر کردند و ابو الفضل بن عمید باصفهان  
 رفته خراسانیان را از آنجا اخراج نمود و بالآخره میان  
 رکن الدوله و عبد الملك بن نوح سامانی مهم بمصالحه  
 انجامید و در سنه خمسین و ثلثمایه امیر عبد الملك در  
 حین گوی باختن از اسب افتاد و هلاک شد مدت  
 سلطنتش هفت سال و کسری بود و کنیت او ابو الفوارس  
 و لقبش در زمان حیات موید بود و بعد از وفاتش موفق  
 خواندند و در ایام دولت خویش قاعده انصاف و مروت  
 و سیاست مرعی داشت و نام نیک در جهان یادگار گذاشت

### ذکر سلطنت منصور بن نوح بن نصر

#### بن اسماعیل سامانی

چون عبد الملك وفات یافت برادرش ابو صالح منصور بن  
 نوح حاکم خراسان و ما وراء النهر شد و پیش از  
 بیعت با و امرا و ارکان دولت قاصدی پیش الپتگین که

از مرتبهٔ رقیبت بدرجهٔ امارت رسیده بلکه قدوت و مرجع ایشان شده بود فرستادند تا ازو استمزاز نمایند که لایق پادشاهی از ارومهٔ سامانی کیست او با فرستادهٔ امرا گفت که منصور نو جوانست و سزاوار این امر خطیر عمر اوست و قبل از آنکه این پیغام بامرا رسد ایشان منصور را بر سریر سلطنت نشاندند و الپتگین از منصور متوهم شده بتحس و هدایا خواست که خاطر او را بدست آرد هر چند پیشکشها فرستاد مفید نیفتاد و چون مهم منصور استقامت یافت بطلب الپتگین مسرعان روان کرد الپتگین دانست که در رفتن او خیر نیست لا جرم قصد غزنین کرد و در راه با امرا بر سبیل امتحان مشورت فرمود که مخالفت منصور اظهار کنند یا نه ایشان متفق الکلمهٔ معروض داشتند که ما همه در مقام اطاعت و انقیاد امیریم و الپتگین شرف محمدت ارزانی داشته رخصت فرمود که آن جماعت ببخارا روند و خود با سه هزار غلام خاصه بجانب غزنین روان شد و منصور جای او را بابو الحسن سبجور داد مشار الیه بخراسان رفته بضبط و ربط آن مملکت مشغول شد و منصور پانجده هزار سوار از عقب الپتگین فرستاد و الپتگین در حدود بلخ با بخاریان جنگ کرده ایشان را



منهزم گردانید و چون از بلخ بغزنین رفت والی غزنین  
اورا راه نداد والیتگین به محاصره مشغول گشته قهرًا  
قصر شهر را بگرفت و بار دیگر منصور لشکری سنگین  
بجنگ او نامزد فرمود و درین نوبت نیز الپتگین غالب  
آمد و در سنه ست و خمسین و ثلثمایه ابوعلی بن الیاس  
والی کرمان گریخته بخارا رفت و بعرض منصور رسانید  
که باندک توجهی مملکت دیلمه در حوزه دیوان اعلی  
می آید و پیش ازین وشمگیر نیز این سخن را بعرض  
رسانیده بود القصه منصور نامه نوشت بوشمگیر و حسن  
فیروزان که در خاطر چنانست که لشکری بطرف ری  
روانه گردانم وظیفه آنکه شما ساخته و آماده باشید تا  
در مرافقت ایشان بدان صوب توجه نمائید بعد از آن  
امیر الجیوش خراسان ابو الحسن سیجور را نامزد ری کرد  
و با او مقرر فرمود که از صوابدید وشمگیر تجاوز نماید  
و چون این خبر برکن الدوله رسید عیال و اطفال را از  
ری باصفهان فرستاد و با پسر خود عضد الدوله و بعضی  
لشکریان در ظاهر گفت بخراسان روید چه امیر الجیوش  
محمد بن ابراهیم بن سیجور متوجه ری است و عرصه  
خراسان خالی مانده و عضد الدوله بدان صوب نهضت  
نموده از حدود خراسان راه گردانید و از عقب وشمگیر

و ابو الحسن بن ابراهیم سیجور متوجه شده  
 بدامغان آمد و رکن الدوله از ری بیرون آمده متوجه  
 خراسانیان شد و درین اثنا وشمگیر وفات یافت و ابو  
 الحسن سیجور سعی بسیار نمود تا میان امیر منصور و رکن  
 الدوله سهم بر صلح قرار یافت مقرر بر آنکه رکن الدوله  
 هر سال مبلغ صد و پنجاه هزار دینار سرخ بخزانة  
 منصور رساند و جهت تشیید مبانی مصالحه دختر عضد  
 الدوله را در حباله نکاح آورد و در یازدهم رجب سنه خمس  
 و ستین امیر منصور صفر آخرت اختیار کرد مدت  
 حکومت او پانزده سال بود و در حین حیات او را امیر  
 موید می گفتند و بعد از وفات ازوی بامیر سدید  
 تعبیری کردند

### ذکر سلطنت امیر نوح بن منصور

#### بن نوح سامانی

ابو القاسم نوح بن منصور بعد از وفات پدر قایم مقام او  
 شد و در ابتدای دولت او چون الپتگین وفات یافت  
 اتباع او بر امارت سبکتگین اتفاق نمودند و در سنه  
 ست و ستین و ثلثمایه بیستون بن وشمگیر در جرجان



در گذشتنه شمس المعالی قابوس بن وشمگیر بر جرجان و طبرستان استیلا یافت و در سنه سبع و ستین و ثلثمایه عضد الدوله بعد از وفات رکن الدوله پدر خود بر تمامت عراقین مستولی گشت و در سنه تسع و ستین قصد برادر خود فخر الدوله کرد و فخر الدوله گریخته پناه بقابوس برد و قابوس در تعظیم و احترام فخر الدوله مبالغه تمام نمود بلکه او را در ملک خود شریک و سهم گردانید و در سنه احدی و سبعین و ثلثمایه امیر نوح محمد بن ابراهیم بن سیجور را از امارت خراسان عزل کرده حسام الدوله ابو العباس تاش را بجای او نصب فرمود و درین سال عضد الدوله برادر خود مؤید الدوله را بحرب فخر الدوله فرستاد و در نواحی استرآباد قابوس و فخر الدوله با مؤید الدوله جنگ کردند و منهزم گشتند و بخراسان پیش حسام الدوله تاش آمدند و شمه از حال خویش و استیلائی اعدا بر ملک سمرقند قلمی کرده بخارا نزد امیر نوح فرستادند نوح بن منصور جوابی فرمود مشکون بانواع اعزاز و اکرام و بحسام الدوله تاش نوشت تا مقدم ایشان را معزز و مکرر دارد و در تعظیم و اجلال آن دو مهمان عزیز کوشیده ایشان را بمقر عز و شرف خود رساند و بجواب

خصوم و دفع منازعان ایشان قیام نماید و حسام الدوله  
 مثال را امتثال نموده لشکرهای متفرق را جمع آورد و از  
 نسابور بر صوب جرجان رحلت کرد تا نخست دارالملک  
 قابوس را مستخلص گرداند آنگاه روی بکار فخر الدوله آرد  
 و چون حسام الدوله و فخر الدوله دیلمی و فایق که یکی  
 از معتبران نوح بن منصور بود بحدود جرجان رسیدند  
 مؤید الدوله در شهر متحصن شد و در استحکام برج  
 و باره مبالغه تمام بجای آورد و مدت دو ماه در آن  
 محاصره مصابرت نموده لشکر دیلمه در آن حادثه پای  
 ثبات بیفشردند و سربازیهها کرده دست بردها نمودند  
 و در آن مضاربات روی از صدمه شمشیر نمی تافتند  
 و بنوک تیر و سنان موی می شکافتند و چون مدت مقام  
 لشکر در جرجان امتداد یافت در شهر قحطی عظیم  
 پدید آمد و کار بجائی رسید که مردم جرجان نخاله  
 جو با گل خیر کرده می خوردند و ابو الفضل منجم با  
 مؤید الدوله گفته بود که در آن واقعه صبر را شعار  
 خود سازد تا مریخ بدرجه هبوط رسد پس عزم جزم  
 کند و جد تمام نماید اگر فتحی میسر شود فیها والا  
 خود با لشکریان از آن مضیق بغضا افکند و بقضا رضا  
 دهد و مؤید الدوله این راز را نهان می داشت و باستعداد



ادوات حرب اشتغال می نمود تا در رمضان سنه احدى و سبعين و ثلثمائيه با مجموع سپاه از شهر بیرون آمده خراسانیان پنداشتند که بدستور روزهای دیگر جولان کرده باز خواهند گشت و بخلاف تصور ایشان دیالمه جلها پیای آوردند و در جمله نخست فایق که متهم شده بود که از مؤید الدوله رشوت گرفته است تا در روز پیکار مساهلت نماید عنان بر تافت و حسام الدوله تاش و فخر الدوله ثبات عظیم نمودند تا معظم لشکر متفرق شدند و شب نزدیک رسید و دشمن قوی و چیره گشت بالضرورة لشکر گاهرا با خزاین جهان و رغایب بسیار و نفایس بی شمار و مواشی فراوان گذاشته روی بانهزام نهادند و قابوس و فخر الدوله و حسام الدوله تا نیشابور در هیچ مقام توقف ننمودند و رسولی ببخارا فرستاده نوح را ازین واقعه صعب آگاهی دادند و امیر نوح ایشان را دل خوشیها می داد و وعده فرمود که بار دیگر بخزاین موفور و لشکرهای نا محصور مدد و معاونت فرماید و ابو الحسن عتبی بموجب اشارت نوح بن منصور مسرعان باطراف و جوانب ممالك محروسه فرستاد که لشکرها در مرو مجتمع گردند تا او بنفس خویش حرکت کند و باصلاح آن وهن و تدارك آن خلا قیام نماید

و امیر نوح منصور ابو الحسن وزیر را خلعتی گرانمایه  
بخشید و او ساز و اهبت سپهداری و لشکر کشی با شعار  
وزارت جمع کرد و چون کار او در علو شان و نفاذ فرمان  
و کمال اقبال و حصول آمال بغایت رسید روی در تراجع  
نهاد اذا انتهى الامر الى الكمال عاد الى الزوال و خلع او  
از ربقه حیات مقارن آن خلعت واقع شد تفصیل این  
اجمال آنکه ابو الحسن سیجور عزل خویش را از امارت  
خراسان بسعایت او نسبت می کرد و پیوسته بفایق در  
تقیب حال او فصول می نوشت تا فایق جمعی از غلامان  
سدیدی را بر قتل او تحریض کرد و ایشان درین باب  
اتفاق نموده فرصت نگاه می داشتند و ابو الحسن ازین  
حال آگاه گشته مستشعر شد و کیفیت حال معروض  
نوح بن منصور کردند و او جمعی از خواص خدم  
خود را بخراسان وزیر گماشت و پنداشت که تقدیر  
آسمانی را بتدبیر انسانی دفع می توان کرد و بحسب اتفاق  
وزیر شیبی بسرای امارت متوجه شد جمعی از آن طایفه  
بر عقب او روان شدند و آن جهان فضل و افضال را  
بزخهای پیای از پای در آوردند و حارسان بگریختند و بی  
تکلف در هیچ تاریخی چنان وزیری هیچکس نشان نداده  
و نخواهد داد و حسام الدوله تاش و فخر الدوله و قابوس



در نشابور بانتظار وصول وزیر چشم بر راه داشتند که ناگاه این خبر موحش برسید و عقد جمعیت ایشان گسیخته شده قوافل غم و اندوه بر خواطر استیلا یافت و از حضرت بخارا حسام الدوله را طلب داشتند تا بتلافی آن حادثه و تدارك آن حال قیام نماید و او از موافقت و مرافقت شمس المعالی قابوس و فخر الدوله باز مانده روی ببخارا نهاد و بعضی از قاتلان ابو الحسن عتبی را پیدا کرده مثله گردانید و دیگران در اقطار بلاد متفرق گشتند و وزارت بر ابو الحسن مرزنی مغوض گشت و درین اثنا ابو الحسن سیجور از سیستان بازگشته بود و بی اجازت حضرت بخراسان آمده و مترصد فتنه و تشویش گشته و طمع بسته که حادثه جرجان و وهنی که بحال لشکر بخارا راه یافته سبب رواج کار و رونق بازار او باشد ابو الحسن مرزنی او را بر آن حرکت تعنیف کرده بر سبیل نصیحت و ارشاد فرمود که از عرصه خراسان برخاسته بقهستان که اقطاع تست باید رفت و ابو الحسن سیجور ملتزم وزیر قبول کرده وزیر بادغیس و کنج رستاق را در اقطاع او افزوده گفت اگر صدق وعده و طاعت داری و صفای عقیدت تو در خدمتکاری و ثبات قدم در موالات دولت ظاهر شود بانواع کرامات و مزید

اقطاع اختصاص یابی و در بعضی از تواریخ مسطورست  
 که چون حسام الدوله تاش بخارا رفت ابوعلی سیجور  
 عرصه خراسان خالی یافت و با فایق طریق مراسله  
 و مکاتبه پیش گرفت و او را بر مخالفت تاش ترغیب نمود  
 و در رضا بتقدم او با وجود کبر سن و حقوق قدیم که  
 بر دولت آل سامان ثابت داشت سرزنش کرد و بر  
 مرافقت و موافقت خویش و اصلاح ذات البین دعوت کرد  
 و او را با خود موافق و درین امر متفق یافت و میان ایشان  
 مبانی عهد و موثیق تاکید پذیرفت و ابوعلی عمال  
 تاش را که متصدی اعمال خراسان بودند گرفته مصادرات  
 کرد و هر دو باتفاق روی بمر و نهاده باعلان کلمه عصیان  
 مبادرت نمودند و چون این خبر بتاش رسید لشکرها  
 جمع آورده متوجه خراسان شد و میان ایشان سفیران  
 تردد نموده صلح گونه روی نمود مقرر بر آنکه زعامت  
 لشکر و نشابور تاش را باشد و بلخ فایق را و هرات ابوعلی را  
 و هریک بولایت خویش رفتند و در وقت مراجعت  
 حسام الدوله از بخارا مزنی را از وزارت عزل کرده بود  
 و منصب او را بیکی از ملازمان خویش که او را عبد  
 الرحمن فارسی می گفتند داده بعد از آنکه تاش بخراسان  
 آمد نوح بن منصور رقم عزل بر صفحه حال فارسی کشیده



آن منصب را بعبد الله عزيز مفوض داشت و چون عبد الله بر منصب وزارت نشست بنابر عداوتی که بحسام الدوله تاش داشت او را از زعامت و امارت خراسان عزل کرده ابو الحسن سیجور را به آن منصب مسرور و ممنون گردانید و حسام الدوله هر چند جد و جهد نمود تا خاطر پادشاه و وزیر را بدست آورد مفید نیفتاد و عبد الله عزيز معروض امیر نوح گردانید که حدود و هنر و فترت و ذبول طراوت دولت مترتب بر ضعف رای و سوء تدبیر و زرای سالف بوده و تدارك آن خلل جز بدین تغییر و تبدیل متصور نیست و درین اثنا فخر الدوله که بعد از فوت برادران خود عضد الدوله و موید الدوله بر سریر سلطنت نشسته بود چنانچه شمه ازین وقایع در قضایای دیلمه رقم زده كلك بیان خواهد شد ان شاء الله تعالی مکتوبی بتاش فرستاد مبنی از آن که ایام محنت و روزگار شدت بپایان رسید و کارها بر سنن استقامت و وفق مرام منتظم گشت و ملك مسرور از کدورت و مزاحمت اضرار مستصفا شد و تاش جوابی نوشته فخر الدوله را باعتناق عروس مملکت تهنیت گفت و شمه از مکایده حساد و بی عنایتی پادشاه ضمیمه آن سخنان ساخت و فخر الدوله در جواب حسام الدوله

فصلی مشیع در قلم آورد و گفت آنچه ایزد عز وجل  
 بغیض لطف خویش ارزانی داشته از ممالك و خزاین  
 و دفاین و غیر ذلک حکم مشارکت دارد و هر آنچه  
 اقتراح افتد از مال و لشکر و ساز و عدت دریغ نیست  
 و فرمود که ما را مکارم و ایادی و عوارف حسام الدوله  
 تاش که بهنگام اقامت ما در خراسان مبدول داشته  
 فراموش نیست و بشکرانه آن اگر صامت و ناطق خود  
 مصروف داریم خود را مقصر شناسیم و رسول تاش را فخر  
 الدوله با احترام تمام رخصت انصراف ارزانی داشت  
 و دو هزار سوار با جملی لایق بمدد فرستاد و تاش بابو  
 الحسین سیجور توجه نمود و ابو الحسین در نشابور متحصن  
 شده تاش به حاصره او مشغول گشت درین اثنا دو هزار  
 سوار دیگر از دیلمه بمعاونت تاش رسیدند و چون ابو  
 الحسین ازین قضیه آگاه شد در ظلام لیل راه انهرام  
 پیش گرفت و لشکر تاش را خبر شده از عقب رفتند و از  
 اجمال و اثقال خراسانیان غنیمتی وافر حاصل کردند  
 و تاش در نشابور متحصن گشته مکاتبات و تضرع نامها  
 بدرگاه ملک نوح ارسال نمود و در استصلاح حال و طلب  
 مغفرت و تمهید معذرت و استغفار از سوابق عثرات  
 تضرعی هر چه تمامتر نموده گفت نعوذ بالله اگر خود



خیانتی کردم طریق عفو چرا بسته شد و درین معنی  
 بسعایت و بدگویی عبد الله عزیز امیر نوح بسخنان ابو  
 العباس تاش التغات نمود و درین اثنا ابو الحسین سیجور  
 رسولی بکرمان فرستاده از امیر ابو الفوارس بن عضد  
 الدوله مدد خواست و او دو هزار سوار بمعاونت فرستاد  
 و فایق نیز با جمعی کثیر به ابو الحسین پیوست و چندان  
 لشکر جمع شد که کوه و هامون بر نتافت و باتفاق روی  
 بنشاپور نهادند و ابو العباس تاش از شهر بیرون آمده  
 در برابر دشمنان صف آرای گشت و بعد از کوشش  
 بسیار منهزم گشته لشکر دیلمه از مصاحبت او باز  
 ماندند و خراسانیان پیرامون ایشان درآمده قتل  
 بافراط کردند و بعضی از دیلمه و ارباب خراسان که  
 بخدمت تاش توسل جسته بودند اسیر کرده بخارا  
 فرستادند و ایشانرا برسوائی تمام و مذلتی عظیم بشهر  
 در آوردند و مخنثان شهر با دف و امثال آن از آلات ملاحی  
 باستقبال شتافته دوکهای زنان در دست آن جماعت  
 نهادند و زبان بسخریت و استهزا کشادند پس هگنان را  
 در قلعه قهندز محبوس گردانیدند تا بعضی به اسو حال  
 بغنا رسیدند و برخی آزاد مطلق گشتند

ذکر رسیدن ابو العباس حسام الدوله

تاش به جرجان و مال حال او

تاش چون از معركة ابو الحسن سیجور روی گردان  
شده بجرجان رفت فخر الدوله سرای امارت را همچنان  
آراسته بفرشهای فاخر و ساز و آلت وافر و اوانی زر و سیم  
و آلات مطبخ و شراب خانه و دیگر اسباب و خزاین بدو  
باز گذاشته متوجه جانب ری شد و از آنجا پنجاه  
اسپ تازی و استر با سرافسار و زینهای زرین و ساز و سلاح  
و برگستوان و خود و سپرهای زرنگار و شمشیرهای هندی  
و اصفاف اسلحه محلی بزر و سیم با سم تحفه پیش او فرستاد  
و خراج جرجان و دهستان و ابسکون به او گذاشت  
و بر سبیل تواتر چندان تحفه و هدایا می فرستاد که  
صاحب عباد با آن همه علوهت در مقام نصیحت آمده  
اورا باسراف و تمذیر نسبت می کرد فخر الدوله روزی در  
جواب صاحب عباد گفت که حقوق نعمت و سوابق  
انعام تاش بر من چندان است که اگر مجموع موروث  
و مکتسب خویش با این پیراهن که پوشیده ام در  
مصلحتی از مصالح او صرف کنم از قضای یک مکرمت



از مکارم او تفصی نموده باشم و از عهدهٔ يك عارفه از عوارف او بیرون نیامده و از آن جمله یکی آن است که در آن آوان که از جور و قصد برادران پیش حسام الدوله تاش در خراسان اقامت نمودم اخوان مکتوبات نزد او فرستادند و ملتزم شدند که اگر مرا تسلیم ایشان کند هر ساله مال بسیار بخزانۀ امیر نوح رسانند و مثل آن مبلغ بتاش دهند منضم برغایب بلاد عراق از جامهای فاخر و اسپان تازی و دیگر تبرکات آن دیار و در تقبل خدمات کار بجائی رسانیدند که عذرا بحال نماند و چون مضمون رسالت ایشان بسمع من رسید روز روشن بچشم من تاریک شد و امید از حیات منقطع گشت نه طریق پرهیز میسر بود و نه گریز ممکن در اثنای این اندیشه روزی حاجب تاش بدر وثاق من آمده دستوری خواست و بجلس در آمده مرا بمهمانی دعوت کرد و من متردد شدم که ضیافتست یا آفتی و مخافتی با خود گفتم که غالباً تیر خداعت برادران بپهن مراد رسیده در ضمن احضار من مکیدتی عظیم مندرجست و با قلق و اضطرابی تمام سوار شدم نه بنان را تمالك عنان ممکن و نه دست را قوت تماسك نازبانۀ باقی چون بجلس او رسیدم تعظیم نا محدود

و توقیر و احترامی بیش از معهود بجای آورد و بلطف  
 مجالست و فرط موانست او خوفی که داشتم زایل گشت  
 آنگاه مکتوب برادران بمن داد و گفتم می خواستم که  
 این رقعت نهان دارم تا بخاطر اشرف ملالی نرسد لیکن  
 پرده از روی کار بر انداختن از تهمت و ریبت دورتر  
 دیدم و بسکون دل و فراغ خاطر تو نزدیکتر شناختم  
 و بعد از آن ایمان مغلظه بر زبان گذرانید که تای موی  
 تو بلکه تاری از جامه ترا بهمه خراج عراق ندهم و اگر  
 آنچه در تحت تصرف منست از صامت و ناطق و نقیر  
 و قطمیر در فراغ خاطر مینه کسی از محالیک تو بر باد  
 دهم هنوز در اکرام مقدم و اعزاز مورد تو بعشر آنچه  
 در ضمیرست از صدق محبت و صفای مودت نرسیده  
 باشم و اگر این پیراهن که در بر دارم در حفظ مصلحت  
 و دفع حوادث از ساحت مجد تو و انتقام از منازعان  
 ملک موروث تو خرج کنم حق قدم تو نگزارده باشم  
 و هرگز در باب معاونت تو عنان همت نگردانم تا حق  
 عز و علا ترا بمستقر عز و شرف خویش رساند اکنون کسی  
 که در مودت به این مثبت بود که بی سابقه خدمتی  
 و واسطه طمع این مکرمت بجای آورده باشد چگونه  
 روا دارم که در مقابله صنایع و عوارف او تقاعد و تنهاون



جایز شمرم لا والله بحق کعبه وروان رکن الدوله که  
 بنسب آن مساعی و کفران آن ایادی هداستان نباشم  
 و خود را بسمت قصور و تقصیر منسوب نکردانم علی  
 الخصوص که قدرت مکافات و مکنت مجازات یافته امر  
 و باری تعالی توفیق معونت و کفایت مؤنت او ارزانی  
 داشته و تاش چندگاه در جرجان مقیم بود تا در سنه  
 تسع و سبعین و ثلثمایه در آن ولایت و بانی عظیم روی  
 نمود و معظم سپاه تاش و وجوه لشکر و معارف حجاب  
 و کتاب او در غرقاب فنا افتادند و تاش هم در آن چند  
 روز بمرض مهلك گرفتار آمده در آن غربت با دلی پر  
 حسرت روی براه آخرت آورد

ذکر وفات ابو الحسین سیجور و رسیدن  
 منصب او به پسرش ابو علی و مخالفت  
 ابو علی با امیر فوج بن منصور  
 و بیان قضایای بغرا خان

روزی ابو الحسین سیجور در بعضی از منزهات خویش  
 رفته کنیزکی از جمله سراری با خود برد و خواجه را میل

عیش شده در کنیزك آویخت و در اثنای مباشرت و انزال روح از بدنش مفارقت کرده آلت معاشرت از کار افتاد و پسرش ابو علی بطریق ارث و استحقاق متصدی امارت خراسان گشت و از بخارا حکومت نشاابور را بابو علی رجوع نمودند و امارت هرات را بفایق دادند و میان ابو علی و فایق نزاع شده مهم بقتال انجامید و فایق از معرکه ابو علی منهزم شده بمرو الرود رفت و در آنجا لشکر خود مستعد و آراسته گردانیده بی آنکه از نوح بن منصور رخصت حاصل کند متوجه بخارا شد و امیر نوح نسبت بفایق بد گمان شده اینانچ و بکتوزون را بدفع او نامزد کرد و ایشان با فایق محاربه کردند و فایق منهزم ببلخ رفت و از آنجا متوجه ترمذ گشت و مکتوبات ببغرا خان فرستاده او را بر مخالفت امیر نوح تحریض نمود و درین اثنا ابو علی سیجور عرضه داشتی ببخارا فرستاده التماس نمود که امارت خراسان بی شریکی مفوض به او باشد و درین عرضه داشت خدمات آل سیجور که نسبت بسلاطین سامانی صدور یافته بود مندرج گردانید و ملتزم او باجابت مقرون شده القاب خدمتش منشیان عطار د فطنت بفرمان امیر نوح امیر الامرا الموبد من السما نوشتند چون کار ابو علی در استیلا و استعلا بغایت



رسید دست تصرف در مجموع دیار خراسان دراز کرده  
مطالبه آغاز نهاد و اموال آن بلاد را بر اتباع خویش  
موزع و منقسم گردانید و نوح بن منصور از وی استدعا  
کرد که بعضی دیار خراسان را بگماشتگان دیوان خاص  
گذارد ابوعلی بدان سخن التفات نمود و در جواب  
فرمود که خلقی کثیر از متجنده درین جانب مجتمعند  
و اموال این ولایت بعلوفات و مرسومات ایشان وفا نمی کند  
اگر طرفی از ممالک محروسه اضافه اقطاع این مینه کنند  
می شاید و بعد از آن میان طاعت و عصیان روزی می  
گذرانید و مختاصتی در پرده مصادقت می نمود تا  
مکتوبات و بیلاکات بملك ترك بغرا خان فرستاده پیغام  
داد که اگر خان متوجه ما وراء النهر گردد من نیز  
ازین جانب در حرکت آمده بدو پیوندم مشروط بآنکه  
بعد از رفع و دفع امیر نوح مملکت او منقسم بدو قسم  
شود ما وراء النهر از خان باشد و خراسان بما تعلق  
گیرد و بغرا خان دندان طمع تیز کرده بقصد امیر  
نوح لشکر کشید و نوح اینانچ حاجب را با لشکرها  
باستقبال او فرستاد و بغرا خان اینانچ را اسیر کرده  
بترکستان روان کرد و بدین سبب وهنی تمام بحال نوح  
بن منصور راه یافت و بعد از آن از سر اضطرار نوح

فایق را طلبیده تربیت کرد و لشکری به او داده بحکومت  
 سمرقند نامزد فرمود تا آن مملکت را از آسیب ترکان  
 صیانت نماید چون فایق بسمرقند رسید شنید که بغرا  
 خان متوجه است با سپاهی که همراه داشت از شهر بیرون  
 آمد و پیش از تسویه صفوف و استعمال سیوف روی برتافته  
 بخارا رفت و هیچکس را شبهه نماند که فرار فایق بنابر  
 خبت عقیدت و کفران نعمت بوده نوح از حدوث آن  
 واقعه هراسان و مضطرب گشته و دل از حکومت برداشته  
 و مملکت گذاشته در کنجی متواری شد و بغرا خان بعد  
 از ضبط سمرقند بخارا رفت و فایق باستقبال او شتافته  
 در زمرة خواص وی منتظم شد و چون بغرا خان بر  
 سریر ملك قرار گرفت فایق رخصت طلبید که بیخ رود  
 و مال آن مملکت از رعایا استخراج نماید و سکه و خطبه  
 بشعار دعوت (دولت؟) خان در اطراف آن ولایت مقرر  
 گرداند و بغرا خان دستوری داده فایق به آن صوب  
 توجه نمود و نوح بن منصور فرصت یافته از مستقر  
 خویش متنکروار بیرون آمد و از جیکون عبور نموده  
 بآمل شط نزول فرمود و جمعی از خدم و محالیک او که  
 آنجا افتاده بودند و متحیر و سرگشته مانده چون  
 ایشان از وصول پادشاه خویش خبر یافتند شادمان



گشتند بلکه حیاتی نو در ابدان پزمرده آن جماعت  
ظاهر شد و از اطراف و جوانب لشکرهای متفرق در ظل  
رایت نصرت آیت او مجتمع گشتند و از بدایت حدود  
فتنه و آشوب امیر نوح مکتوبات بابو علی سیجوری  
فرستاد و او را بنصرت خویش و قضای حقوق نعمت  
وقیام بحماییت بیضه دولت دعوت می کرد و او در آن  
باب بقول مکذوب و مواعید عرقوب نوح را مغرور می  
داشت و چون نوح بآمل شط نزول کرد ایلچی پیش ابو  
علی فرستاده گفت انتظار از حد گذشت و کار بغایت  
رسید و قنست که بقضای حقوق سابقه قیام نمائی و در  
معاونت آل سامان بگذشتگان اقتدا کنی و ابو علی  
همچنان بر عادت ذمیم و خلق لئیم خویش مستمر بود تا  
خدای تعالی مهمات ملک نوح بی منت خلق کفایت  
کرده او را بمقر شرف خود رسانید و غدر و مکر دشمنان  
او را سبب حرمان و خذلان ایشان ساخت و ما ذلك علی  
الله بعزیز

ذکر رفتن بغرا خان از بخارا و معاودت نوح  
 بن منصور بمملکت خویش و اتفاق  
 امیر ناصر الدین سبکتگین با او  
 در قلع ابوعلی و فایق و بیان  
 محارباتی که در آن ولا میان  
 ایشان واقع شد

بغرا خان از هوای بخارا متقاضی شده شامت طمع در  
 خاندان قدیم شامل حال او گشت و بعلتی صعب  
 گرفتار آمده علاج بیمار خویش جز استنشاق هوای  
 ترکستان ندانست لا جرم از بخارا بیرون آمده متوجه  
 آن صوب شد و بخاریان دست باذناب لشکر او دراز کرده  
 شرایط غارت و تاراج و قتل بتقدیم رسانیدند و بغرا  
 خان در بعضی از منازل نقد حیات بقابض ارواح سپرد  
 و چون این بشارت بسمع نوح رسید بر جناح استعجال  
 روی ببخارا نهاد و بخاریان باجمعهم باستقبال او شتافته  
 از ملاقات خدمتش چنان خرم گشتند که روزه دار  
 برویت هلال و تشنه لب بشربت آب زلال و بار دیگر



سمرقند و بخارا و منسوبات آن در تحت تصرف گماشتگان  
 ملك نوح قرار گرفت و امر و نهی او بر قاعدهٔ معهود  
 بدان ممالك شرق نفاذ یافت چون ابو علی دید که  
 سفینهٔ نوح بسلامت بر جودی فراغت قرار گرفت شعلهٔ  
 رای او در ظلمت آن نازله فرو مرد و روضهٔ عیش او از  
 صرصر آن حادثه پژمرده گشت و با خواص خویش در  
 آن باب مشورت نموده چارهٔ آن از عقلا استفسار کرد  
 هگنان گفتند که طینت آل سامان بزال لطف و کرم  
 سرشته و عفو و اغماض آن طایفه از زلات و عثرات  
 خدمتکاران رسمیست قدیم و عادت معهودست و ازین  
 غرقاب جز بکشتی عنایت امیر نوح بساحل نجات نتوان  
 رسید و این سیلاب محنت جز بیمن دولت او در منافذ  
 ارض نفوذ نیابد طریق آنست که در استرضای خاطر  
 شریفش بهر نوع که میسر گردد سعی نموده آید و ابو  
 علی را این سخنان نخست موافق مزاج افتاده بتهیهٔ هدایا  
 و تحف اشتغال نمود و پیشکشهای لایق فراهم آورده خواست  
 که بدست سفیری چرب زبان بخدمت امیر رضی نوح  
 بن منصور سامانی فرستد تا بکرب بیان عقدهٔ وحشت  
 از ضمیر منیر او بکشاید اما در آخر اندیشهٔ دیگر  
 کرده با خود گفت جای که من هم تخم جفا کشته

باشم خرمین وفا چگونه بیابم و در موضعی که نهال خلاف  
 نشانده باشم ثمره موافقت بر چه وجه توقع نمایم و در  
 فرستادن ایلی و اموال و اظهار اعتذار و استغفار متردد  
 شد و درین اثنا فایق به او پیوسته چندان وسوسه  
 کرد که ابوعلی در مخالفت ولی نعمت یکجہت گشت  
 بیان این سخن آنست که چون احوال امیر نوح بعد از  
 فوت بغرا خان انتظام یافت فایق پریشان روزگار  
 و مشوش خاطر گشته تدبیری جز آن ندانست که  
 قبل از آنکه قوت و شوکت ملک نوح سمت ازدیاد  
 پذیرد اورا از میان برگیرد لا جرم لشکری ترتیب داده  
 از سر تهور متوجه بخارا شد و امیر نوح جمعی از دلیران  
 سپاه باستقبال او فرستاد و هردو گروه بیکدیگر رسیده  
 بعد از تسویه صفوف مقاتله صعب روی نمود و خلقی  
 کثیر در عقده هلاک افتاد آخر الامر فایق جان از معرکه  
 بیرون برد و چون ملجا و مہربی دیگر نداشت التجا  
 بابوعلی کرده خباثت آغاز نهاد و ابوعلی بمقدم او  
 شادمان شده حضور اورا سبب استغنا از استرضای امیر  
 نوح پنداشت و آن تحف و هدایا که جهت امیر نوح  
 ترتیب کرده بود بفایق داد و میان ایشان مبانی مصادقت  
 و مخالفت استحکام یافت و امیر نوح چون از اتفاق ابو



علی و فایق آگاه شد هگی هت را بر آن گماشت که آن  
 دو توسن عاصی را بدست کدام رایض در زیر بار اطاعت  
 آرد و آن دو نهنگ جانی را بقوت کدام صیاد بدام  
 انتقام کشد و بعد از تقدیم مشورت قرعه اختیار بر  
 امیر ناصر الدین سبکتگین افتاد که یوفا و مروت معروف  
 و بقوت و شوکت مذکور و موصوف بود و در آن اوقات که  
 در خراسان و ما وراء النهر این قضایا دست داد امیر  
 سبکتگین بغزوات دیار هند اشتغال نموده غنیمتی فراوان  
 حاصل کرده بود و چون خاطر امیر نوح بر استعانت  
 سبکتگین قرار گرفت ابو نصر فرسی را برسالت نزد او  
 فرستاد و شمه از قباچ افعال و فضاچ اعمال ابو علی و فایق  
 آنها کرده استمداد نمود امیر سبکتگین از بی سامانی آل  
 سامان غیرت آورد و بر فور طبل رحیل کوفته بجانب  
 ما وراء النهر نهضت فرمود و امیر نوح تا ولایت کش  
 باستقبال او آمد و پیش از ملاقات امیر سبکتگین از  
 کلفت نزول و مباشرت زمین بوس بحکم ضعف شیخوخت  
 و مراعات کبر سن استعفا نمود و ملک نوح عذر او را در  
 آن باب مقبول داشته اما چون چشم ناصر الدین سبکتگین  
 بر طلعت نوح افتاد هیبت پادشاهی زمام اختیار از  
 دست او بستند لا جرمر فرود آمده رکاب ملک نوح

ببوسید و نوح با عزاز و بشاشتی تمام او را در بر کشید  
 و از ملاقات آن دو سعادتمند روح بدلهای رسید و گد  
 مسرت در ریاض خواطر خاص و عام بشکفت و جمعی  
 دست داد که مثل آن در هیچ تاریخ مذکور و مسطور  
 نیست و بعد از ترتیب اسباب ضیافت و طوی در باب  
 تنظیم امور ملك و دفع منازعان انواع سخنان گفتند  
 و مقرر بر آن شد که امیر سبکتگین بغزنین معاودت  
 نموده باستعداد سپاه و ترتیب لشکر قیام نماید و امیر  
 نوح دست بصلات و مبرات بر کشاد و بخلعتهای فاخر  
 و تشریفات پادشاهانه و اصناف الطاف امیر سبکتگین  
 و اتباع او را بنواخت و سبکتگین بغزنین مراجعت  
 کرده امیر نوح بجانب بخارا شتافت و چون ابو علی  
 بدین قضیه مطلع شد دود حیرت بکاخ دماغ او متصاعد  
 گشت و با خواص خویش و ارباب تجربه مشورت فرمود  
 که اگر حادثه روی نماید و چشم زخمی رسد بکدام  
 ولایت روند و پناه بکدام صاحب حشمت برند ایشان  
 باتفاق گفتند که با فخر الدوله طریق محبت و مودت  
 مسلك باید داشت و موالات او را عسوة و ثقی باید  
 شناخت ابو علی ابو جعفر بن ذو القرنین را بسفارت  
 جرجان نامزد فرمود و از نمایس خراسان و رغایب



ترکستان بقدر میسور جهت فخر الدوله و وزیر او صاحب عباد ارسال نمود تا میان ایشان اساس مخالفت و موافقت مشید گشت و ابواب مکاتبات و مراسلات مفتوح آمد و درین اثنا ماهجه رایت امیر ناصر الدین سبکتگین از افق دیار بلخ طالع گشت و امیر نوح از بخارا در حرکت آمده شار حاکم غرجستان و ابو الحارث فریغونی والی جوزجان به او پیوستند و امیر ناصر الدین با قرب دویست زنجیر فیل آراسته و لشکری از عار جین و بد دلی پیراسته با امیر نوح ملحق شد و چون ابو علی و فایق از توجه ایشان خبر یافتند با لشکرهای خراسان و دو هزار سوار دیلم که فخر الدوله بمدد ایشان فرستاده بود باتفاق دارا بن شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که از جرجان بمعاونت ایشان آمده بود آماده حرب گشته از هرات بیرون آمدند و امیر ناصر الدین محرانی عریض فسیح اختیار کرده میمنه و میسره بیاراست و خود با امیر نوح و سیف الدوله محمود غازی در قلب بایستاد و ابو علی نیز در ترتیب لشکر غایت جد مبذول داشته فایق را بمیمنه فرستاد و میسره را ببرادر خریش ابی القاسم سیجور سپرد و چون هر دو فریق بهم رسیدند میمنه و میسره فایق بر برانغار و جوانغار ملک نوح غالب

وفايق آمده ايشانرا از جای برداشتند و نزدیک بود که کار از دست برود و خللی فاحش راه یابد که دارا بن قابوس از قلب ابو علی حمله آورد و چون بمیان هر دو صف رسید سپر در پشت کشید و بخدمت ملك نوح رفته روی بمقاتله سپاه خراسان نهاد امرای عاصی و جمهور سپاه اندیشیدند که غدر دارا بی موافقت جمعی نتواند بود و بدین سبب دل شکسته شدند و سبکتگین چون آثار ضعف و انکسار بر وجنات احوال مخالفان مشاهده نمود با جمعی سواران پر خاشجوی حمله کرد و اصحاب ابو علی از نهیب این واقعه سراسیمه گشته روی بگریز نهادند و سلطان محمود گریختگانرا تعاقب نموده جمعی را قتل و فوجی را دستگیر کردانید مخالفان از کرایم اموال و ساز و اسلحه چندان گذاشتند که اگر عشر آن وقایت عرض خویش می ساختند از آسیب دوران سالم می ماندند ابو علی وفايق گریخته بنشابور رفتند و ملك نوح و امیر سبکتگین و پسرش محمود جهت استراحت و تقسیم غنایم دو سه روزی در هرات توقف نمودند و امیر نوح سبکتگین را بلقب ناصر الدین بلند آوازه ساخت و وارث ملك او محمود را بلقب سیف الدوله مشرف کردانید و امارت جیوش که منصب



ابو علی بود بسیف الدوله تفویض نمود و خود کامیاب  
 و کامران بجانب بخارا نهضت فرمود و امیر ناصر الدین  
 و سیف الدوله محمود با کوبهٔ عظیم بر سمت نشابور روان  
 شدند و ابو علی چون آوازهٔ توجه ایشان شنید بجرجان  
 رفته پناه بفخر الدوله برد و صاحب عباد در باب رعایت  
 ابو علی سخنان گفته فخر الدوله مبلغ هزار هزار درم بابو  
 علی انعام فرمود تا در مصالح خویش مصروف دارد و ابو  
 علی و فایق آن زمستان در جرجان اقامت نمودند و فخر  
 الدوله را بزیادتی ملتمسات تصدیع می دادند و او در  
 انجام مقاصد ایشان اهلال و تغافل ورزیده ابو علی و فایق  
 از فخر الدوله آزرده خاطر گشتند و با خواص خویش  
 در باب مصلحت روزگار مشورت کردند بعضی گفتند  
 که صلاح در آنست که در جرجان شعار دولت امیر  
 نوح اظهار کنیم و منابر و دنانیر را باسم و لقب او مزین  
 و محلی گردانیم و بدین وسیلت بخدمت وی تقرب  
 جوئیم فایق ازین معنی سرباز زده گفت سبکتگین بغزنین  
 رفته و محمود در آن ولایت تنها مانده و او طاقت مقاومت  
 ما ندارد اکنون مناسب چنان می نماید که بنشابور  
 رویم و محمود را از آن ولایت بیرون کرده ساکن و مطمئن  
 بنشینیم و اگر عیادا بالله چشم زخمی رسد باز جرجان

معاودت نمائیم و بتعجیل ازین دیار بیرون باید رفت که  
هوای جرجان عفن است مبادا که بما و اتباع آن رسد  
که بحسام الدوله تاش و لشکر او رسید عامه سپاه  
بنابر محبت وطن و میل باهل و مسکن این رای را  
مستحسن داشتند و ابوعلی شاعام ابی ب ایشان دهستان  
شده باتفاق عازم نسابور گشتند و سیف الدوله مجود از  
توجه مخالفان خبر یافته قاصدی بغزنین روانه ساخت  
و کیفیت واقعه معروض پدر کردانید و خود ظاهر  
نسابور را معسکر ساخته مترصد مدد می بود و پیش از  
وصول لشکر غزنین در سنه خمس و ثمانین و ثلثمایه ابوعلی  
و فایق لشکر بجانب سیف الدوله مجود کشیده بر سر  
او ریختند و بعد از قتال و جدال سلطان مجود منهزم  
شد و احوال و ائقال او بدست ابوعلی و فایق افتاد و ایشان  
نسابور را در حوزه تصرف آوردند جمعی از مردم بعید  
الفکر دور اندیش با ابوعلی گفتند که بر سبیل استعجال  
از عقب مجود باید شتافت پیش از آنکه پدر به پسر  
پیوندد و از بخارا مدد به ایشان رسد خاطر از مهمات  
ملکی فارغ باید ساخت از بخت بد و ضعف طالع ابوعلی  
کلمات مشفقانرا بسمع رضا اصغا نمود و در آن امر تغافل  
و تساهل ورزیده عرضه داشتی بخارا و مکتوبی به امیر



ناصرالدین فرستاد و از در عذر خواهی در آمده حواله آن جرات و جسارت و حرکات نالایق بغایق کرد و امیر نوح و ناصرالدین التغات بسخنان موه او نکردند و جواب مکتوبات او ننوشتند و ابو علی در نشابور مقیم بود تا آن زمان که آوازه حرکت امیر ناصرالدین بسمع او رسید بیان این سخن آنست که بعد از هزیمت سیف الدوله امیر ناصرالدین نوشتنها باطراف ارسال نمود تا لشکرها در موضع معین مجتمع گردند و ابو نصر بن ابی زید را بطلب خلف بن احمد بسیستان فرستاد و ابو الحارث فریغونی را از جوزجان بخواند و در اندک زمانی خلایق چندانی جمع آمدند که محاسب و هم از تعداد آن عاجز گشت و بعد از اجتماع سپاه امیر ناصرالدین بر سمت نشابور روان شد و ابو علی بجانب طوس در حرکت آمد و بعضی از حدود آن ولایت را لشکرگاه ساخت و امیر ناصرالدین بعد از قطع منازل و مراحل بنواح طوس رسیده قریب بمعسكر ابو علی فرود آمد و آن شب هر دو لشکر پیاس داشتند و چون دست هوا تیغ صبح از نیام افق بیرون کشیده مردان هر دو لشکر و گردان هر دو کشور دست به نیزه و شمشیر بردند و در اثنای آنکه شعله حرب افروخته گشت از

پس پشت میسرهُ سپاه ابو علی گردی عظیم برخاست  
و چون گرد شکافته شد سیف الدوله مجود با جمعی  
کثیر از مردان صف شکن ظاهر گشت و ابو علی در  
میان هر دو لشکر سراسیمه و متحیر بماند و چاره جز آن  
ندانست که هر دو جناح را با قلب منضم ساخت  
و باتفاق بر قلب ناصر الدین زدند تا مگر جان از آن  
مهلکه بیرون برند و ناصر الدین با جزئی متین و قدمی  
راخ آن حمله را رد کرد و سیف الدوله مجود رسیده تیغ  
در مخالفان نهاد و چندان مرد بر زمین افکند که  
پشت گاو از بار ایشان خم و مرکز زمین از خون ایشان  
نم گرفت و خلقی نا محدود در زیر پای فیلان پست  
شدند و از معارف ملازمان ابو علی بغرا حاجب  
و سبکتگین فرغانی و ارسلان بیک و ابو علی بن نوشتگین  
و لشکرستان بن ابی جعفر دیلمی اسیر گشتند و ابو علی  
و فایق از آن معركة جان بیرون برده بقلعه کلات  
رفتند و آن قلعه است با توسن فلك همنان و از حوادث  
دوران در امان و امیرك طوسی چند روزی بضیافت ایشان  
قیام نمود تا کیفیت حال لشکر و حیات و ممات و هلاک  
و نجات هر يك بسمع امرای عاصی رسید و شرمه که  
از آن مهلکه خلاص یافته بودند بدیشان پیوستند



آنگاه ابو علی و فایق بابیورد رفته از آنجا متوجه  
 سرخس شدند و از سرخس عازم مرو گشتند و بروایتی  
 امیر ناصر الدین و بقولی سیف الدوله محمود جهت حسم  
 ماده فتنه ایشان روی بمرو نهادند و ابو علی و فایق بآمل  
 شط رسیده بار دیگر در مقام اعتذار و استغفار آمدند  
 و ابو علی ابو الحسین کثیر و فایق عبد الرحمن فقیه را  
 بسفارت ملک نوح نامزد کردند و ایشان هر دو ببخارا  
 رفته در استعطفان و استرضای نوح بن منصور غایت جد  
 و جهد مبذول داشتند و فرستاده فایق را گرفته در  
 محبسی باز داشتند و عذر ابو علی مسموع افتاده حکم  
 ملک نوح نفاذ یافت که حالا ابو علی بجرجانیه رود  
 تا اندیشه تشریف و حکم اقطاع او بامضا رسد و مکتوبی  
 بوالی جرجانیه مامون بن محمد فرستاد مضمون آنکه  
 مقدم ابو علی را مکرم دارد و ما بحتاج او مرتب گرداند  
 تا آنچه مقتضای رای ما باشد در باب او بتقدیم افتند  
 چون ابو الحسین کثیر مراجعت نمود فایق با ابو علی  
 گفت که غرض توجه تو بجرجانیه مفارقت و مبادعت  
 ماست از یکدیگر اکنون بصواب آن اقربست که در  
 مرافقت هم پیش ایلک خان رویم و خود را ازین غرقاب  
 فنا بساحل نجات اندازیم ابو علی نشنید و فایق را وداع

کرده بطرف جرجانیه نهضت کرد و فایق از آب عبور  
 کرده در سلك خواص ايلك خان منتظم شد ابو علی  
 چون بهزار اسپ رسید ابو عبد الله خوارزم شاه نزلی  
 پیش او فرستاد و از تخلف استقبال عذر خواست و گفت  
 فردا بخدمت رسم و چون شب شد بنا بر کینه دیرینه  
 که از ابو علی در سینه داشت جمعی را بفرستاد تا او را با  
 خواص گرفته بخوارزم بردند و خوارزم شاه فرمود تا ابو  
 علی را بند کرده در قصری از قصرها باز داشتند و چون  
 صورت واقعه ابو علی بسمع والی جرجانیه مامون بن محمد  
 رسید عرق عصبیت او در حرکت آمد و قلق و اضطرابی  
 عظیم نمود و حشم خود را جمع کرده فرمود که ایلنکو  
 غلام ابو علی که بقایای خدم او ربقه اطاعت وی در  
 رقبه داشتند بسر خوارزم شاه ریزند و ایشان بموجب  
 فرموده عمل نموده چون طوق پیرامین شهرکات که نشیمن  
 او بود در آمدند و بعضی از اتباع خوارزم شاهرا کشته  
 و برخی را متفرق گردانیده خدمتش را بدست آوردند  
 و بند از پای ابو علی برداشته بر کعب خوارزم شاه  
 نهادند امیر اسیر و اسیر امیر گشت ابو علی را با کرام  
 و احترام تمام و خوارزم شاهرا در لباس نکال و اذلال  
 بجرجانیه رسانیدند و مامون در تعظیم و اجلال



ابو علی مبالغه تمام نموده بترتیب نزل و علوفها  
 و پیشکشهای مناسب تقرب جست و سبب عداوت ابو  
 عبد الله خوارزم شاه با ابو علی آن بود که در آن آوان  
 که نوح بن منصور بواسطه تسلط و تغلب بغرا خان  
 از آب عبور نموده بود خوارزم شاه و مامون بن محمد  
 نسبت با او خدمات پسندیده بجای آورده بودند  
 و چون ملك نوح بمستنقر شرف خویش رسید بمکافات آن  
 مکرّمات ابیورد را بابو عبد الله خوارزم شاه و نسارا  
 بمامون داد و چون عاملان هر دو پادشاه به آن ولایت  
 رفتند ابو علی نسارا بمامون مسلم داشت و در جواب  
 فرستادگان خوارزم شاه گفت که ابیورد اقطاع برادر  
 منست تا از دیوان اعلی عوض تعیین نشود دخل خوارزم  
 شاه درین ولایت محال باشد و ایشان مایوس باز گشته  
 این خبر ناخوش بخوارزم شاه رسانیدند فی الجمله بعد  
 از وصول ابو علی بجزانیه مامون بن محمد طوی مرتب  
 ساخت که در آن عهد و دیگر عهد معهود نبود و در  
 آن ضیافت شراب حاضر کردند و ابو علی هر چند  
 از منهیات تائب و متنب بود اما بنابر مبالغه مامون بن  
 محمد بر شرب خمر اقدام نمود

بیت اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود  
 ببین که جامر زجاجی چگونه اش بشکست

و چون هر کدام قدحی در کشیدند و سورت شراب  
 اثر کرد خوارزم شاهرا حاضر ساختند و چند آنکه با او  
 سخن گفتند و در ملامتش مبالغه نمودند جواب نداد  
 و سر از خجالت برنداشت و در آخرهای مستی سر او را  
 بیک ضرب تیغ در میان مجلس افکندند و خوارزم  
 مامون را مستنصفی و مستخلص شد و مامون تحف بسیار  
 بخارا فرستاده شفاعت کرد که رقم عفو بر جرایم  
 ابو علی کشند نوح بن منصور در جواب گفت ما  
 نخست از سر گناه ابو علی گذشته ایم آنگاه او را  
 بد آنجانب فرستاده و درین اثنا نوح بن منصور ابو علی را  
 طلب داشت و آن ساده لوح غافل از آنکه سر نوشت او  
 چیست پای در راه نهاد و چون نزدیک بدار الملک نوح  
 رسید عبد الله عزیز و خواص و مقربان به استقبال  
 شتافتند و ابو علی با امرا و اعیان بیایه سریر اعلی رفته  
 در موقف خجالت و معرض کفران نعمت سر در پیش  
 انداخت ایلنکو و دیگر قواد لشکر و برادران و وجوه  
 اصحاب او را فرود آورده به مجلس در آوردند ملک فرمان داد  
 تا هگنانرا گرفته بندهای گران برایشان نهادند و دست



سلب و غارت باموال و جهات ایشان دراز کردند و درین  
 اوقات امیر ناصر الدّین سبکتگین در مرو بود و چون  
 خبر گرفتاری ابو علی شنید ببلخ رفته اورا طلب داشت  
 و نوح بن منصور فرمود تا ابو علی را پیش سبکتگین  
 بردند و امیر ناصر الدّین اورا محبوس می داشت تا وفات  
 یافت و چون فایق پیش ایلک خان رسید اورا بر آن  
 داشت که لشکر بما وراء النّهر کشد و ایلک خان  
 بتخریض فایق عزیمت آن صوب مصمم گردانید و امیر  
 نوح از استماع این خبر بغایت پریشان و مضطرب گشت  
 و چاره جز آن ندانست که بار دیگر از امیر ناصر  
 الدّین استمداد نماید لاجرم ایلچی فرستاده بامیر  
 ناصر الدّین پیغام داد که ایلک خان بسرحد ما وراء  
 النّهر آمده عمال ولایت محروسه را بمطالبات رنجه می دارد  
 ملتزم آنکه یکبار دیگر تجشم فرمائی و شرر شر این  
 خان خاین را از ساحت مملکت ما باز داری و صنیعۀ که  
 در نظم حال و ملک ما تقدیم داشته باتمام رسانی و ناصر  
 الدّین باقطار و اطراف ممالک خراسان و غزنین و زاولستان  
 باستدعای لشکرها امثله روان کرد و بنفس خویش  
 نهضت نموده در میان کش و نفس نزول فرمود و در  
 آنجا چندان توقف نمود که سیف الدوله محمود از

نشابور در حرکت آمده بدو پیوست لشکرهای آفاق  
وامصار به او ملحق شدند و ملک نوح جمیع امرا و اعیان  
خاصه را بمعاونت امیر ناصر الدین نامزد فرمود و میان  
ایلك خان و ناصر الدین رسل مـتـرـدـد شده در باب  
مصالحه سخنان گفتند و چون سبکتگین از ملک نوح  
استدعا نموده که بنفس خویش در آن معرکه حاضر  
شود عبد الله عزیز وزیر بنابر غرض فاسد خویش او را از  
رفتن مانع آمد خاطر امیر سبکتگین فی الجملة ازین  
جهت رنجیده بود خدمتش بصلح رضا داد و در جنگ  
تهاون نمود و بشفاعت ایلك خان مقرر بر آن شد که  
ایالت سمرقند تعلق بفایق داشته باشد و درین باب  
صلح نامه نوشته آنرا بشهادت ایمة و مشایخ ما وراء النهر  
موثق و مزین گردانیدند بعد از اتمام مصالحه امیر  
نوح بفراغ بال زندگانی می کرد تا در رجب سنه سبع  
و ثمانین و ثلاث مایه بعارضه دوسه روزه متوجه  
وادی خاموشان شد

مصرع عاقبت منزل ما وادی خاموشانست



## ذکر سلطنت منصور بن نوح

### بن منصور بن نوح سامانی

چون امیر رضی الدین نوح وفات یافت امرا واعیان  
پسرش ابو الحارث منصور را بر تخت سلطنت نشاندهند و او  
مالی که در خزاین جمع بود بر متجذبه تفرقه کرده  
بکنتوزون را بزعامت و امارت لشکر تعیین نمود و خبر موت  
ملك نوح بایلك خان رسیده عزیمت سمرقند کرد و فایق  
به استقبال بیرون آمد و ایلک فایق را بخارا فرستاد  
و چون بدان حدود رسید منصور متحیر شده و بخارا را  
کذاشته بتعجیل از آب آمویه عبور نمود و فایق بشهر  
در آمده اظهار کرد که بنصرت و مساعدت منصور آمد  
تا رعایت حقوق اسلاف او بجای آورده باشد اکابر  
و مشایخ بخارا کسان پیش منصور فرستاده او را از جانب  
فایق بعهود و مواتیق ایمن گردانیدند و منصور بخارا  
مراجعت نمود فایق مهمات او را بر خود گرفته بکنتوزون را  
بامارت خراسان فرستادند و در خلال این احوال امیر  
سبکتگین وفات یافته بود و میان پسرانش سیف الدوله  
نمود و اسماعیل منازعت قایم شده چون خاطر نمود

از جانب اسماعیل فارغ گشت چنانچه کیفیت این حال در ضمن قضایای غزنویه رقم زده کلك بیان خواهد شد ان شاء الله تعالی بخراسان آمد و رسولی بجانب بخارا فرستاده اظهار خاطر ماندگی کرد که منصب او به بکتوزون مفوض شده بود والتماس نمود که آن منصب را بدستور سابق و قرار معهود به او مسلم دارند و امیر ابو الحارث منصور بن نوح در جواب سیف الدوله محمود فرمود که ما امارت بلخ و ترمذ و هرات به او مسلم می داریم اما بکتوزون بنده دولتست و متوسل بحقوق قدیم و بی حدود سببی بعزل او مثال دادن از مراسم سرداری و حق گزاری دور می نماید و چون این خبر مسموع محمود گشت با خود اندیشید که بیشک وریب حساد و اضداد منصور را برآن داشته اند که دست رد بر سینه ملتمس من نهاد بعد از تامل ابو الحسن جوی را با تحف و تبرکات لا تعد و لا تحصی ببخارا فرستاده بمنصور پیغام داد که توقع چنانست که سرچشمه موالات و مصافات بخس و خاشاک بی التفاتی تیره و مکدر نگردد و امداد عنایات از رسم مالوف نقصان نپذیرد و حقوق مرا و پدر مرا که بر دمت آل سامان ثابتست بکلمات بدگویان ضایع نباید کرد تا نظام الفت گسسته نگردد و اساس متابعت و



مطاوعت انهدام نیابد و چون جموی بخارا رسید اورا بمنصب وزارت نوید دادند و او بدان منصب مغرور و مسرور گشت و از سفارتی که بقول او منوط و مربوط بود غافل و ذاهل ماند چون امیر سیف الدوله محمود رکاکت عقل و فترت رای و تناقض اهوا و سوء تدبیر قوم مشاهده کرد دانست که ملک سامانیان بر شرف زوال است و دولت ایشان در صدد انتقال و این جماعت که کافلان دولت اند و مدبران حضرت نظر بر صلاح حال خویش دارند نه بر انتظام احوال ولی نعمت لا جرم روی بنشابور آورد تا منصب قدیم بدست آورد و بکتوزون بر عزم قصد او واقف شده از رهگذار بلا برخاست و نشابور را گذاشته بطرف بیرون رفت و عرضه داشتی بخارا فرستاده صورت حال باز نمود و امیر ابو الحارث منصور از سر سگرت جوانی و غفلت کودکی و عدم تجربه طایفه فراهم آورده روی بخراسان نهاد تا دست سیف الدوله محمود از تصرف آن ولایت کوتاه گرداند و بسبیل تعجیل روان شده تا بسرخس در هیچ مکان توقف نمود هر چند سیف الدوله محمود می دانست که مخالفان تاب مقاومت او ندارند لیکن از کفران نعمت اندیشیده و رعایت جانب امیر ابو الحارث کرده نشابور باز گذاشت

و بمرو الرود که بمرغاب اشتهار یافته رفت تا سبب سرزنش  
و بدنامی نگردد و بوقتی دیگر از سر حجتی قاطع و عذری  
روشن در مقابل ایشان آید و طعن حساد و ملامت  
اضداد بدان راه نیابد و اقاصی و ادانی او را معذور دارند

ذکر غدر فایق و بکتوزون نسبت بمنصور

بن نوح و جلوس عبد الملك بن نوح

بحای برادر خویش

بکتوزون چون بخدمت امیر ابو الحارث منصور بن نوح  
رسید آنچه منصور او بود از عواطف و عوارف پادشاهانه  
بظهور نه پیوست ازین جهت رنجیده شکایت پیش  
فایق برد و فایق باضعای آن از شرارت طبع و خشونت  
خلق او حکایت کرد و هردو در معایب منصور فصول  
پرداختند و جمعی را بخلع و عزل او دعوت کرده همه را  
موافق یافتند و بکتوزون دعوتی ترتیب کرده ببهانه مهمی  
که بحضور منصور احتیاج بود او را بخانه برد و آن  
شاهزاده بی حال را گرفته میل در چشم جهان بینش  
کشیدند و برادرش عبد الملك را که در سن طفولیت بود  
بر تخت نشاندند مدت سلطنت منصور یکسال و هفت



ماه بود خاص وعام ووضیع وشریف زبان توبیخ وتشنیع  
 دراز کردند و برین حرکت وجسارت انکار بلیغ نمودند  
 در اثنای این اوقات خبر رسید که امیر سیف الدوله  
 محمود به پل راغول نزول فرمود فایق و بکتوزون بغایت  
 متوهم شده بجانب مرو رفتند و سیف الدوله رسولی  
 فرستاده ایشانرا بر اضاغت حق ولی نعمت وازالت  
 حشمت وهتك حرمت ملامت بی اندازه کرد فایق  
 و بکتوزون طریق تبصص و خدیعت پیش گرفته و از زبان  
 عبد الملك بن نوح تقبلات کرده بوفور رعایت ومزید  
 عنایت موعود گردانیدند و بوعده زیادتى اقطاعات  
 وحکومت ولایات خواستند که اورا تسکینی دهند و سیف  
 الدوله محمود از روی حمیت اسلام وغیرت دین جایز نمی  
 داشت که در برابر آن حرکت ناپسند و فعل مذموم عفو  
 واغماض واقع شود لا جرم از پل راغول نهضت نموده بمرو  
 آمد تا کیفیت آن قضیه بمشافهت در میان آید وفایق  
 وبکتوزون از قدم سلطان متحیر شدند وانواع رعب  
 وخوف بر ایشان استیلا یافته از کرده پشیمان گشتند  
 اما اظهار تجلدى نموده عبد الملك را که ملواح خویش  
 ساخته بودند از شهر بیرون آوردند و در برابر لشکر سیف  
 الدوله فرود آمدند و چون بیقین دانستند که با پیل

در مصارعت آمدن در اهلاك و اعدام خویش سعی  
کردنست شفا انگيخته و رسل فرستاده در باب مصالحت  
تضرع و زاری آغاز کردند سلطان محمود بنابر حفظ نيکنامی  
و بعد از موقع ملامت تن به آن در داده فرمود تا بارگاه  
بينداختند و طبیل رحیل کوفته چون رحل و ثقل او  
روانه شد اوباش و اردال آن قوم دست تعدی باذتاب  
حشم دراز کردند و بعضی از اجناس و امتعه او را در  
عرصه تاراج آوردند چون سيف الدوله برين حادثه  
اطلاع يافت و حرص غالب و طمع کاذب ايشان در نهب  
و سلب اتباع خویش مشاهده فرمود اندیشه بر انتقام  
مقصود گردانيد و چون وجوه و اعيان بر حرکت اوباش  
و اردال انکار نکردند سيف الدوله دانست که رضای  
ايشان به آن جرات مقرون بوده آتش خشم او زبانه  
زده فرمان داد تا فوج از لشکریان به پيرامون آن بی باکان  
در آمده همه را بقتل آوردند و میمنه و میسره آراسته رو  
بخصم نهاد و مخالفان بناچار آهنگ حرب ساز داده با  
جامهای ملون و کسوتهای مزین و لباس مباحثرت و شعار  
ملاعبت در برابر صف آرای گشتند اما در کثرت عدد  
بکمال بودند چه از اطراف خراسان و ما وراء النهر حشری  
جمع کرده سوار بسیار و پیاده بی شمار فراهم آورده بودند



وبعد از کشش و کوشش فراوان شامت کفران نعمت  
شامل حال مخالفان شده نسیم فتح و ظفر بر پرچم رایست  
سیف الدوله محمود در تبسم آمد و اهل عصیان روی در  
بادیه خسران نهاده عبد الملك وفایق با اتباع خویش  
متوجه بخارا شدند و بکتوزون بطرف نشابور رفت و ابو  
القاسم سیجور بجانب قهستان گریخت و کوکب سعد  
سیف الدوله بذروه اعتبار و درجه شرف رسید ملک  
خراسان را باستقلال متصرف شد و عبد الملك بخارا  
رسیده فایق بضبط امور جمهور مشغول گشت و بکتوزون  
نیز بعد از چند گاه از بیم سطوت سیف الدوله محمود  
ببخارا رفت و لشکرهای پراکنده جمع آورده بار دیگر بخار  
پنجاهار بدماغ ایشان راه یافت و خیال استقلال و جدال  
و قتال و اندیشه مناجزت و مبارزت بر مزاج ایشان استیلا  
پذیرفت و درین اثنا فایق که طراز حله و روی رزمه و عمده  
جمله بود داعی حق را لبیک اجابت گفت و بدین سبب  
احوال بقیه ارکان دولت عبد الملك سامانی پیریشان و بی  
سامان گشت و مقارن این حال ایلک خان از کاشغر  
متوجه بخارا شد و در مقدمه رسولی نزد عبد الملك  
فرستاده به او پیغام داد که عند الشداید تذهب  
الاحقاد اگر پیش ازین بوساوس شیاطین انس در ضمایم

خدا شده واقع شده و وحشتی حادث گشته بود اکنون  
 غبار آن از حواشی خاطر بالکل ارتفاع یافت و حالا بواسطه  
 دخل بیگانگان در مملکت آل سامان بنا بر قرب جوار بر  
 من لازم است که بمدافعت ایشان قیام نمایم و دست  
 تعدی متغلبان از ذیل ممالك محروسه که بحسب ارت  
 واستحقاق بتو می رسد کوتاه گردانم عبد الملك بن نوح  
 واعیان حضرت او کلمات روی اندود ایلک خان را تصدیق  
 کردند و بزخارف اقوال او مغرور گشتند و بکتوزون  
 و نیالتنگین و دیگر قواد و امرا باستقبال او شتافتند و چون  
 در مجلس آن غدار قرار گرفتند فرمود تا همه ما خود  
 و مقید گردانیدند و عبد الملك از استماع این حادثه  
 بی آرام گشته در زاویه مختفی گشت و ایلک خان روز سه  
 شنبه دهم ذی قعده سنه تسع و ثمانین و ثلاثمائه ببخارا  
 در آمد و جاسوسان بگماشت تا عبد الملك را بدست  
 آوردند و او را بند کرده به اوزکند فرستاد و شعله  
 حیات عبد الملك در آن سرزمین فرو نشست و بعد از  
 گرفتاری او برادرش منتصر روزی چند در اطراف واقطار  
 ما وراء النهر کرو فری نمود و چون دولت آن طبقه بنهایت  
 انجامیده بود فایده بر آن مترتب نگشت



ذکر خروج منتصر ابو ابراهیم اسماعیل  
بن نوح سامانی و بیان آنچه میان او  
و ایلک خان و نصر بن ناصر الدین  
سبکتگین واقع شد

چون ایلک خان بر بخارا مستولی شد ابو الحارث منصور  
مکحول و ابو ابراهیم که از وی بمنصر تعبیر خواهد رفت  
و ابو یعقوب فرزندان نوح را با اعمام ایشان ابو زکریا و ابو  
صالح و بقایای آل سامان بدست آورد و هر یک را جدا  
جدا در محبسی باز داشت تا بجمعیت حیلتي نسازند  
و از موافقت طالع منتصر چادر کنیزی که بتعهد او قیام  
می نمود در سرکشیده از محبس بیرون رفت و در خانه  
پیره زنی از عجایز بخارا متواری شد تا سورت طلب او  
تسکین یافت و طالبانش لباس یاس پوشیده طمع از وی  
ببریدند و انگاه در زی فیوج بخوارزم رفت و در صدد  
انتقام ایلک خان آمده بقیت اولیای دولت آل سامان  
روی بدو نهادند و حشمتی تمام فراهم آورده ارسلان بالو  
که حاجب او بود بجانب بخارا تاختن کرد و جعفر  
تگین را با هفده کس از معارف امرا اسیر گرفت

و بجر جانیه فرستاد و دیگران جان بیرون برده پیش ایلک  
خان رفتند و ارسلان تا حدود سمرقند بر اثر ایشان  
رفته چون بقنطره کوهک رسید تگین خان که از قبل  
ایلک شگنه سمرقند بود با جمعی کثیر سر راه بر روی  
بگرفت و ارسلان روی از مقابله ایشان بر نتافت و در  
مقام محاربه و مضاربه بایستاد تگین خان را شکسته غنیمتی  
فراوان گرفت و منتصر بخارا آمده اهالی آن دیار بقدم  
او شادمانیها نمودند و ایلک خان چون ازین واقعه آگاهی  
یافت لشکری جمع آورده متوجه منتصر گشت و ارسلان  
بالو بموکب منتصر پیوست و بعد از تقدیم مشورت از  
آب عبور نموده بآمل شط نزول کردند و پس از تحصیل  
اموال آن دیار از راه بیابان روی به ابیورد نهادند و از  
آنجا متوجه نشابور شدند و میان منتصر و امیر نصر  
ناصر الدین در ظاهر نشابور محاربه واقع شد و چون  
جهشید خورشید در تنق آل عباس محتجب گشت امیر  
نصر روی بمرو آورد و از آنجا بهرات رفت و چون این خبر  
بسلطان محمود رسید بر فور کوچ کرده بجانب نشابور  
نهضت فرمود و چون منتصر از اقبال رایات نصرت آیات  
او خبر یافت عنان عزیمت بجانب اسفراین تافت  
و خواست که به استخراج اموال آن ولایت اسباب



ملازمان مرتب سازد میسر نشد و قصد ولایت شمس  
 المعالی قابوس بن وشمگیر کرد قابوس خدمات پسندیده  
 بجای آورده از جمله ده سر اسپ تازی بود بازین و سر  
 افسار زرین و سی سر با زین سیمین و سی سر با جلهای  
 ابریشم و بیست سر استر با زین زر و سی شتر بار از فرشهای  
 فاخر و امتعه نادر و هزار هزار درم و سی هزار دینار و پنجاه  
 ثوب ملون منضم بادیگر اسباب و ادوات پادشاهانه  
 و از برای ملازمان او دیگر اموال فرستاد و با او گفت  
 مصلحت آنست که بری روی تا من پسران خویش دارا  
 و منوچهر را در ظل راییت تو بفرستم چه تخت آن مملکت  
 از وجود پادشاهی سایش عاقل است و کار آن نواج متزلزل  
 و آن ملک بملکی قاهر و حامی غالب محتاج بدان طرف قدم  
 رنجه باید کردن و آن ولایت را بحوزه تصرف آوردن و در منصب  
 امارت متمکن نشستن و بتدریج لشکری ترتیب دادن و طریق  
 معاودت خراسان و طلب خانه موروث پیش نهاد خاطر  
 ساختن منتصر این اشارت قبول کرده از جرجان نهضت  
 نمود و بعد از قطع منازل ظاهرری را لشکرگاه ساخت  
 و سپاهی که در شهر مقیم بودند بیرون آمده در برابر  
 معسکروی خیمها زدند و بابو القاسم سیجور و ارسلان  
 حاجب و سایر امرا کسان فرستاده ایشان را بتسلیم نقد

و وعده نسبه بفریفتند تا مجموع ایشان باتفاق معروض  
منتصر گردانیدند که جلالت قدر و نباهت ذکر تو زیاده  
از آنست که خویشی را در معرض جماعتی آری که طاعت  
ترا مکر بسته اند و بخدمت لوای تو استسعد جسته  
و مرتبه تو از آن برترست که به این ویرانه سرفرود آری  
بیت      عرش است نشیمن تو شرمت نآید  
کائی و مقیم خطه خاک شوی

قابوس می خواهد که مار بدست اعوان و انصار تو گیرد  
اگر کاری از پیش رود فایده بدو باز گردد و اگر عیاذا بالله  
چشم زخمی رسد آن عار بر جبین دولت باقی ماند چندان  
ازین غلط سخنان گفتند که منتصر قول ایشان مقبول  
داشت و از وی کوچ کرده براه دامغان روانه شد و دارا  
و منوچهر از وی مفارقت کرده بخراسان رفتند و منتصر  
بحدود نیشابور رسید امیر نصر نیشابور را گذاشته بطرف  
بوزجان شتافت و در شوال سنه احدى و تسعین و ثلاثمائه  
بار دیگر منتصر بر نیشابور استیلا یافته اعمال را بر سر اعمال  
فرستاد و مطالبت اموال آغاز نهاد امیر نصر از برادر  
استمداد نموده سیف الدوله والی هرات التونتنش حاجب  
بمعاونت او فرستاد و امیر نصر بمدد برادر مستظهر شده  
روی بنیشابور نهاد و منتصر ابو القاسم سیجور و ارسلان



بالورا با جمهور سپاه بمدافعت نصر ناصر الدین نامزد  
 فرمود و سپاه منتصر بعد از کوشش بسیار انهرام یافته  
 امیر نصر به نشابور در آمد خلائق شادمانیها نموده  
 شهر را آذین بستند زیرا که در آن ولا منتصر مردم را  
 بمواخذه و مصادره رنج می داشت و منتصر متوجه ابیورد  
 شده امیر نصر از عقب او روانه گشت منتصر از بیم صولت  
 نصر ناصر الدین گریخته بنواج جرجان افتاد قابوس بن  
 وشمگیر دو هزار مرد از انجاد اکراد روانه کرد تا او را از  
 نواج مملکت برانندند منتصر متحیر مانده دانست که  
 بر درری در رای خود خطا کرده است و مضمون ترک  
 رای بالرای بوضوح پیوست و چون ارسلان بالو بخلاف  
 رای منتصر مهمات ملکی می پرداخت و در فیصل قضایا  
 با اواز سر شطط و جدل سخن می راند و روز بروز کینه  
 وی در دل منتصر را سختتر می شد در آن آوان بسمع او  
 رسانیدند که ارسلان بالو بنابر حسدی که از ابو القاسم  
 در خاطر داشت در معرکه نصر ناصر الدین اهل ورزیده  
 و این معنی سبب زیادت کدورت شده منتصر ارسلان را  
 بقتل آورد و ازین فعل سایر سپاه آشفته گشته زبان  
 سرزنش و انکار دراز کردند و ابو القاسم سیجور بحسن  
 گفتار آبی بر آتش زده را تسکین داد و بر عزم جانب

سرخس اتفاق کردند تا بمدد زعيم آن بقعه که به پسر  
 فقيه مشهور بود مستظهر شوند چه او پيوسته تعصب  
 جانب منتصر می ورزید و بخدمات پسندیده به او  
 تقرب می نمود چون بسرخس رسیدند پسر فقيه که بجا  
 وينبغی بمراسم خدمتکاری و جان سپاری قیام نمود درین  
 اثنا نصر بن ناصر الدین با لشکری شیر صفت پلنگ آئین  
 روی بسرخس نهاد و منتصر با خواص و ملازمان باستقبال  
 او شتافت و بعد از قتالی شدید نسیم فتح و نصرت  
 بر پرچم رایت امیر نصر وزیده ابو القاسم سیجور  
 و چند امیر دیگر را گرفته پیش او آوردند و همه ایشان را  
 بموجب فرموده در لباس خسار و عار بغزنین بردند و امیر  
 نصر در کنف عز و اقبال روی بمستقر جلال خود نهاد  
 و منتصر بعد از انهزام در بیابانها سرگردان شده راه  
 می پیمود تا بمیان ترکمانان غز افتاد و ایشان پیوسته دم  
 از هوا خواهی آل سامان زدندی و بدولت خواهی آن طایفه  
 مباحات و مفاخرت نمودندی لا جرم قدم او را موهبت  
 عظمی دانسته در متابعت و مطاوعت مکر اخلاص بر میان  
 جان بستند منتصر چون بمعاونت حشمت غز مستظهر  
 شد طمع در ولایت ما وراء النهر کرده متوجه آن صوب  
 گشت ایلک خان بر نهضت او اطلاع یافته و سپاهی انبوه



فراهم آورده محدود سمرقند آمد غزان شبیخون بر سر  
ایلك خان بردند و طایفه از معارف لشکر او اسیر گرفته  
جمعی را بقتل آوردند و از قیتول ایلك خان مال فراوان  
و غنیمت بی پایان بدست غزان افتاد و کان ذلك فی سوال  
سنه ثلاث و تسعین و ثلثمایه و غزان بمنازل خود معاودت  
نموده اسیران بملازمان منتصر ندادند و در افواه افتاد  
که ایشان از مجادله و مقاتله ایلك خان پشیمان شده  
در عذر می گویند و باطلاق اسیران بدو تقرب خواهند  
جست و منتصر ازین قضیه مستشعر شد و هفت صد  
کس از خواص و ثقات خویش اختیار کرد و از میان  
حشم غز بیرون آمده بجناح استعجال بکنار آب رسید  
و چون جایکون از برودت هوا منجمد شده بود گاه  
بر روی یخ ریخته از آب بگذشت و حشم غز بعد از آن  
که آفتاب بلند شده بود و یخ در ذوبان آمده ناچار باز  
گشتند منتصر بآمل شط فرود آمده نامه بسلطان  
محمود نوشت و از حقوق اسلاف و اجداد خود یاد داد  
و از شدت تمادی ایام محنت و تراکم ایام کربت و مقاسات  
و شداید غربت نالش کرد و گفت اگر در ظل عنایتم جای  
دهی چون سایه ملازم باشم و از خوف مضرت ترکان غز  
کوچ کرده بجانب مرو رفت و نزد ابو جعفر خواهرزاده

که در آن آوان در مرو اقامت داشت کسی فرستاده بسلاح  
 وساز استعانتی نمود واین ابو جعفر از جمله ارذال بود  
 در ایام دولت آل سامان بمکنیت رسیده واز دنیا بحسب  
 وافر محتظی گشته واز لوازم طبیعت وذناعت همت دست  
 رد بر سینه ملتزم منتصر نهاد بلکه از شهر بیرون آمد  
 ودر مقابله او صف کشیده بایستاد و غلامان منتصر  
 بیک جمله ملازمان او را چون حروف تهجی پراکنده  
 ساختند ومنتصر راه ایبورد پیش گرفت و سلطان محمود  
 در قبول پیغام واکرام رسول او آثار کرم و لطف بظهور  
 رسانیده تحفه لایق فرستاد و بابو جعفر خواهر زاده مثال  
 نوشت که در التزام خدمت و تجری مراضی او هیچ  
 دقیقه مهمل نگذارد و خواهر زاده از سر اضطرار بملازمت  
 مکر بسته بتحصیل مرام او قیام نمود و ابو نصر حاجب  
 از امرای سلطان محمود در ایبورد بود چون منتصر بدان  
 حدود رسید وظیفه خدمتکاری بتقدیم رسانید و اهل  
 نسا منکر آن واقعه شده از اقامت منتصر در آن دیار  
 محترز گشتند و بخوارزم شاه نامه فرستاده مدد خواستند  
 و خوارزم شاه ابو الفضل حاجب را که از مشاهیر جهابیر  
 حضرت بود بمعاونت ایشان فرستاد و ابو نصر حاجب  
 در خدمت رایت منتصر باستقبال او رفت و در آن زمان



که شب تاری و هوای قاری قوت باصره را از مشاهده اشخاص و مطالعه اجسام معزول کرده بود فریقین دست بتبع و تیر بردند و تا تباشیر صبح جنگ کرده اکثر مردم هردو فریق مقتول و مجروح شدند و از آن جمله ابو نصر و سایر انصار منتصر را کشته یافتند و دیگران آواره شدند و منتصر با سفر این افتاده مردم آنجا از خوف بممانعت او مکر بستند و منتصر ازین صوب عنان بر تافته بسرخس رسید و در آنجا چند روزی توقف کرد تا هزیمتیان بدو ملحق شدند آنگاه از جیحون عبور نموده شگنه بخارا بجانب او لشکر کشید چون منتصر مهری نداشت بمقابله بایستاد و از جانبین کشش بسیار واقع شده منتصر بجهد وسیعی تمام جان از آن ورطه بیرون برد و تا در بند بورحاسی توقف نمود شگنه بخارا بجانب سغد رفته بفرام آوردن لشکری که در آنجا بود مشغول شد و درین اثنا ناگاه منتصر شبیخون برده سلك جمعیت شگنه بخارا به تشنت و تفرق مبدل گشت مقارن این حال پسر علمدار سپهسالار سمرقند بانتصار منتصر در حرکت آمده با سه هزار مرد به او پیوست و خواجگان سمرقند سیصد غلام ترك با مالی وافر بخد متش فرستادند و جمعی از حشم غزنیز به او پیوستند و بار دیگر آتش

اقبال منتصر بالا گرفت و چون ایلک خان از انتظام حال  
 منتصر خبر یافت بعزم محاربه او روان شد و در حدود  
 سمرقند مصاف دادند و خان هزیمت یافت و حشتم غز  
 دیگر بار از لشکر ایلک غنایم موفور و اموال نا محصور  
 گرفتند و این واقعه در شعبان سنه اربع و تسعین و ثلثمایه  
 روی نمود چون ایلک خان بولایت خود رسید لشکرهای  
 پراکنده جمع کرده بار دیگر روی بمنتصر نهاد و درین  
 حال حشتم غز ازو جدا شده بودند و روی باو طان خود  
 نهاده بقسمت غنایم مشغول شده چون نوبت دیگر هر  
 دو فریق صف مقاتله راست کردند ابو الحسن طاق که  
 پنج هزار مرد در ظل رایت او مجتمع بودند با منتصر  
 غدر کرده پیش ایلک رفت و منتصر ناچار راه هزیمت  
 پیش گرفت و ایلک خان تیغ انتقام از نیام برکشیده  
 جمعی کثیر از اتباع و لشکریان منتصر بقتل آورد و منتصر  
 بکنار آب آمده کشتی نیافت درختی چند برهم بسته  
 از جیکون عبور نمود و کلهای اسپ که در آن نواحی یافت  
 بر لشکر خود قسمت کرد و از راه بیابان به پل راغول  
 آمد و سلطان محمود را از وصول او خبر دادند و سلطان  
 پیش از انتظام کار و التیام حال او از غزنین ببلخ آمد  
 و فریغون بن محمدا با چهل نفر از اعیان و لشکری بی



پایان بدفع فتنه او نامزد کرد و منتصر بی محاربه از ایشان  
روی گردان شده بجانب قهستان رفت و نصر بن ناصر  
الدین و ارسلان جاذب والی طوس و طغناجق حاکم  
سرخس از عقب او روان شدند و او از خوف آن جماعت  
روی بکند نهاد و از آنجا بسطام آمد و قابوس بن  
وشمگیر دو هزار سوار فرستاد تا منتصر را از بسطام منزع  
کردانیدند و او از بسطام بنسأ رفت و پسر سرخس  
سامانی نامه فرستاده منتصر را بمواعید زور و اقوید غرور  
بفریفت و باعانت و مساعدت او در مقاومت با ایلک خان  
وعده داد و او بامید آن وعده بر صوب بخارا رحلت  
کرد و در آن یورش جمهور سپاه او از مقاسات سفر بتنک  
آمده بودند و از ایوار و شبگیر بجان رسیده لا جرم  
عربی وفائی را ملتزم شده پیش سلیمان و صافی حاجبان  
ایلک خان رفتند و ایشانرا از ضعف حال منتصر خبر  
دادند و چون اورا خبر شد طایفه از اهل عدوان به  
پیرامن خیمه اش در آمدند و منتصر لحظه بمدافعت  
ایستاده روی بگریز نهاد و برادران و خواص اورا گرفته  
به اوزکند فرستادند و منتصر بجله ابن بهیج اعرابی  
افتاد و ماه روی نامی از قبل سلطان محمود سرور ایشان بود  
و او آن جماعت را بر قتل منتصر ترغیب نمود و چون شب



در آمد طایفه از اجلان عرب هجوم کردند و جان عزیز  
آن شاهزاده بی مهال را برباد دادند و خون شریف او را بر  
خاک ریختند و این حادثه در ربیع الاول سنه خمس  
و تسعین و ثلثمایه روی نمود و چون خبر این مصیبت  
بسلطان رسید ماه روی سیاه روی را برسوائی هرچه تمامتر  
بکشت و حله ابن بهیج را بغارتید و بیکبارگی شعله آل  
سامان انطفای پذیرفت و کوکب اقبال و شرف ایشان بدرجه  
هبوط رسید و کان الله علی کل شیء مقتدرا

## ذکر حال و بیان مال شمس المعالی قابوس

### بن وشمگیر

چون در ضمن قضایای آل سامان ذکر قابوس مکررا رقم  
زده کک بیان گشت و حال آنکه او پادشاهی فاضل کریم  
النفس هنر پرور بود مناسب چنان نمود که شمه از حالات  
او نیز بعد از ایراد قضایای سامانیه در سلك بیان منتظم  
گردد و منه الاعانة والتوفیق در بعضی از تواریخ مسطورست  
که قابوس ابن وشمگیر هشتده سال در خراسان بماند  
و بر انقلاب حالات و تصاریف ایام و حوادث زمان مصابرت  
می نمود و در آن مدت شایبه نقصان بعلو و هت او راه نیافت



واز رونق حال و طراوت جاه او چیزی کم نشد و هیچ  
 کس از کبار امرای خراسان و معارف دولت نماند که  
 محظوظ احسان و ممنون امتنان او نشد و کس بروی سلامی  
 نکرد که با کرامی و انعامی محتظی نگشت لباس شریف  
 و خلعت او خاص و عام بپوشید و کاس عواید و عوارف او  
 و ضیع و شریف بنوشید و ملوک سامانیه می خواستند  
 که او را معاونت نموده بمستقر عز و جلالش برسانند  
 و بسبب نوازل محن و عوارض فتن و عوایق ایام و علایق  
 روزگار تیر تمناهای ایشان بپهن مقصود نمی رسید و او  
 مانند جبل راسخ بر زحمت عواصف و صدمه زلازل تزلزل  
 می نمود و چون امیر ناصر الدین سبکتگین بخراسان آمد  
 و دست تصرف ابو علی را از آن ولایت کوتاه کرد بملاقات  
 قابوس مسرت و ارتیاح ظاهر ساخت و خواست که بنصرت  
 و معاونت و استخلاص مملکت او قیام نماید ناگاه سفر بلخ  
 روی نمود و شواعل و موانع حایل شد و چون بار دیگر  
 امیر ناصر الدین جهت دفع ابو القاسم سیجور بخراسان  
 معاودت نمود با قابوس عهد ملاقات تازه کرده درباره  
 یکدیگر الطاف بسیار بظهور رسانیدند و در آن آوان  
 فخر الدوله دیلمی که والی جرجان بود لشکری فراوان  
 داشت و به بدر بن حسنویه و جمعی کثیر از حشم کرد

مستظهر شده بود و امیر ناصر الدین خواست که  
 بمعاونت شمس المعالی و مقاومت او سپاهی از انجناد ترك  
 فراهم آورد و چون اندیشه در ضمیر ناصر الدین استحکام  
 یافت التون تاش حاجب را برسالت نزد ایلک خان  
 فرستاد و ده هزار سوار مدد طلبید و خود ببلخ رفته  
 منترقب و منترصد جواب می بود اما پیش از عود رسول  
 امیر ناصر الدین بسرای خلد تحویل نمود و چون فخر  
 الدوله وفات یافت ابو القاسم سیجور که در آن آوان  
 بخطه قومس اقامت داشت ایلچی نزد قابوس فرستاده از  
 خلو عرصه ولایت و فوت فخر الدوله اعلام کرد و التماس  
 نمود که بر فور متوجه گردد تا باتفاق یکدیگر بجرجان  
 روند و حسن فیروزان که در آن نزدیکی با سپاهی عظیم  
 از لشکر کرد و دیلم بدان ولایت بنابر فرمان مخلفه فخر  
 الدوله سیده نامر که متکفل امور سلطنت شده بود  
 آمده در مهامر حکومت و ضبط مملکت قیام می نمود از  
 آن دیار اخراج نمایند و چون قابوس و ابو القاسم بجرجان  
 نزدیک رسیدند ابو القاسم خلف وعده نموده بقرهستان  
 رفت چه در آن ولا نشانی از بخارا به او فرستادند که  
 به آن ولایت رفته در رتق و فتق مهامر آن دیار اهتمام  
 نماید و شمس المعالی قابوس مراجعت نموده به نشابور



آمد و منتظر مساعدت ایام و انتهاز فرصت بنشست  
و چون دانست که دولت آل سامان روی در تزلزل دارد  
بتدبیر کار خویش مشغول شد و اصفهبد شهریار را بدفع  
رستم مرزبان خال مجد الدوله بن فخر الدوله که حاکم  
کوه شهریار بود فرستاد و اصفهبد بموجب فرموده متوجه  
آن صوب شده با رستم جنگ کرد و لشکر او را منهزم  
ساخته غنیمت فراوان و اموال بی پایان گرفت و در آن نواحی  
خطبه بنام قابوس خواند و جمعی از امرای طبرستان  
نیز آمل را گرفته شعار دولت او را ظاهر کردند  
و قابوس باصفهبد نوشت که بآمل رود و بمعاونت امرای  
مذکور قیام نماید و اصفهبد بموجب فرموده بدان  
صوب رفت و چون حسن فیروزان از جمعیت ایشان خبر  
یافت از جرجان با لشکری جرار روی بآمل نهاد و میان  
فریقین محاربه قوی روی نموده حسن با بیست کس از  
جوه و معارف سپاه خویش اسیر و دستگیر گشت و این  
بشارت بقابوس رسیده دانست که ایام محنت پیاپیان  
رسید و روزگار شدت بنهایت انجامید و با دلی فارغ و سینه  
منشرح بر صوب جرجان نهضت فرمود و در شعبان  
سنه ثمان و ثمانین و ثلثمائیه بر مسند ملک متمکن گشت  
و بعد از آن میان قابوس و دیلمه که بر سلطنت مجد

الدولة بن فخر الدولة اتفاق نموده بودند محاربات واقع  
شد و در اکثر اوقات نسیم نصرت و ظفر بر پرچم رایست  
قابوس می وزید و عاقبت مجد الدولة با قابوس صلح کرد  
و روز بروز نهال اقبال شمس المعالی بالا می کشید تا مملکت  
گیلان را باسرها با ولایت جرجان و طبرستان منضم  
کردانید گیلان را به پسر خویش منوچهر داد و شمس  
المعالی بتاسیس بنیان محبت و تاکید اسباب مودت سلطان  
محمود مشغول شد و رسولان بخدمت او فرستاده بارسال  
تحف و هدایا و تنسوقات و تبرکات بدو تقرب جست  
تا از جانبین وحشت و بیگانگی بآفت و بیگانگی مبدل  
گشت و مجموع بلاد طبرستان و دیلم تا ساحل دریای قلم  
در تحت امر و نهی و حل و عقد او انتظام یافت و شمس  
المعالی در ایام حیات خویش از ملوک اطراف و اکابر آفاق  
بشرف نفس و مکارم ذات و وفور عقل و محاسن شیم و کمال  
فضل و جلال قدر مستثنی بود و بر منهاج حکمت و جاده  
شریعت مستقیم و از ارتکاب مناهی و ملاحی منزّه و مبرا و  
برزور عدل و انصاف آراسته و در فنون علوم و آداب متبحر  
و رسایل او در اطراف و اکناف عالم مشهور و کمال برباعت  
و بلاغت او در تالیف کلمات معروف و مذکور هر نقطه  
از نوک خامه او که بر دیباچه نامه می چکید خالی بود



بر روی فضل و هر گوهر که ذو القرنین قلم از ظلمات  
دوات بیرون می کشید دری بود در قلاده روزگار  
صاحب ابن عباد هرگاه که سطری از سطور او دیدی  
گفتی که هذا خط قابوس امر جناح طاوس و با این همه  
فضایل نسبت با امرا و لشکریان درشت خوی بود  
و سیاستی با فراط داشت و از خشونت سطوت و مروت  
کاس باس او هیچ کس آمن نبودی بکثر ذلتی عقوبات  
عنیف کردی و از اراقت دما و افاتت دما باک نداشتی  
و تادیب او جز بتحریرک شمشیر قاطع بغیصل نرسیدی  
و حبس او جز در مطموره لحد نبودی و بدین سبب دلها  
ازو رمیده و سینها بحقد او آغشته شد و نعیم حاجب  
او مردی سلیم صدرو بی غایله بود و از جمله حشمت و خدم  
او بسلامت ذات موصوف و معروف و ضبط اموال استرabad  
و اعمال آن خطه بدو مغوض حاسدان و بدگویان تهمت  
گونه به نسبت او کردند قابوس بی تأمل بقتل نعیم فرمان  
داد و او هر چند آن مقدار زمان مهلت خواست که  
ابرای ذمت خویش از آن تهمت کند مفید نیفتاد  
و بدان سبب کشتن او نفرت لشکر زیاده شد و همگان  
دل بر خلع او و استخلاص خویش نهادند و قابوس درین  
اثنا از جرجان بیرون رفته بود و در بعضی از امنیهات

مملکت خویش خیمه اقامت زده و از حوادث دوران  
 و اندیشهای اهل عصیان و طغیان غافل و بیخبر ناگاه  
 شبی پیرامین قصر او فرو گرفتند و دست بغارت مضارب  
 و مراکب و اسباب سلطنت او دراز کردند و خواص  
 حضرت او بمدافعت بایستادند و ذات او را از مضرت  
 عدوان نگاه داشتند و چون امرای عاصی بمقصود خود  
 فایز نشدند بجرجان رفته شهر را ضبط کردند و امیر  
 منوچهر بن قابوس را از طبرستان طلب داشتند و او  
 جهت مصلحت ملکی بر جناح استعجال روان شد و چون  
 بجرجان رسید لشکری دید آشفته و مهمم از دست رفته  
 طبقات حشم بدو پیغام دادند که اگر در خلع و عزل  
 پدر خود باما موافقت نمائی همه از رغبت صادق خدمت  
 ترا مکر بندیم و مطیع باشیم والا با دیگری بیعت کنیم  
 و منوچهر جز مدارا و مساهله چاره ندید و اندیشید  
 که اگر ابا نماید ماده فتنه و فساد متزاید گردد  
 و ملک قدیم از دست رود و شمس المعالی چون اجتماع  
 ایشان بر طغیان و عناد مشاهده کرد با رحل و ثقل  
 و خواص مهالیک و بقیه اسباب بیستام رفت و منتظر  
 خاتمه کار و مال حال بنشست و چون امرا و لشکریان  
 ازین معنی خبر یافتند منوچهر را از انزعاج قابوس از آن



ناحیت تکلیف کردند و او از سر ضرورت متوجه بسطام  
گشت و چون بدانجا رسید قابوس او را پیش خود  
طلبید پسر چون بهجلس پدر راه یافت زمین خدمت  
بموسید و بتواضع هرچه تمامتر بایستاد و از آن حادثه  
منکر با یکدیگر حکایت کردند و در مصالح ملکی هر  
نوع سخنان گفتند امیر منوچهر با قابوس گفت که اگر  
رخصت فرمائی در مدافعت این مشتی عاصی سر در باز  
و خویشی را وقایه ذات و فدای نفس نفیس تو گردانم  
شمس المعالی از روی شفقت پدری جواب داد که غایت  
کار و نهایت حال من اینست و رتق و فتق امور ملک بر  
تو مقررست و این مهم در حال حیات و بعد از وفات  
من متعلق بتست آنگاه خاتم ملک بدو سپرد و مقالید  
خزاین بدو تسلیم نمود و مقرر شد که شمس المعالی در  
قلعه جناتش رود و بعبادت قیام نماید و شمس المعالی  
در عماری بقلعه تحویل کرد و جمعی از خواص خدم که  
بترتیب مصالح او قیام می نمودند همراه رفتند آورده  
اند که یکی از امرای عاصی همراه قابوس بقلعه می رفت  
تا او را بمقصد رسانیده باز گردد قابوس ازو پرسید که  
سبب این فتنه چه بود جواب داد که چون تو قتلی  
بافراط می کردی من و پنج کس دیگر از اعیان با هم

اتفاق کردیم و ترا از مرتبهٔ سلطنت افکنده دیگری بر  
تخت بنشانندیم و این محنت ترا بواسطهٔ کثرت اراقت  
در پیش آمد قابوس گفت این سخن غلطست چه این  
بلیت بواسطهٔ قلت خون ریختن روی نمود مصدق این  
مقال آنکه اگر ترا و آن پنج کس دیگری کشتم هرگز  
بدین روز گرفتار نمی گشتم فی الجمله چون منوچهر  
بجرجان رسید بسد خلل و تدارك زلل مشغول گشت  
و با طایفهٔ عصات بر سبیل مدارا و تطمیع زندگانی می کرد  
و در مراعات شریف و وضع بهیچ وجه اهل را مجال نمی  
داد اما عاصیان بنابر سابقهٔ زلت از سطوت قابوس نمی  
خفتند و بگرد حیل و مکر برآمده طایفهٔ بقلعه در  
رفتند و خاطر از مهم او فارغ ساختند و از صواعق  
سیف و سنان او باز رستند و او را در قبهٔ که بظاهر  
جرجان بود دفن کردند و تا غایت آن گنبد بگنبد  
قابوس در السنه و افواه دایر و سایرست و منوچهر بر  
عادت دیم مدت سه روز بماتم اشتغال نموده بعد از آن  
پرتو التفات بر احوال سپاهی و رعیت افکند



## ذکر حکومت منوچهر بن شمس

### المعالی قابوس بن وشمگیر

امیر المومنین القادر بالله عباسی منشور حکومت طبرستان  
 و سایر بلادی را که قابوس متصرف بود باسم منوچهر  
 نوشته اورا فلك المعالی لقب داد و باری سبحانه و تعالی  
 در باره منوچهر عنایت ارزانی داشت تا بحبل ولا و محبت  
 سیف الدوله محمود اعتصام نمود و بمتابعت و مشایعت  
 دولت او استظهار جست و ثلمه حادثه پدر بقوت  
 اشفاق و اشبال آن خسرو غازی مسدود گردانید و جمعی  
 از معارف خویش را با رغایب و نفایس بی پایان ببارگاه  
 سلطنت فرستاد و از صدق نیت و صفای طویت در  
 مطاوعت حضرت سلطانی اعلام داد و سلطان آن رسایل  
 و ذرایع را بنظر قبول ملاحظه فرمود و مساعی و مراضی اورا  
 با ایجاب مقرون داشت و عیار موالات خدمتش بر محك  
 امتحان زده ابو محمد بن مهران را بسفارت جرجان  
 فرستاد و پیغام داد که اگر امیر منوچهر در اخلاص  
 و محبت ما صادقست باید که سکه و خطبه بالقباب  
 نمایون ما مطرز و مزین گرداند و امیر منوچهر فرمان

سلطان را بگوش هوش شنیده بر منابر ممالك جرجان و طبرستان و قومس و دامغان و غیر ذلك شعار دولت سلطان ظاهر گردانید و مقرر کرد که هر سال پنجاه هزار دینار سرخ بخزانۀ عامرہ رساند و چون آثار مساعی جمیلہ او در حضرت سلطان بموقع اجماد رسید یکی از فضلاء مملکت خود را بغزنین فرستاده کریمہ از کرایم سلطان کہ حجابہ نشین تنق عصمت بود خطبہ نمود و سلطان محمود سر رضا جنبانیدہ آن یکانہ آفاق مسرور و خوشدل بجرجان معاودت نمود و از انعام و اکرام سلطان آنچه دیدہ بود معروض داشت فلک المعالی بار دیگر اورا با قاضی جرجان کہ یکانہ آفاق و علامہ عصر بود جهت اتمام امر مواصلت بخدمت سلطان روانہ کرد و تنسوقات لایق معکوب ایشان گردانید و سلطان جگر کوشہ خود را کہ زھرہ آسمان سلطنت بود در سلك ازدواج فلک المعالی کشیدہ رسولان او مقضی المرام بجرجان باز گشتند و فلک المعالی طایفہ از خواص و معتمدان خود را با اسباب و تجل فراوان ارسال نمود تا در صدق عصمت را بعد از چند روز بحشمتی کہ دیدہ گردون پیر مثل آن ندیدہ بود باستر اباد رسانیدند و چون کار فلک المعالی بمظاہرت آن مصاہرت و وسیلت



آن مواصلت قوام گرفت بتدبیر انتظام احوال لشکر  
و انتقام جمعی که در خون پدرش شمس المعالی سعی کرده  
بودند اشتغال نمود و بلطایف الخیل همه را از میان برداشت  
و سلطنتی بکام دل می راند تا آن زمان که وعده حق  
عز و علا در رسید

### ذکر دارای بن شمس المعالی بن وشمگیر

دارا بعد از آنکه از مصاحبت ابو علی سیجور اجتناب  
نمود بموکب ملک نوح پیوست و ملازم خدمت  
و مساهم نعمت او بود و چون قابوس بر مسند  
حکمت تمکن یافت او بملازمت پدر شتافت و دارا بنظر  
اشفاق و اشبال منظور و ملحوظ بود تا قابوس او را بطبرستان  
فرستاد و در آنجا مدتی بدارائی رعیت و جواب منازعان  
مملکت قیام نمود و عاقبت قابوس او را بنابر امری نالایق  
که نسبت به او کردند طلب داشت و دارا بخدمت  
پدر رسیده براءت ساحت خویش روشن کردانید  
و قابوس بسر رضا آمده انواع عطوفت و نوازش بتقدیم  
رسانید و بعد از چند روز او را باز پیش خود خواند  
و دارا توجه نموده در راه پیشیمان گشت و متوجه

خراسان شده بخدمت سلطان محمود پیوست و بانواع  
 الطان و اعطای و اصناف تعظیم و تبجیل و ما بعد من  
 هذا القبیل سرافراز گشت اما بنابر غرور جوانی و خفت  
 ذات امری چند از وی صادر شد که سلطان او را از  
 نظر عاطفت و مرحمت بینداخت و او از بیم تغییر مزاج  
 سلطان مستشعر گشته در جون لیل راه غرجستان  
 پیش گرفت چه میان او و شارشاه حاکم آن ولایت  
 قاعده محبت و مودت موکد و مشید بود سلطان از  
 فرار دارا خبر یافته جمعی را بتکامیشی او فرستاد و ایشان  
 بگرد مرکبش نرسیده باز گشتند و سلطان پیش شار  
 فرستاده در استرجاع او و عهد و وعید بتقدیم رسانید  
 و شار از بیم سلطان دارا بخدمت فرستاد و او چندگاه  
 بشدت و محنت روزگار گذرانید و یکنوبت دیگر فرصت  
 یافته از حبس بگریخت و طایفه از عقبش رفته او را  
 بگرفتند و این نوبت در موضعی حصین تر او را محبوس  
 ساختند تا وحشت سلطان بزوال رسید و بروی ترحم  
 نموده باطلاق وی مثال داد و او بار دیگر مشمول نظر  
 عنایت و احسان سلطان گشته فرمان واجب الاذعان  
 نفاذ یافت که ارسلان جاذب بمعاونت دارا متوجه  
 طبرستان شده و آن مملکت را از منوچهر انتزاع نموده به



او سیارد و درین اثنا بساط مصادقت و مواسلت میان  
سلطان و منوچهر مہد گشت چنانچہ مسطور شد  
و سلطان دارارا باز خواند و او بر حسب فرمان مراجعت  
کرده در زمرہ خواص و ندما و مقربان سلطان منتظم  
گشت و در مجالس انس و تماشای شکار و اوقات خلوات  
و هنگام عشرت و طرب لحظہ از پیش چشم سلطان  
غایب نمی شد تا آن وقت کہ امیر ابو الفوارس بن  
عضد الدولہ بنابر مخاصمت برادر بامید امداد از کرمان  
بیایہ سریر سلطان رسید روزی کہ ابو الفوارس و دارا  
در خدمت آن حضرت مجتمع بودند و در باب شرف  
خاندان و تقدم دودمان سخنی می رفت دارا کلمہ چند  
کہ لایق حرمت و حشمت بساط سلطنت نبود بر زبان  
آورد هر چند در آن باب بروی انکار کردند اصرار نمود  
تا مہم بجائی رسید کہ آن کاهل العقدر باہانت تمام  
از مجلس بیرون بردند و روز دیگر بموجب فرمودہ بقلعہ  
از قلاع اورا محبوس ساختند و ضیاع و عقار اورا گماشتگان  
دیوان سلطان ضبط نمودند تا وزیر شفاعت کردہ متمکلات  
دارارا بوکلائی او سپردند تا در مصالح او صرف می  
نمودند





---

## TRADUCTION FRANÇAISE.

---

### MENTION DES ROIS SAMANIDES, ET RÉCIT DE LEUR PUISSANCE ET DE LEUR GOUVERNEMENT.

On dit, au sujet de la généalogie de Saman, que P. 1.  
celui-ci était au nombre des descendants de Behram-  
Tchobin. Le commencement de la puissance de la  
dynastie samanide eut lieu pendant le khalifat de  
Mamoun. Voici le détail de cette exposition som-  
maire : lorsque le khalife Mamoun, à l'époque où  
il était à Merve, donna le gouvernement du Kho-  
raçan et du Mavérannahr à Ghassan-ben-Abbad,  
cousin germain de Fadhl, fils de Sahl <sup>(1)</sup>, il recom-  
manda au nouveau gouverneur les enfants d'Açad,  
fils de Saman, qui étaient alors occupés au service  
du khalife. Dans cette occasion, Mamoun dit à Ghas-  
san : « Ces hommes sont doués d'une origine illustre ;  
confie-leur des emplois distingués. » Ghassan fit Nouh,  
fils d'Açad, vali de Samarcand ; envoya Ahmed, fils  
d'Açad, gouverner Ferghanah ; donna Chach et Os- P. 2.  
rouchnah à Iahia, et confia à Élias les rênes de l'au-  
torité à Hérat <sup>(2)</sup>. Après que Mamoun eut destitué  
Ghassan et donné le gouvernement du Khoraçan à  
Thahir-Dou'l-Iémineïn (l'ambidextre), celui-ci laissa  
les enfants de Saman dans leur poste. Lorsque Thahir

mourut et que son rang passa à son fils Thalhah, Mamoun envoya Ahmed, fils d'Abou-Khalid, le vizir, dans le Khoragan et le Mavérannahr, afin qu'il s'efforçât d'administrer ces contrées et d'y régler l'ensemencement et la culture des terres, et qu'il s'informât aussi de l'état du gouvernement de Thalhah. Tous les fils d'Açad allèrent rendre leurs hommages à Ahmed, fils d'Abou-Khalid, et attirèrent sur eux ses regards bienveillants. Comme les ennemis avaient enlevé Ferghanah à Ahmed, fils d'Açad, Ahmed, fils d'Abou-Khalid, ayant conduit une armée vers cette localité, chassa de Ferghanah les adversaires de la religion. Il fit Ahmed, fils d'Açad, vali de cette contrée, comme auparavant, et s'en retourna.

Après la mort de Nouh, fils d'Açad, Thalhah, fils de Thahir, confia le gouvernement de Samarcande à ses frères Iahia et Ahmed. Celui-ci était très-chaste, miséricordieux, juste et bienfaisant. Il eut sept fils : Nasr, Iacoub, Iahia, Açad, Ismaïl, Ishac et Hamid <sup>(3)</sup>. Au bout de quelque temps, Ahmed, avec l'autorisation de Thalhah, accorda le gouvernement de Samarcand à son fils Nasr. En somme, pendant longtemps et durant la puissance des Thahirides, le gouvernement du Mavérannahr fut confié aux enfants d'Açad, fils de Saman, en qualité de lieutenants de ces princes. Lorsque Iacoub, fils de Leïs, se révolta, et que les Thahirides furent affaiblis, dans le courant de l'année 261 (874-5 de J. C.) <sup>(4)</sup>, le khalife Mo'tamid envoya à Nasr, fils d'A Ahmed, le diplôme de gouverneur du Mavéran-



nahr. Nasr, ayant fixé sa résidence à Samarcand <sup>(5)</sup>, fit partir pour Bokhara son frère Ismaïl, en qualité de son lieutenant. Sur ces entrefaites, les bases de l'amitié furent afferemies et consolidées entre Rafi ben Harthemah <sup>(6)</sup>, qui s'était rendu puissant dans le Khoracan, et Ismaïl, fils d'Ahmed <sup>(7)</sup>; et tous deux s'envoyaient réciproquement des lettres. Ismaïl demanda à Rafi de lui donner le Kharezme. Rafi agréa la demande d'Ismaïl, et renonça à cette province. Plusieurs hommes vils (que mille malédictions de Dieu pèsent sur eux!), ayant trouvé une occasion favorable, dirent à Nasr : « Le motif de l'amitié d'Ismaïl avec Rafi ben Harthemah, est qu'il veut te chasser du Mavérannahr par le secours de celui-ci. » Nasr, ayant conçu de la haine contre Ismaïl, s'occupa des préparatifs d'une expédition contre Bokhara <sup>(8)</sup>. Ismaïl en eut connaissance, et envoya Hamouieh, fils d'Açad, fils d'Ali, dans le Khoracan, afin qu'il demandât du secours à Rafi. Lorsque Hamouieh fut arrivé au terme de son ambassade, Rafi se dirigea en personne vers le Mavérannahr. Quand il eut passé P. 4. le fleuve Oxus <sup>(9)</sup>, Hamouieh conçut quelques craintes et se dit : « Rafi, avec cette armée qui l'accompagne, pourra réduire sous sa puissance la totalité du Mavérannahr. Il est à présumer que, tandis qu'il repoussera Nasr, il s'emparera d'Ismaïl; et, de la manière dont il lui donnera la principauté, il faudra désormais qu'Ismaïl lui soit soumis; et ce sera une grande honte. » Hamouieh ayant consacré sa prudence à prévenir cet événement fâcheux, dit à Rafi : « O émir, ce

qui convient, est que tu fasses des efforts afin que la paix soit conclue entre les frères; car, si tu persistes à combattre, il est possible que les deux frères fassent ensemble un accord, et que tu éprouves un sujet d'affliction sur la terre étrangère.» Le conseil d'Hamouieh se trouvant conforme aux dispositions de Rafi, celui-ci envoya des députés auprès de Nasr et d'Ismail, et leur fit dire : « L'avantage de chacun se trouve dans la paix. » Il montra tant d'insistance à ce sujet, que les deux frères conclurent un accommodement; et Rafi retourna dans le Khorasan. Hamouieh ayant raconté à Ismail ses réflexions et sa ruse, Ismail daigna louer sa conduite, et l'éleva à un rang illustre. Le tapis de l'amitié et de l'affection fut étendu pendant quelque temps entre Nasr et Ismail, jusqu'à ce qu'il fût reployé par suite des efforts des méchants. La haine parvint à un tel point que Nasr, P. 5. ayant réuni une armée, se dirigea vers Bokhara <sup>(10)</sup>. Ismail s'occupa, de son côté, à équiper des troupes, et marcha au devant de son frère. Il obtint la victoire, et l'on amena devant lui Nasr prisonnier. Ismail fit asseoir son frère sur le trône, lui baisa la main, et s'acquitta avec tant de soin des devoirs du respect et de la considération, que Nasr pensa qu'Ismail voulait se railler. Alors Ismail renvoya à Samarcand, avec la plus grande pompe, son frère, accompagné de ses serviteurs. Au moment des adieux, il lui dit : « Je m'occuperai, à Bokhara, en qualité de ton lieutenant, des soins du gouvernement. »

Les chroniqueurs rapportent qu'Ismail était un



prince bon et d'un caractère généreux. Les savants et les hommes distingués furent honorés et considérés sous son règne. Ibn Athir<sup>(11)</sup> dit que, grâce à cette belle conduite, la souveraineté resta dans la famille d'Ismâïl pendant de longues années. Lorsque Nasr mourut, dans l'année 279 (892-3 de J. C.), toutes les contrées du Mavérannahr entrèrent sous la puissance des préposés d'Ismâïl, et celui-ci s'occupa des affaires de l'empire avec une indépendance absolue. Le premier des descendants de Saman que les chroniqueurs aient mis au rang des rois est Ismâïl; car, avant lui, les enfants de Saman exerçaient l'autorité dans le Mavérannahr, les uns en qualité de lieutenants des Thahirides, les autres en vertu d'un diplôme des khalifes, et ne jouissaient point d'une grande indépendance.

RÉCIT DU RÈGNE D'ISMAÏL, FILS D'AHMED,  
LE SAMANIDE.

Après la mort de son frère, en l'année 280 (893-4 P. 6. de J. C.), Ismâïl conduisit une armée dans le Turkistan, fit prisonniers le père et la femme du monarque de cette contrée, avec dix mille personnes, et les ramena à Samarcand. Un butin si considérable tomba entre les mains des soldats d'Ismâïl, que, au moment du partage, mille dirhems échurent à chaque cavalier. Quant aux chevaux, aux moutons et aux chameaux, ils étaient innombrables<sup>(12)</sup>. Ensuite Ismâïl, ayant traversé le Djeïhoun, fit prisonnier Amr,

filz de Leïs, ainsi que cela a été écrit dans l'histoire des Soffarides <sup>(13)</sup>.

Il est rapporté dans le *Tarikhi Guzideh* que, après la prise d'Amr, filz de Leïs, Ismaïl, ayant envoyé un chambellan auprès de ce prince, lui fit dire : « Si Dieu le veut, je te délivrerai de la colère du khalife. » Amr répondit, après avoir béni le nom d'Ismaïl : « Je sais qu'il n'y a point de moyen de me délivrer du khalife, et qu'Ismaïl, *en parlant ainsi*, dit ce qui est commandé par l'humanité. » Après cela, Amr, ayant donné un bracelet au chambellan, lui dit : « Porte mes hommages à l'émir et répète-lui ces paroles *de ma part* : « J'apprends que tes soldats ont grand besoin d'argent. Le détail de mes trésors et  
P. 7. de ceux de mon frère est consigné dans cet écrit. Il vaut mieux que ces richesses parviennent à tes serviteurs, et servent à leur pompe ainsi qu'à leur bien-être. Ce que j'ose espérer de la générosité innée de l'émir, est que ses actions seront d'accord avec ses discours; qu'il s'abstiendra de verser mon sang, et m'enverra auprès du khalife. » Le *hadjib* (chambellan) revint joyeux et riant, dans la pensée qu'il apportait un présent à l'émir Ismaïl; et exposa à ce prince qu'Amr-ben-Leïs avait dit telles et telles choses. L'émir Ismaïl, dans sa colère, lui dit en élevant la voix : « Va, rends-lui cet écrit et répète-lui ces paroles : Ismaïl dit : « D'où vous viennent ces trésors, à toi et à ton frère? Il est connu de tout l'univers que vous êtes les enfants d'un ouvrier en airain. Pendant deux ou trois jours, une félicité qui,



en réalité, était l'essence même de l'infortune, vous ayant prêté assistance, vous avez obtenu une autorité indépendante dans le monde, et vous vous êtes procuré des richesses par l'oppression et l'injustice. L'origine injuste de ces trésors, qui pèse sur votre cou, vous voulez qu'elle soit attachée à moi; mais, je ne suis pas homme à me laisser séduire et tromper par vos paroles. Il n'a point été répandu de sang entre moi et toi, pour que je m'empresse de te tuer.» L'auteur de ces lignes dit ce qui suit : « Le récit d'Hamd-allah Mestoufi, auteur du *Tarikhi Guzideh*, n'est point dépourvu de faiblesse, car, lorsqu'il a rapporté qu'Amr répondit au chambellan : « Il n'y a point de moyen de me délivrer du khalife, » comment admettre qu'Amr ait demandé à Ismaïl de P. 8. l'envoyer à la cour du khalife? La preuve que la version suivante est bien préférable, c'est que le khodjah Nizam el-Mulc 'Thousi, dont l'époque est rapprochée des temps de la dynastie des Samanides, l'a rapportée en ces termes, dans ses *Végaia* (préceptes testamentaires) : « Lorsque l'émir Ismaïl Samani fut en présence de l'émir Amr-ben-Leïs, dans les environs de Balkh, et qu'il se fut emparé d'Amr, ainsi que cela est connu, il s'occupa de rechercher les trésors qui appartenaient à celui-ci. Quoiqu'il se livrât à de minutieuses investigations, il ne parvint pas même à connaître les vestiges de ces richesses, et on ne sut point qu'aucun soldat de l'armée en eût eu connaissance. Ismaïl ordonna de demander l'explication de cela à Amr, qui répondit :

« Il y avait, parmi mes proches, un homme, nommé  
« Sam, qui avait soin de mes trésors. Il est possible  
« qu'il les ait emportés à Hérat. »

« Lorsqu'au bout de quelques jours, l'émir Ismaïl arriva à Hérat, les habitants de cette ville implorèrent une capitulation. Ismaïl la leur accorda, et chercha à apprendre ce qui concernait Sam et le trésor d'Amr. Personne ne put l'en informer. Les hommes connus et les habitants de la ville se justifièrent sur ce point par des serments, des pactes et par tous les genres d'enquête et de vérification. Comme on ne trouvait point ces richesses, et que les troupes, depuis le commencement de l'expédition, n'avaient été réjouies par aucun butin, une détresse complète les gagna. Elles ne reçurent aucun secours des habitants de Hérat. Les grands de l'empire de l'émir Ismaïl se dirent les uns aux autres : « Ce qui approche le plus de ce qu'il convient de faire, est de mettre une imposition sur les habitants de la ville. » Ils représentèrent à l'émir Ismaïl qu'il y avait, sans contestation, cent mille hommes à Hérat et dans les environs de cette ville; que si chacun l'assistait de deux miscals d'or, cela ferait deux cent mille miscals; et que si on l'assistait seulement d'un miscal, cela produirait cent mille miscals, et qu'avec cette somme on pourrait améliorer la situation de l'armée. L'émir Ismaïl répondit : « J'ai donné une capitulation à tant de milliers d'hommes, vrais croyants, unitaires et musulmans, et je l'ai confirmée par un pacte et des

P. 9.



« serments. On ne pourrait justifier, en aucune manière, le contraire de ces actes. » Il partit de Hérat en toute hâte, afin que l'on ne proférât point de nouveau cette parole, et que Satan ne suggérât point une action qui fût la cause d'un trouble et de la rupture du pacte. Lorsqu'ils furent descendus à une station de la ville, les principaux de l'état et tous les autres ayant recommencé à tenir les mêmes discours devant l'émir Ismaïl, lui dirent : « Il paraît contraire au bien du royaume de sortir ainsi, sans faire de préparatifs, d'une province où il n'est pas certain que notre puissance s'affermisse par la suite <sup>(14)</sup>. » L'émir Ismaïl donna la même réponse qu'auparavant et ajouta : « Le même Dieu qui a fait courir devant moi le cheval d'Amr, avec le fouet du destin, et a rendu ce prince mon prisonnier, est assez puissant pour préparer les munitions de mon armée, sans l'injuste pillage d'une troupe d'hommes qui ont reçu leur pardon. » Ces individus P. 10. se retirèrent, frustrés dans leurs espérances. Au même instant, une jeune fille, qui appartenait à l'émir Ismaïl, ayant retiré de son cou un collier incrusté de rubis, l'avait placé au-dessus de sa robe, et était entrée dans le lieu de la purification. Un milan descendit du haut des airs, s'imaginant que ce collier était un morceau de viande, et l'enleva dans ses serres. Les personnes voisines de cet endroit, étant montées à cheval, coururent à la poursuite du milan. Lorsque celui-ci voulut s'abattre sur la terre, les cavaliers arrivèrent de tous côtés. Le milan

laissa tomber le collier de ses serres. Par hasard, il se trouvait au-dessus d'une fosse, et le bijou tomba dans cette fosse. On apporta des cordes et l'on fit descendre quelqu'un dans ce trou. Il y avait un chemin qui conduisait de la première citerne dans une autre, où l'on voyait des boîtes. Cette personne s'avança auprès de ces boîtes : c'était le trésor même d'Amr, fils de Leïs, que Sam, son parent et son trésorier, après s'être enfui de Balkh, avait apporté jusqu'aux confins d'Hérat, par un chemin non fréquenté, à travers les plaines et les montagnes, et qu'il avait caché dans ce lieu. En somme, on découvrit le quadruple de ce que l'on croyait être contenu dans le trésor d'Amr, fils de Leïs, et de ce que l'on voulait prendre aux habitants de Hérat. Le khodjah Nizam el-Mulc Thousi, après avoir rapporté cette histoire, ajoute les paroles suivantes : « Le but de ce récit est de montrer que l'observation rigide des pactes et des conventions procure de nombreux avantages et des récompenses infinies. »

P. 11. On dit qu'après l'envoi d'Amr, fils de Leïs, à Bagdad, le khalife Mo'tadhed envoya pour l'émir Ismaïl des khilats <sup>(15)</sup> d'un grand prix, des rescrits et des diplômes; qu'il lui confia le gouvernement du Seïstan, du Khorāçan, du Mazendéran, de Reï et d'Ispahan; qu'Ismaïl revêtait un à un les khilats du khalife, et, qu'après en avoir revêtu un, il s'acquittait d'une prière de deux *ricats* <sup>(16)</sup>. Lorsqu'il eut revêtu les khilats, il baisa les diplômes du khalife <sup>(17)</sup>, s'acquitta du respect qu'il leur devait, et donna au



porteur des khilats et des ordres cent mille dirhems. Sur ces entrefaites, la nouvelle de la marche de Mohammed, fils de Zeïd, l'Alide, prince du Thabaristan<sup>(18)</sup>, parvint aux oreilles de l'émir Ismaïl. Celui-ci, lui ayant envoyé un député, lui fit des représentations; mais ce fut vainement. L'émir Ismaïl fit partir Mohammed, fils de Haroun, pour le combattre. Mohammed livra bataille au prince du Thabaristan et fut vainqueur; l'Alide reçut dans ce combat une blessure dont il mourut. Mohammed-ben-Haroun devint gouverneur du Djordjan et du Thabaristan, en qualité de lieutenant de l'émir Ismaïl. Celui-ci le manda dans la suite; mais Mohammed ne se rendit point à sa cour, se révolta ouvertement<sup>(19)</sup> et marcha vers Reï, d'après l'invitation des habitants de cette ville. Ayant livré bataille au préposé du khalife, il le tua, ainsi que son frère et ses enfants. Le khalife Moctafi envoya un courrier à l'émir Ismaïl et lui fit tenir ce message : « La garde de Reï t'est confiée, chasse de cette contrée le fils de Haroun. » L'émir Ismaïl, ayant rassemblé des troupes, marcha vers Reï. Lorsqu'il fut arrivé auprès de cette ville, Mohammed-ben-Haroun l'abandonna et se rendit à Cazouin et à Zendjan, d'où il passa dans le Thabaristan. L'émir Ismaïl, après s'être emparé de Reï, alla en toute hâte à Cazouin. A cette époque, les jardins étaient remplis de fruits et de raisins. L'émir défendit que personne ne rôdât autour des jardins et ne prît un men<sup>(20)</sup> de raisin ou de paille, sans le consentement du propriétaire. L'émir Ismaïl

P. 12.

donna le gouvernement de Reï à son neveu, Abou-Salih-Mançour - ben - Ishac <sup>(21)</sup>. Mohammed, fils de Zakaria-Razi, le médecin, a appelé du nom de ce prince le livre intitulé *Kitab-Mançouri*. Mançour s'occupa, durant six ans, à gouverner cette contrée. Lorsque l'émir Ismaïl fut revenu de l'Irac, il conduisit son armée du côté du Turkistan, conquît beaucoup de localités, et revint avec d'innombrables dépouilles <sup>(22)</sup>. Au milieu du mois de séfer 295 (907 de J. C.), il mourut <sup>(23)</sup>; après sa mort, on l'appela Émir-Mazi (le feu roi). Le temps de la souveraineté de l'émir Ismaïl, depuis la fin de la puissance d'Amr, fils de Leïs, fut de sept ans et quelque chose.

P. 13. Ce prince poussait la justice à un point dont l'histoire suivante donnera un exemple. Il vint un jour à sa connaissance qu'un poids, dont on se servait à Reï pour peser l'or du kharadj, pesait plus que les autres. L'émir Ismaïl fit aussitôt partir pour Reï un envoyé, afin qu'ayant scellé les poids, il les rapportât à Bokhara. Lorsque le député arriva près de Reï, les habitants de cette ville commencèrent à craindre qu'il ne vînt pour soulever quelque contestation. L'envoyé, étant entré tout à coup dans la ville, emporta avec lui vers Bokhara les poids scellés, et ferma la porte du lieu des séances du divan; de sorte que les employés de ce bureau furent momentanément privés de leurs fonctions. Lorsque l'envoyé eut apporté les poids à Bokhara, on les examina avec soin, et l'on trouva quelque chose de plus que le poids déterminé. Ismaïl ordonna de retran-



cher cet excédent, et ayant renvoyé à Reï ce poids, ainsi légalisé, il prescrivit de défalquer du tribut à venir tout ce qui avait été perçu illégalement auparavant.

On dit que l'émir Ahmed, fils de l'émir Ismaïl, avait un précepteur qui, s'étant mis un jour en colère contre son élève, dit à celui-ci, en présence de son père <sup>(24)</sup> : « Que Dieu n'accorde sa bénédiction, ni à toi, ni à celui dont tu es né. » L'émir Ismaïl sortit de la salle, fit un présent au précepteur, et calma ainsi la colère de ce dernier.

On discourait un jour, devant l'émir Ismaïl, touchant la race des hommes et leur généalogie; il dit : « Sois *içami* et non *izami* <sup>(25)</sup>. » Celui auquel il avait adressé la parole ne comprit point ce jeu de mots. L'émir reprit : « Enorgueillis-toi de ton mérite et de ta capacité, et non de ce qu'il y a eu un grand personnage dans ta race et ta famille. »

Iahia, fils de Zacaria-Razi <sup>(26)</sup>, raconte ce qui suit : « L'émir Ismaïl me demanda un jour pourquoi, lorsque la puissance des enfants de Maad <sup>(26 bis)</sup> parvint à son terme, quoique le mal qu'ils eussent fait fût plus considérable, le peu de bien qui avait été l'ouvrage de ces princes subsista-t-il, et leurs descendants passèrent-ils leur vie dans la tranquillité, tandis qu'après la chute des enfants de Thahir, qui étaient célèbres par leur justice et leur générosité, les bonnes actions qui avaient émané d'eux ont été effacées, et leurs descendants malheureux et sans postérité? » Je répondis : « Lorsque le bonheur et la pros-

périté des enfants de Maad parvinrent à leur terme, les enfants de Thahir obtinrent la puissance. Comme ceux-ci étaient des rois justes et sages, ils voulurent donner leurs soins à réparer tous les dommages commis par les enfants de Maad, et désirèrent que toutes les bonnes actions qui avaient ceux-ci pour auteurs subsistassent après eux. Comme ils étaient doués d'un esprit ferme et droit, ils montraient du respect pour les familles anciennes. Lorsque la puissance des Thahirides fut transférée aux Soffarides, qui étaient dépourvus de noblesse et n'avaient que des sentiments bas, conformément à cette maxime, « l'origine ne se dément pas, » ils mirent tous leurs soins à changer les anciennes institutions, et à faire disparaître les descendants des princes, leurs prédécesseurs; de sorte que leurs traces furent détruites et leurs coutumes abolies. » Iahia ajoute ce qui suit : « Lorsque j'eus proféré ces paroles, l'émir Ismaïl les déclara vraies, et, m'ayant donné un présent, il me dit : « Mon esprit a été délivré de souci par cette « réponse convenable <sup>(27)</sup>. »

P. 15. On rapporte que lorsque Nasr fut mort, et que l'émir Ismaïl devint roi, il entretenait, selon son ancienne coutume, des correspondances avec ses amis et ne retranchait rien des surnoms qu'il leur donnait précédemment. Ses conseillers lui firent les représentations suivantes : « Puisque tu es arrivé au rang de sultan, il n'est pas besoin de toutes ces marques d'humilité. » Il répondit : « Dans le temps de ma grandeur et de ma puissance, je regarde



comme une chose nécessaire et même obligatoire pour moi, de ne point renverser mes amis de leur dignité; bien plus, d'augmenter leur puissance, afin que leur amitié pour moi devienne évidente et s'accroisse. En reconnaissance de ce que Dieu a élevé ma dignité, il faut que je m'efforce d'élever mes amis et mes compagnons. »

RÉCIT DU RÈGNE D'AHMED, FILS D'ISMAÏL, FILS  
D'AHMED, LE SAMANIDE.

Lorsque l'émir Ismaïl fut parti pour les jardins du paradis <sup>(28)</sup>, son fils Ahmed se chargea du gouvernement. Le khalife Moctafi envoya pour lui le diplôme d'investiture et l'étendard. Ahmed, au commencement de sa souveraineté, voulut se diriger vers le Khorasân. Ibrahim-ben-Zeïd lui dit : « Il faut d'abord aller à Samarcand, et délivrer votre esprit du souci que vous cause votre oncle paternel, Ishac-ben-Ahmed, qui est un ennemi domestique. » L'émir Abou-Nasr-Ahmed se dirigea, en toute hâte, P. 16. vers Samarcand, conformément à ce qu'Ibrahim jugeait à propos de faire. Il s'empara d'Ishac, et, l'ayant amené à Bokhara, il l'emprisonna, et marcha du côté du Khorasân. Lorsqu'il arriva à Nichabour, Pares-Kebir, auquel le gouvernement du Djordjan était confié, en qualité de lieutenant d'Ismaïl, ayant pris la fuite, se rendit à Bagdad. Voici le détail de cet événement : Pares avait ramassé une somme considérable, au moyen du tribut de Reï, du Tha-

baristan et du Djordjan, si bien qu'il se trouvait dans son trésor quatre-vingts charges d'âne d'or monnayé <sup>(29)</sup> et d'argent. Quant aux effets précieux et aux meubles, ils étaient innombrables. A la fin de la vie de l'émir Ismaïl, Pares, ayant fait charger ces richesses, se mit en marche pour aller lui rendre hommage. Sur la route, il apprit la nouvelle de sa mort. Il revint sur ses pas, et se rendit maître de ces trésors; la prétention à l'indépendance s'empara de son esprit. Lorsqu'il reçut la nouvelle de la marche d'Ahmed, fils d'Ismaïl, il envoya un député à Mactafi, et lui fit demander la permission de se rendre en hâte auprès de lui; Mactafi lui accorda cette permission. Pares partit pour Bagdad, avec quatre mille cavaliers et un trésor considérable. Au moment de son arrivée, Mactafi était mort, et Mactadir lui avait succédé dans le khalifat. Celui-ci, dès le principe, ayant regardé comme un butin complet l'arrivée de Pares, avec des richesses et des soldats, témoigna l'intention de lui accorder sa faveur. Les émirs du khalife, par crainte de la prééminence de Pares, séduisirent un jeune page du nombre de ses esclaves, qui, au moyen d'un poison mortel, délivra leur esprit de ce souci <sup>(30)</sup>. Ahmed, fils d'Ismaïl, après le départ de Pares pour Bagdad, confia le gouvernement du Thabaristan à Abou'l-Abbas-Abdallah-ben-Mohammed-ben-Nouh. Dans ce temps là, Haçan, fils d'Ali-el-Othrouch (le sourd) <sup>(31)</sup>, l'Alide, s'étant emparé du pays des Deïlémites, excitait ceux-ci à faire la guerre à Abd-Allah. Mais les Deï-

P. 17.



lémities, à cause de la bonne conduite d'Abd-Allah, ne consentirent point à cela, jusqu'à ce qu'Ahmed, fils d'Ismâïl, destituât Abd-Allah du gouvernement du Thabaristan et élevât Sallam à sa place. Othrouch s'avança *alors* avec les Deïlémites pour combattre Sallam, et fut mis en déroute. Sallam demanda à être dispensé de gouverner le Thabaristan. Le gouvernement de cette province fut confié, pour la seconde fois, à Abd-Allah, qui s'occupa d'administrer les affaires de cette contrée, jusqu'à ce qu'il mourût. Ahmed, fils d'Ismâïl, nomma, pour lui succéder, Mohammed-ben-Sa'louc.

Dans l'année 298 (910-1), Ahmed conquît le Seïstan, ainsi qu'il a été rapporté dans l'histoire des Sofarides <sup>(32)</sup>. Dans la même année, Ahmed, ayant tiré de prison son oncle paternel, Ishac, lui donna Samarcand et Andedjan <sup>(33)</sup>. En l'année 300 (912-3), Ahmed envoya son cousin germain, Mançour, fils d'Ishac, pour gouverner Nichabour. Dans la même année, les habitants du Seïstan furent de nouveau rebelles <sup>(34)</sup>. Ahmed, ayant envoyé une seconde fois une armée de ce côté-là, les soumit. P. 18.

Dans l'année 301, Ahmed étant allé à la chasse descendit dans une station. Lorsqu'il décampa de cet endroit, il ordonna de mettre le feu au camp. Au moment du retour on reçut du Djordjan la nouvelle qu'Othrouch s'était emparé du Thabaristan, et avait chassé Salouc <sup>(35)</sup> de cette province. Ahmed, fils d'Ismâïl, ayant été fort attristé par ces nouvelles, dit : « O mon Dieu, si ta providence veut que

ce royaume soit entièrement enlevé de mes mains, donne-moi la mort. » Après cela il descendit dans cette station où il avait mis le feu, ce que les hommes de sa suite regardèrent comme un funeste présage. Dans ce même endroit, des pages, étant entrés dans sa tente pendant la nuit, le massacrèrent. Voici l'explication de ces paroles : Ahmed, fils d'Ismail, tenait des conférences avec des savants pendant la plupart de ses instants; pour ce motif, les pages, ayant été mécontents, formèrent le projet de le tuer. Chaque nuit on attachait deux lions à la porte de la tente du roi, afin qu'un ennemi ne pût s'introduire dans ce lieu <sup>(36)</sup>. Par hasard on n'observa point cette précaution une certaine nuit, et les pages, qui épiaient l'occasion favorable, étant entrés dans la tente du roi, lui firent goûter le breuvage de la mort <sup>(37)</sup>. Cet événement arriva dans la nuit du jeudi 23 du mois de djoumada premier de l'année 301. Le lendemain, on porta la bière d'A Ahmed à Bokhara et on l'y ensevelit; après cela on l'appela Sultan-Chéhid (le sultan martyr). On trouva quelques-uns des pages meurtriers du roi, et on les massacra. On dit que l'émir Ahmed, fils d'Ismail, était un homme brave, entêté et d'un mauvais caractère. Le temps de sa souveraineté se prolongea durant six ans, quatre mois et sept jours.

P. 19.



RÉCIT DU RÈGNE DE NASR, FILS D'AHMED, FILS  
D'ISMAÏL, FILS D'AHMED.

Lorsque Ahmed, fils d'Ismaïl, eut été tué, Ahmed, fils de Mohammed, fils de Leïs, gouverneur de Bokhara, ayant pris sur ses épaules Abou'l-Haçan-Nasr, fils d'A Ahmed, qui était encore dans l'enfance, l'emportait pour que les habitants de la ville lui prêtassent serment. Nasr, redoutant quelque péril, dit : « Voulez-vous donc me tuer comme mon père ? » On lui répondit : « Nous voulons te faire asseoir sur le trône de ton père. » Au commencement, le peuple n'avait aucune considération pour Nasr ; il regardait comme une chose évidente que cet enfant ne pourrait rien faire du vivant de l'oncle de son père, Ishac, qui était le plus âgé des Samanides et gouverneur de Samarcand. Tout le Mavérannahr, à l'exception des habitants de Bokhara, penchait pour Ishac le Samanide et ses enfants. Mais la fortune ayant prêté assistance à Nasr, et l'étoile de ce jeune prince lui ayant été propice, ou plutôt la volonté de Dieu ayant été attachée à sa cause, et le secours divin l'ayant aidé, Nasr, que l'on appelait Émir-Saïd (le prince fortuné), parvint à un rang élevé, et sa dignité dépassa celle de ses ancêtres. Quant au détail de ce sommaire, le voici : Abou-Abd-allah-Mohammed, fils d'A Ahmed <sup>(38)</sup>, le vizir, étant devenu l'ordonnateur des affaires du royaume, s'appliqua aux soins du gouvernement jusqu'à ce que Nasr parvînt

P. 20.

à l'âge de la raison et du discernement. Grâce au bon accord du roi et du vizir, les affaires des provinces reçurent une excellente administration. Lorsque la nouvelle de la mort de l'émir Ahmed et de la reconnaissance de l'émir Saïd, en qualité de son successeur, parvint aux oreilles d'Ishac, ce prince équipa des troupes et se dirigea vers Bokhara, avec une armée considérable, laissant, en sa place, son fils à Samarcand <sup>(39)</sup>. L'émir Saïd envoya Hamouieh <sup>(40)</sup> pour le combattre. Les deux armées se rencontrèrent et un violent combat s'engagea. Ishac ayant été mis en déroute, Hamouieh retourna vainqueur vers Bokhara. Lorsque Ishac fut arrivé à Samarcand, il rassembla de nouveau une armée nombreuse et marcha vers Bokhara. L'émir Saïd désigna une seconde fois Hamouieh pour lui faire la guerre. Cette fois encore Hamouieh fut vainqueur et Ishac prit la fuite. Hamouieh le suivit à Samarcand et réduisit cette contrée sous son obéissance.

P. 21. Ishac se cacha dans la ville et son fils Elias partit pour Ferghanah <sup>(41)</sup>. Hamouieh, ayant parcouru les chemins, mit des espions à la recherche d'Ishac; celui-ci, saisi de crainte, sortit de sa retraite et demanda la vie sauve à Hamouieh, qui l'envoya à Bokhara. Ishac resta en prison dans cette ville jusqu'à sa mort.



RÉCIT DE LA REBELLION DE MANÇOUR, FILS D'ISHAC, CONTRE L'ÉMIR SAÏD NASR, FILS D'AHMED, ET DÉTAILS DE QUELQUES ÉVÉNEMENTS QUI ARRIVÈRENT DANS CE TEMPS-LÀ.

Pendant le règne de l'émir Saïd, Mançour, fils d'Ishac, leva l'étendard de l'hostilité et de la rébellion<sup>(42)</sup>. Comme Houcein, fils d'Ali, Mervroudi, sous le règne de l'émir Chéhid Ahmed, avait deux fois conquis le Seïstan, il espérait que le gouvernement de cette contrée lui serait confié. Ahmed, contrairement aux pensées d'Houcein, donna le gouvernement du Seïstan à Simdjour-Dévati. Houcein, mécontent de cela, s'enfuit d'auprès de l'émir Chéhid, et, commençant à susciter des troubles, il excitait et poussait Mançour, fils d'Ishac, à se révolter contre Ahmed. Sur ces entrefaites, on tua ce prince. P. 22. Après sa mort, Houcein, ayant manifesté des intentions hostiles, se rendit de Hérat à Nichabour, et poussa Mançour à faire réciter la khotbah en son nom. L'émir Saïd, ayant été informé de cela, envoya Hamouieh, fils d'Ali, dans le Khorasân, pour réprimer ces troubles. Lorsque Hamouieh arriva près de Nichabour, Mançour mourut<sup>(43)</sup>, et Houcein, fils d'Ali, Mervroudi, ayant abandonné Nichabour, alla à Hérat. Mohammed, fils de Djoneïd, gouverneur de Bokhara, à cause de la crainte que lui inspirait l'émir Nasr, se joignit à Houcein. Celui-ci, ayant laissé à Hérat son frère Mançour, se ren-

dit de nouveau à Nichabour. Lorsque l'émir Nasr fut informé de cet événement, après avoir fait des promesses à Ahmed, fils de Sahl, descendant d'Iezd-djerd, fils de Chehriar, qui était au nombre des principaux émirs, et d'après les avis duquel l'émir Ismaïl agissait toujours dans les affaires de l'état <sup>(44)</sup>, il l'envoya dans le Khoracan. Ahmed, fils de Sahl, après de grands efforts, fit prisonnier Houcein, fils d'Ali, et Mohammed, fils de Djoneïd, et les envoya tous deux à Bokhara <sup>(45)</sup>. L'émir Nasr, ayant fait partir pour le Kharezm Mohammed, fils de Djoneïd, ce personnage mourut dans cette contrée. Conformément aux ordres de Nasr, on retint Houcein, fils d'Ali, dans la prison de Bokhara.

P. 23. Comme l'émir Nasr ne fut point fidèle à ses promesses, Ahmed, fils de Sahl, se révolta, et, ayant envoyé un député auprès du khalife Moctadir, il demanda le gouvernement du Khoracan <sup>(46)</sup>. Sa demande fut agréée, et, après que sa puissance fut affermie dans Nichabour, il se dirigea vers le Djordjan. Ayant combattu Caratéguin, gouverneur de cette contrée, il l'en chassa; puis il se rendit de là à Merve et y jeta les fondements d'un mur extrêmement solide. L'émir Saïd fit partir Hamouieh pour le combattre. Hamouieh, après un siège, s'étant emparé d'A Ahmed, fils de Sahl, l'envoya à Bokhara. Ahmed mourut en prison.

Sur ces entrefaites, Leïlè, fils de Noman, qui était au nombre des émirs d'Othrouch, se rendit dans le Djordjan, au nom d'Haçan, fils de Cacim,



le daï, *vali* du Thabaristan<sup>(47)</sup>. Les enfants d'Othrouch l'Alide écrivaient, parmi les épithètes de Leïlè : El-Mouveiid-lidin-Illahi-el-Mountacir-Liâli-Reçoul-Illahi (celui qui fortifie la religion de Dieu, le vainqueur au nom des enfants du prophète de Dieu, Leïlè-ben-Noman). Et ils mentionnaient ainsi son nom dans la *khotbah*, après les noms et les surnoms des souverains.

Après s'être emparé du Djordjan, Leïlè se dirigea vers Daméghan. Les habitants de cette contrée lui ayant livré bataille, un grand nombre d'entre eux furent tués. Comme Leïlè était doué de libéralité et de bravoure, les émirs de différentes provinces se retirèrent à sa cour. Comme ses revenus ne suffisaient pas à ses dépenses, il se dirigea vers le Khorasân, par l'ordre d'Haçan<sup>(48)</sup>, fils de Cacim, alla à Nichabour<sup>(49)</sup> et fit faire la *khotbah*, dans cette contrée, au nom d'Haçan, fils de Cacim, le daï<sup>(50)</sup>. L'émir Nasr, ayant été informé de cet événement, désigna Hamouieh pour repousser Leïlè, avec une armée considérable. La rencontre des deux partis eut lieu à Noucan<sup>(51)</sup>, une des dépendances de Thous. Au commencement du combat, l'armée de Bokhara fut mise en déroute; mais Hamouieh, Mohammed, fils d'Abd-Allah-Belami, Abou-Djafer-Salouc, le Kharezmi-Chah et Simdjour-Dévati, ayant tenu ferme, combattirent en hommes de cœur, et remportèrent la victoire sur l'armée de Leïlè, dont la plus grande partie était occupée à piller. Quant à Leïlè, bien qu'il se fût

enfui du champ de bataille, il fut fait prisonnier et mis à mort <sup>(52)</sup>.

On rapporte que Houcein, fils d'Ali, resta quelque temps en prison à Bokhara. Ensuite, l'émir Nasr, l'ayant relâché, sur l'intercession d'un de ses courtisans, pour lequel il avait de la considération <sup>(53)</sup>, l'attacha à sa cour. Un jour, l'émir Nasr demanda de l'eau; on lui en apporta dans une jarre qui n'était point fort belle <sup>(54)</sup>; Houcein, fils d'Ali, Mervroudi, dit à Ali, fils d'Hamouieh: « Ton père est gouverneur de Nichabour; on fabrique dans cet endroit de belles jarres, pourquoi donc n'en envoie-t-il pas ici? » Ali, fils d'Hamouieh, répondit: « Il faut que les présents <sup>(55)</sup> du Khoracan, que mon père envoie de ce côté-ci, soient semblables à toi, à Ahmed, fils de Sahl, et à Leïlè, fils de Noman. Qui parlerait de jarres et de choses pareilles? » Houcein - Mervroudi fut très-honteux de cette réponse.

RÉCIT DE LA CONQUÊTE DE REÏ ET DES ENVIRONS DE CETTE VILLE, PAR L'ÉMIR SAÏD-NASR-BEN-AHMED.

- P. 25. Dans le courant de l'année 313 (925), Fatic, esclave d'Ioucef, fils d'Abou'ssadj <sup>(56)</sup>, s'étant emparé de Reï, devint l'ennemi du khalife Moctadir-Billah. Moctadir fit dire à l'émir Nasr: « Nous t'accordons Reï; il faut donc que tu te diriges en personne de ce côté-là. » L'émir Nasr, conduisant avec lui l'armée, se mit en



marche vers Reï; lorsqu'il fut arrivé près de cette ville, Fatic l'abandonna et se réfugia dans quelque endroit retiré. L'émir Saïd, après avoir séjourné deux mois dans cette contrée <sup>(57)</sup>, en donna le gouvernement à Simdjour-Dévati, et retourna de là dans le Khoracan et le Mavérannahr. Dans la suite, ayant mandé Simdjour, il accorda sa place à Mohammed ben-Salouc <sup>(58)</sup>. Salouc (*sic*) s'occupa du gouvernement de Reï, jusqu'à ce qu'il tombât malade, dans l'année 316 <sup>(59)</sup>. Pendant sa maladie, il manda, du Thabaristan, Haçan, fils de Cacim, fils d'Haçan <sup>(60)</sup>, le daï, et Macan, fils de Cali <sup>(61)</sup>, pour leur livrer Reï. On écrivit après le nom de Macan <sup>(62)</sup> les surnoms suivants : El-Mouvaffec-bithaati'llahi-el-Mouterif-bihakki-Ali-Reçoul-Ilahi (celui qui est secondé par son obéissance aux ordres de Dieu, et qui reconnaît les droits des descendants du prophète de Dieu); et on le nommait aussi dans la khotbah avec ces épithètes. Ces deux personnages s'étant rendus à Reï, Salouc fut fidèle à sa promesse; puis il se dirigea vers le Khoracan, et mourut en arrivant à Daméghan. Au bout de quelques jours, le daï fut tué <sup>(63)</sup>; et, après sa mort, Asfar, fils de Chirwaïh <sup>(64)</sup>, s'empara de Reï, du Thabaristan, de Cazouin, de Coum, de Cachan et du Petit-Lour <sup>(65)</sup>, et fit réciter la khotbah au nom de l'émir Nasr. Asfar commettait de nombreuses injustices dans ces contrées; il confisquait les biens des habitants et agissait en rebelle à l'égard du khalife Moctadir. L'émir Saïd lui écrivit une lettre, afin qu'il s'abstînt de commettre

des actions blâmables. Asfar, craignant l'émir Nasr, manifesta aussi son inimitié contre lui. Le khalife, ayant envoyé une armée pour faire la guerre à Asfar, celui-ci la mit en déroute. Dans le courant de l'année 317 (929), l'émir Saïd-Nasr, fils d'Ahmed, sortit de Bokhara et se dirigea vers Reï. Lorsqu'il fut arrivé à Nichabour, il s'arrêta quelques jours en cet endroit pour le bien de l'état. Asfar, ayant appris cette nouvelle, se disposa également à la guerre. Sur ces entrefaites, Motharref, fils d'Ahmed, Djordjani, visir d'Asfar, dit à ce dernier : « Ce qui convient à l'émir est d'envoyer un député auprès de l'émir Nasr et de manifester de l'amitié pour celui-ci ; si même il faut qu'il s'engage à payer une somme d'argent, qu'il le fasse ; car je suis inquiet à cause de la troupe des Turcs qui se trouvent dans cette armée : il est à craindre qu'ils ne nous trahissent. » Asfar, ayant écouté les discours du visir, envoya un député auprès de l'émir Saïd. Celui-ci refusa d'abord la paix ; mais ses compagnons lui dirent, en lui donnant des P. 27. conseils : « La guerre n'est pas ce qu'il convient de faire, car personne, si ce n'est Dieu, n'en connaît l'issue. » L'émir Saïd, ayant accueilli ces conseils sincères, confia cette contrée à Asfar, et fixa le montant du tribut que ce dernier enverrait chaque année au trésor royal. Pendant l'absence de l'émir Nasr, ses frères, étant sortis de captivité, suscitèrent des troubles. L'émir retourna dans ses états et apaisa ce tumulte <sup>(66)</sup>. Les hommes intelligents n'ignorent pas que, sous le règne de l'émir Saïd, des événe-



ments considérables arrivèrent dans le Thabaristan, dans le Khorāsan et dans le Mavérannahr. Si la totalité de ces faits était ici rapportée, ce livre finirait par devenir prolix<sup>(67)</sup>.

RÉCIT DE LA MORT DE L'ÉMIR SAÏD-NASR,  
FILS D'AHMED.

Une phthisie ayant attaqué l'émir Saïd, il fut alité durant trois mois<sup>(68)</sup>. Dans le mois de redjeb de l'année 331 (943), il mourut. Le temps de sa vie fut de trente-huit ans, et celui de son autorité, de vingt-huit<sup>(69)</sup>. Il était extrêmement miséricordieux, généreux, juste et intelligent. On rapporte que l'on raconta en sa présence qu'un tel marchand avait acheté une pierre précieuse pour 13,000 dirhems, et que cette pierre était digne du trésor de l'émir. Il ordonna d'amener le marchand avec le joyau. L'émir Nasr reconnut ce bijou, qui avait été dérobé de son trésor. On demanda au marchand : « A qui as-tu acheté cette pierre précieuse ? » Il répondit : « A tel page. » L'émir commanda d'amener le page dans le *medjlis*, et de lui réclamer la valeur du joyau. On sut alors qu'il en avait dissipé la plus grande partie. L'émir Nasr, ayant pris la pierre précieuse au marchand, donna à celui-ci la somme de 14,000 dirhems. Le marchand, implorant la grâce du page, l'émir lui dit : « Je t'abandonne sa vie<sup>(70)</sup>, mais emmène-le avec toi. » Et il accorda aussi le page à ce marchand.

P. 28.

On dit que, au moment de la revue de l'armée, on amena auprès de Nasr une personne qui avait nom Nasr-ben-Ahmed. L'émir lui ayant demandé son nom, cet homme resta silencieux. Nasr eut beau l'interroger une seconde fois, il ne donna point de réponse. Un des serviteurs du prince dit : « Il se nomme Nasr-ben-Ahmed; *mais*, par respect pour l'émir, et pour observer les règles de la politesse, il ne dit point son nom. » L'émir Nasr répondit : « Il a donc acquis sur nous un droit obligatoire. » Et il ordonna de doubler la solde de cet homme.

P. 29. On raconte que, à l'époque où les frères de Nasr se révoltèrent, ils étendirent leurs mains sur les trésors de ce prince. Lorsque l'émir Nasr fut affermi de nouveau sur le trône, on lui dit : « Tels et tels ont emporté du trésor une somme considérable; maintenant, on peut leur reprendre ces richesses, avec quelque chose de plus. » L'émir Saïd répondit : « Tout ce qui formait la portion assignée à chacun par le destin lui est parvenu. Il faut que personne n'entreprenne rien contre cette troupe d'hommes. » Un jour on présenta à l'émir un couteau précieux, que quelqu'un avait emporté de son trésor, et vendu pour 200 dinars. Nasr commanda de donner cette somme au possesseur du couteau. Cette personne dit : « Je ne prendrai point moins de mille dinars. » Les serviteurs du prince dirent à l'individu en question : « C'est vraiment une chose étonnante; l'émir te rachète son couteau pour ce que tu l'as payé, et tu fais des difficultés ! » Après cela on voulut lui



prendre le couteau de vive force; mais l'émir Nasr dit : « Respectez le contentement de cet homme, et ne le vexez point. »

On rapporte que, durant sa maladie, Nasr ordonna d'élever une maison à la porte de son palais, et la nomma maison d'adoration. Le plus souvent, revêtu d'habits purs de toute souillure, il s'occupait dans ce lieu à des exercices de dévotion, jusqu'à ce que sa vie parvînt à son terme. Après lui, on reconnut, en qualité de souverain, son fils, l'émir Nouh, qui était surnommé Émir-Hamid (le prince digne d'éloges).

#### RÉCIT DE LA SOUVERAINETÉ DE NOUH, FILS

##### DE NASR.

L'émir Nasr durant son règne avait fait son fils aîné, Ismaïl, son héritier présomptif. La volonté divine exigea que le fils mourût avant le père. Après la mort de l'émir Nasr <sup>(71)</sup>, les émirs et les soutiens de l'état tombèrent d'accord sur l'avènement de son autre fils Nouh. L'administration des affaires de l'état fut confiée à Abou'l-Fadhl-Mohammed-ben-Ahmed. Abou'l-Fadhl-Ahmed-ben-Hamouieh, qui était au nombre des personnes considérées par l'émir Nasr, prit la fuite. Le motif de cette fuite était le suivant : lorsque l'émir Saïd avait fait Ismaïl, son fils, héritier présomptif du trône, il avait désigné Abou'l-Fadhl pour lui servir de lieutenant; celui-ci montra du mépris pour Nouh. L'émir Nasr, en ayant

P. 30.

été informé, dit à Abou'l-Fadhl : « Quand ma mort arrivera, mets ta vie à couvert *de la haine* de Nouh. » Lorsque l'émir Nasr mourut, Abou'l-Fadhl, ayant passé l'Oxus, se dirigea vers Amol. Nouh lui envoya une lettre remplie d'expressions flatteuses. Abou'l-Fadhl revint d'Amol et se rendit à Bokhara. Nouh, lui ayant pardonné, lui accorda sa bienveillance, et lui donna *le gouvernement de Samarcand* <sup>(72)</sup>.

A la fin de l'année 332, l'émir Nouh envoya à Reï Abou-Ali-Mohammed, fils de Mouhtadj <sup>(73)</sup>, attendu que Rocn-Eddaulah, le Déilémite, s'était emparé de cette contrée. Abou-Ali se dirigea vers Reï, avec une armée considérable. Lorsqu'il arriva à Sebzévar, Vachméguir, étant venu du Thabaristan pour rendre hommage à l'émir Nouh, se joignit à ce prince dans la ville de Merve. Nouh, regardant son arrivée comme un événement important, s'acquitta des règles de la considération et du respect, ainsi qu'il était convenable et nécessaire. Lorsque Abou-Ali eut dépassé les limites du territoire de Sebzévar et fut arrivé à Daméghan <sup>(74)</sup>, Mançour, fils de Caratéguin, qui était au nombre des personnes considérées de l'émir Nouh, resta en arrière avec une troupe de soldats et se dirigea vers le Djordjan. Haçan-ben-Firouzan <sup>(75)</sup> était gouverneur de cette contrée. Il livra bataille à Mançour; celui-ci, ayant été vaincu, retourna à Nichabour.

Abou-Ali se dirigea vers Reï avec le reste de l'armée. Rocn-Eddaulah sortit de la ville, et les deux partis se rencontrèrent à trois parasanges de Reï.



Une troupe de Courdes, qui se trouvaient dans l'armée d'Abou-Ali, se rendirent auprès de Rocn-Eddaulah. Abou-Ali, ayant été mis en déroute, tourna bride du côté de Nichabour, et ses bagages tombèrent entre les mains des Deïlémites. Lorsque Abou-Ali fut arrivé à Nichabour, Vachméguir vint le rejoindre, après avoir quitté l'émir Nouh, et lui remit un ordre qui lui enjoignait d'aider Vachméguir à enlever le Djordjan des mains d'Haçan-ben-Firouzan. Abou-Ali, s'étant soumis à cet ordre, partit pour le Djordjan, accompagné de Vachméguir et d'une troupe de soldats que Nouh avait envoyée avec celui-ci. Haçan-ben-Firouzan marcha à leur rencontre, et un violent combat s'engagea entre les deux armées. Haçan ayant été mis en déroute, Vachméguir s'empara du Djordjan.

Dans le mois de séfer de l'année 333 (944), Abou-  
Ali retourna dans le Khorasân. L'émir Nouh, s'étant également rendu à Nichabour, équipa une armée considérable et envoya, une seconde fois, Abou-Ali à Reï. Abou-Ali arriva au but de son expédition dans le mois de djoumada premier de cette année, et Rocn-Eddaulah abandonna la ville. Abou-Ali s'étant emparé de Reï et de ses dépendances, envoya des lieutenants dans tous les cantons du Djebal. L'émir Nouh séjourna pendant quelque temps à Nichabour. Durant ce séjour, une partie de la population du Khorasân se plaignit d'Abou-Ali et de ses préposés. L'émir Nouh ayant nommé gouverneur du Khorasân Ibrahim, fils de Simdjour, se dirigea vers

Bokhara, dans le mois de ramadhan de la même année. La nomination d'Ibrahim en qualité de gouverneur déplut vivement à Abou-Ali, car il espérait que sa dignité serait élevée, grâce à l'expulsion de Rocn-Eddaulah de Reï. Abou-Ali envoya dans le Djébal son frère Abou'l-Abbas-Fadhl, fils de Mohammed, lui donna en fief Hamadan, et le fit son lieutenant. Fadhl, étant allé à Néhavend et à Dinaver, réduisit la totalité des Courdes sous son obéissance.

MENTION DE LA RÉBELLION D'ABOU-ALI, FILS DE MOHAMMED, FILS DE MOUHTADJ, CONTRE L'ÉMIR NOUH.

P. 33. Dans le courant de l'année 334, Abou-Ali, fils de Mohammed, fils de Mouhtadj, manifesta son inimitié contre l'émir Nough. Voici quel en était le motif : lorsque Abou-Ali s'occupait d'équiper une armée pour aller du Khorasan à Reï, l'émir Nough envoya un inspecteur, qui, après avoir passé les troupes en revue, devait leur remettre leur solde. L'inspecteur ayant eu de nombreuses contestations avec Abou-Ali, enleva des rôles les noms de plusieurs des adhérents de celui-ci. Abou-Ali fut mécontent de cela. Après qu'il eût conquis Reï et les environs de cette ville, Nough envoya quelqu'un pour recueillir les tributs de ce pays, et écrivit à Abou-Ali de ne point s'immiscer dans leur perception. Pour ce motif, le mécontentement d'Abou-Ali s'étant accru, la nomi-



nation de Simdjour au poste de gouverneur du Khoracan devint une nouvelle cause d'irritation. Abou-Ali, résolu de se révolter contre l'émir Nouh, fit mander Ibrahim-ben-Ahmed-ben-Ismaïl, le Samanide, qui, vers cette époque, s'était retiré à Mouçoul, pour un motif quelconque <sup>(76)</sup>, et était au service de l'émir Nacir-Eddaulah. Ibrahim, s'étant dirigé vers l'Irac avec quatre-vingt-dix cavaliers <sup>(77)</sup>, se joignit à Abou-Ali, dans la ville d'Hamadan. Ils allèrent de concert à Reï. Après avoir envoyé des lieutenants dans les différents cantons de toute la partie de l'Irac qui était en leur puissance, ils se mirent en marche vers le Khoracan.

L'émir Nouh, ayant eu connaissance de cet événement, traversa le fleuve <sup>(78)</sup> avec les troupes du Mavérannahr, et se rendit à Merve. Dans ce moment, les chefs de l'armée et tous les soldats, qui étaient mécontents du vizir Mohammed, fils d'Ahmed, représentèrent à l'émir Nouh ce qui suit : « A cause des actions inconvenantes du vizir, Abou-Ali a attaché sur son front le turban de la rébellion. Le vizir s'est aussi emparé d'une partie de notre solde. Si le roi consent à nous livrer son ministre, nous le servirons fidèlement <sup>(79)</sup> ; sinon, nous nous rendrons auprès de son oncle paternel Ibrahim. » L'émir Nouh, contraint par la nécessité, livra le vizir aux émirs ; ils le mirent à mort dans le mois de djoumada premier 335 (946).

Lorsque les ennemis arrivèrent auprès de Merve, la plus grande partie de l'armée de Nouh, ayant trahi

ce prince , se joignit à eux. Nouh , se trouvant hors d'état de résister , monta sur une barque , et , après avoir passé le fleuve , il se rendit à Bokhara. Ibrahim et Abou-Ali s'emparèrent du Khorāçan et se dirigèrent ensuite vers Bokhara. Nouh marcha de cet endroit vers Samarcand. Abou-Ali , étant entré à Bokhara , ordonna de réciter la khotbah au nom d'Ibrahim. Sur ces entrefaites , Abou-Ali conçut quelque défiance à l'égard d'Ibrahim , et se rendit dans le Turkistan ; car des hommes malintentionnés lui dirent : « Ibrahim a de mauvais desseins contre toi. » L'émir Ibrahim , étant resté seul à Bokhara , mit en liberté Mançour-ben-Caratéguin<sup>(80)</sup> , qui était au nombre des émirs de Nouh , et qu'Abou-Ali avait fait prisonnier et charger de liens dans Nichabour. Mançour prit la fuite et se rendit à Samarcand , auprès de l'émir Nouh.

- P. 35. Ibrahim ne pouvant administrer les affaires de l'état , il fut déterminé que Nouh serait roi et Ibrahim , généralissime de l'armée ; et que tous deux , d'un commun accord , feraient des efforts pour détruire Abou-Ali. Tous les habitants de Bokhara ayant approuvé cette convention , envoyèrent des courriers à l'émir Nouh. Celui-ci sortit de Samarcand. Ibrahim marcha à sa rencontre avec l'armée de Bokhara , et se joignit à lui. Tous deux , de concert , attaquèrent Abou-Ali. Ce général les ayant mis en déroute , l'émir Nouh se réfugia sur une montagne. Abou-Ali fondit une seconde fois sur les ennemis , et mit en fuite les soldats de Bokhara. Les fuyards



arrivèrent à Bokhara de la manière la plus honteuse. Abou-Ali, les ayant poursuivis, entra dans la ville et voulut y mettre le feu; mais plusieurs des cheïkhs intercédèrent en faveur de Bokhara, de telle sorte qu'il renonça à son projet. Il manda le frère de l'émir Nouh, Abou-Djafer-Mohammed, fils de Nasr, et lui prêta serment. Dans toute la contrée, on récita la khotbah au nom de ce prince.

Sur ces entrefaites, Abou-Ali crut reconnaître chez plusieurs des principaux de l'armée, des projets hostiles à sa personne. Il sortit de Bokhara, sous prétexte d'aller à Samarcand, et se dirigea vers Djéghanian. Pendant son absence, plusieurs personnes écrivirent à l'émir Nouh : « La province est vide d'*ennemis*, et le motif de ton retard n'est point connu. » L'émir Nouh se dirigea vers Bokhara. L'émir Ibrahim et Abou-Djafer marchèrent en toute hâte à sa P. 36. rencontre, se joignirent à lui, lui firent des excuses, implorèrent leur pardon et manifestèrent du repentir de leur audace. Nouh, après avoir écouté leurs excuses, entra à Bokhara. Lorsqu'il fut affermi sur le trône, il fit périr Thoghan, le hadjib (chambellan), un des émirs, et priva de la vue <sup>(81)</sup> son oncle l'émir Ibrahim et ses deux frères Abou-Djafer et Ahmed; puis il envoya, pour gouverner le Khoracan, Mançour, fils de Caratéguin.

Sur ces entrefaites, Vachméguir, fuyant devant Haçan-ben-Firouzan, vint dans le Khoracan <sup>(82)</sup>. Après que Mançour se fut mis en possession de cette contrée, il reçut de l'émir Nouh l'ordre d'aider Vach-

méguir, d'enlever le Djordjan à Haçan et de le donner au premier de ces princes. Conformément à cet ordre, Mançour se dirigea vers le Djordjan avec des troupes.

La paix ayant été conclue entre lui et Haçan, celui-ci sortit du Djordjan; Vachméguir fut affermi dans le siège de son autorité, et Mançour revint de cette contrée <sup>(83)</sup>. Après le départ de Mançour, Rocn-Eddaulah, le Deïlémite, se mit en mouvement vers le Djordjan. Vachméguir lui ayant livré bataille, retourna vaincu dans le Khoraçan, et cent treize des principaux de son armée tombèrent entre les mains de Rocn-Eddaulah. Dans l'année 338 (949-50), Imad-Eddaulah, le Deïlémite, mourut.

P. 37. Dans l'année 339, Mançour, fils de Caratéguin, se dirigea vers Reï avec les troupes du Khoraçan. Dans ce temps-là, Rocn-Eddaulah se trouvait à Chiraz; et Ali-ben-Camé, qui était chargé de gouverner Reï, en qualité de lieutenant, étant sorti de la ville, marcha vers Ispahan <sup>(84)</sup>. Mançour s'empara du pays, et envoya ses lieutenants de différents côtés. Moizz-Eddaulah, le Deïlémite, frère de Rocn-Eddaulah, se prépara à la guerre contre Mançour, et plusieurs combats furent livrés entre eux. Dans l'année 340, Mançour étant mort à Reï, les Khoraçaniens retournèrent dans leurs demeures. Sur ces entrefaites, des ambassadeurs et des messages furent échangés successivement entre Abou-Ali et l'émir Nouh. Celui-ci se montra satisfait *des actes de soumission d'Abou-Ali* <sup>(85)</sup>; et après la mort de Mançour, Abou-Ali



s'occupa de gouverner le Khorāçan, par l'ordre de Nouh.

Dans le courant de l'année 342 (953), Nouh fit partir Abou-Ali pour Reï. Vachméguir vint le joindre du Djordjan. Lorsqu'ils arrivèrent auprès de Reï, Rocn-Eddaulah vit qu'il n'avait point la force nécessaire pour leur résister. Il se réfugia dans le château de Thabrec <sup>(86)</sup>. Abou-Ali assiégea cette forteresse. La durée du siège s'étant prolongée, l'hiver survint; la plupart des bêtes de somme des Khorāçaniens périrent, et les deux partis furent également las de la guerre. Abd-Errahman, le trésorier, qui est auteur de plusieurs ouvrages sur les sciences mathématiques, entre autres du *Zidji-Séfaïh*, ayant posé P. 38. le pied dans l'hippodrome de la négociation, il fut stipulé que Rocn-Eddaulah enverrait chaque année la somme de 200,000 dinars au trésor de l'émir Nouh. Abou-Ali abandonna les environs de Thabrec. Vachméguir envoya à l'émir Nouh une lettre contenant ces paroles : « Abou-Ali, à cause de l'amitié qu'il a pour Rocn-Eddaulah, a montré de la faiblesse dans la guerre. » Pour ce motif, l'émir Nouh fut irrité contre Abou-Ali. Lorsque celui-ci fut de retour à Nichabour, Rocn-Eddaulah conduisit une armée dans le Djordjan. Vachméguir, ayant pris la fuite, se rendit dans le Khorāçan.

Lorsque cet événement fut connu de Nouh, il destitua Abou-Ali du gouvernement du Khorāçan, et l'accorda à Abou-Saïd-Becr-ben-Malic, de Ferghanah. Abou-Ali, voulant s'excuser, envoya des

ambassadeurs auprès de l'émir Nouh; mais ses excuses ne furent point écoutées. Nouh ordonna à Vachméguir, à Haçan, fils de Firouzan, et aux émirs du Khoracan, de s'appliquer, d'un commun accord, à combattre Abou-Ali. Celui-ci, ayant perdu tout espoir du côté de Nouh, envoya des lettres à Rocn-Eddaulah, pour lui demander la permission de l'aller joindre. Rocn-Eddaulah renvoya son ambassadeur avec de grandes marques de bienveillance, et Abou-Ali se dirigea vers Reï. Lorsqu'il arriva à la cour de Rocn-Eddaulah, celui-ci lui témoigna encore plus de considération qu'il ne l'espérait.

P. 39. Abou-Ali le pria d'obtenir pour lui, du khalife, le diplôme de gouverneur du Khoracan. Rocn-Eddaulah envoya, dans ce but, un député à son frère Moïzz-Eddaulah, qui jouissait du pouvoir souverain à Bagdad. Moïzz-Eddaulah ayant obtenu du khalife le diplôme en question l'envoya à son frère. Abou-Ali étant entré dans le Khoracan, au commencement de l'année 343, fit prononcer le nom et le surnom du khalife Mothi', sur le faite des *minbers*<sup>(87)</sup>. Sur ces entrefaites, l'émir Hamid (digne d'éloges) Nouh<sup>(88)</sup>, fils de Nasr, mourut. La durée de son règne avait été de treize ans.

#### RÉCIT DE LA MORT DE NOUH, FILS DE NASR, ET DE L'AVÈNEMENT DE SON FILS ABD-EL-MÉLIC.

Dans le mois de rébi second de cette année, Nouh, fils de Nasr, mourut. Il tenait une conduite



digne d'approbation, et était doué de qualités estimables. Après sa mort, Becr-ben-Malic, qui avait été désigné pour le gouvernement du Khoragan, et ne s'était point encore rendu dans cet endroit, fit de nombreux efforts, grâces auxquels la dignité souveraine fut affermie en la personne d'Abd-el-Mélic. Après cela, Abd-el-Mélic envoya Becr dans le Khoragan.

Dans cette année, une grande contagion eut lieu dans le Khoragan et le Couhistan <sup>(89)</sup>, de telle sorte que la plupart des habitants de ces provinces furent P. 40. anéantis.

Dans l'année 344, une armée se dirigea du Khoragan vers Reï <sup>(90)</sup>. Lorsque, dans le mois de moharrem de cette année, Rocn-Eddaulah, qui était revenu du Djordjan et s'était rendu à Reï, apprit que l'armée étrangère marchait de ce côté, il écrivit à Moezz-Eddaulah de lui envoyer du renfort. Celui-ci choisit le chambellan Sébuctéguin, pour aller au secours de son frère, avec un détachement. Dans cette même année, Mohammed-ben-Macan marcha du Khoragan vers Ispahan, avec une armée. Abou-Mançour-Bouvaïh <sup>(91)</sup>, fils de Rocn-Eddaulah, après avoir appris cette nouvelle, partit pour Reï, non sans enlever les trésors de son père et emmener ses enfants et ceux de Rocn-Eddaulah. Mohammed-ben-Macan, après s'être emparé d'Ispahan, poursuivit Bouvaïh et l'atteignit. Par hasard, le vizir de Rocn-Eddaulah, Abou'l-Fadhl-ben-Amid <sup>(92)</sup>, se joignit, vers ce temps-là, à Bouvaïh. L'armée du vizir fut mise en déroute par les Khoraganiens, et les

trésors et le harem de Rocn-Eddaulah tombèrent entre les mains des compagnons de Mohammed, fils de Macan. L'armée du Khorāṣan s'occupa du pillage de ces richesses. Sur ces entrefaites, le vizir réfléchit en lui-même et se dit : « Puisque le trésor, les femmes et les enfants de Rocn-Eddaulah sont tombés entre les mains des ennemis, comment pourrait-on se présenter devant lui avec honneur, et de quel œil pourrait-on regarder son visage? »

P. 41. En conséquence, ayant renoncé à la vie, il fit une charge sur l'armée de Mohammed <sup>(93)</sup>. Lorsque les fuyards surent que le vizir tenait ferme sur le champ de bataille et combattait en personne, ils revinrent sur leurs pas, et, semblables à des *fedaïs* <sup>(94)</sup>, ils fondirent sur l'armée du Khorāṣan, la culbutèrent, et firent prisonnier le fils de Macan. Abou'l-Fadhl-ben-Amid étant allé à Ispahan, chassa les Khorāṣaniens de cette ville <sup>(95)</sup>. A la fin, l'affaire aboutit à la paix entre Rocn-Eddaulah et Abd-el-Mélic <sup>(96)</sup>.

Dans l'année 350 (961), Abd-el-Mélik tomba de cheval, en jouant à la paume <sup>(97)</sup>, et mourut *de cette chute*. La durée de son règne fut d'un peu plus de sept ans. Son sobriquet était Abou'l-Févaris (le père des cavaliers); son surnom durant sa vie, Mouveiyed (aidé de Dieu); après sa mort, on l'appela Mouvaffec (secondé de Dieu). Pendant son règne, il observa les règles de l'équité, de l'humanité et d'une bonne administration, et il laissa dans le monde une excellente réputation.



RÉCIT DU RÈGNE DE MANÇOUR, FILS DE NOUH,  
FILS DE NASR.

Lorsqu'Abd-el-Mélik fut mort, son frère, Abou-Salih-Mançour, fils de Nouh, devint prince du Khoracan et du Mavérannahr. Avant qu'il fût reconnu pour souverain, les émirs et les grands de l'état envoyèrent un courrier auprès d'Alptéguin, qui était parvenu du rang d'esclave à la dignité d'émir, et P. 42. qui, de plus, était devenu leur exemple et leur conseil, afin de sonder ses dispositions et de savoir lequel des membres de la famille de Saman était digne de la royauté. Alptéguin dit à l'envoyé des émirs : « Mançour est un tout jeune homme; la seule personne digne de ce poste important est son oncle paternel. » Avant que ce message parvînt aux émirs, ceux-ci placèrent Mançour sur le trône. Alptéguin, craignant ce prince, voulut se concilier sa bienveillance par des dons et des présents. Mais il eut beau envoyer des objets précieux, ils ne lui furent d'aucune utilité. Lorsque la puissance de Mançour fut affermie, il envoya des courriers pour mander Alptéguin. Celui-ci comprit qu'il n'y avait pour lui aucun avantage à partir pour la cour; en conséquence, il se dirigea vers Ghiznin. Durant la route, il tint conseil avec les émirs, pour les éprouver, et leur demanda s'ils se révolteraient contre Mançour. Ils répondirent d'une voix unanime : « Nous tous, nous obéissons à l'émir, et nous lui sommes

soumis. » Alptéguin, leur ayant accordé des éloges, leur permit de se rendre à Bokhara, et lui-même partit pour Ghiznin, avec trois mille de ses propres serviteurs. Mançour donna sa place à Abou'l-Houcein-*ben-Simdjour*<sup>(98)</sup>. Celui-ci se rendit dans le Kho-  
 P. 43. raçan et s'occupa de l'administration et du gouvernement de cette province. Mançour envoya quinze mille cavaliers sur les traces d'Alptéguin. Alptéguin, ayant combattu les Bokhariens, dans les environs de Balkh, les mit en déroute. Lorsqu'il fut allé de Balkh à Ghiznin, le *vali* de cette dernière ville ne voulut point lui livrer passage. Alptéguin, ayant fait le siège de la place, la prit de vive force. Mançour désigna une seconde fois une armée considérable pour le combattre. Mais, cette fois encore, Alptéguin fut vainqueur.

Dans l'année 356 (967), Abou-Ali, fils d'Élias, prince du Kerman<sup>(99)</sup>, ayant pris la fuite, se rendit à Bokhara et représenta à Mançour que, par le moyen d'une expédition, le royaume des Deïlémites serait facilement réduit sous la puissance du divan auguste. Avant lui, Vachméguir avait représenté la même chose<sup>(100)</sup>. En somme, Mançour écrivit à Vachméguir et à Haçan-*ben-Firouzan* une lettre contenant ce qui suit : « J'ai l'intention de faire partir une armée pour Reï : votre devoir est de vous apprêter à vous diriger de ce côté-là, dans la compagnie de mes troupes. » Après cela, il désigna, pour marcher vers Reï, l'*émir-el-djoïouch* (commandant des troupes) du Kho-  
 raçan, Abou'l-Houcein-*ben-Simdjour*, et lui pres-



crivit de ne point se détourner de ce qui serait jugé convenable par Vachméguir. Lorsque cette nouvelle parvint à Rocn-Eddaulah, il envoya ses enfants de Reï à Ispahan, et dit en public à son fils Adhed-Eddaulah et à plusieurs soldats : « Allez dans le Khoracan, car l'émir-el-djoïouch, Mohammed-ben-Ibrahim-ben-Simdjour se dirige vers Reï, et le Khoracan est resté vide *de soldats*. » Adhed-Eddaulah s'étant dirigé vers ce côté, se détournna bientôt des frontières du Khoracan, se mit en marche sur les traces de Vachméguir et d'Abou'l-Houcein-Mohammed-ben-Ibrahim-ben-Simdjour, et alla à Daméghan. *De son côté*, Rocn-Eddaulah, étant sorti de Reï, marcha contre les Khoracaniens. Sur ces entrefaites, Vachméguir mourut <sup>(101)</sup>, et Abou'l-Houcein-ben-Simdjour fit de nombreux efforts, de telle sorte que la paix fut conclue entre l'émir Mançour et Rocn-Eddaulah <sup>(102)</sup>. Il fut stipulé que celui-ci enverrait chaque année au trésor de Mançour la somme de 150,000 dinars <sup>(103)</sup>. Pour consolider les fondements de la paix, Mançour épousa la fille d'Adhed-Eddaulah. P. 44.

Le 11 de redjeb de l'année 365 (976), l'émir Mançour mourut <sup>(104)</sup>. Le temps de son règne fut de quinze ans. Durant sa vie, on l'appelait émir Mouveyed <sup>(105)</sup>; après sa mort, on le désigna sous le nom d'Émir-Sédid (le prince qui agit avec rectitude).

#### RÉCIT DU RÈGNE DE L'ÉMIR NOUH, FILS DE MANÇOUR.

Abou'l-Cacim-Nouh, fils de Mançour, succéda à

son père <sup>(106)</sup>. Dans le commencement du règne de ce prince, lorsque Alptéguin mourut <sup>(107)</sup>, ses compagnons tombèrent d'accord pour nommer Sébuc-téguin, leur chef. L'année 366, Bisutoun, fils de Vachméguir, étant mort dans le Djordjan, Chems-  
P. 45. el-Maali-Cabous <sup>(108)</sup>, son frère, s'empara de cette province et du Thabaristan. Dans l'année 367, Adhed-Eddaulah, après la mort de Rocn-Eddaulah, son père, se rendit maître de la totalité des deux Iracs. Dans l'année 369 (979-80), il marcha contre son frère, Fakhr-Eddaulah. Celui-ci, ayant pris la fuite, se retira auprès de Cabous, qui montra le plus grand empressement pour le recevoir avec honneur. Bien plus, il l'associa à son autorité.

Dans l'année 371, l'émir Nouh, ayant destitué Mohammed-ben-Ibrahim-ben-Simdjour du gouvernement du Khorāçan, mit à sa place Houçam-Eddaulah - Abou'l - Abbas - Tach. Dans cette même année, Adhed-Eddaulah envoya son frère, Mouveiyd-Eddaulah, pour faire la guerre à Fakhr-Eddaulah. Cabous et Fakhr-Eddaulah combattirent Mouveiyd-Eddaulah dans les environs d'Astérad, furent mis en déroute, et se rendirent dans le Khorāçan, auprès d'Houçam-Eddaulah-Tach. Ils écrivirent une relation abrégée des événements qui venaient de leur arriver et de la conquête de leurs états par l'ennemi, et l'envoyèrent à Bokhara, à l'émir Nouh. Celui-ci leur fit une réponse remplie de toutes sortes de témoignages de considération, écrivit à Houçam-Eddaulah-Tach de les traiter avec



honneur et avec respect, de les rétablir dans leurs capitales respectives, et de consacrer ses soins à repousser leurs ennemis. Houçam-Eddaulah, ayant P. 46. obéi aux ordres de Nouh, rassembla les troupes dispersées en divers endroits, et se mit en marche, de Nichabour vers le Djordjan, afin de conquérir d'abord la capitale de Cabous et de s'occuper ensuite de l'affaire de Fakhr-Eddaulah. Lorsque Houçam-Eddaulah, Fakhr-Eddaulah, et Faïc, qui était une des personnes considérées par Nouh-ben-Mançour <sup>(109)</sup>, arrivèrent aux environs de Djordjan, Mouveiyd-Eddaulah se fortifia dans la ville et déploya le plus grand zèle pour consolider les tours et les murailles. Il persévéra pendant deux mois à se défendre; les Deïlémites tinrent ferme, à son exemple, et, ayant joué leur vie avec audace, ils remportèrent divers avantages. Dans ces rencontres, ils ne détournaient point le visage devant le choc du cimeterre.

Comme le temps du séjour de l'armée *deïlémite* dans Djordjan traîna en longueur, une grande disette se manifesta dans cette ville. La famine parvint à un tel point que les habitants, ayant pétri de misérables restes d'orge avec de l'argile, dévoraient ce mélange. Abou'l-Fadhl-Mounedjdjim (l'astrologue) avait dit à Mouveiyd-Eddaulah d'adopter la patience pour sa marque distinctive <sup>(110)</sup> dans cette occurrence; jusqu'à ce que la planète de Mars parvînt au point de la *descension*; puis, de se préparer à combattre, et de déployer la plus grande

activité. Si (ajoutait-il) la victoire est obtenue par toi, rien de mieux; sinon, jette-toi dans la plaine avec tes soldats, et soumets-toi au destin <sup>(111)</sup>. Mouveiyd-P. 47. Eddaulah tenait ce conseil secret, et songeait à préparer toutes les choses nécessaires pour le combat. Enfin, dans le mois de ramadhan de l'année 371, il sortit de la ville avec toute l'armée. Les Khorasaniens pensèrent que lui et ses troupes s'en retourneraient, selon leur coutume, après avoir fait caracoler leurs chevaux. Mais, contrairement à ce qu'ils s'imaginaient, les Deïlémites firent plusieurs charges consécutives. Dans la première, Faïc, qui avait été soupçonné d'avoir reçu un présent de Mouveiyd-Eddaulah, afin de montrer de la faiblesse le jour du combat, tourna bride. Houçam-Eddaulah-Tach et Fakhr-Eddaulah déployèrent une grande constance, jusqu'à ce que la majeure partie de l'armée fût dispersée, que la nuit approchât, et que l'ennemi devînt plus fort et plus pressant. Cédant alors à la nécessité, les deux chefs abandonnèrent leur camp avec de grandes richesses, une quantité innombrable d'effets précieux et de bêtes de somme, et prirent la fuite. Cabous, Fakhr-Eddaulah et Houçam-Eddaulah ne s'arrêtèrent en aucun lieu jusqu'à Nichabour; et, ayant envoyé un député à Bokhara, ils informèrent Nouh de ce fâcheux événement. L'émir Nouh leur donna des consolations, et promit de les aider une seconde fois avec des sommes considérables et des troupes sans nombre. Conformément aux ordres du prince, Abou'l-Houcein-Otbi <sup>(112)</sup> en-



voya des courriers dans les différentes provinces de l'empire, afin que les troupes se rassemblaient à Merve; que lui-même se mît en marche à leur tête, et consacra tous ses soins à réparer cet échec. Nouh P. 48. donna un khilat de grand prix au vizir Abou'l-Houcein, et celui-ci réunit le commandement de l'armée aux insignes du vizirat.

Lorsque la situation d'Abou'l-Houcein eut atteint le comble de l'élévation, de l'autorité et de la prospérité, d'après cette maxime (arabe) : « Lorsqu'une chose est parvenue à son terme le plus élevé, elle penche vers son déclin, » la mort du vizir suivit de près le don de ce khilat. En effet, Abou'l-Houcein-Simdjour imputait aux calomnies d'Otbi sa destitution du gouvernement du Khorasan, et écrivait continuellement des lettres à Faïc, dans le but de lui inspirer du mépris pour le vizir; enfin Faïc poussa plusieurs pages de Mançour<sup>(113)</sup> à tuer Abou'l-Houcein-Otbi. Ces hommes, étant tombés d'accord à ce sujet, épiaient une occasion favorable d'exécuter leur dessein. Abou'l-Houcein ayant été informé de cela, en fut effrayé et en avertit Nouh, fils de Mançour. Celui-ci préposa une troupe de ses principaux serviteurs à la garde du vizir, s'imaginant que l'on pouvait prévenir les décrets de la Providence divine par des moyens humains. Par hasard, le vizir sortit une certaine nuit pour se rendre au palais de l'émir. Quelques-uns des pages déjà cités le suivirent et le renversèrent par plusieurs blessures consécutives. Les gardes prirent la fuite. Sans contredit, à aucune époque, personne

n'a donné le signalement d'un tel vizir et ne le donnera.

P. 49. Houçam-Eddaulah-Tach, Fakhr-Eddaulah et Cabous attendaient l'arrivée du vizir à Nichabour, lorsque tout à coup cette fâcheuse nouvelle leur arriva. Leur réunion fut rompue; le souci et la tristesse s'emparèrent de leur esprit. On manda de Bokhara Houçam-Eddaulah, afin qu'il s'appliquât à remédier à cet événement. Il se sépara de Chems-el-Maali-Cabous et de Fakhr-Eddaulah, et se dirigea vers Bokhara. Ayant découvert quelques-uns des meurtriers d'Abou'l-Houcein-Otbi, il leur infligea un châtiment exemplaire; les autres se dispersèrent dans divers pays. Le vizirat fut confié à Abou'l-Houcein-Mouzni <sup>(114)</sup>.

Sur ces entrefaites, Aboul-Houcein-ben-Simdjour était revenu du Seïstan <sup>(115)</sup>, et était entré dans le Khoracan sans la permission du souverain. Il épiait la discorde et le trouble, et espérait que les événements du Djordjan et l'échec arrivé à l'armée de Bokhara, lui fourniraient l'occasion de faire une brillante fortune. Abou'l-Houcein-Mouzni, lui ayant reproché cette conduite, lui dit, par manière de conseil : « Après être sorti du Khoracan, il faut te rendre dans le Couhistan, qui est ton fief. » Abou'l-Houcein-Simdjour ayant accueilli l'invitation du vizir, celui-ci ajouta à son fief Badghis et Kendj-Roustac <sup>(116)</sup>, et lui dit : « Si tu montres de la sincérité dans tes promesses, de la soumission, de la fidélité au service *du prince* et de la constance dans ton affec-



tion pour l'état, tu seras récompensé d'une manière particulière par toutes sortes de bienfaits et par de nouveaux fiefs. »

Il est rapporté dans quelques chroniques que, lors- P. 50.  
que Houçam-Eddaulah-Tach se fut rendu à Bokhara, Abou - Ali - *ibn* - Simdjour trouva tout le Khoracan dégarni *de troupes*. Il entretint une correspondance avec Faïc, et l'excita à agir hostilement envers Tach. Il lui reprocha de se soumettre à la prééminence de celui-ci, malgré son grand âge et les droits qu'il s'était précédemment acquis à la reconnaissance des Samanides; puis il l'invita à se réconcilier avec lui et à se joindre à lui, et le trouva dans les mêmes dispositions où il était lui-même à cet égard. Des conventions et des pactes furent fermement conclus entre eux. Abou-Ali s'empara des préposés de Tach, qui s'étaient chargés du gouvernement des districts du Khoracan, et leur imposa des amendes <sup>(117)</sup>. Ensuite, les deux chefs se dirigèrent de concert vers Merve et s'empressèrent de publier leurs projets de révolte. Lorsque cette nouvelle parvint à Tach, il se dirigea vers le Khoracan, après avoir réuni des troupes. Des ambassadeurs <sup>(118)</sup> s'étant entremis, une espèce de paix fut conclue aux conditions suivantes : le commandement de l'armée et Nichabour appartiendront à Tach; Balkh sera à Faïc; Hérat, à Abou-Ali. Chacun d'eux se rendit dans le pays qui lui était accordé.

Au moment du retour d'Houçam-Eddaulah de Bokhara, ce général avait destitué Mouzni de la dignité de vizir, et avait donné cette place à un de ses

propres serviteurs, que l'on appelait Abd-Errahman-Farci. Après que Tach se fut rendu dans le Khoragan, Nouh, fils de Mançour, ayant destitué Farci, P. 51. confia le poste de vizir à Abd-Allah-Aziz <sup>(119)</sup>. Lorsque Abd-Allah fut investi de cette dignité, conformément à une inimitié qu'il nourrissait contre Houçam-Eddaulah-Tach, il le dépouilla du commandement des troupes et du gouvernement du Khoragan, et rendit Abou'l-Houcein-ben-Simdjour joyeux et satisfait en l'élevant à ces deux postes. Houçam-Eddaulah eut beau faire de nombreux efforts pour se concilier la bienveillance du roi et du vizir, tout fut inutile. Abd-Allah-ben-Aziz représenta à l'émir Nouh que l'affaiblissement et la perte de la splendeur de l'empire avaient eu pour causes l'imprudence et les mauvaises mesures des vizirs ses prédécesseurs, et qu'on ne pouvait espérer de remédier à ce dommage que par le changement de Tach.

Sur ces entrefaites, Fakhr-Eddaulah, qui, après la mort de ses frères, Adhed-Eddaulah et Mouveiyd-Eddaulah, était monté sur le trône (ainsi qu'une portion de ces événements sera, s'il plaît à Dieu, retracée dans l'histoire des Deïlémites <sup>(120)</sup>), envoya à Tach une lettre ainsi conçue : « Les jours de l'affliction et le temps de la peine sont parvenus à leur terme; mes affaires se sont arrangées conformément à mes désirs, et mon royaume héréditaire a été purifié des impuretés et de l'oppression de mes ennemis. » Tach, ayant répondu à Fakhr-Eddaulah, félicita ce prince d'être devenu le maître du royaume <sup>(121)</sup>,



et ajouta à ces paroles un récit succinct des ruses de ses envieux et des dispositions peu bienveillantes du roi à son égard. Fakhr-Eddaulah écrivit, en réponse à Houçam-Eddaulah, une lettre dans laquelle il P. 52. disait : « Ce que Dieu m'a accordé par la grâce de sa bienveillance, en fait de provinces, de trésors et autres choses, t'est commun avec moi; tout ce que tu réclamera de moi, soit en argent, soit en troupes, soit en munitions, ne te sera point refusé. » Il ajouta : « Nous n'avons point oublié les actions généreuses, les bienfaits et les dons d'Houçam-Eddaulah-Tach, pendant le temps de notre séjour dans le Khoraçan. Si, en reconnaissance de cela, nous dépensions nos biens meubles ou immeubles <sup>(122)</sup>, nous nous reconnâtrions encore coupables de nous être imparfaitement acquitté envers toi. » Fakhr-Eddaulah accorda à l'envoyé de Tach, avec la plus parfaite considération, la permission de s'en retourner, et envoya au secours de celui-ci deux mille cavaliers avec des bagages convenables.

Tach se dirigea contre Abou'l-Houcein-Simdjour. Celui-ci s'étant fortifié dans Nichabour, Tach s'occupa de l'assiéger. Sur ces entrefaites, deux mille autres cavaliers deïlémites arrivèrent au secours de Tach. Lorsque Abou'l-Houcein fut instruit de cet événement, il prit la fuite à la faveur des ombres de la nuit. L'armée de Tach, en ayant été informée, se mit à sa poursuite, et fit un butin considérable en s'emparant des bagages des Khoraçaniens. Tach, après s'être affermi dans la possession de Nichabour,

envoya des lettres remplies d'humbles excuses à la cour de Nouh. Après avoir déployé la plus grande humilité pour accommoder ses affaires, demander son pardon, faire des excuses et implorer la rémission de ses fautes, il ajouta : « Si (ce qu'à Dieu ne plaise!) j'ai vraiment commis une trahison, pour-  
P. 53. quoi la voie du pardon me serait-elle fermée? » Mais, par suite des calomnies et des discours malveillants d'Abd-Allah-*ben-Aziz*, l'émir Nouh ne daigna prêter aucune attention aux paroles d'Abou'l-Abbas-Tach. Sur ces entrefaites, Abou'l-Houcein-Simdjour, ayant envoyé un député dans le Kerman, demanda du secours à l'émir Abou'l-Févaris, fils d'Adhed-Eddaulah. Ce prince envoya à son aide deux mille cavaliers. Faïc se joignit aussi à Abou'l-Houcein, avec des troupes nombreuses; et une armée si considérable fut rassemblée, que l'on ne distinguait plus les montagnes ni les plaines. D'un commun accord, les confédérés se dirigèrent vers Nichabour. Abou'l-Abbas-Tach étant sorti de cette ville, rangea ses troupes en bataille vis-à-vis des ennemis. Après de nombreux efforts, il fut mis en fuite, et les Deïlémites furent séparés de lui. Les Khorasaniens, les ayant entourés, en firent un immense massacre. Quelques-uns des Deïlémites et des Khorasaniens qui s'étaient réunis à Tach furent faits prisonniers et envoyés à Bokhara. On les amena dans la ville de la manière la plus honteuse. Les efféminés <sup>(123)</sup> de Bokhara se rendirent en hâte à leur rencontre, avec des tambours de basque et d'autres instruments de



ce genre; placèrent dans leurs mains des fuseaux semblables à ceux dont se servent les femmes, et ouvrirent la bouche pour les plaisanter et les tourner en dérision; puis on les enferma tous dans le château de Kuhundiz <sup>(124)</sup>. Enfin, plusieurs d'entre eux moururent dans l'état le plus misérable, et les autres furent mis en liberté.

RÉCIT DE L'ARRIVÉE D'ABOU'L ABBAS HOUÇAM-EDDAULAH-TACH DANS LE DJORDJAN ET DE SA MORT.

Lorsque Tach, après avoir pris la fuite devant P. 54. Abou'l Houcein Simdjour, se rendit à Djordjan, Fakhr-Eddaulah lui ayant abandonné le palais de l'émirat, décoré de magnifiques tapis, de meubles nombreux, de vases d'or et d'argent, pourvu d'ustensiles de cuisine, d'un cellier et d'autres richesses, se dirigea vers Reï. De cet endroit, il lui envoya, à titre de présent, cinquante chevaux arabes et des mulets avec des brides et des selles dorées, des meubles, des armes, des caparaçons de cheval, des casques et des boucliers incrustés d'or, des cimenterres indiens et toutes sortes d'armes ornées d'or et d'argent <sup>(125)</sup>; de plus, il lui abandonna le tribut du Djordjan, de Dahistan et d'Abescoun <sup>(126)</sup>. Il lui envoyait successivement tant de dons et de présents, que le sahib Ibn - Abbad <sup>(127)</sup>, malgré toute l'élévation de ses sentiments, lui fit des représentations, imputant sa conduite à la prodigalité et à une générosité excessive. Fakhr-Eddaulah répondit un jour au

sahib *Ibn-Abbad* : « Les droits des grâces et des bienfaits que Tach m'a précédemment accordés sont tels, que si je dissipais la totalité de mes possessions héréditaires ou autres, avec cette chemise dont je suis revêtu, et cela dans l'intérêt d'une des affaires de  
P. 55. Tach, je ne m'acquitterais point encore de l'obligation *que m'impose* une seule de ses actions généreuses <sup>(128)</sup>. Du nombre de ces dernières est la suivante : dans le temps que, par suite de l'injustice et des mauvais desseins de mes frères, je séjournais dans le Khorasân, auprès d'Houçam-Eddaulah-Tach, mes frères lui envoyèrent des lettres et s'engagèrent, dans le cas où il voudrait bien me livrer entre leurs mains, à faire remettre chaque année une somme considérable au trésor de l'émir Nouh, et à en donner une semblable à Tach, avec des choses précieuses de l'Irac, robes magnifiques, chevaux arabes et autres richesses de la même contrée. En s'engageant à de pareils actes d'hommage, ils amenèrent les choses à un tel point que toute excuse devint impossible. Lorsque le contenu de leur message parvint à mes oreilles, le jour brillant s'obscurcit à mes yeux, et je renonçai à l'espoir de conserver la vie. Le moyen de me préserver de ce danger n'était guère facile et la fuite était impossible. Un jour, pendant que j'étais plongé dans ces tristes réflexions, le chambellan de Tach s'étant présenté à la porte de ma demeure, demanda à être introduit. Lorsqu'il fut entré dans mon *medjlis*, il m'invita à un festin <sup>(129)</sup>. Je fus incertain sur la question de savoir si c'é-



tait *vraiment* un festin ou un malheur et une calamité épouvantable. Je dis en moi-même : « Certainement la flèche de la perfidie de mes frères est parvenue au but de leurs désirs ; une grande machination est enveloppée dans cette invitation. » Je montai à cheval dans une agitation et un trouble complets ; mes doigts ne pouvaient serrer les rênes, et il ne restait pas à ma main la force de tenir le fouet. Lorsque j'arrivai au *medjlis* de Tach, celui-ci me témoigna une considération infinie et un respect plus grand encore que de coutume. Par la grâce de P. 56. sa conversation et ses manières tout à fait amicales, la crainte que j'éprouvais disparut. Il me remit alors la lettre de mes frères et me dit : « Je voulais tenir cette lettre cachée, afin que ton cœur n'en éprouvât point un sentiment de tristesse, mais j'ai jugé plus éloigné de tout soupçon d'enlever le voile de dessus cette affaire ; et cela m'a paru plus proche du repos de ton cœur et de la tranquillité de ton esprit. » Puis il proféra les serments les plus solennels, en disant : « Je ne donnerai point un seul de tes cheveux, ni même un fil de ton vêtement, pour tous les tributs de l'Irac. Quand bien même j'anéantirais pièce à pièce ce qui est en ma puissance, biens meubles ou immeubles, afin de tranquilliser l'esprit d'un de tes humbles esclaves, je n'arriverais point encore à la dixième partie de ce qui est dans ma pensée, en fait d'amitié sincère et d'affection véritable, pour honorer ton arrivée ; si je sacrifiais cette chemise que je porte, pour défendre tes intérêts, éloigner tout

accident de ta gloire, et tirer vengeance des ennemis de ton royaume héréditaire, je ne m'acquitterais point de ce que je dois à ta bienvenue. Jamais je ne détournerai les rênes de la sollicitude, lorsqu'il s'agira de te prêter assistance, jusqu'à ce que Dieu t'ait rétabli dans ta capitale. Maintenant, continua Fakhr-Eddaulah, en s'adressant à son vizir, comment me permettrai-je de regarder comme licites, l'indifférence et la négligence en retour des grâces et des bienfaits d'un homme qui a été mon ami au point de tenir cette conduite généreuse, sans y être poussé par un ancien service, ni par aucune

P. 57. considération d'intérêt? J'en jure par Dieu, par les droits de la Caabah et par l'âme de Rocn-Eddaulah, je ne serai point accusé d'oublier ces efforts et d'être ingrat envers ces bienfaits; et je ne me marquerai point moi-même du stigmaté de l'imperfection et du péché; surtout puisque j'ai obtenu le moyen de montrer de la reconnaissance, et le pouvoir de rendre la pareille, et que le Créateur tout-puissant a daigné m'accorder la puissance de secourir Tach et la faculté de pourvoir à ses besoins. »

Tach séjourna quelque temps à Djordjan <sup>(130)</sup>, jusqu'à ce que, dans l'année 379 (989-90), une violente maladie contagieuse survînt dans cette contrée. La plupart de ses soldats, de ses officiers, de ses principaux chambellans et de ses *catibs* (écrivains) périrent. Tach, dans le même temps, fut atteint d'une maladie mortelle et mourut dans son exil, le cœur plein de regrets.



RÉCIT DE LA MORT D'ABOU'L-HOUCEIN - *IBN* - SIM-DJOUR, DE L'ÉLEVATION DE SON FILS ABOU-ALI À SA DIGNITÉ, ET DE L'INIMITIÉ D'ABOU-ALI CONTRE L'ÉMIR NOUH, FILS DE MANÇOUR; DÉTAILS DE CE QUI REGARDE BOGHRA-KHAN.

Abou'l-Houcein-*ibn*-Simdjour, étant un jour allé dans une de ses maisons de plaisance, avait emmené avec lui une jeune fille d'entre ses concubines..... Au milieu de leur tête-à-tête l'âme d'Abou'l-Hou- P. 58.  
cein abandonna son corps<sup>(131)</sup>.... Son fils, Abou-Ali osa se charger des fonctions d'émir du Khoragan, auxquelles sa naissance et son mérite lui donnaient des droits. A Bokhara, on accorda le gouvernement de Nichabour à Abou-Ali, et celui de Hérat à Faïc. La discorde s'étant élevée entre Abou-Ali et Faïc, l'affaire aboutit à la guerre. Faïc fut mis en déroute par Abou-Ali et se rendit à Merv-Erroud. Ayant préparé et équipé son armée dans cet endroit, il se dirigea vers Bokhara, sans en avoir obtenu la permission de Nuh-ben-Mançour. L'émir Nuh se défiant de Faïc, désigna, pour le repousser, Inanedj et Bectouzoun<sup>(132)</sup>. Ces deux généraux livrèrent un combat à Faïc, qui se rendit à Balkh, après avoir essuyé une défaite. Il marcha de cet endroit vers Termed, et, ayant envoyé des lettres à Boghra-Khan, il l'excita à la guerre contre l'émir Nuh.

Sur ces entrefaites, Abou-Ali-ibn-Simdjour envoya une requête à Bokhara, et demanda que l'émirat du Khorāçan lui fût confié sans partage. Dans cette requête, il inséra la mention des services que la famille de Simdjour avait rendus aux sultans Samanides. La demande d'Abou-Ali fut agréée; par l'ordre de l'émir Nouh, les secrétaires, aussi intelligents que Mercure (Outharid) <sup>(133)</sup>, écrivirent le nom du descendant de Simdjour avec les surnoms suivants : « L'émir des émirs, assisté du ciel <sup>(134)</sup>. »

P. 59. Lorsque la position d'Abou-Ali parvint au comble de l'élévation et du pouvoir, il étendit la main de la tyrannie sur toutes les contrées du Khorāçan, commença à se livrer à des exactions, et partagea entre ses serviteurs les richesses de la province. Nouh, fils de Mançour, lui demanda de laisser une portion du Khorāçan aux préposés du *divan* royal. Abou-Ali ne daigna faire aucune attention à cette parole, et répondit ainsi : « Un grand nombre de soldats sont rassemblés dans ce pays; les tributs du Khorāçan ne suffisent point pour acquitter leur solde. Si l'on ajoute au fief de cet humble serviteur une autre des provinces de l'empire, cela sera convenable. » Dans la suite, Abou-Ali passait ses jours, flottant entre l'obéissance et la rébellion, et montrait de l'hostilité sous le voile de l'amitié. Il en fut ainsi jusqu'à ce qu'il envoyât des lettres et des présents <sup>(135)</sup> au roi des Turcs, Boghra-Khan <sup>(136)</sup>, et lui fît tenir ce message : « Si le Khan se dirige vers le Mavérannahr, je me mettrai aussi en mouvement



de ce côté-ci et me joindrai à lui, à condition que, après la défaite et l'extermination de l'émir Nouh, le royaume de ce prince sera partagé en deux portions : le Mavérannahr appartiendra au Khan, et le Khorasân deviendra ma propriété. »

Boghra-Khan, mû par la convoitise <sup>(137)</sup>, conduisit une armée contre l'émir Nouh. Celui-ci envoya à sa rencontre Inanedj-Hadjib (le chambellan), avec des troupes. Boghra-Khan fit Inanedj prisonnier, et le fit conduire dans le Turkistan. Pour cette raison, un affaiblissement complet se manifesta dans la puissance de Nouh, fils de Mançour. Nouh, cédant à la nécessité, manda Faïc, le traita avec faveur, P. 60. et, lui ayant confié une armée, l'éleva au gouvernement de Samarcand, pour qu'il défendît cette province contre les entreprises des Turcs. Lorsque Faïc arriva à Samarcand, il apprit que Boghra-Khan approchait. Il sortit de la ville avec l'armée qu'il avait amenée; mais, avant *même* de ranger les troupes en bataille et de tirer l'épée, il prit la fuite et se rendit à Bokhara. Personne ne douta que la fuite de Faïc ne fût le résultat de la trahison et de l'ingratitude. Nouh fut troublé et rempli de crainte par cet événement; il renonça au gouvernement, abandonna l'exercice de son autorité et se cacha avec soin.

Boghra-Khan, après s'être emparé de Samarcand, se rendit à Bokhara. Faïc marcha en toute hâte à sa rencontre, et fut compris au nombre de ses familiers. Lorsque Boghra-Khan fut affermi sur le

trône, Faïc demanda la permission d'aller à Balkh, d'y recevoir le tribut des habitants de la province, de faire réciter la khotbah et frapper la monnaie au nom du khan, dans toute l'étendue du pays. Boghra-Khan lui accorda cette permission, et Faïc se dirigea de ce côté-là. Nouh, fils de Mançour, ayant trouvé une occasion favorable, sortit de sa capitale sous un déguisement, passa le Djeïhoun et s'arrêta à Amol-Chatt <sup>(138)</sup>. Plusieurs de ses serviteurs et de ses esclaves qui s'étaient rendus dans ce lieu, et qui étaient restés stupéfaits et comme pris de vertiges, furent joyeux de son arrivée; bien plus, une nouvelle vie se montra dans les corps flétris de ces hommes <sup>(139)</sup>. De différents côtés, les troupes dispersées se rassemblèrent à l'ombre des étendards victorieux de Nouh.

Depuis le commencement des troubles, Nouh envoyait des lettres à Abou-Ali-ibn-Simdjour, et l'invitait à le secourir, à acquitter la dette de la reconnaissance et à s'appliquer à défendre l'empire. Mais Abou-Ali trompait Nouh par des paroles mensongères et des promesses d'Orkoub <sup>(140)</sup>. Lorsque Nouh s'arrêta à Amol-Chatt, il envoya un ambassadeur à Abou-Ali et lui fit dire : « L'attente a dépassé toute limite et l'affaire est arrivée à son terme. Il est temps que tu t'appliques à t'acquitter des bienfaits précédemment reçus, et que tu imites tes ancêtres en secourant les enfants de Saman. » Abou-Ali persévéra dans sa conduite blâmable et son caractère vil, jusqu'à ce que Dieu arrangeât les affaires du



royaume de Nouh sans que ce prince eût d'obligation à personne; qu'il le ramenât dans sa capitale, et fit de la ruse et de la perfidie de ses ennemis, le motif du désappointement et de la frustration de ceux-ci.

RÉCIT DU DÉPART DE BOGHRA-KHAN DE BOKHARA; P. 62.

DU RETOUR DE NOUH, FILS DE MANÇOUR, DANS SON ROYAUME; DE L'ACCORD DE L'ÉMIR NACIR-EDDIN-SEBUCTÉGUIN AVEC LUI POUR EXTERMINER ABOU-ALI ET FAÏC; ET DÉTAILS DES GUERRES QUI EURENT LIEU ENTRE EUX DANS CE TEMPS-LÀ.

Boghra-Khan ayant été incommodé par la température de Bokhara, fut possédé du désir de retourner dans son ancienne demeure; et, ayant été pris d'une maladie grave, il ne connut point d'autre remède à son mal que de respirer l'air du Turkistan. Il sortit donc de Bokhara et se dirigea de ce côté-là. Les Bokhariens étendirent la main sur son arrière-garde, et accomplirent les règles du pillage et du meurtre <sup>(141)</sup>. Boghra-Khan mourut <sup>(142)</sup> dans une certaine station. Lorsque cette bonne nouvelle parvint aux oreilles de Nouh, il partit promptement et se dirigea vers Bokhara. Tous les habitants de Bokhara se rendirent en hâte à sa rencontre, et furent aussi joyeux à la vue de ce prince que l'homme soumis au jeûne *du ramadhan*, à l'aspect de la nouvelle lune <sup>(143)</sup>, ou celui dont les lèvres sont altérées, en buvant l'eau limpide et pure. Samarcand, Bo-

P. 63. khara et leurs dépendances rentrèrent sous la puissance des préposés de Mélic-Nouh. Les ordres et les prohibitions de ce prince reçurent leur exécution, selon la coutume, dans ces provinces.

Lorsque Abou-Ali vit que le vaisseau de Nouh s'était fixé sain et sauf sur le Djoudi (l'Ararat) du repos, la flamme de sa prudence s'éteignit dans les ténèbres de cette calamité, et le jardin de sa joie fut flétri par le vent impétueux de cet événement. Il tint conseil à ce sujet avec ses familiers, et demanda aux hommes sensés le remède à cet accident. Tous répondirent : « Le caractère des enfants de Saman a été pétri avec l'eau de la bienveillance et de la générosité; c'est chez eux une coutume ancienne et un usage constant de pardonner les fautes et les péchés de leurs serviteurs. On ne peut parvenir de ce gouffre au rivage du salut, si ce n'est avec le vaisseau de la bienveillance de l'émir Nouh; et ce torrent d'affliction ne s'écoulera point dans les canaux de la terre, excepté par les heureux effets de sa puissance. La route à suivre est de chercher, par tous les moyens possibles, à satisfaire son noble cœur. »

Ces paroles s'accordèrent d'abord avec les dispositions d'Abou-Ali, et il s'occupa à préparer les dons et les présents. Ayant rassemblé des offrandes convenables, il voulut les envoyer à la cour de l'émir Radhi-Nouh, par l'intermédiaire d'un ambassadeur, à la langue insinuante, afin que celui-ci, par la magie de ses discours, bannît la haine de l'esprit du prince <sup>(144)</sup>. Mais, ayant ensuite réfléchi il se dit :



« Comment recueillerai-je la moisson de la fidélité dans un lieu où j'ai semé la graine de l'injustice, et comment pourrai-je espérer de récolter les fruits de la concorde dans un endroit où j'ai planté l'arbrisseau de la discorde? » Il fut donc irrésolu touchant l'envoi de l'ambassadeur et des tributs, et les excuses et les demandes de pardon qu'il devait faire. Sur ces entrefaites, Faïc, l'ayant rejoint, lui souffla tant de suggestions, qu'Abou-Ali fut d'accord avec lui pour agir hostilement contre leur bienfaiteur. P. 64.

Voici le récit détaillé de ce fait : lorsque les affaires de l'émir Nouh furent arrangées, après la mort de Boghra-Khan, Faïc, dont la situation et l'esprit étaient également troublés, ne vit d'autre ressource que de faire périr Nouh, avant que sa puissance eût eu le temps de s'accroître. En conséquence, après avoir rassemblé une armée, il se dirigea audacieusement<sup>(145)</sup> vers Bokhara. L'émir Nouh envoya à sa rencontre une troupe de ses plus braves soldats. Les deux partis s'étant rencontrés, un violent combat s'engagea et un grand nombre d'hommes périrent. Enfin Faïc parvint à sortir vivant du champ de bataille. Comme il n'avait point d'autre refuge, il se retira auprès d'Abou-Ali et commença ses odieuses menées. Abou-Ali, ayant été joyeux de l'arrivée de Faïc, crut que sa présence le dispensait de chercher à satisfaire l'émir Nouh. Il donna à Faïc ces offrandes et ces présents qu'il avait préparés pour l'émir, et les fondements de l'amitié et de l'affection furent affermis entre eux.

P. 65. Lorsque Nouh fut informé de l'accord d'Abou-Ali et de Faïc, il consacra toute sa sollicitude à résoudre ces questions : par la main de quel écuyer réduira-t-il sous le fardeau de la soumission ces deux coursiers rebelles ? Par la force de quel pêcheur tirera-t-il dans le filet de la vengeance ces deux crocodiles <sup>(146)</sup> injustes ? Après mûre délibération, son choix tomba sur l'émir Nacir-Eddin - Sébuctéguin, qui était connu par sa fidélité et sa générosité et cité pour sa puissance. Pendant que ces événements arrivaient dans le Khorāçan et le Mavérannahr, l'émir Sébuctéguin s'était occupé à faire des incursions dans l'Inde, et avait recueilli un butin considérable. Lorsque l'émir Nouh se fut résolu à demander le secours de Sébuctéguin, il envoya en ambassade auprès de lui Abou-Nasr-Farci ; et, après lui avoir annoncé une portion des actions honteuses d'Abou-Ali et de Faïc, il réclama son assistance.

L'émir Sébuctéguin, rempli de zèle par le malheureux état des enfants de Saman, fit battre aussitôt le tambour du départ et se dirigea du côté du Mavérannahr. L'émir Nouh alla à sa rencontre jusqu'au pays de Kech. Avant l'entrevue, Sébuctéguin demanda à être dispensé de prendre la peine de descendre de cheval, et de s'empresse de baiser la terre, à cause de la faiblesse occasionnée par son grand âge et du respect dû à sa vieillesse. Nouh avait agréé ses excuses à ce sujet. Mais, lorsque les yeux de Nacir-Eddin-Sébuctéguin tombèrent sur la figure de Nouh, le respect qu'inspire la royauté en-



leva de ses mains les rênes du libre arbitre. En conséquence, il descendit de cheval et baisa l'étrier de Nouh. Celui-ci le pressa sur sa poitrine avec une considération et une joie entières. Par suite de la jonction de ces deux heureux princes, les cœurs des hommes reprirent une nouvelle vie, et la rose de la joie s'épanouit dans les jardins des esprits des grands et du peuple. On vit un concours de personnes dont le pareil n'est mentionné dans aucune histoire. Après qu'on eut disposé les choses nécessaires pour le festin de l'hospitalité, Nouh et Sébuctéguin discoururent au sujet de l'arrangement des affaires du royaume et de la répression des rebelles. Il fut résolu que l'émir Sébuctéguin, après être retourné à Ghiznin, s'occuperait d'équiper une armée. L'émir Nouh ouvrit la main pour faire des présents et des largesses, et flatta Sébuctéguin et ses serviteurs, en leur donnant des khilats précieux et dignes d'un roi. Sébuctéguin retourna à Ghiznin, et l'émir Nouh se dirigea en toute hâte du côté de Bokhara. P. 66.

Lorsque Abou-Ali fut informé de cet événement, la fumée de la stupéfaction s'éleva jusqu'au siège de son cerveau, et il tint conseil avec ses familiers et des hommes expérimentés, leur demandant : « Si un accident survient, et si l'influence du mauvais œil nous atteint, dans quelle contrée irons-nous et auprès de quel personnage puissant chercherons-nous un refuge ? » Tous, d'un commun accord, répondirent : « Il faut suivre le chemin de l'amitié

envers Fakhr-Eddaulah, et regarder son affection comme notre plus ferme soutien. » Abou-Ali, ayant désigné Abou-Djafer-ben-Zou'l-Carneïn comme son ambassadeur à Djordjan, envoya tout ce qu'il put rassembler d'objets précieux du Khoracan et de retés du Turkistan, pour Fakhr-Eddaulah et son vizir le sahib *Ibn-Abbad* ; de sorte que les fondements de l'amitié et de la concorde furent affermis, et que les portes de la correspondance et des messages furent ouvertes entre eux. Sur ces entrefaites, le croissant, qui surmontait l'étendard de l'émir Sébuctéguin, se montra à l'horizon du pays de Balkh. L'émir Nouh, étant parti de Bokhara, le *char*, prince du Ghardjistan<sup>(147)</sup> et Abou'l-Harith-Ferighouni, viceroy du Djouzdjan, se joignirent à lui. L'émir-Nacir-Eddin se réunit à l'émir Nouh, avec près de deux cents éléphants<sup>(148)</sup> bien équipés, et une armée pure de tout soupçon de lâcheté et de méchanceté. Lorsque Abou-Ali et Faïc furent informés de leur marche, s'étant préparés à la guerre, ils sortirent d'Hérat avec les troupes du Khoracan et deux mille cavaliers deïlémites, que Fakhr-Eddaulah avait envoyés à leur secours ; et, de concert avec Dara, fils de Chems-el-Maali-Cabous, qui était venu à leur aide, du Djordjan. Nacir-Eddin, ayant choisi une plaine large et spacieuse, rangea en bataille son aile droite et son aile gauche, et se plaça lui-même au centre, en compagnie de Nouh et de Seïf-Eddaulah-Mahmoud-Ghazi. Abou-Ali, de son côté, consacra le plus grand soin à bien disposer ses troupes, envoya Faïc à l'aile



droite, et confia la gauche à son frère Abou'lkacim-*ibn-Simdjour*. Lorsque les deux armées se rencontrèrent, l'aile droite et l'aile gauche de Faïc, ayant obtenu l'avantage sur celles de Nouh, les culbutèrent; peu s'en fallut que la chose ne devînt irré- P. 68.  
parable, et que les troupes de Bokhara n'essuyassent un honteux échec. Mais Dara, fils de Cabous, fit une charge du centre d'Abou-Ali, où il était posté; lorsqu'il fut arrivé entre les deux partis, il rejeta son bouclier derrière son dos, se rendit auprès de Nouh et combattit les soldats du Khorasan. Les émirs rebelles et toute leur armée pensèrent que la trahison de Dara ne pouvait avoir lieu sans l'accord d'une partie des confédérés. Pour cette raison, ils tombèrent dans l'abattement. Lorsque Sébuctéguin vit des traces de faiblesse et de découragement parmi les révoltés, il fit une charge avec une troupe de cavaliers belliqueux. Les compagnons d'Abou-Ali, ayant été plongés dans la stupeur par l'épouvante que leur inspirait cet événement, prirent la fuite. Mahmoud poursuivit les fuyards, en tua une partie et en prit une autre. Les ennemis abandonnèrent une telle quantité de richesses, de munitions et d'armes, que, s'ils en avaient fait servir la dixième partie à défendre leur honneur <sup>(149)</sup>, ils seraient restés à l'abri des accidents de la fortune.

Abou-Ali et Faïc, s'étant échappés, allèrent à Nichabour. Nouh, Sébuctéguin et Mahmoud séjournèrent deux ou trois jours à Hérat, pour prendre du repos et partager le butin. Nouh accrut encore

la réputation de Sébuctéguin, en le surnommant Nacir-Eddin (le protecteur de la religion); il honora Mahmoud, l'héritier de son autorité, du surnom de Seïf-Eddin (le glaive de la religion), et lui confia le commandement des troupes, dignité qui avait appartenu à Abou-Ali <sup>(150)</sup>. Quant à lui, il se dirigea vers Bokhara, heureux et puissant. Nacir-Eddin et Seïf-Eddaulah-Mahmoud partirent en grande pompe pour Nichabour. Lorsque Abou-Ali apprit la nouvelle de leur marche, il se rendit à Djordjan, cherchant un refuge auprès de Fakhr-Eddaulah. Le sahib *Ibn-Abbad* ayant parlé en faveur d'Abou-Ali, Fakhr-Eddaulah donna à celui-ci la somme d'un million de direms, afin qu'il les dépensât selon ses intérêts. Abou-Ali et Faïc séjournèrent cet hiver-là à Djordjan, fatiguant Fakhr-Eddaulah par des demandes exorbitantes. Le prince deïlémite, ayant montré de la négligence dans l'accomplissement de leurs projets, ils furent mécontents de lui et tinrent conseil avec leurs familiers, pour aviser à ce qu'il convenait de faire. Quelques-uns dirent : « Notre avantage consiste à arborer à Djordjan les insignes de la puissance de l'émir Nouh; à orner les minbars et les dinars du nom et du surnom de ce prince, et à chercher, par ce service, à rentrer en grâce auprès de lui.

Faïc, ayant rejeté cette proposition, dit à son tour : « Sébuctéguin est allé à Ghiznin; Mahmoud est resté seul dans cette contrée, et n'a point la puissance nécessaire pour nous résister. Or il me



paraît convenable que nous aillions à Nichabour, et que nous nous établissions tranquillement dans cette province, après en avoir chassé Mahmoud. Si (ce qu'à Dieu ne plaise!) l'influence pernicieuse du mauvais œil nous atteint, nous reviendrons à Djordjan; mais il faut promptement sortir de ce pays, parce que la température de Djordjan est malsaine: il est à craindre qu'il ne nous arrive, à nous et à nos compagnons, ce qui est arrivé à Houçam-Eddaulah-Tach et à son armée.» Tous les soldats approuvèrent cet avis, par amour pour leur patrie et par affection pour leurs familles et leurs demeures. Abou-Ali s'étant, bon gré malgré, conformé à leur sentiment, ils se dirigèrent de concert vers Nichabour. Seïf-Eddaulah-Mahmoud, ayant été informé de la marche des ennemis, fit partir un courrier pour Ghiznin, et fit connaître à son père l'état des choses. Pour lui, il établit son camp aux portes de Nichabour, attendant les secours qu'il avait demandés. Avant l'arrivée de l'armée de Ghiznin, dans l'année 385 (995), Abou-Ali et Faïc, ayant conduit leurs troupes contre Seïf-Eddaulah-Mahmoud, fondirent sur ce prince. Après un combat acharné, Mahmoud fut mis en déroute, et ses bagages tombèrent entre les mains d'Abou-Ali et de Faïc, qui réduisirent Nichabour sous leur autorité. P. 70.

Plusieurs hommes, pleins de perspicacité et de prévoyance, dirent à Abou-Ali: «Il faut partir en toute hâte à la poursuite de Mahmoud, avant que le père ait pu rejoindre son fils; et mettre ton esprit

en repos touchant les affaires de l'état, avant qu'ils reçoivent du renfort de Bokhara. » Par suite de son infortune et de sa mauvaise étoile, Abou-Ali n'écoula point les paroles de ces conseillers sincères ; et, ayant montré dans cette occasion de la négligence et de la faiblesse, il envoya une requête à Bokhara P. 71. et une lettre à l'émir Nacir-Eddin. Après avoir demandé son pardon, il imputa à Faïc l'audace et les actions inconvenantes dont il s'était rendu coupable. L'émir Nouh et Nacir-Eddin ne firent aucune attention à ses paroles mensongères <sup>(151)</sup>, et ne daignèrent point écrire de réponse à ses lettres. Abou-Ali séjourna à Nichabour, jusqu'à ce que le bruit de la marche de l'émir Nacir-Eddin parvint à ses oreilles.

Cependant, après la fuite de Seïf-Eddaulah, l'émir Nacir-Eddin envoya des lettres de différents côtés, afin que les troupes se rassemblaient dans le lieu qu'il leur assignait ; il députa Abou-Nasr, fils d'Abou-Zeïd, dans le Seïstan, pour mander Khalaf, fils d'Ahmed, et appela du Djouzdjan Abou'l-Harith-Férighouni. Un si grand nombre de soldats furent rassemblés en peu de temps, que le calculateur de l'intelligence devint impuissant à les compter. Après la réunion de l'armée, l'émir Nacir-Eddin partit pour Nichabour. Abou-Ali se mit en marche vers Thous, et établit son camp dans quelque endroit de cette contrée. Après avoir dépassé les stations et traversé les relais intermédiaires, Nacir-Eddin, étant arrivé aux environs de Thous, s'arrêta proche du camp d'Abou-Ali.



Les deux armées firent bonne garde durant la nuit suivante. Lorsque le jour fut arrivé <sup>(152)</sup>, les soldats des deux partis et les héros des deux contrées saisirent leurs lances et leurs cimenterres. Tandis que la flamme de la guerre s'allumait, un grand nuage de poussière s'éleva derrière l'aile gauche d'Abou-Ali. Lorsque cette poussière se fut entr'ouverte, on découvrit Seïf - Eddaulah - Mahmoud, accompagné d'une nombreuse troupe de guerriers invincibles. Abou-Ali resta troublé et stupéfait entre les deux armées, et ne vit d'autre ressource que de joindre les deux ailes au centre, et de fondre sur le centre de Nacir-Eddin, afin d'essayer de se retirer sain et sauf de ce champ de bataille. Nacir-Eddin repoussa ce choc avec une résolution et une constance inébranlables. Seïf-Eddaulah-Mahmoud étant arrivé, attaqua les ennemis et en terrassa un si grand nombre, que le dos du poisson <sup>(153)</sup> fut courbé par leur poids, et que la terre fut arrosée de leur sang. Une multitude innombrable fut écrasée sous les pieds des éléphants. Parmi les plus célèbres compagnons d'Abou-Ali, Boghra-Hadjib, Sébuctéguin-Ferghani, Arslan-Beg, Abou-Ali ben-Nouchtéguin, Lechkéristan ben-Abou-Djafer, le Deïlémite, furent faits prisonniers.

Abou-Ali et Faïc, étant sortis sains et saufs de ce champ de bataille, se rendirent à la forteresse de Kélat <sup>(154)</sup>, qui est un château aussi élevé que le ciel, et à l'abri des accidents de la fortune. Emirek-Thousi <sup>(155)</sup> s'appliqua pendant quelques jours à les

traiter comme ses hôtes, jusqu'à ce que des nouvelles de l'état de l'armée, de la vie, de la mort, de la perte et du salut de chacun fussent parvenues aux oreilles des émirs rebelles, et qu'une poignée d'hommes qui avait échappé à ce massacre les eût rejoint. Alors Abou-Ali et Faïc étant allés à Abiverd, se dirigèrent de ce lieu vers Sarakhs; de Sarakhs, ils partirent pour Merve. D'après un récit, l'émir Nacir-Eddin, ou, selon une autre version, Seïf-Eddaulah-Mahmoud, marcha vers Merve pour mettre fin aux troubles excités par eux. Abou-Ali et Faïc, étant arrivés à Amol-Chatt, entreprirent une seconde fois de faire des excuses et de demander leur pardon. Abou-Ali désigna Abou'l-Houcein-Kéthir comme son ambassadeur auprès de Mélic-Nouh, et Faïc choisit Abd-Errahman-Fakih (le jurisconsulte) dans la même qualité. Ces deux hommes s'étant rendus à Bokhara, firent les plus grands efforts pour se concilier la bienveillance de Nouh, et pour apaiser ce prince. Nouh fit arrêter l'envoyé de Faïc, et le retint en prison; mais, ayant accueilli les excuses d'Abou-Ali, il publia l'ordre suivant : « Qu'Abou-Ali se rende maintenant à Djordjanieh, afin que l'intention où nous sommes de le traiter avec honneur et de lui attribuer un fief, reçoive son accomplissement. » Il envoya au vice-roi de Djordjanieh Mamoun ben-Mohammed, une lettre contenant l'injonction suivante : « Traitez Abou-Ali avec considération, et préparez ce qui lui est nécessaire, afin que ce qui sera exigé à son égard par



notre prudence, soit mis à exécution.» Lorsque Abou'l-Houssein-Kéthir fut de retour, Faïc dit à Abou-Ali : « L'intention de Nouh, en t'envoyant à Djordjanieh, est de nous séparer et de nous éloigner l'un de l'autre. Il est plus conforme à notre intérêt de nous rendre, de concert, auprès d'Ilek-Khan, et de nous jeter hors de cet abîme mortel, sur le rivage de la délivrance.» Abou-Ali ne l'écouta point, et, après lui avoir fait ses adieux, il se dirigea vers Djordjanieh. Faïc, ayant traversé le fleuve, fut compris au nombre des familiers d'Ilek-Khan. P. 74.

Lorsque Abou-Ali parvint à Hézarasp, Abou-Abd-Allah, le Kharezm-Chah, lui envoya un présent et lui fit faire des excuses de ce qu'il différerait de marcher à sa rencontre; « demain, disait-il, j'irai rendre hommage à Abou-Ali.» Quand il fit nuit, à cause d'une vieille haine qu'il conservait dans son cœur contre Abou-Ali, il envoya une troupe d'hommes qui, l'ayant fait prisonnier avec ses familiers, l'amènèrent à Kharezm. Le Kharezm-Chah ordonna d'enchaîner Abou-Ali, et de le retenir captif dans un certain château. Lorsque les détails de cet événement parvinrent aux oreilles du vice-roi de Djordjanieh, Mamoun ben-Mohammed, la veine du zèle de ce prince fut mise en mouvement, et il montra beaucoup de trouble et d'agitation. Ayant réuni ses serviteurs, il ordonna qu'Ilenkou<sup>(156)</sup>, page d'Abou-Ali, dont l'autorité était reconnue par les restes du parti de celui-ci, fondît sur le Kharezm-Chah. Ilenkou et

ses compagnons se conformèrent aux ordres de Mamoun, entourèrent la ville de Cath, qui était la résidence du Kharezmi-Chah <sup>(157)</sup>, tuèrent quelques-uns des serviteurs de ce prince, dispersèrent les autres et s'emparèrent de la personne d'Abou-Abd-Allah. Ils enlevèrent les liens des pieds d'Abou-Ali et les placèrent aux talons du Kharezmi-Chah, *de sorte que* l'émir devint prisonnier, et que le prisonnier devint émire <sup>(158)</sup>; puis ils amenèrent, à Djordjanieh, Abou-Ali, qu'ils traitèrent avec beaucoup de considération et de respect, et le Kharezmi-Chah, couvert du vêtement du châtiment et de l'opprobre. Mamoun, P. 75. ayant montré le plus grand zèle pour honorer Abou-Ali, chercha à se concilier sa bienveillance par des dons et des présents.

Voici quel était le motif de l'inimitié d'Abou-Abd-Allah contre Abou-Ali : lorsque Nouh traversa le fleuve, par suite de l'attaque et des conquêtes de Boghra-Khan, le Kharezmi-Chah et Mamoun, fils de Mohammed, lui rendirent des services dignes d'approbation. Après que Nouh fut rétabli dans sa capitale, en retour de cette conduite généreuse, il donna Abiverd à Abou-Abd-Allah, et Niça à Mamoun. Lorsque les préposés des deux princes arrivèrent dans cette contrée, Abou-Ali livra Niça à Mamoun, et répondit aux envoyés du Kharezmi-Chah : « Abiverd est le fief de mon frère; tant qu'un équivalent ne lui aura point été assigné par le divan auguste, l'entrée du Kharezmi-Chah dans ce pays sera une chose impossible. » Ces hommes étant retournés frus-



très dans leurs espérances, rapportèrent au Kharezm-Chah cette nouvelle désagréable.

En somme, après l'arrivée d'Abou-Ali à Djordjanieh, Mamoun, fils de Mohammed, prépara un festin <sup>(159)</sup> dont on n'avait vu le pareil ni dans ce temps, ni à d'autres époques. Dans ce repas, on apporta du vin, et, quoique Abou-Ali s'abstînt avec soin des choses défendues, cependant, à cause de l'insistance de Mamoun, il osa boire de ce breuvage.

*Vers.* Les fondements de la pénitence qui semblaient P. 76.  
aussi solides que la pierre, regarde comment la coupe de verre les a brisés.

Lorsque chacun eut avalé un verre de vin, et que la violence de la boisson eut produit son effet, on amena le Kharezm-Chah. Quoiqu'on lui adressât la parole et qu'on lui fît de vifs reproches, il ne donna aucune réponse et ne leva point la tête, à cause de la honte qu'il ressentait. Au comble de l'ivresse, on abattit sa tête d'un seul coup d'épée, au milieu de la salle; et le Kharezm fut soumis à Mamoun.

Mamoun, ayant envoyé de nombreux présents à Bokhara, intercéda afin que l'on pardonnât les fautes d'Abou-Ali. Nouh, fils de Mançour, répondit: « Nous avons d'abord pardonné les péchés d'Abou-Ali, puis nous l'avons envoyé auprès de toi. » Bientôt Nouh manda Abou-Ali. Cet homme simple, ignorant quelle devait être sa destinée, se mit en route. Lorsqu'il arriva auprès de la capitale de Nouh, Abd-Al-lah-ben-Aziz, les courtisans et les familiers du prince

sortirent en hâte à sa rencontre. Abou-Ali, s'étant rendu au pied du trône avec les émirs et les notables, baissa la tête en signe de honte et de repentir. Les serviteurs de Nouh amenèrent Ilenkou, les autres généraux de l'armée, les frères d'Abou-Ali et ses principaux compagnons, et les firent entrer dans la salle. Le roi ordonna de les arrêter tous, de les  
P. 77. charger de liens pesants, et de piller leurs richesses et leurs biens. En ce moment, Nacir-Eddin-Sébuctéguin était à Merve. Lorsqu'il apprit la nouvelle de l'arrestation d'Abou-Ali, il se rendit à Balkh et demanda qu'il lui fût livré<sup>(160)</sup>. Nouh commanda de conduire Abou-Ali auprès de Sébuctéguin. Celui-ci le retint en prison jusqu'à ce qu'il mourût<sup>(161)</sup>.

Lorsque Faïc arriva auprès d'Ilek-Khan, il l'excita à conduire une armée dans le Mavérannahr. Par son conseil, Ilek-Khan se détermina à marcher de ce côté. A cette nouvelle, l'émir Nouh fut extrêmement troublé, et ne vit d'autre ressource que de demander une seconde fois le secours de l'émir Nacir-Eddin. En conséquence, lui ayant envoyé un député, il lui fit dire : « Ilek-Khan est venu sur la frontière du Mavérannahr, et tourmente, par ses exactions, les gouverneurs de cette province. Je te prie de prendre, cette fois encore, la peine de te diriger de ce côté<sup>(162)</sup>, d'écarter de la surface de notre royaume les étincelles de la méchanceté de ce perfide khan, et d'achever ce que tu as commencé de faire dans l'intérêt de notre empire. » Nacir-Eddin envoya des ordres dans les différentes parties des provinces du



Khoraçan, de Ghiznin et du Zavélistan, afin de mander les troupes. Puis, s'étant mis en marche, il alla camper entre Kech et Necef, et séjourna assez longtemps dans cet endroit, pour que Seïf-Eddaulah-Mahmoud pût sortir de Nichabour et se joindre à lui, P. 78. ainsi que les soldats des diverses contrées. Nouh désigna tous les émirs et les principaux de ses serviteurs pour secourir Nacir-Eddin.

Des ambassadeurs, s'étant interposés entre Ilel-Khan et Nacir-Eddin, négocièrent afin de conclure la paix. Comme Sébuctéguin avait invité Nouh à être présent sur le théâtre de la guerre, le vizir Abd-Allah, fils d'Aziz, l'empêcha de partir, à cause des mauvaises intentions qu'il avait conçues.

L'esprit de Sébuctéguin fut mécontent de cette conduite; il consentit à la paix, et montra de la négligence dans la guerre. Grâce à l'intercession d'Ilek-Khan, il fut stipulé que le gouvernement de Samarcand serait confié à Faïc. Sébuctéguin écrivit un traité de paix qui fut orné du témoignage des imams et des cheikhs du Mavérannahr. Après la conclusion de la paix, l'émir Nouh vécut en repos jusqu'à sa mort, qui arriva à la suite d'une maladie de deux ou trois jours, au mois de redjeb 387 (997).

*Hémistiche* <sup>(163)</sup>. A la fin, notre demeure sera la vallée des hommes silencieux (c'est-à-dire des morts).

## P. 79. RÉCIT DU RÈGNE DE MANÇOUR, FILS DE NOUH.

Lorsque l'émir Radhi-Eddin-Nouh fut mort, les émirs et les notables placèrent sur le trône son fils Abou'l-Harith-Mançour. Ce prince partagea, entre les troupes, une somme d'argent rassemblée dans le trésor, et désigna Bectouzoun en qualité de commandant de l'armée. La nouvelle de la mort de Méric-Nouh étant parvenue à Ilekkhan, ce prince se mit en marche vers Samarcand, Faïc sortit à sa rencontre et Ilekk l'envoya à Bokhara. Lorsque Faïc arriva auprès de cette cité, Mançour, troublé et stupéfait, abandonna Bokhara, et passa le fleuve en toute hâte. Faïc, étant entré dans la ville, publia qu'il était venu pour aider et secourir Mançour, et afin de s'acquitter de ce qu'il devait aux aïeux de ce prince. Les grands et les cheikhs de Bokhara envoyèrent plusieurs personnes auprès de Mançour, et le rassurèrent sur les projets de Faïc, par des promesses et des serments. Mançour étant retourné à Bokhara, Faïc se chargea des soins de l'autorité au nom du monarque; et l'on envoya Bectouzoun dans le Khorasân en qualité d'émir.

P. 80. Pendant ce temps, l'émir Sébuctéguin était mort, et la discorde s'était élevée entre ses fils, Seïf-Eddaulah-Mahmoud et Ismaïl. Lorsque l'esprit de Mahmoud fut en repos du côté d'Ismaïl (ainsi qu'il sera rapporté dans l'histoire des Ghaznévides), il se rendit dans le Khorasân, et, ayant envoyé un député à Bo-



khara, il témoigna le mécontentement qu'il éprouvait de ce que son rang avait été confié à Bectouzoun. Puis il demanda qu'on lui accordât cette dignité, selon l'ancienne coutume. L'émir Aboul-Harith-Mançour répondit : « Nous te confions le gouvernement de Balkh, de Termed et d'Hérat; mais Bectouzoun est un serviteur de notre dynastie et peut faire valoir en sa faveur d'anciens services. Ordonner sa destitution sans aucun motif, me semble éloigné des règles du commandement et de la reconnaissance. » Lorsque cette nouvelle parvint aux oreilles de Mahmoud, il réfléchit en lui-même, se disant : « Sans aucun doute, mes envieux et mes ennemis ont excité Mançour à repousser ma demande. »

Après mûre délibération, il envoya à Bokhara Abou'l-Houcein-Hamouli, avec des présents et des dons innombrables, et fit dire à Mançour : « J'espère que la source de l'affection et de l'amitié ne sera point troublée ni altérée par les mauvaises herbes et les broussailles du manque de bienveillance, et que les marques de bonté du prince à mon égard, n'éprouveront aucune diminution. Il ne faut point, à cause des paroles des hommes malveillants, anéantir mes droits et ceux de mon père, droits que nous avons acquis au service des Samanides, afin que le fil de l'amitié ne soit point rompu et que les fondements de la soumission et de l'obéissance ne soient point ruinés. » Lorsque Hamouli arriva à Bokhara, P. 81. on lui promit la dignité de vizir; il fut séduit par cette espérance, et, dans sa joie, il oublia la mission

importante qui lui était confiée. Lorsque l'émir Seïf-Eddaulah-Mahmoud vit la faiblesse de l'intelligence, le désaccord des désirs et la mauvaise administration de ces gens-là, il sut que la puissance des Samanides était parvenue au terme de son déclin; que leur dynastie était sur le point de s'éteindre; que ces hommes préposés à l'autorité et à l'administration de l'état, faisaient attention à leurs intérêts particuliers, et non à l'arrangement des affaires de leur bienfaiteur. En conséquence, il se dirigea vers Nichabour afin de s'emparer de son ancien poste. Bectouzoun, ayant été informé du but de son expédition, abandonna Nichabour et se retira dans quelque autre endroit; puis il envoya une requête à Bokhara et exposa clairement l'état de la chose. Mançour, par suite de l'orgueil propre à la jeunesse, de l'incurie de l'adolescence et de son manque d'expérience, réunit une armée, et se dirigea vers le Khorasân, afin de retirer cette contrée des mains de Seïf-Eddaulah-Mahmoud. Il partit donc en toute hâte, et ne s'arrêta en aucun lieu jusqu'à Sarakhs. Quoique Seïf-Eddaulah-Mahmoud sût que les ennemis n'avaient pas la puissance nécessaire pour lui résister, cependant, craignant de se montrer ingrat, et voulant s'acquitter de ce qu'il devait à l'émir Abou'l-Harith,

P. 82. il abandonna Nichabour et se rendit à Merv-Erroud, aussi connu sous le nom de Mourghab<sup>(164)</sup>, afin que sa conduite ne fût point un motif de blâme ni de déshonneur; que, dans une autre occasion, il attaquât les ennemis sous un prétexte décisif et à la fa-



veur d'une excuse évidente à tous les yeux; que les reproches de ses envieux et de ses ennemis ne pussent l'atteindre, et que les étrangers et ses proches l'excusassent à l'envi.

RÉCIT DE LA TRAHISON DE FAÏC ET DE BECTOUZOUN  
ENVERS MANÇOUR, ET DE L'AVÈNEMENT D'ABD-EL-  
MELIC À LA PLACE DE SON FRÈRE.

Lorsque Bectouzoun arriva à la cour de l'émir Abou'l-Harith-Mançour, les grâces et les bienfaits qu'il espérait recevoir du roi ne lui furent pas accordés. Ayant été mécontent pour ce motif, il porta plainte devant Faïc. Celui-ci lui parla bien plus encore de la méchanceté du naturel et de l'âpreté du caractère de Mançour, et tous deux s'entretinrent des défauts de ce prince. Ayant invité plusieurs personnes à le destituer, ils les trouvèrent toutes d'accord avec eux. Bectouzoun, après avoir préparé un festin, amena Mançour dans sa maison, sous prétexte d'une affaire qui exigeait la présence de ce prince. Les conjurés l'ayant arrêté, le privèrent de la vue, au moyen d'un poinçon rougi au feu<sup>(165)</sup>, et placèrent sur le trône son frère Abd-el-Mélic, qui était encore dans l'enfance. La durée du règne de Mançour avait été d'un an et sept mois. Les grands et les gens du commun allongèrent la langue du blâme et de la réprobation, et désapprouvèrent hautement cette action audacieuse. P. 83.

Sur ces entrefaites, on reçut la nouvelle que l'émir

Seïf-Eddaulah-Mahmoud avait campé auprès de Pouli-Raghoul (le pont de Raghoul<sup>(166)</sup>). Faïc et Bectouzoun, ayant conçu les craintes les plus vives, se dirigèrent vers Merve; Seïf-Eddaulah leur envoya un député, et leur fit des reproches excessifs sur l'anéantissement des droits de leur bienfaiteur et sur la violation du respect qu'ils lui devaient. Faïc et Bectouzoun, ayant suivi la voie de la flatterie et de la perfidie, prirent des engagements au nom d'Abd-el-Mélic, et promirent à Mahmoud une grande considération et un accroissement de bienveillance; ils voulaient l'apaiser par la promesse d'une augmentation de fiefs et du gouvernement de diverses contrées. Mahmoud, à cause de son zèle pour la religion, ne regardait point comme licite le pardon de cette action blâmable. En conséquence, étant parti de Pouli-Raghoul, il alla à Merve, afin que cette affaire se traitât face à face. Faïc et Bectouzoun furent stupéfaits à son approche, et toutes sortes de craintes et de terreurs s'étant emparées d'eux, ils se repentirent de leur action. Mais, manifestant quelque audace, ils emmenèrent hors de la ville Abd-el-Mélic, dont ils avaient fait leur chanterelle<sup>(167)</sup>, et campèrent en face de l'armée de Seïf-Eddaulah.

P. 84.      Lorsqu'ils surent avec certitude que lutter contre l'éléphant, c'est faire des efforts pour sa propre perte, ils suscitèrent des intercesseurs, envoyèrent des ambassadeurs, et commencèrent à s'humilier et à supplier Mahmoud de leur accorder la paix. Ce prince y consentit pour conserver sa bonne renommée, et



se mettre à l'abri de tout reproche; il ordonna que l'on abattît son pavillon et fit frapper le tambour du départ. Lorsque ses bagages furent partis, les vagabonds et les vauriens de l'armée ennemie étendirent la main de la violence sur son arrière-garde et livrèrent au pillage une portion de ses effets et de ses richesses. Dès que Seïf-Eddaulah fut informé de cet événement et qu'il vit l'avidité de ces gens à piller ses compagnons, il consacra toutes ses pensées à en tirer vengeance. Comme les chefs et les principaux du parti contraire ne désapprouvèrent point l'action des vagabonds et des hommes vils de leur armée, Seïf-Eddaulah sut que leur consentement avait été donné à cet acte d'audace. Le feu de sa colère s'étant allumé, il ordonna à une troupe de soldats d'entourer ces hommes impudents et de les passer tous au fil de l'épée; puis il marcha vers l'ennemi après avoir rangé ses troupes en bataille.

Les ennemis, contraints par la nécessité, se disposèrent au combat, et se placèrent en bon ordre vis-à-vis de Mahmoud, revêtus de robes de diverses couleurs, d'habits précieux et couverts d'armes de toute espèce. D'ailleurs, ils avaient fait les plus grands préparatifs, car ils avaient réuni des soldats dans toutes les parties du Khorāçān et du Mavē-rānnahr, et avaient rassemblé beaucoup de cavaliers et d'innombrables fantassins. Après de grands efforts, la malheureuse influence de l'ingratitude s'étant fait sentir aux ennemis, le zéphyr de la victoire souffla sur le sommet <sup>(168)</sup> des étendards de Seïf-Ed-

P. 85.

daulah-Mahmoud. Les rebelles prirent la fuite; Abd-el-Mélic et Faïc se dirigèrent vers Bokhara avec leurs compagnons; Bectouzoun partit pour Nichabour, et Abou'l-Cacim-ben-Simdjour s'enfuit du côté du Couhistan. L'heureuse étoile de Seïf-Eddaulah parvint au faite de la considération et à l'apogée de la gloire. Lorsqu'Abd-el-Mélic fut arrivé à Bokhara, Faïc s'occupa de l'administration des affaires de l'état. Au bout de quelque temps, Bectouzoun se rendit aussi à Bokhara, par suite de la crainte que lui inspirait Seïf-Eddaulah-Mahmoud. Faïc et Bectouzoun rassemblèrent les troupes dispersées, les vapeurs de l'illusion s'introduisirent une seconde fois dans leur cerveau, et la pensée de l'indépendance et de la guerre s'empara de leur esprit. Sur ces entrefaites, Faïc vint à mourir. Pour ce motif, les affaires du reste des principaux officiers d'Abd-el-Mélic furent troublées.

Sur ces entrefaites, Ilel-Khan se dirigea de Cachgar vers Bokhara. Il envoya un ambassadeur à Abd-el-Mélic et fit dire à ce jeune prince : « Les haines <sup>(169)</sup> disparaissent dans l'adversité, » *ainsi que le dit un proverbe arabe*. « Si naguère, par suite des suggestions des méchants, quelque animosité est survenue dans les esprits, elle a maintenant disparu tout à fait du nôtre. A présent, grâce à l'entrée des étrangers dans l'empire des Samanides, je me considère comme obligé, à titre de voisin, de consacrer tous mes soins à les repousser, et à éloigner la main des ennemis des provinces qui te sont échues par un



droit héréditaire, confirmé par ton mérite. » Abd-el-Mélic et les principaux de sa cour regardèrent comme sincères les paroles hypocrites d'Ilek-Khan et furent trompés par ses fausses promesses. Bec-touzoun, Nialtéguin<sup>(170)</sup>, les autres généraux et les émirs marchèrent en toute hâte à la rencontre d'Ilek. Lorsqu'ils furent assis dans la salle de réception de ce perfide souverain, il ordonna de les arrêter tous et de les charger de chaînes. Abd-el-Mélic, ayant été troublé en apprenant cette nouvelle, se cacha dans un endroit retiré. Le mardi, 10 de dou'lcadah 389 (999), Ilel-Khan entra à Bokhara, et établit des espions qui s'emparèrent de la personne d'Abd-el-Mélic. Ilel le fit charger de liens et l'envoya à Ouzkend, où il mourut.

Après la prise d'Abd-el-Mélic, son frère Mountacir parcourut quelque temps les diverses parties du Khorasan et du Mavérannahr, tantôt vainqueur, tantôt vaincu. Comme la puissance des Samanides était parvenue à son terme, il ne retira aucun profit de ses efforts.

RÉCIT DE LA RÉBELLION DE MOUNTACIR-ABOU-IBRA- P. 87.

HIM-ISMAÏL, FILS DE NOUH, ET DE CE QUI ARRIVA ENTRE LUI ET ILEK-KHAN ET NASR, FILS DE NACIR-EDDIN-SÉBUCTÉGUIN.

Lorsqu'Ilek-Khan se fut emparé de Bokhara, il fit arrêter Abou'l-Harith Mançour, qui avait été privé de la vue, Abou-Ibrahim, qui sera désigné par la

*suite* sous le nom de Mountacir, Abou-Iacoub, tous trois fils de Nouh, et leurs oncles Abou-Zacaria, Abou-Salih<sup>(171)</sup>, et les autres membres de la famille de Saman. Il retint chacun d'eux dans une prison séparée, afin qu'ils ne machinassent point de ruse à la faveur de leur réunion. Grâce à son heureuse étoile, Mountacir, ayant tiré sur son visage le voile d'une jeune fille, qui s'occupait à le servir, parvint à sortir de prison et se tint caché dans la maison d'une vieille femme de Bokhara, jusqu'à ce que l'ardeur des personnes qui le cherchaient fût ralentie, et que ces hommes, désespérant de le trouver, eussent renoncé à leurs recherches. Alors il alla à Kharizm, sous le costume des courriers, et forma le dessein de se venger d'Ilek-Khan. Le reste des hommes dévoués à la dynastie des Samanides se rendit auprès de lui. Lorsqu'une troupe considérable se fut rassemblée de la sorte, Arslan-Balou<sup>(172)</sup>, qui P. 88. était chambellan de Mountacir, fit une course du côté de Bokhara, fit prisonnier Djafer-Téguin avec dix-sept émirs considérables et les envoya à Djordjanieh. Les autres étant parvenus à sauver leurs jours, se rendirent auprès d'Ilek-Khan. Arslan les poursuivit jusqu'aux environs de Samarcand. Lorsqu'il arriva au pont de Couhek<sup>(173)</sup>, Téguin-Khan, gouverneur de Samarcand, au nom d'Ilek, lui barra le chemin avec une troupe nombreuse. Arslan ne refusa point le combat, tint ferme contre Téguin-Khan, le mit en déroute et fit un butin considérable. Mountacir s'étant rendu à Bokhara,



les habitants de cet endroit firent de grandes réjouissances pour fêter son arrivée.

Lorsqu'Ilek-Khan fut informé de cet événement, il rassembla une armée et marcha contre Mountacir. Arslan-Balou rejoignit l'armée de celui-ci. Après avoir délibéré, on passa le fleuve et l'on campa à Amol-Chatt. Lorsqu'on eut perçu les tributs de cette contrée, on marcha vers Abiverd, par le chemin du désert, et l'on se dirigea de là vers Nichabour. Un combat eut lieu, près de cette ville, entre Mountacir et l'émir Nasr, fils de Nacir-Eddin. Lorsque le soleil fut caché sous le voile des Abassides<sup>(174)</sup>, l'émir Nasr marcha vers Merve, puis il alla de cet endroit à Hérat. Quand cette nouvelle parvint au sultan Mahmoud, il décampa promptement et se dirigea du côté de Nichabour.

Dès que Mountacir eût reçu l'avis de l'approche des étendards victorieux du sultan, il tourna bride vers Isféraïn et voulut satisfaire les besoins de ses compagnons, en percevant les tributs de cette ville; P. 89. mais cela ne fut point possible. Alors il se dirigea vers le pays de Chems-el-Maali-Cabous, fils de Vachméguir. Cabous s'acquitta d'une manière convenable des marques de respect qu'il lui devait, et lui fit des présents, parmi lesquels se trouvaient dix chevaux arabes avec des selles et des brides dorées, trente autres avec des selles argentées, trente autres encore avec des housses de soie; vingt mulets avec des selles d'or; trente charges de chameau de tapis précieux et de meubles rares; un million de direms,

trente mille dinars ; cinquante vêtements de diverses couleurs<sup>(175)</sup>, le tout joint à d'autres objets dignes d'un roi. Cabous envoya d'autres richesses pour les serviteurs de Mountacir ; puis, il dit à ce prince : « Ce qu'il te convient de faire, c'est d'aller à Reï, afin que j'envoie mes fils Dara et Minoutchehr à l'ombre de tes drapeaux, car le trône de ce royaume est dépourvu de la personne d'un roi sage et prudent ; les affaires de cette province ont été troublées, et elle a besoin d'un prince puissant et d'un souverain victorieux. Il faut prendre la peine de te diriger de ce côté-là, réduire cette contrée sous ta puissance et t'asseoir sur le siège de l'autorité ; puis équiper petit à petit une armée et faire des moyens de retourner dans le Khorāçan et de revendiquer ta demeure héréditaire, l'unique but de ta sollicitude. »

Mountacir, ayant accueilli ce conseil, partit du Djordjan. Après avoir dépassé les stations intermédiaires, il établit son camp aux portes de Reï. Les soldats qui se trouvaient dans la ville, en étant sortis, dressèrent leurs tentes en face de celles de Mountacir. Puis, ayant envoyé plusieurs émissaires auprès d'Abou'l-Cacim, d'Arslan-Hadjib et des autres émirs, ils les gagnèrent en leur livrant de l'argent et en leur promettant de leur en donner encore

P. 90 dans un délai fixé, si bien qu'eux tous, d'un commun accord, adressèrent à Mountacir les représentations suivantes : « La gloire de ton rang et l'éclat de ta réputation sont trop grands pour que tu combattes en personne des hommes qui se sont



préparés à exécuter tes ordres, et ont cherché à obtenir la faveur de servir ton étendard. Ton rang est trop élevé pour que tu daignes t'occuper de cette mesure.

*Vers.* Le paradis est ta résidence; n'as-tu pas honte de venir *ici-bas* et d'habiter la terre <sup>(176)</sup> ?

« Cabous veut prendre le serpent par les mains de tes auxiliaires. Si quelque affaire réussit, l'avantage lui en reviendra; si, au contraire (Dieu nous en préserve!), l'influence fâcheuse du mauvais œil nous atteint, cette honte restera à tout jamais *empreinte* sur le front de l'empire. » Ils dirent tant de paroles de cette espèce, que Mountacir accueillit favorablement leurs discours. Ayant décampé de devant Reï, il partit par le chemin de Daméghan <sup>(177)</sup>. Dara et Minoutchehr, s'étant séparés de lui, allèrent à Djordjan. Pour Mountacir, il arriva aux environs de Nichabour. L'émir Nasr, abandonnant cette ville, se retira en toute hâte vers Bouzdjan <sup>(178)</sup>.

Dans le mois de cheval 391 (1001), Mountacir s'empara de nouveau de Nichabour, envoya ses préposés dans les différents districts, et commença à réclamer les tributs. L'émir Nasr ayant demandé du secours à son frère, Seïf-Eddaulah envoya à son aide le vali d'Hérat, Altountach-Hadjib. Nasr, rempli d'espérance et de fierté par ce renfort, marcha vers Nichabour. Mountacir désigna, pour repousser P. 91. Nasr, fils de Nacir-eddin, Aboul-Cacim-Simdjour et Arslan-Balou, auxquels il adjoignit toute l'armée.

Les troupes de Mountacir ayant essuyé une déroute, après de nombreux efforts, l'émir Nasr entra à Nichabour. *A cette occasion*, les habitants firent des réjouissances et décorèrent la ville <sup>(179)</sup>; car Mountacir tourmentait alors le peuple par des exactions et des confiscations.

Mountacir s'étant dirigé vers Abiverd, l'émir Nasr se mit à sa poursuite. Le prince Samanide, redoutant la violence de Nasr, prit la fuite, et parvint aux confins du Djordjan. Cabous, fils de Vachméguir, fit partir deux mille hommes, d'entre les plus braves des Curdes, qui le repoussèrent. Mountacir demeura *comme* hébété, et reconnut qu'il avait failli dans le parti qu'il avait pris, aux portes de Reï <sup>(180)</sup>; c'est ainsi que la vérité de cette maxime : tu as négligé un avis pour un autre, fut démontrée avec évidence.

Comme Arslan-Balou s'occupait des affaires de l'état d'une manière opposée à l'avis de Mountacir, et que, à cause de son caractère injuste et obstiné, il contredisait le prince dans la décision de ces mêmes affaires, la haine de Mountacir contre lui s'affermissait de jour en jour. A cette époque, on dit à Mountacir : « Arslan-Balou, par suite de l'envie qu'il éprouve contre Abou'l-Cacim, a montré de la négligence dans la bataille contre Nasr, fils de Nacir-Eddin. » Ce rapport ayant été le motif d'une augmentation de mécontentement, Mountacir fit périr Arslan-Balou. Toute l'armée, irritée de cette action, allongea la langue du reproche et de la désapprobation. Abou'l-Cacim-*ibn*-Simdjour, ayant jeté de



l'eau sur le feu, par ses bonnes paroles, parvint à les calmer tous. Ils convinrent de se diriger vers P. 92. Sarakhs, afin d'être à portée de recevoir les secours du chef de cette localité, qui était connu sous le nom de fils du fakih; car cet homme ne cessait de montrer un vif attachement pour le parti de Mountacir, et recherchait la faveur de ce prince par des actes d'obéissance dignes d'approbation. Lorsqu'ils arrivèrent à Sarakhs, le fils du fakih s'appliqua, comme il était nécessaire et convenable, à s'acquitter des règles de l'hommage et du dévouement.

Sur ces entrefaites, Nasr, fils de Nacir-Eddin, se dirigea vers Sarakhs, avec une armée redoutable. Mountacir marcha en toute hâte à sa rencontre, accompagné de ses familiers et de ses serviteurs. Après un violent combat, le zéphyr de la victoire souffla sur le sommet de l'étendard de l'émir Nasr; on prit Abou'l-Cacim-*ibn*-Simdjour et quelques autres émirs, et on les amena devant Nasr, qui les fit tous conduire honteusement à Ghiznin; puis l'émir Nasr retourna dans sa capitale, sous l'aile de la gloire et de la prospérité.

Après sa déroute, Mountacir, ayant erré dans les déserts, arpenta du chemin jusqu'à ce qu'il tombât au milieu des Turcomans Ghouzzs. Ces hommes manifestaient continuellement la prétention d'être dévoués aux Samanides, et s'enorgueillissaient de leur bon vouloir pour cette dynastie. En conséquence, ayant regardé l'arrivée de Mountacir comme une grâce signalée, ils se disposèrent sincèrement à lui

obéir. Lorsque Mountacir fut rempli de confiance dans le secours de la tribu des Ghouzzs, il convoita la province du Mavérannahr et se dirigea de ce côté-là. Ilel-Khan, ayant été informé de sa marche, rassembla une armée nombreuse, et se rendit dans P. 93. les environs de Samarcand. Les Ghouzzs l'attaquèrent à la faveur de la nuit, firent prisonniers plusieurs des principaux de son armée, et en tuèrent d'autres. Des richesses considérables et un butin immense tombèrent entre les mains des Ghouzzs, dans le camp <sup>(181)</sup> d'Ilel. (Chevval 393, de J. C. 1003.)

Les Ghouzzs, étant retournés dans leurs demeures, ne livrèrent point les prisonniers aux serviteurs de Mountacir. Le bruit courut qu'ils se repentaient d'avoir combattu Ilel-Khan, tentaient de s'excuser auprès de ce prince, et chercheraient à obtenir sa faveur en relâchant les prisonniers. Mountacir fut rempli de crainte par ces discours. Il choisit sept cents personnes parmi ses familiers et ses affidés, sortit d'au milieu de la tribu des Ghouzzs, et arriva en toute hâte sur le bord du Djeïhoun. Comme le fleuve avait été gelé par le froid, Mountacir le traversa, après avoir fait répandre de la paille au-dessus de la glace. Les Ghouzzs durent s'en retourner après que le soleil se fut levé et que la glace eut commencé à fondre.

Mountacir, s'étant arrêté à Amol-Chatt, écrivit une lettre au sultan Mahmoud, et lui rappela les bienfaits de ses ancêtres, se plaignant de l'incessante durée du temps de l'affliction, de la succes-



sion continue des jours de la peine, des malheurs et des chagrins de l'exil. Il lui disait : « Si tu m'accordes une place à l'ombre de ta bienfaisance, je t'accompagnerai comme ton ombre. » Puis Mountacir décampa, par suite de la crainte que lui inspiraient les Turcs Ghouzzs, et se dirigea vers Merve. Ayant envoyé quelqu'un auprès d'Abou-Djafer-Khaher-Zadeh, qui séjournait en ce temps à Merve, il lui demanda un secours d'armes et de munitions de guerre. Cet Abou-Djafer était au nombre des hommes vils. Durant le temps de la puissance des Samanides, il était arrivé au pouvoir, et avait obtenu une large part dans les biens de ce monde. Mais à cause des qualités inhérentes à sa nature, et de la bassesse de son esprit, il repoussa la demande de Mountacir. Bien plus, il sortit de la ville et rangea ses troupes en bataille en face de lui; mais, du premier choc, les serviteurs de Mountacir dispersèrent ses compagnons comme les lettres de l'abécédaire. Mountacir prit le chemin d'Abiverd. P. 94.

Le sultan Mahmoud, ayant montré de la générosité et de la bienveillance en accueillant le message et en traitant avec considération le député de Mountacir, envoya à ce prince un présent convenable; et, de plus, il écrivit à Abou-Djafer-Khaher-Zadeh un ordre par lequel il lui enjoignait de ne point négliger la moindre chose, en embrassant le service de Mountacir et en accomplissant ses désirs. Khaher-Zadeh, cédant à la nécessité, se prépara à servir le prince samanide et s'appliqua à satisfaire

ses volontés. Abou-Nasr-Hadjib, un des émirs du sultan Mahmoud, était à Abiverd. Lorsque Mountacir arriva auprès de cette ville, Abou-Nasr s'acquitta de l'hommage qu'il lui devait. Les habitants de Niça, désapprouvant cette conduite, se tinrent sur leurs gardes, à cause du séjour de Mountacir dans la contrée. Ayant écrit une lettre au Kharez-Chah, ils lui demandèrent du secours.

Le Kharez-Chah envoya à leur aide Abou'l-Fadhl-Hadjib, une des personnes les plus considérables de sa cour. Abou-Nasr-Hadjib marcha à sa P. 95. rencontre, en compagnie de Mountacir <sup>(182)</sup>. Dans le temps que la nuit obscure et l'atmosphère, aussi noire que la poix <sup>(183)</sup>, empêchaient de voir les personnes et de distinguer les corps, les deux armées engagèrent l'action à coups de flèches et d'épées. On combattit jusqu'à l'apparition de l'aurore; la plupart des soldats des deux troupes furent tués ou blessés. On trouva parmi les morts, Abou-Nasr et les autres auxiliaires de Mountacir. Le reste erra à l'aventure.

Mountacir étant arrivé à Isféraïn, les habitants, remplis de crainte, se disposèrent à lui résister. Mountacir tourna bride et parvint à Sarakhs. Il s'arrêta quelques jours en cet endroit, jusqu'à ce que les fuyards l'eussent rejoint. Alors il traversa le Djeïhoun. Mais le gouverneur de Bokhara conduisit une armée contre lui. Comme Mountacir n'avait aucun lieu de refuge, il se prépara à tenir ferme. Après de nombreux efforts d'une et d'autre part,



Mountacir parvint, non sans peine, à se retirer de ce mauvais pas, et ne s'arrêta point jusqu'à Derbend-Bourhaci <sup>(184)</sup>. Le gouverneur de Bokhara, étant allé du côté de la Soghd, s'occupa à réunir les soldats qui se trouvaient en cet endroit. Sur ces entrefaites, Mountacir l'attaqua à l'improviste durant la nuit, et ce rassemblement fut dispersé. Peu de temps après, le fils du porte-étendard du généralissime de Samarcand <sup>(185)</sup>, s'étant mis en mouvement pour secourir Mountacir, se joignit à lui, avec trois mille hommes. Les principaux de Samarcand envoyèrent à ce prince trois cents esclaves turcs, avec une somme considérable. Une troupe de Ghouzzs se réunit aussi à lui. *Par ce moyen, la flamme de la prospérité de Mountacir s'éleva dans les airs*, pour la seconde fois. Lorsque Ilel-Khan P. 96. fut informé de l'arrangement des affaires de ce prince, il partit dans l'intention de le combattre. Ils en vinrent aux mains dans les environs de Samarcand. Le Khan essuya une défaite. Les Ghouzzs s'emparèrent de nouveau, sur l'armée d'Ilek, d'un butin considérable et de richesses infinies. Cet événement eut lieu dans le mois de chaban 394.

Lorsque Ilel-Khan arriva dans son pays, il rassembla les troupes dispersées, et se dirigea une seconde fois contre Mountacir. En ce moment, les Ghouzzs s'étaient séparés de Mountacir et étaient retournés dans leurs demeures, où ils s'occupaient du partage des dépouilles. Lorsque les deux armées furent rangées en bataille, Abou'l-Haçan-Thak, qui

commandait à cinq mille hommes , trahissant Mountacir , se rendit auprès d'Ilek. Mountacir n'eut d'autre ressource que de prendre la fuite. Ilel-Khan tira du fourreau l'épée de la vengeance , et massacra un grand nombre de serviteurs et de soldats du prince samanide. Celui-ci étant arrivé au bord du Djeïhoun ne trouva point de vaisseau pour traverser le fleuve. Il le passa à l'aide de quelques arbres liés ensemble. Il partagea entre ses soldats les troupeaux de chevaux qu'il trouva en cet endroit , et se rendit à Pouli-Raghoul , par le chemin du désert. On informa le sultan Mahmoud de son arrivée. Avant l'arrangement de ses affaires , le sultan se rendit de Ghiznin à Balkh , et désigna pour apaiser les troubles qu'il excitait , Férighoun , fils de Mohammed , ainsi que quarante des chefs et une  
P. 97. armée innombrable. Mountacir prit la fuite devant eux , sans même essayer de combattre et alla du côté du Seïstan. Nasr , fils de Nacir-Eddin , Arslan-Djazib , gouverneur de Thous , et Thoghandjik , prince de Sarakhs , se mirent à sa poursuite. Mountacir , effrayé , se rendit à Kémend , puis de là à Bestham. Cabous , fils de Vachméguir , envoya deux mille cavaliers qui le repoussèrent de Bestham. Il alla de cet endroit à Niça.

Le fils de Sarkhok-Samani <sup>(186)</sup> , ayant envoyé une lettre à Mountacir , le trompa par des promesses fallacieuses et des paroles mensongères , et s'engagea à le secourir contre Ilel-Khan. Mountacir , plein d'espérance en cette promesse , partit pour



Bokhara. Dans cette expédition, toute son armée avait été réduite aux dernières extrémités par les peines du voyage, et épuisée par les marches continues. En conséquence, sans craindre la honte qui s'attache à la trahison, ses soldats se rendirent auprès de Souleïman et de Safi, chambellans d'Ilek-Khan, et les informèrent de la faiblesse de Mountacir. Lorsque celui-ci apprit cette nouvelle, une troupe d'ennemis entouraient déjà sa tente. Mountacir, après avoir résisté un instant, prit la fuite. On fit prisonniers ses frères et ses familiers, et on les envoya à Ouzkend.

Mountacir arriva dans le campement d'Ibn-Béhidj l'Arabe. Un certain Mahroui (face de lune) commandait en ce lieu, au nom du sultan Mahmoud. Il excita la tribu à tuer Mountacir. Lorsque la nuit fut arrivée, plusieurs misérables Arabes fondirent sur Mountacir, anéantirent la précieuse vie de ce prince sans pareil, et répandirent son noble sang sur la terre. Cet événement eut lieu dans le mois de rebi 1<sup>er</sup> 395 (décembre 1004 — janvier 1005). Lorsque la nouvelle de cette calamité parvint au sultan, il fit périr de la manière la plus honteuse le malheureux Mahroui, et mit au pillage le campement d'Ibn-Béhidj. La flamme de la famille de Saman fut entièrement éteinte, et l'astre de sa prospérité et de sa gloire atteignit son déclin.

RÉCIT DE LA VIE ET DE LA MORT DE CHEMS-  
EL-MAALI-CABOUS, FILS DE VACHMÉGUIR.

Comme le nom de Cabous a été, à plusieurs reprises, tracé dans le cours de l'histoire des Samanides, et qu'en outre c'était un roi distingué, généreux, fauteur de la vertu, il m'a paru convenable de raconter une partie de ses actions, après avoir rapporté celles des Samanides. Il est écrit, dans quelques chroniques, que Cabous, fils de Vachméguir, resta dix-huit ans dans le Khorāsan, supportant patiemment les vicissitudes des événements et les révolutions de la fortune <sup>(187)</sup>. Pendant tout ce temps, l'élévation de son esprit n'éprouva aucune P. 99. diminution, et rien ne fut retranché de la splendeur de son état et de l'éclat de son rang. Il ne resta aucun des puissants émirs du Khorāsan et des principaux de l'empire, qui ne participât à sa bienveillance et ne fût favorisé de sa bienfaisance. Personne ne le salua sans devenir heureux, grâce à sa bonté et à sa générosité. Les grands et les gens du commun revêtirent de beaux habits et des khilats, qu'il leur donnait. Les nobles et les plébéiens burent à la coupe de ses bienfaits. Les rois samanides voulaient lui prêter assistance et le ramener dans sa capitale. Mais, à cause des chagrins, des troubles, des accidents et des embarras qui leur survinrent, la flèche de leur désir ne put parvenir à son but. Pour Cabous, tel qu'une montagne ferme sur sa base, il



supportait l'incommodité des ouragans et le choc des tremblements de terre. Lorsque l'émir Nacir-Eddin-Sébuctéguin entra dans le Khoracan et enleva cette contrée à l'autorité d'Abou-Ali, il montra de la joie en voyant Cabous, et voulut s'appliquer à le secourir et à reconquérir son royaume. Tout à coup le voyage de Balkh survint; des occupations et des empêchements se présentèrent. Lorsque Nacir-Eddin revint dans le Khoracan pour repousser Abou'l-Cacim, *descendant de Simdjour*, lui et Cabous renouvelèrent le pacte d'union et se témoignèrent réciproquement une grande bienveillance. Dans ce temps-là, Fakhr-Eddaulah le Deïlémite, souverain du Djordjan, possédait une armée considérable, et avait obtenu le secours de Bedr-ben-Hasnouieh <sup>(188)</sup>, et d'une troupe nombreuse de Curdes. Nacir-Eddin voulut rassembler une armée de Turcs courageux pour assister Cabous et attaquer Fakhr-Eddaulah. Lorsque ce dessein fut affermi dans son esprit, il envoya Altountach-Hadjib en ambassade auprès d'Ilek-Kkan, et lui demanda un renfort de dix mille cavaliers. Quant à lui, étant allé à Balkh, il y attendait la réponse d'Ilek. Mais, avant le retour de l'envoyé, l'émir-Nacir-Eddin passa dans la demeure de l'éternité.

P. 100.

Lorsque Fakhr-Eddaulah mourut, Abou'l-Cacim-*ibn-Simdjour*, qui séjournait, à cette époque, dans la contrée de Coumès <sup>(189)</sup>, ayant envoyé un député auprès de Cabous, l'informa de l'état d'abandon du pays et de la mort de Fakhr-Eddaulah, *qui en était*

*la cause.* Il lui demandait de se mettre aussitôt en marche, afin qu'ils se rendissent tous deux à Djordjan, et fissent sortir de ce pays Haçan-ben-Firouzan<sup>(190)</sup>, qui, par l'ordre de Seïdeh, veuve de Fakhr-Eddaulah et régente de l'empire, y était entré, peu auparavant, avec une troupe considérable de Curdes et de Deïlémites; et s'y livrait aux soins du gouvernement et de l'administration. Lorsque Cabous et Abou'l-Cacim arrivèrent auprès de Djordjan, le dernier, violant sa promesse, alla dans le Couhistan; car, à cette époque, on lui envoya de Bokhara un ordre, qui lui enjoignait de se rendre dans cette contrée et de s'appliquer à en régler les affaires. Chems-el-Maali-Cabous, étant retourné sur ses pas, P. 101. se rendit à Nichabour, et y séjourna, attendant tout de l'assistance de la fortune et prêt à saisir l'occasion favorable qui pourrait s'offrir. Lorsqu'il sut, à n'en pouvoir douter, que la puissance des Samanides était fortement ébranlée, il s'occupa d'arranger ses propres affaires, et envoya l'isfehbed (général<sup>(191)</sup>) Chehriar pour repousser Roustem-Merzban, oncle maternel de Medjd-Eddaulah, fils de Fakhr-Eddaulah, et gouverneur de Couhi-Chehriar<sup>(192)</sup>. Conformément aux ordres de Cabous, l'isfehbed, s'étant dirigé de ce côté, combattit Roustem, mit en déroute son armée, et prit un butin considérable et des richesses immenses. Alors il fit faire, dans cette contrée, la khotbah au nom de Cabous. De leur côté, plusieurs des émirs du Thabaristan, après s'être emparés d'Amol, se soumirent ouvertement à la puissance



de Cabous. Ce prince écrivit à l'isfehbed d'aller à Amol, et de prêter secours à ces mêmes émirs. L'isfehbed obéit. Lorsque Haçan-ben-Firouzan fut informé de leur jonction, il se mit en marche vers Amol, accompagné d'une armée redoutable. Un violent combat s'étant engagé, Haçan fut fait prisonnier, avec vingt des chefs et des principaux de ses troupes. Lorsque cette bonne nouvelle parvint à Cabous, il sut que le temps de l'affliction était arrivé à son terme. Il se dirigea donc vers Djordjan, le cœur tranquille et rempli d'allégresse. Dans le mois de chaban de l'année 388 (998)<sup>(193)</sup>, il fut affermi sur le siège de la souveraineté.

Dans la suite, des guerres eurent lieu entre Cabous et les Deïlémites, qui étaient tombés d'accord, P. 102. pour mettre Medjd-Eddaulah sur le trône. Le plus souvent le zéphyr de la victoire soufflait sur le sommet de l'étendard de Cabous. A la fin, Medjd-Eddaulah fit la paix avec ce prince.

L'arbrisseau de la prospérité de Chems-el-Maali croissait de jour en jour, si bien que ce prince joignit toute la province du Guilan au Djordjan et au Thabaristan. Il donna le Guilan à son fils Minoutchehr; pour lui, il s'occupa à consolider l'édifice de l'amitié et à corroborer les causes de l'affection qu'il voulait contracter avec le sultan Mahmoud. Pour cela, il députa des ambassadeurs à sa cour, et rechercha sa faveur par l'envoi de dons, de présents et d'objets précieux; de telle sorte que, des deux côtés, l'éloignement et la haine furent changés en

attachement et en intimité. Tout le Thabaristan et le Deïlem, jusqu'aux rivages de la mer de Colzoum (Caspienne), furent rangés sous l'autorité de Cabous.

Chems-el-Maali, durant sa vie, était distingué parmi les rois et les grands de l'univers, par la noblesse de son âme, ses qualités généreuses, l'étendue de son intelligence, la perfection de son mérite et l'éclat de sa puissance. Il ne se laissait pas détourner de la voie de la sagesse ni de la route de la loi religieuse. Il était innocent de toute action défendue et de tout passe-temps prohibé; de plus, il était orné de la parure de la justice et de l'équité, et profondément versé<sup>(194)</sup> dans les diverses branches de connaissances. Les traités dont il est l'auteur sont célèbres dans les différentes parties du monde. La supériorité de son éloquence dans l'arrangement du discours est bien connue. Chaque lettre qui tombait de sa plume sur le frontispice d'un livre, était  
P. 103. *comme* une lentille sur la face du mérite; chaque perle que le Zou'l-carneïn de son *calem* tirait des ténèbres de l'encrier<sup>(195)</sup> était un joyau pour le collier de la fortune. Toutes les fois que<sup>(196)</sup> le *sahib* Ibn-Abbad voyait une ligne tracée par Cabous, il disait: «Ceci est l'écriture de Cabous ou l'aile d'un paon.»

Avec toutes ces qualités, Cabous était d'un caractère dur pour les émirs et les soldats. Il montrait une sévérité excessive; personne n'était à l'abri de sa violence ni de l'amertume de ses châtements.



Pour la faute la plus légère, il infligeait la plus dure punition ; et ne craignait point de répandre le sang et de faire exhaler le dernier soupir<sup>(197)</sup>. Les peines qu'il prononçait n'étaient mises à exécution que par le cimeterre tranchant ; il n'employait d'autre prison que la fosse sépulcrale. Pour ce motif, les cœurs s'éloignèrent de lui, et les poitrines furent remplies de haine contre sa personne.

Naïm, son chambellan, était un homme probe, incapable d'une perfidie, et connu, entre tous les serviteurs de Cabous, pour la douceur de son caractère. La perception des tributs d'Esterabad et des cantons de ce district lui était confiée. Des envieux et des calomniateurs l'accusèrent de quelque faute. Cabous, sans même prendre le temps de la réflexion, donna l'ordre de tuer Naïm. Quoique celui-ci demandât le délai nécessaire pour se justifier du soupçon dont il était l'objet, il ne put l'obtenir. Le mécontentement de l'armée fut augmenté par la mort de Naïm. Tous résolurent de déposer Cabous et de se délivrer *de la crainte qu'il leur inspirait*.

A cette époque, Cabous était sorti de Djordjan, et avait dressé la tente de la résidence dans un des lieux de plaisance de son royaume, ne songeant pas aux révolutions de la fortune, et ignorant les machinations des rebelles. Une certaine nuit, ceux-ci entourèrent tout à coup son palais, et étendirent la main pour piller les tentes, les chevaux et les insignes du rang de Cabous. Les familiers de ce prince

tinrent ferme et préservèrent de tout dommage la personne de leur maître. Comme les émirs rebelles ne pouvaient parvenir à leur but, ils se rendirent à Djordjan, s'emparèrent de cette ville et mandèrent du Thabaristan l'émir Minoutchehr, fils de Cabous.

Ce prince partit en toute hâte, ainsi que l'exigeait le bien de l'état. Lorsqu'il arriva à Djordjan, il vit une armée irritée, et reconnut que le pouvoir n'était pas entre ses mains. Les divers ordres de serviteurs lui firent dire : « Si tu es d'accord avec nous pour déposer ton père, nous sommes tous prêts à exécuter tes ordres et à t'obéir; sinon, nous prêtons serment à un autre. » Minoutchehr ne vit d'autre ressource que la dissimulation et la temporisation. Il réfléchit que, s'il refusait, le trouble et le tumulte augmenteraient, et que le royaume héréditaire sortirait de ses mains.

P. 105. Lorsque Cabous les vit d'accord dans leurs projets de révolte, il se rendit à Bestham avec ses bagages, ses esclaves les plus familiers et le reste de ses effets. Il séjourna en cet endroit, attendant l'issue de l'affaire. Lorsque les émirs et les soldats furent informés de cela, ils pressèrent Minoutchehr de chasser Cabous de cette contrée. Le jeune prince, cédant à la nécessité, se dirigea vers Bestham. Lorsqu'il arriva en cet endroit, Cabous le manda devant lui. Quand Minoutchehr fut introduit dans le *medj-lis* de son père, il baisa la terre en signe d'hommage. Puis il se tint debout, avec la plus complète humilité. Tous deux s'entretinrent de cet événement



odieux (c'est-à-dire de la révolte de l'armée), et eurent ensemble toutes sortes de discours, touchant les affaires de l'état. Enfin, Minoutchehr dit à Cabous : « Si tu daignes m'en accorder la permission, je jouerai ma tête pour repousser cette poignée de rebelles, et je ferai de mon corps le rempart et la rançon de ta précieuse personne. » Chems-el-Maali, mû par la tendresse paternelle, répondit : « Ceci est l'issue de mon affaire; l'administration du royaume t'est dévolue d'une manière certaine. Ce soin t'est confié pour le temps de ma vie et pour celui qui suivra ma mort. » Il lui remit alors le sceau royal, et lui livra les clefs des trésors. Il fut résolu que Chems-el-Maali se rendrait dans le château de Djenachec <sup>(198)</sup> et s'y livrerait aux pratiques de dévotion.

En conséquence, ce prince se transporta dans une litière, au château susdit. Plusieurs de ses familiers, qui prenaient soin de ses affaires, partirent avec lui. On rapporte qu'un des émirs rebelles accompagnait Cabous au château, afin de le conduire au but de son voyage, et de revenir ensuite. Cabous lui dit : « Quelle a été la cause de la révolte ? » L'émir répondit : « Comme tu te livrais au meurtre avec excès, moi et cinq autres des notables, nous nous sommes réunis, et, après t'avoir renversé du trône, P. 106. nous y avons fait asseoir un autre. Cette affliction t'est survenue à cause de la grande quantité de sang que tu as versée. » Cabous répliqua : « C'est une erreur, car ce malheur est arrivé parce que j'ai versé peu de sang; en effet, si je vous avais tués, toi et

ces cinq autres personnes, je n'aurais jamais été éprouvé par ce jour *de peine*. »

En somme, lorsque Minoutchehr arriva à Djordjan, il s'occupa à réparer <sup>(199)</sup> les fautes de son père. Il vivait avec les rebelles sur le pied de la dissimulation et ne se permettait, en aucune manière, de négliger les intérêts des nobles et des gens du peuple. Cependant, les révoltés ne dormaient pas, à cause de leurs fautes passées et tant ils craignaient la vengeance de Cabous. Ayant donc recours à la ruse et à la perfidie, plusieurs d'entre eux s'introduisirent dans le château, tranquillisèrent leur esprit au sujet de Cabous, et se mirent à l'abri de la foudre de son épée et de sa lance. On l'ensevelit sous une coupole, aux portes de Djordjan <sup>(200)</sup>. Ce dôme est encore aujourd'hui connu sous le nom de dôme de Cabous <sup>(201)</sup>. Minoutchehr, après s'être livré au deuil pendant trois jours, selon la coutume des Deïlémites, prit soin des affaires qui concernaient les soldats et les citoyens.

RÉCIT DU GOUVERNEMENT DE MINOUTCHEHR, FILS  
DE CHEMS EL-MAALI-CABOUS, FILS DE VACHMÉGUIR.

P. 107. Le prince des croyants, Cadir-Billah, l'Abbaside, ayant fait écrire un diplôme qui conférait à Minoutchehr le gouvernement du Thabaristan et des autres pays que son père avait possédés, donna à ce prince le surnom de Felek-el-Maali. Dieu accorda sa faveur à Minoutchehr, de sorte qu'il s'at-



tacha, par les liens de l'amitié et de l'affection, à Seïf-Eddaulah-Mahmoud, et chercha à obtenir aide et assistance, en se soumettant à la puissance de ce prince. Grâce à la bienveillance et à la faveur de ce monarque victorieux, il répara le dommage causé à ses états par la mort tragique de son père <sup>(202)</sup>. Il envoya à la cour de Mahmoud plusieurs des principaux de son royaume, avec une immense quantité d'objets précieux, et informa le sultan de la sincérité de sa soumission. Mahmoud daigna regarder d'un œil satisfait ce message et ces présents, et agréa les louables efforts de Minoutchehr. Après avoir frotté le *titre* de l'affection de ce prince sur la pierre de touche de l'épreuve, il envoya en ambassade à Djordjan Abou-Mohammed, fils de Mih-ran, et le chargea de dire au fils de Cabous : « Si l'émir Minoutchehr est notre ami sincère, il faut qu'il orne et décore la monnaie et la *khotbah*, de nos augustes surnoms. » L'émir, ayant écouté l'ordre du sultan avec l'oreille de l'intelligence, fit proclamer P. 108. les titres, marques distinctives de la puissance de Mahmoud, sur les *minbers* (chaires) des provinces du Djordjan, du Thabaristan, de Coumès, de Daméghan, etc. *De plus*, il décréta qu'il enverrait chaque année cinquante mille dinars d'or au trésor du sultan.

Lorsque les marques de ses louables efforts eurent obtenu des éloges à la cour de Mahmoud, Minoutchehr envoya à Ghiznin un des hommes distingués de son royaume, et demanda en mariage une des filles du sultan. Celui-ci ayant remué la tête en signe

de consentement, l'illustre député retourna à Djordjan, joyeux et satisfait, et rapporta le traitement qu'il avait éprouvé de la bienfaisance et de la générosité du sultan. Felek-el Maali le fit partir une seconde fois, pour la cour de Mahmoud, avec le cadi de Djordjan, qui était la merveille de l'univers et l'homme le plus docte de son siècle, afin d'accomplir l'union projetée. Il les fit accompagner de présents convenables. Après que le sultan eut conclu le mariage de sa fille chérie <sup>(203)</sup> avec Felek-el-Maali, les députés de ce prince, ayant obtenu l'objet de leur désir, retournèrent à Djordjan. Minoutchehr envoya une troupe de ses courtisans et de ses affidés, entourés de la pompe la plus complète; au bout de quelques jours, ces hommes amenèrent la princesse <sup>(204)</sup> à Esterabad, avec une magnificence telle que l'œil du ciel n'en avait point encore vu de pareille.

P. 109. Lorsque la puissance de Felek el-Maali eut acquis de la stabilité, grâce à cette alliance et à cette union, il s'appliqua à régler les affaires de l'armée, et à tirer vengeance des hommes qui avaient travaillé au meurtre de son père. Par des moyens pleins d'adresse, il les fit tous périr; puis il exerça une souveraineté absolue jusqu'à l'époque où Dieu le rappela à lui <sup>(205)</sup>.



HISTOIRE DE DARA, FILS DE CHEMS EL-MAALI,  
FILS DE VACHMÉGUIR.

Après que Dara eut cessé d'accompagner Abou-Ali-ibn-Simdjour, il se joignit aux troupes de Nouh, servit ce prince et participa à ses bienfaits. Lorsque Cabous fut affermi sur le siège de l'autorité, Dara se hâta de rejoindre son père; il en fut regardé avec des yeux pleins d'affection et de tendresse, de telle sorte que Cabous l'envoya dans le Thabaristan, *en qualité de gouverneur*. Dans cette province, Dara consacra, pendant quelque temps, ses soins à régir les sujets, et à repousser les adversaires de l'état. A la fin, Cabous le manda, à cause d'une action inconvenante qu'on lui imputa. Dara, étant arrivé à la cour de son père, démontra pleinement son innocence. Cabous, satisfait, lui donna toutes sortes de témoignages de bienveillance. Cependant, au bout de quelques jours, il le manda de nouveau devant lui. Dara se mit en marche; mais il s'en repentit sur la route, P. 110. et, s'étant dirigé vers le Khorasân, il se rendit à la cour du sultan Mahmoud, et fut favorisé par toute espèce de grâces, de bienfaits et de marques de considération. Mais, à cause de l'orgueil qui accompagne d'ordinaire la jeunesse, et de la légèreté de son caractère, Dara commit quelques actions par suite desquelles le sultan l'éloigna des regards de sa bienveillance et de sa miséricorde. Dara, ayant conçu quelque crainte sur ce changement survenu

dans les dispositions du sultan à son égard, prit le chemin du Ghardjistan, à la faveur de la nuit, car il existait une ferme amitié et une inébranlable affection entre lui et le roi ou *char*, souverain de cette contrée.

Lorsque Mahmoud fut informé de la fuite de Dara, il fit partir un détachement à sa poursuite; mais ces hommes revinrent sans même avoir pu parvenir à la poussière qui s'élevait sous les pas de son coursier<sup>(206)</sup>. Le sultan, ayant envoyé des députés au *char*, employa promesses et menaces pour obtenir l'extradition du fugitif. Le *char* renvoya Dara à la cour, par crainte du sultan. Le jeune prince passa quelque temps dans la peine et l'affliction; mais, ayant trouvé une seconde fois l'occasion favorable, il s'enfuit de prison. Plusieurs soldats partirent sur ses traces et le reprirent. Cette fois, on l'emprisonna dans un lieu mieux fortifié, jusqu'à ce que la colère du sultan parvînt à son terme. Alors Mahmoud eut pitié de lui, et donna l'ordre de le relâcher.

P. 111. Dara obtint de nouveau la bienveillance et les bonnes grâces du sultan. En conséquence, ce prince promulgua l'ordre suivant : « Arslan-Djazib se dirigera vers le Thabaristan pour aider Dara, et lui remettra cette province, après l'avoir enlevée à Minoutchehr. » Mais, sur ces entrefaites, le tapis de l'amitié et de l'union fut étendu entre le sultan et Minoutchehr, ainsi qu'il a été raconté plus haut. Mahmoud appela Dara, qui revint sur l'ordre du sultan, et fut mis au nombre des courtisans, des



commensaux et des familiers de ce prince. Il ne s'éloignait pas, même pour un instant, de la vue de Mahmoud, dans les réunions familiales, les chasses, les moments consacrés à la retraite, les divertissements. Cela dura jusqu'au temps où l'émir Abou'l-Févaris <sup>(207)</sup>, fils d'Adhed-Eddaulah, par suite de son inimitié contre son frère, arriva du Kerman à la cour du sultan, dans l'espérance d'être secouru de celui-ci. Un jour qu'Abou'l-Févaris et Dara se trouvaient tous deux en présence de Mahmoud, et qu'une dispute s'était engagée entre eux au sujet de leurs familles respectives et de la prééminence <sup>(208)</sup> de leurs races, Dara proféra quelques paroles peu conformes au respect qu'il devait à la salle royale. Quoiqu'on lui adressât des reproches à ce sujet, il persévéra dans sa conduite, si bien qu'à la fin, on l'emporta hors du *medjlis*, de la manière la plus honteuse. Le lendemain, par l'ordre du prince, on le mit en prison dans un certain château. Les préposés du divan administrèrent *d'abord* ses fonds de terre et ses propriétés immobilières; mais, enfin, grâce à l'intercession du vizir, on confia les possessions de Dara à ses fondés de pouvoir, qui en dépensèrent les revenus, ainsi que l'exigeait l'intérêt de leur maître.

connaître les lieux de sa patrie. Il ne  
s'agit pas même pour eux de la voir.  
Même dans les régions les plus  
les moins connues de la terre, les divers  
murs. Cela dura jusqu'au temps où l'émir Aboul  
Fevras, fils d'Abdoul-Mahmoud, par suite de  
son infirmité, fut contraint d'aller au Kerman  
la cour du sultan dans l'espérance d'être secouru  
de celui-ci. Le jour où Aboul-Fevras et l'émir se  
trouvèrent tous deux en présence de Mahmoud, et  
d'une dispute s'éleva entre eux au sujet de  
leurs fautes respectives et de la préférence  
de l'un d'eux. Dans ces débats, quelques paroles peu  
conformes furent dites devant la salle royale.  
Quand on fut allé des proches à ce sujet, il  
parvint dans la conduite si bien qu'à la fin, on  
l'emporta dans du sang, de la manière la plus  
honteuse. Le lendemain, par l'ordre du prince, on  
le mit en prison dans un certain château. Les pri-  
vées du divan administrèrent d'abord ses fonds de  
terre et ses propriétés immobilières; mais, enfin,  
grâce à l'intervention du vizir, on donna les posses-  
sions de Dara à ses fonds de pouvoir, qui en répon-  
dèrent les revenus, ainsi que l'exigent l'intérêt de  
leur maître et les lois de la justice.

Le vizir, qui était un homme d'un grand mérite,  
fut nommé vizir de la traduction.

Il fut nommé vizir de la traduction.

Il fut nommé vizir de la traduction.

Il fut nommé vizir de la traduction.



## NOTES.

(1) Fadhl-ben-Sahl avait été investi par Mamoun du vizirat, sous le titre de ذو الرياستين *Dhou'lriaceteïn* (le maître des deux administrations, celle de la guerre et celle du gouvernement). (Voyez Abou'lféda, *Annales Muslemici*, tom. II, pag. 100; *Hamzæ Ispahanensis Annalium* libri X, edidit I. M. E. Gottwaldt, text. arab. p. 226, 227.) Ce fut en l'année 202 de l'hégire (817-818 de J.C.), ou dans la suivante, d'après Hamza (pag. 227), que Mamoun revint de Merve dans l'Irac, et qu'il nomma, pour son lieutenant dans le Khorasan, Ghassan, fils d'Abbad. (Abou'lféda, *ibid.* pag. 116.)

(2) Cet événement eut lieu dans l'année 204 (819-820). Ibn-Alathir, *Camil-ettévarikh*, manuscrit arabe de la Bibliothèque royale, tom. II, fol. 90 v. Abou'lféda, *ibid.* pag. 246.

(3) Voici l'ordre dans lequel Ibn-Khaldoun nomme ces sept princes : Nasr, Iacoub, Iahia, Ismaïl, Ishac, Açad, surnommé Abou'lachath, et Hamid, surnommé Abou'lghanim. (Manusc. arabe de la Bibliothèque royale, n° 2402, fol. 151 v.)

(4) Ce fut dans cette même année 261 (874-875) qu'Ahmed, fils d'Açad, mourut à Ferghanah. (Ibn-Khaldoun, *loc. laud.*)

(5) Littéralement : « ayant jeté le bagage de la résidence à Samarcand. » On peut consulter, sur cette expression, les détails que j'ai donnés ailleurs. (*Journal Asiatique*, III<sup>e</sup> série, tom. XIII, pag. 447.)

(6) Dans une autre portion de son ouvrage (*Historia priorum regum Persarum*, etc. fol. 10 v.), Mirkhond a donné quelques détails sur Rafi-ben-Harthemah. (Voyez aussi Hamza d'Ispahan, *loc. laud.* pag. 235, 236, 239, 240.)

(7) Le manuscrit de l'Arsenal et l'édition de Gœttingue portent fautivement أسد بن fils d'Açad, au lieu de أحمد بن fils d'Ahmed.

(8) Dans l'année 272 (885-886), d'après Ibn-Alathir (tom. II, fol. 91 r.) et Ibn-Khaldoun (*loc. laud.*).

(9) En se servant ici du terme أمويه *Amouïeh*, Mirkhond a sans

doute été séduit par la ressemblance de ce mot avec le nom d'*Hamouïeh*, dont il vient d'être question. Les expressions *Amou* آمو et *Amouïeh* آمویه désignent le grand fleuve plus connu en Orient sous le nom de Djeïhoun (Oxus). (Voyez M. Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, pag. 140-142, note 21.)

(10) Cette expédition eut lieu dans l'année 275 (888-889). Ibn-Khaldoun, *ibid.* fol. 151 r. Abou'lféda, *loc. laud.*)

(11) Le manuscrit de l'Arsenal et celui de Göttingue portent *Ibn-Kéthir* ابن كثير; on lit *Ibn-Acir* ابن اسير, dans le manuscrit 21 bis, et *Ibn-Athir* ابن اثير, dans le manuscrit 21. C'est cette dernière leçon que j'ai adoptée dans mon texte; c'est aussi celle que M. Wilken avait admise dans le sien par une conjecture très-vraisemblable (pag. 192, note 6), et que je puis changer en certitude. En effet, je retrouve dans le *Camil-ettévarikh* d'Ibn-Alathir les paroles que Mirkhond a eues en vue; les voici : وكان اسمعيل خيراً يحب أهل العلم والدين ويكرمهم ويتبرك بهم

*Ibid.* fol. 91 v. Dans ce passage d'Ibn-Alathir, il faut suppléer فلذلك avant دام, comme dans le passage d'Abou'lféda cité par M. Wilken, et qui n'est que la reproduction, presque mot pour mot, du premier.

(12) Au lieu de ces deux phrases, l'édition de Göttingue ne présente que les mots suivants : وچندان وچندان نبود — Il faut consulter, touchant les usages des musulmans dans le partage du butin, les intéressantes recherches de M. Caussin de Perceval, *Journal asiat.* III<sup>e</sup> sér. tom. VII, p. 140, 145. (Voyez aussi M. Reinaud, *Invasions des Sarrazins en France, etc.* p. 253, 254.)

(13) Voyez l'*Historia priorum regum Persarum, etc.* fol. 11 r. et v. 12 r.

(14) Au lieu de يانی « ou non, » que nous avons supprimé pour la clarté de la phrase, M. Wilken a imprimé بانی. De plus, il a ainsi rendu tout le discours : « Quomodo e re esse existimare posset princeps provinciam nondum satis constitutam et sua administratione constituendam hoc quidem tempore, quo nullis rebus non egeant, relinquere? »

(15) Pelisse, ou, dans une acception plus étendue, vêtement d'honneur, que les souverains orientaux donnent aux personnes qu'ils veulent honorer d'une marque de considération. (V. Chardin,



tom. III, pag 266, et tom. VI, pag. 44 et suiv.; Tavernier, édition in-12, tom. II, pag. 354 et suiv. M. Am. Jaubert, *Voyage en Arménie et en Perse*, p. 350.) Cet usage, suivi dans les cours orientales, de faire présent d'une robe d'honneur aux seigneurs et aux ambassadeurs étrangers, est fort ancien en Perse. En effet, Élien dit que le roi de Perse donnait à chaque envoyé un talent babylonien d'argent monnayé, deux vases d'argent de la valeur de deux talents, des bracelets, une épée persane, un collier, et enfin une robe à la façon des Mèdes, qu'on nommait *dorophorique* (robe de présent). (Voyez les Histoires diverses, liv. I, chap. xxii.)

(16) On peut consulter, sur le mot *rikat*, le Tableau général de l'empire othoman, par Mouradgea d'Ohsson, édition in-8°, tom. II, pag. 80-85 et 167.

(17) M. Wilken a confondu le verbe پوشیدن *pouchiden*, « revêtir, couvrir, » avec le verbe بوسیدن *bouciden*, « baiser; » et il a traduit, en conséquence : « Tum Ismaelem omnes vestes singulas « *osculatum* esse, et post singula *oscula* bis genua incurvasse. »

(18) Mohammed, fils de Zeïd, avait succédé, en 269 (882-883), à son frère Haçan, qui était mort cette même année, après un règne de dix-neuf ans et huit mois. C'est ce dernier prince qui, d'après Édrici (traduction de M. Am. Jaubert, t. II, p. 178, 179), convertit à l'islamisme les habitants du Deïlem. Je ferai seulement observer que, dans ce passage d'Édrici, il faut lire Haçan, au lieu de Hosain. (Voyez Abou'lféda, t. II, pag. 210, 240, 260; *Hamzæ Ispahanensis Annalium* libri X, text. ar. pag. 232, 233, 239, 240, et Mirkhond, *Historia priorum regum Persarum*, fol. 5 r. et v. 8 r.)

(19) D'après Mir-Zehir-Eddin-Mérachi, historien du Thabaristan (cité par M. Fræhn, *Nouveau Journal asiatique*, tom. II, pag. 454), « Mohammed se joignit au daï (missionnaire) Alide, Nacir-el-Hakk Abou-Mohammed-Haçan-ben-Ali, qui alors se remit en marche vers le Thabéristan, et y défit les troupes Samanides. Le daï quitta pourtant cette contrée après un séjour de quelques mois, et se retira dans le Guilan, laissant les Samanides maîtres du pays. » Comme on le voit, Zehir-Eddin dit que le daï se remit en marche vers le Thabaristan. C'est qu'en effet, à en croire cet auteur (*ibid.*) : « Le nommé Daï parut en l'an 287 (900 de J. C.), et se dirigea vers Amol, où il fut battu par les troupes du Samanide Ismaïl I<sup>er</sup>. »

(20) D'après Chardin, le poids civil des Persans est de deux sortes : le poids de roi et le poids de Tébriz. « Le poids de roi, ou le grand poids, est le double justement de l'autre. Ils appellent leurs

poids ordinaires, comme nous disons la livre, man, et aussi batman. Le man de petit poids revient à 5 livres 14 onces, poids de Paris. » (*Voyages en Perse, etc.* éd. de 1723, tom. IV, pag. 275. Voyez aussi M. Reinaud, *Journal asiatique*, IV<sup>e</sup> série, t. IV, p. 244, note 2.)

(21) Je crois devoir transcrire ici quelques lignes d'Ibn Khaldoun, qui compléteront le récit de Mirkhond : واستعمل على جرجان نارس (فارس lisez) الكبير والزمه احضار محمد بن هرون فكاتبه نارس وضمن له اصلاح حاله فقبل قوله وانصرف عن حسان (حسن) الديلمي الى بخارا في شعبان سنة تسعين ثم قبض في طريقه وادخل الى بخارا مقيدا فحبس بها ومات لشهرين Ismaïl nomma gouverneur du Djordjan Fares-al-Kébir (le grand), auquel il imposa l'obligation de lui envoyer Mohammed-ibn-Haroun. Fares écrivit à ce dernier, s'engageant à arranger son affaire. Mohammed accueillit sa promesse, et abandonna Haçan le Deïlémite, pour retourner à Bokhara, dans le mois de chaban 290 (903). Mais il fut arrêté sur le chemin (à Merve, d'après Ibn-Alathir, tom. II, fol. 174 v.); on le fit entrer à Bokhara, chargé de chaînes, et on l'y emprisonna. Il mourut au bout de deux mois. » (Ibn-Khaldoun, fol. 152 r.)

(22) Cette expédition me paraît être identique avec celle qui est racontée, d'une manière plus circonstanciée, dans les paroles suivantes d'Ibn-Alathir : وفيها خرجت الترك في خلق كثير لا يحصون الى ما وراء النهر وكان في عسكرهم سبع مائة قبة تركية ولا يكون (تكون lisez) الا للروسا منهم فوجه اليهم اسمعيل بن احمد جيشا كثيرا وتبعهم من المطلوعة (المنتطوعة lisez) خلق كثير فساروا نحو الترك فوصلوا اليهم وهم غارون فكبسهم المسلمون مع الصبح فقتلوا منهم خلقا كثيرا لا يحصون وانهزم « Dans l'année 291, une armée innombrable de Turcs se mit en marche vers le Mavérannahr. Il y avait dans leur camp sept cents grandes tentes turques. Or, leurs chefs seuls en possédaient de semblables. Ismaïl, fils d'Ahmed, envoya contre eux une armée considérable, qui



fut suivie d'un grand nombre de volontaires. Tous ensemble marchèrent vers les Turcs, et les atteignirent pendant qu'ils n'étaient pas sur leurs gardes. Ils fondirent sur eux dès l'aurore, en tuèrent une grande quantité, mirent les autres en fuite, et saccagèrent leur camp; puis ils revinrent sains et saufs et chargés de butin.» (Ibn-Alathir, t. II, fol. 176 r.)

(23) Littéralement : « Il s'avança avec pompe vers les jardins du paradis. »

(24) Ibn-Alathir remarque expressément que le précepteur ignorait la présence d'Ismaïl : *فهر اسمعيل يوما والمؤدب لا يعلم* : (Tom. II, fol. 183 r.)

(25) « Pour comprendre le sel de ceci, dit Silvestre de Sacy, il faut savoir que les Arabes forment les adjectifs patronymiques, par l'addition de la terminaison *i*. Ainsi *Isam* signifiant « la vertu, » et *Izam* « les grands, » *Isami* doit signifier « celui qui appartient à la vertu, » celui qui peut dire, pour me servir d'une expression du grand Corneille :

...Pour mes parens je nomme mes exploits;

Ma valeur est ma race et mon bras est mon père.

Et *Izami*, « celui qui appartient aux grands, qui a les grands pour aïeux, » de même que *Othmani*, *Sanhadji*, signifient de la race d'Othman, de la famille de Sanhadjah. » (*Magasin encyclopédique*, année 1809, t. I, pag. 207.)

Telle est la manière dont Silvestre de Sacy expliquait, en 1809, le proverbe cité par Mirkhond. Mais, plus tard, cet érudit, aussi consciencieux que profond, est revenu sur son interprétation. Il a reconnu (*Chrestomathie arabe*, 2<sup>e</sup> édition, t. II, pag. 532, 533) que le mot *عصامي* dérivait d'Içam, *عصام*, nom d'un personnage célèbre, chambellan et vizir de Noman-Abou-Cabous, roi de Hira. Cet Içam avait pour père un certain Chahbar, *شهر*, et était parvenu, grâce à son seul mérite, au rang distingué qu'il occupait à la cour de Hira. D'après cela, Silvestre de Sacy a ainsi paraphrasé le sens du proverbe rapporté ci-dessus par Mirkhond, et qui se lit aussi dans Meïdani : « N'aie, comme Içam, que ton propre mérite pour recommandation, et ne fais pas valoir le nom de tes ancêtres, dont il ne reste que les ossements. »

(26) Telle est la leçon de l'édition de Göttingue et de nos trois manuscrits. Sans cette conformité, je pencherais fort à lire *محمد* Mohammed, au lieu de *يحيى* Iahia, ce qui nous donnerait le nom et le surnom du célèbre médecin dont il a été question ci-dessus,

Mohammed-ben-Zacaria-Razi, plus connu en Europe sous le nom de Rhazès<sup>a</sup>. Ibn-Alathir écrit يحيى Iahia, comme l'édition et les trois manuscrits précités; mais il change le surnom de رازی Razi en celui de النيسابوري Al-Niçabouri. (*Ibid.* fol. 183 r.)

(26 bis). M. Wilken a fait sur ce nom une note que je crois devoir transcrire : « Hanc principum gentem, quam noster أهل معاد appellat, nullibi commemoratam inveni: quare definire non audeo « utrum librarii aliquo errore hoc nomen irrepserit, an designentur « eo principes (*errorum Schiiticorum*, ut videtur, *participes*) nobis « ignoti. » J'avais d'abord partagé l'embarras de M. Wilken; comme lui, je n'avais rien trouvé sur les enfants de Maad, dans les divers ouvrages publiés sur l'histoire orientale. Je concluais seulement des paroles de Mirkhond que cette famille avait gouverné le Khorasan antérieurement aux Thahirides; mais depuis j'ai été assez heureux pour rencontrer sur ce sujet, dans Hamza d'Ispahan<sup>b</sup> et dans Ibn-Alathir, des détails dont voici le sommaire :

On peut inférer d'une anecdote, rapportée par Hamza d'Ispahan (pag. 238), que Maad, fils de Mouslim, était au nombre des partisans des deux premiers princes abbassides, Abou'labbas Saffah et Mançour. Dans l'année 159 (775-776), Abou-Aoun, envoyé par le khalife Mehdi contre Mocanna<sup>c</sup>, se chargea du soin de combattre cet hérésiarque sur Maad-ben-Mouslim<sup>d</sup>.

Dans l'année 161, Maad, accompagné de plusieurs autres généraux, marcha contre Mocanna. Il en vint aux mains avec les sectateurs de cet hérésiarque, et les mit en déroute. Les fuyards se dirigèrent vers Mocanna, qui se trouvait à Sanam, سنام, dans le

<sup>a</sup> Voyez ci-dessus, p. 124. On peut consulter, sur Razi, un excellent article inséré par M. Reinaud dans la Biographie universelle, tom. XXXVII, p. 186-191. M. Reinaud a fait usage (p. 190) du passage de notre auteur, auquel je viens de renvoyer le lecteur.

<sup>b</sup> C'est à l'inépuisable obligeance de M. Reinaud que je dois la communication de ce curieux ouvrage, publié tout récemment, à Saint-Petersbourg, par M. Gottwaldt.

<sup>c</sup> Voyez Abou'lféda, *Annales*, tom. II, pag. 44, 46; Silvestre de Sacy, *Exposé de la religion des Druzes*, t. I, LX, LXI.

<sup>d</sup> ثم سبر المهدي ابا عون لمحاربة المقنع فلم يبالغ في قتاله  
Ibn Alathir, *Camil*, t. I, fol. 14 v. واستعمل معاذ ابن مسلم

<sup>e</sup> J'ai adopté cette leçon, donnée par Abou'lféda (*loc. laud.*) et confirmée par le *Meracid al-ittila* (ms. arabe de la Bibliothèque royale, p. 355), de préférence à l'orthographe سبام, qui se trouve dans Ibn-Alathir.



district de Kech. Mocanna entoura cette place d'un fossé et la fortifia. Maad vint l'y assiéger. Bientôt une inimitié s'éleva entre ce général et Saïd-al-Djarchi, qui avait commandé l'avant-garde de Maad dans la bataille précédente. Saïd écrivit à Mehdi une lettre d'accusation contre Maad. Dans cette lettre, il s'engageait à mettre fin à la guerre, si le khalife voulait lui confier le commandement absolu de ses troupes. Mehdi y consentit. Maad, non content de se soumettre à la décision du prince des croyants, donna à Saïd une armée commandée par son propre fils Redja, et lui fournit, en outre, toutes les choses qu'il lui demanda. Redja se distingua pendant le siège de Sanam; ce fut lui qui, en resserrant Mocanna dans son dernier asile, contraignit ce célèbre hérésiarque à mettre fin à sa vie, pour échapper à ses ennemis. (Ibn-Alathir, *ibid.* fol. 19 r.)

Peu de temps avant ou après la mort de Mocanna, Maad-ben-Mouslim reçut le gouvernement du Khorasân. Il choisit pour lieutenant Selem, fils de Salim, qui arriva à Merve le 23 de rébi second 161 (janvier 778). Maad arriva lui-même dans cette ville, le mois suivant. Deux ans après, il fut destitué et remplacé par Zoheïr, fils de Moçaïïeb-Aldhobbi<sup>a</sup>.

Fadhl, fils d'Iahia le Barmékide, ayant été nommé, par Rachid, gouverneur du Khorasân, du Sedjistan, du Djordjan et des districts du Djebal, choisit pour lieutenant Iahia, fils de Maad, à qui il fit prendre les devants (ramadhan 177 = décembre 793). Il arriva lui-même à Merve le 7 de séfer 778 (mai 794). (Hamza, p. 223, 224.)

Mamoun, ayant ôté le gouvernement du Mavérannahr à Harthemah, fils d'Aïan, le donna à Iahia, fils de Maad, dans l'année 195 (810-811). (Hamza, p. 226.) Iahia fut confirmé dans ce poste, l'année suivante, par Fadhl, fils de Sahl, ministre de Mamoun. (*Id.* pag. 227.)

Il est probable que Maad, fils de Mouslim, laissa à Niçabour quelques monuments de sa puissance. En effet, nous apprenons, par Ibn-Alathir (t. II, fol. 98 r.), que, dans l'année 267 (880-881), Ahmed-ben-Abd-Allah-al-Khodjoustani, qui s'était emparé de Niçabour, ruina les maisons de Maad, fils de Mouslim.

(27) Au lieu de باصواب, «bonne, convenable,» M. Wilken a imprimé ناصواب, leçon qui l'a fort embarrassé, et qui lui a sug-

<sup>a</sup> Hamza, pag. 222; Ibn-Alathir, fol. 23 r. Dans ce passage, ainsi que dans deux autres endroits (fol. 27 r. 46 r.), Ibn-Alathir écrit Moçaïïeb ibn Zoheïr, au lieu de Zoheïr ibn Moçaïïeb.

géré la version suivante : « Hoc tuum responsum, *quamvis rem in-dignissimam narres, animum meum ab illa sollicitudine liberavit.* »

(28) Tel est, sans aucun doute, le sens que présente ici le mot *رضوان* *ridhouan*. Dans d'autres cas, plus rares à la vérité, le même mot sert à désigner « un ange chargé de garder la porte du paradis. » Je me contenterai de citer un exemple de cette dernière acception. Après avoir décrit avec emphase l'entrée triomphale d'une fille du khacan de Samarcand à Nichabour, Mirkhond ajoute ces paroles : در آن انجمن

رضوان از جنون (جنان lisez) و حور از قصور بتفرج حاضر آمد  
« Ridhouan, quittant le paradis, et les houris, quittant leurs palais, se mêlèrent à ce cortège par curiosité. » (*Historia Seldschukidarum*, pag. 88.) C'est faute de s'être rappelé cette double signification du mot *رضوان* que le savant M. Quatremère a ainsi rendu le commencement de la phrase transcrite plus haut : « Le paradis quittant ses jardins. » (*Journal des Savants*, 1843, pag. 182.)

(29) Le texte persan ajoute ici les mots *از فلوری*. Telle est la leçon des manuscrits de l'Arsenal et 21 supplément; le ms. 21 bis porte *فلزی*, et l'édition de M. Wilken *فلوزی*. Le mot *فلوری* *félouri* n'est que la transcription du terme florin. Ce mot est aussi employé sous la forme *افلوری* *aflouri*, comme me l'a fait observer M. Quatremère. Il est à peine besoin de dire que l'usage du terme *فلوری* *félouri*, dans le récit d'un événement arrivé en l'an 295 de l'hégire (907-908), c'est-à-dire trois cent quarante-cinq ans avant la date assignée par Jean Villani à la première émission des florins, est un singulier anachronisme. On doit en conclure seulement que, du temps de Mirkhond, c'est-à-dire dans la dernière moitié du *xv<sup>e</sup>* siècle, le florin était presque aussi connu dans la Perse que dans l'Égypte. (Voy. pour cette dernière contrée, Depping, *Hist. du commerce entre le Levant et l'Europe*, tom. I, pag. 230; tom. II, pag. 125, 126.) Je crois inutile de m'appesantir davantage sur ce sujet; mais, avant de finir cette note, je rappellerai qu'un numismate distingué, M. A. Duchalais, a donné de curieux détails sur les florins, à l'occasion d'une monnaie d'or de Louis I<sup>er</sup> de Hongrie. (Voy. la Revue de numismatique, année 1844, pag. 400-403.)

(30) Ibn-Alathir donne, au sujet de Parès, quelques détails que je crois devoir transcrire : فسيرة المقتدر في عسكرة الى بني حمدان وولاه ديار ربيعة فخافه اصحاب الخليفة ان يتقدم عليهم



فوضعوا عليه غلاما له فسمه فيات واستولى غلامه على ماله  
 Moctadir l'envoya, avec son  
 armée, contre les Bénou-Hamdan, et le nomma gouverneur du Diar-  
 rébiah. Les officiers du khalife craignirent que Parès n'obtînt la  
 prééminence sur eux. Ils apostèrent, en conséquence, un de ses  
 esclaves qui l'empoisonna. Puis cet esclave s'empara de ses richesses  
 et épousa sa femme. La mort de Parès eut lieu à Mouçoul.» (*Ibid.*  
 fol. 183 v.)

(31) C'est le même prince dont il a été question ci-dessus dans  
 les notes 19 et 21. (Voyez aussi Abou'lféda, t. II, p. 330.) D'après  
 cet historien, Nacir-al-Othrouch mourut, en 304 (916-917), à l'âge de  
 de soixante-dix-neuf ans. Ibn-Khaldoun est plus explicite touchant  
 cet événement. Voici comment il s'exprime : ثم زحفت اليه  
 عساكر صاحب خراسان وهو السعيد نصر بن احمد فقتلوه  
 Ensuite les troupes du prince du Khorāçan,  
 Al-Saïd-Nasr-ben-Ahmed, marchèrent contre Al-Othrouch et le tuè-  
 rent, dans l'année 304.» (Fol. 12 v.) Hamza d'Ispahan se contente  
 de dire : « Alnacir entra dans Amol, au mois de djoumada second 301  
 (914). Il régna sur le Thabaristan durant deux ans trois mois et  
 quelques jours. Puis il mourut dans le mois de chaban 304 (917). »

(32) Cette indication n'est pas parfaitement exacte. En effet, dans  
 la portion de son ouvrage à laquelle il renvoie le lecteur, Mirkhond  
 n'a pas dit un seul mot de la première conquête du Seïstan par les  
 Samanides, en l'année 298 (910-911). Il s'est contenté de donner  
 des détails assez circonstanciés sur la révolte et la seconde conquête  
 de cette province, en l'an 300 (912-913). (Voyez l'*Historia priorum  
 regum Persarum*, fol. 14 r. et v.). Je ne transcrirai point ici ce pas-  
 sage; je me contenterai seulement de faire observer qu'au lieu de  
 سيجور دواتي, il faut y lire سيجور زوای.

Quant à la première conquête du Seïstan, voici en quels termes  
 elle est racontée par Ibn-Khaldoun : وطمع في ملك سجستان فبعث  
 اليه العسكر في محرم ثمان وتسعين مع اعيان قواده احمد بن  
 سهل ومحمد بن المظفر وسيجور الدواتي والحسين بن علي  
 المرورودي مقدما عليهم فلما بلغ الخبر الى المعدل بعث اخاه  
 محمد بن علي الى بست والرجح فحاصره العساكر بسجستان وسار

أحمد بن اسمعيل الى بست فملكها واسر محمد بن علي وبلغ الخبر الى المعدل فاستامن الى الحسين فملكها وحمل المعدل معه الى بخارا وولى الامير احمد على سجستان ابا صالح منصور بن عمه  
 Ahmed convoita la possession du Sedjistan. En conséquence, il envoya dans cette contrée, au mois de moharrem 298, une armée commandée par les principaux de ses généraux, Ahmed-ben-Sahl, Mohammed-ben-Mozaffer, Simdjour-Dévati et Houceïn, fils d'Ali, Mervroudi, qui avait la prééminence sur les trois autres. Lorsque cette nouvelle parvint à Mouaddil (fils d'Ali, fils de Leïs, prince du Sedjistan), il envoya son frère Mohammed à Bost et à Rokhkhadj. Cependant l'armée du Khorasan assiégea Mouaddil dans la capitale du Seïstan. De son côté, Ahmed, fils d'Ismail, marcha vers Bost, s'en rendit maître, et fit prisonnier Mohammed. Dès que Mouaddil eut connaissance de la captivité de son frère, il demanda une capitulation à Houceïn. Celui-ci s'empara de la ville, et emmena Mouaddil à Bokhara. *Après ces conquêtes, l'émir Ahmed nomma gouverneur du Seïstan Abou-Salih-Mançour, fils de son oncle paternel, Ishac-ben-Ahmed.* » (Ibn-Khaldoun, fol. 152 v.)

(33) Au lieu d'Andedjan, Ibn-Alathir (t. II, fol. 202 v.) et Ibn-Khaldoun (fol. 152 v.) écrivent Ferghanah.

(34) Ibn-Khaldoun a rapporté avec plus de détails cette révolte des habitants du Seïstan. Je crois devoir transcrire son récit : ثم

انتقض اهل سجستان سنة ثلثمائة وبايعوا عمرو (lisez  
 ابن يعقوب بن محمد بن الليث واعتقلوا واليهم منصور بن اسحاق  
 فعاد اليهم الحسين في العساكر وحاصرها حتى استامنوا له وحمل  
 عمرو بن يعقوب الصفار ومنصور ابن اسحاق وولى احمد بن  
 اسمعيل على سجستان سيججور الدواتي وولى منصور ابن عمه اسحاق  
 Les habitants du Sedjistan se révoltèrent, l'année 300  
 (912-913), reconnurent pour souverain Amr, fils d'Iacoub, fils de  
 Mohammed, fils de Leïs; et emprisonnèrent leur vali (vice-roi)  
 Mançour, fils d'Ishac. Houceïn marcha de nouveau contre eux avec  
 une armée, et assiégea leur capitale jusqu'à ce qu'ils demandassent  
 l'aman. Il emmena à Bokhara Amr, fils d'Iacoub, et Mançour, fils



d'Ishac. Ahmed, fils d'Ismail, nomma gouverneur du Sedjistan Simdjour-al-Dévati, et donna le gouvernement de Niçabour à Mançour. » (Ibn-Khaldoun, *ibid.*) Dans son texte, Mirkhond se sert du mot باغی, sur lequel on peut consulter une note de M. Quatremère (*Hist. des Mongols*, p. 128).

(35) Il faut sans doute lire ابن صعلوك Ibn-Salouc; car nous avons vu plus haut que le gouverneur du Thabaristan s'appelait Mohammed, fils de Salouc. Ce même personnage est nommé par Ibn-Alathir (*ibid.* fol. 207 v.) ابو العباس صعلوك, et ailleurs (fol. 209 v.), Abou'labbas-Ahmed-ben-Ibrahim-ben-Salouc <sup>a</sup>. Il est appelé Mohammed-ben-Salouc, comme dans notre auteur, par Mir-Zéhir-eddin-Mérachi (cité par M. Fræhn, *Nouveau Journal asiatique*, tom. II, pag. 454, et par M. Charmoy, *Sur l'utilité des langues orientales pour l'étude de l'histoire de Russie*, pag. 10). Je dois faire observer seulement que le premier de ces deux orientalistes a, par une légère inadvertance, écrit fils de Salou pour fils de Salouc.

(36) Cf. M. Quatremère, *Hist. des Mongols*, p. 152, note 31. Dans ce passage, au lieu de l'an 351, il faut lire l'an 301. D'Herbelot a raconté les faits qui précédèrent la mort d'Achmed-ben-Ismail, d'après Khondémir, fils et abrégiateur de Mirkhond. Mais il suffit de lire notre version, pour reconnaître que le savant auteur de la Bibliothèque orientale a complètement dénaturé le récit de l'historien persan. En effet, d'Herbelot s'exprime ainsi : « Mais, aussitôt qu'il reçut cet avis (l'avis de la révolte de Haçan-ben-Ali), il fut obligé de retourner au même camp qu'il avait quitté, et qui se trouva encore en son premier état. . . . Mais à peine y fut-il rentré, que le feu y prit et consuma tout ce qui ne put pas être sauvé en diligence. » (*Bibl. or. art. Ahmed-ben-Ismail.*)

(37) M. Wilken, prenant ce passage au propre, l'a ainsi traduit :

.... ابا العباس محمد بن ابراهيم  
(sic) المعروف بصفلوك. Hamza d'Ispahan le désigne seulement par ces mots : صعلوك الساماني (pag. 240). Je dois faire observer que, dans ce passage d'Hamza, il faut lire بسالوس, au lieu de بحالوس. En effet, nous apprenons d'Ibn Khaldoun (fol. 12 r.) que la bataille dans laquelle Al-Othrouch défit Ibn-Salouc, fut livrée sur les bords de la mer, à une journée de marche de Salous : بشاطئ البحر على مرحلة من سالوس.

« Et Ahmedem ad venenum quod ipsi propinabant, sumendum coegerunt »  
 Il ne serait pas tombé dans cette méprise, s'il s'était rappelé les mots بقتل رسانیدند, que nous avons vus plus haut, et qui ne peuvent laisser aucun doute sur le genre de mort d'Ahmed.

(38) Ce ministre est désigné deux fois, dans Ibn-Khaldoun (fol. 152 v. 153 v.), par le surnom d'Al-Djeihani, الجيهاني, sous lequel il est souvent cité par les géographes et les bibliographes orientaux, comme l'auteur d'un traité de géographie.

(39) M. Fræhn a décrit (*Recensio numorum Muhammedanorum*, pag. 68) une rare monnaie d'argent frappée à Samarcand l'an 301 (914), et portant au revers le nom d'Ishac-ben-Ahmed.

(40) Ce général est appelé, par Ibn-Khaldoun, Hamouieh, fils d'Ali, حموية بن علي. (Fol. 153 r.) C'est aussi le nom que Mirkhond lui donne plus loin.

(41) Je compléterai en cet endroit le texte de Mirkhond, par quelques lignes d'Ibn-Khaldoun (fol. 154 r.) et d'Ibn-Alathir (t. II, 225 v.) :  
 ولحق ابنه الياس بفرغانة فاقام بها الى سنة عشرين : (225 v.)  
 وثلاثماية واجمع المسير الى سمرقند واستنظر به محمد بن الحسين بن  
 مت من قواد بني سامان واستمد اهل فرغانة من التتار  
 فامدوه واجتمع له ثلثون الف فارس وقصد سمرقند وبعث  
 السعيد للمدافعة عنها ابا عمرو محمد بن اسد وغيره في الفين  
 وخمسمائة راجل فلما ورد الياس كمنوا له بين الشجر حتى اذا  
 اشتغلت عساكرة بضرب الابنية خرجوا عليه فانهمز  
 الياس واصحابه فوصل الياس الى فرغانة فوصل ابن مت  
 باستنيجاب (اسفيجاب lisez) ومنها الى ناحية طراز (طراز lisez)  
 وكوتب دهقان الناحية فقتله وانفذ راسه الى بخارا ثم استمد  
 الياس صاحب الشاش وهو ابو الفضل بن ابى يوسف فامده  
 بنفسه فسير اليه محمد بن اليسع فخاربه فانهمز الياس الى كاشغر  
 واسر ابو الفضل وحمل الى بخارا فمات بها واما الياس فانه سار  
 الى كاشغر وصاحبها طغانتيكين واستقر بها ثم ولي محمد بن المظفر



فرغانة فرجع اليها الياس بن اسحاق معاندا فخاربه محمد بن  
المظفر فعاد الى كاشغر فكاتبه محمد بن المظفر واستماله ولطف  
به فامن الياس اليه وحضر الى بخارا فاكرمه السعيد وصاهره  
واقام معه

« Le fils d'Ishac, Élias, se rendit à Ferghanah, et y séjourna jusqu'à l'année 310 (922-923). Il se mit alors en marche vers Samarcand, et demanda du secours à Mohammed, fils d'Housseïn, fils de Mat, un des généraux des Samanides, et aux Turcs qui habitaient Ferghanah. Ils le secoururent, et, grâce à eux, il put réunir 30,000 cavaliers. Il marcha donc vers Samarcand. Nasr envoya pour le repousser Abou-Amr-Mohammed, fils d'Açad, et d'autres généraux, à la tête de 2,500 fantassins. Lorsque Élias arriva *auprès de Samarcand*, ils lui dressèrent une embuscade parmi des arbres; et, tandis que ses troupes étaient occupées à dresser leurs tentes, ils fondirent sur lui. Il fut mis en déroute et se retira à Ferghanah. Quant à Ibn Mat, il se réfugia à Isfidjab, et de là dans le canton de Tharaz. On écrivit au magistrat de ce district, qui fit périr Ibn-Mat, et envoya sa tête à Bokhara. Cependant Élias demanda du secours au gouverneur de Chach, Abou'l-Fadhl, fils d'Abou-Ioucef, qui vint le joindre en personne. Mohammed, fils d'Élica, fut envoyé contre eux et les combattit. Élias s'enfuit vers Cachgar; Abou'l-Fadhl fut fait prisonnier et conduit à Bokhara, où il mourut.

Nous avons dit qu'Élias marcha, *dans sa fuite*, vers Cachgar. Le prince de cette ville était alors Thoghantékin. Élias séjourna auprès de lui. Dans la suite, Mohammed, fils de Mozaffer, fut nommé gouverneur de Ferghanah. Élias prit la route de cette ville, les armes à la main. Mohammed le combattit et le força de retourner à Cachgar; puis il lui écrivit, et, dans sa lettre, il chercha à le gagner et le traita avec douceur. Élias eut confiance en lui et se rendit à Bokhara. Nasr le reçut avec considération et s'allia avec lui par un mariage, et Élias séjourna auprès du prince. »

(42) La révolte de Mançour, fils d'Ishac, à Niçabour, eut lieu dans l'année 302 (914-915). (Ibn-Khaldoun, fol. 153 r.)

(43) D'après Ibn-Alathir, on accusa Housseïn ben-Ali d'avoir empoisonné Mançour : (lisez *الحسين بن علي* فقيلا ان علي بن الحسين). (Ibid. fol. 211 r.)

(44) Littéralement : « L'émir Ismaïl ne se détournait jamais,

dans les affaires de l'état, de ce qu'il avait jugé convenable de faire. »

(45) M. Fræhn a décrit (*Recensio*, p. 75, 77, 79, 81), des dirhems frappés, à Endérah et à Niçabour, en 304 (916-917), 305, 306 et 307, et portant au droit le nom d'Ahmed, fils de Sahl. Au revers de ces pièces, on lit les noms du khalife Moctadir-Billah et de Nasr-ben-Ahmed.

(46) Ce fut en l'année 307 (919-920) qu'Ahmed-ben-Sahl se révolta. (Ibn-Khaldoun, fol. 153 v.)

(47) Telle est la leçon que j'ai cru devoir adopter, au lieu de *قاسم بن حسن*, que présentent l'édition de M. Wilken et le manuscrit de l'Arsenal. Je suis d'accord en cela avec Mirkhond lui-même, qui appelle plus loin (p. 137) ce même prince *حسن بن قاسم*; avec Hamza d'Ispahan (p. 241); avec Ibn-Khaldoun (fol. 12 v. 13 r. et v. 153 r.), et Ibn-Alathir, qui le nomme trois fois (fol. 209 v. 222 v. et 246 v.) *الحسن بن القاسم*, et une fois (fol. 237 r.) *الحسن داعي*. Il est vrai qu'on lit dans deux autres passages (fol. 217 r. et 223 r.) *الحسين بن القاسم*; mais on peut regarder cette variante comme une simple faute occasionnée par la ressemblance des deux mots *الحسين* et *الحسن*, ressemblance qui est une source fréquente d'erreurs pour les copistes orientaux. Cet Haçan, fils de Cacim, était, d'après Ibn-Alathir et Ibn-Khaldoun, le gendre du fameux Haçan-al-Othrouch, dont il a été plusieurs fois question ci-dessus. De plus, il jouissait d'une autorité presque égale à celle d'Al-Othrouch, ce qui lui valut le surnom de Petit Daï : *وكان رديفه في الامر حتى كان يعرف بالداعي الصغير*. (Ibn-Khaldoun, fol. 12 v.) Plus loin, Ibn-Khaldoun nous apprend que Haçan ben-Cacim était surnommé Alnacir; puis il ajoute : *وبعض الناس يقولون هو الحسن بن محمد اخي الاطروش هكذا قال ابن حزم وغيره وليس بصحيح وانما هو صهره الحسن بن القاسم من عقب الحسن بن الزيد والى المدينة ثم من عقب حافده محمد البطحاني*. « Quelques-uns disent qu'il est le même que Haçan, fils de Mohammed, frère d'Al-Othrouch. C'est ainsi que s'expriment Ibn-Hazem et d'autres encore. Mais cette généalogie n'est point véritable. Il n'était que le gendre d'Al-Othrouch, s'appelait Haçan, fils de Cacim, et descendait d'Haçan-ben-Zeïd, gouverneur



de Médine, par le petit-fils de celui-ci, Mohammed-al-Bathhani, fils de Cacim, fils d'Haçan.» (Fol. 13 r.)

(48) Ici encore, ainsi que deux lignes plus bas, j'ai substitué la leçon قاسم بن حسن à la leçon قاسم بن حسن.

(49) Ce fut dans le mois de zou'lhidjdjeh 308 (avril-mai 921) que Leïlè marcha vers Niçabour. (Ibn-Khaldoun, 153 r. Cf. le même, 13 r.)

(50) Leïlè ne se borna pas là : il fit aussi frapper, à Niçabour, de la monnaie avec son nom. En effet, M. Fræhn a publié une pièce d'argent unique, qui porte au droit : ضرب هذا الدرهم بنيسابور « Ce dirhem a été frappé à Niçabour, l'année 309 (de J. C. 921-922) ; et au revers : المويد لدين الله المنتصر لال رسول الله ليلي (ليلى) ابن نعيان Dieu, le défenseur des enfants du prophète de Dieu, Leïlè-ben-Noman. » Cette monnaie complète sur un point, et confirme sur un autre le récit de Mirkhond. En effet, les surnoms donnés à Leïlè sur la médaille, sont les mêmes qui ont été indiqués plus haut par notre historien. (Voyez Fræhn, *Recensio*, etc. pag. 84.)

(51) On peut voir, sur Noucan, Abou'lféda, *Géographie*, p. 449, 451, 453 de l'édition de MM. Reinaud et de Slane; *Annales musulmanes*, t. III, p. 375; et Édrici, traduction de M. A. Jaubert, t. II, p. 184, 185. Dans ce dernier ouvrage, il faut lire نوقان au lieu de موقان. On peut encore consulter, au sujet de Noucan, Ibn-Khallican, *Vies des hommes illustres de l'islamisme*, édition de M. de Slane, t. I, pag. 41.

(52) Ici encore Ibn-Khaldoun suppléera à la brièveté de Mirkhond : فانهم لم يدخلوا أمل وحققه بغرا خان ملك الترك : جامع العساكر مددا فقبض على ليلى فى أمل وبعث الى حمويه بذلك فبعث اليه من قطع راس ليلى فى ربيع سنة تسع وثلاثماية وبعث به الى بخارا وطلب قواد الديلم الذين كانوا مع ليلى الامان فامنوهم بعد ان اشار حمويه بقتلهم والراحة منهم فلم يوافقوه وهولاء القواد من الديلم هم الذين خرجوا بعد ذلك على الجهات وملكوها مثل اسفار ومرداوچ ووشمكين (وشمكير lisez) وبنى بوبه Leïlè fut mis en déroute et se réfugia à Amol. Boghra-

Khan, roi des Turcs, qui était venu au secours de Nasr avec ses troupes, l'atteignit et le fit prisonnier dans cette ville; puis il envoya annoncer cette nouvelle à Hamouïeh. Celui-ci dépêcha à Boghra-Khan des gens qui coupèrent la tête de Leïlè, dans le mois de rebi premier 309. Hamouïeh envoya cette tête à Bokhara. Les généraux des Deïlémites qui étaient avec Leïlè demandèrent l'*aman*; les généraux de Nasr le leur accordèrent, quoique Hamouïeh eût conseillé à ses collègues de les tuer et de se débarrasser d'eux. Ces chefs deïlémites sont les mêmes qui se révoltèrent, par la suite, dans diverses provinces et s'en emparèrent, comme Asfar, Merdavidj, Vachméguir et les fils de Bouvaïh.» (Ibn-Khaldoun, 153, v. 154, r. Cf. le même, 13 r.)

(53) Ce personnage n'était autre que le vizir Abou-Abd-Allah-Djeïhani. (Voyez Ibn-Alathir, fol. 211, v. et Ibn-Khaldoun, fol. 153, v.)

(54) Littéralement: «qui n'était pas si belle.» M. Wilken, qui n'a pas saisi le sens de cet idiotisme, l'a ainsi rendu: *Qua nemo aliquid viderat pulchrius*. Ce savant aurait dû remarquer que sa traduction était tout à fait en désaccord avec la demande d'Houcein, fils d'Ali. Si personne n'avait jamais rien vu de plus beau que cette cruche, Houcein aurait-il songé à demander à Ali pourquoi Hamouïeh n'envoyait pas à la cour quelques-unes des belles jarres que l'on fabriquait à Nichabour?

(55) On peut consulter sur ce mot une note de M. Quatremère, *Notices des manuscrits*, t. XIV, p. 128.

(56) On peut voir, sur ce personnage célèbre, qui gouverna l'Arménie, l'Azerbeïdjan et le Djébal, à deux reprises différentes, les ouvrages intitulés: *Des peuples du Caucase, ou voyage d'Abou-el-Casim*, par M. C. d'Ohsson, p. 242, 243; *Mémoires sur l'Arménie*, par Saint-Martin, t. I, p. 355-362; et la traduction de l'Histoire d'Arménie, du patriarche Jean VI, par le même savant, publiée par les soins de M. Félix Lajard, pag. 181, 183, 184 et *passim*. On trouvera aussi des détails sur cet émir et sur la dynastie des Sadjides ساجیدة, à laquelle il appartenait, dans un fragment historique arabe, publié par M. Freytag, à la suite de son édition des fables de Locman (*Locmani fabulæ, etc.* Bonnæ 1823, pag. 34 et sqq.).

(57) Dans une des notes de son beau commentaire sur l'Histoire de Rachid-Eddin (pag. 273), M. Quatremère a mentionné la prise de Reï par Nasr-ben-Ahmed; mais, par une erreur peut-être purement typographique, on lit dans ce passage l'an 374 de l'hégire, au lieu de l'an 314.



(58) Les manuscrits 21, 21 bis supplément ajoutent علي *Ali*; Ibn-Alathir (fol. 236 v.) écrit seulement محمد ابن صعلوك, comme les manuscrits de l'Arsenal et de Göttingue. Ibn-Khaldoun (fol. 154 v.) donne la leçon محمد ابن علي الملقب (ب) صعلوك; et ailleurs (fol. 192, v.), محمد بن علي بن صعلوك. Entre ces diverses leçons, je ne sais laquelle préférer. J'oserais encore moins identifier ce personnage avec celui dont il a été parlé plus haut (pag. 129 et note 35), quoique la leçon des manuscrits de Göttingue, de l'Arsenal et d'Ibn-Alathir semble autoriser ce rapprochement.

(59) Et non ثلاث وعشر, 313, date qu'on lit dans M. Wilken, et qui est en contradiction avec les faits rapportés plus haut.

(60) Ibn-Khaldoun (fol. 12 v.) nomme l'aïeul d'Haçan, fils de Cacim, Ali et non Haçan. D'ailleurs, cette dernière leçon manque dans les manuscrits 21 et 21 bis.

(61) Le manuscrit de l'Arsenal et l'édition de M. Wilken portent كاكى *Caki*. La même orthographe se rencontre dans l'Histoire des Bouvaïhdes de notre auteur (p. 15), dans Ibn-Khaldoun (fol. 13 r. et v. 154 r.), dans le *Moudjmel-Ettévarikh* (manuscrit persan 62, fol. 253, v.) et dans le *Tarikhi-Guzideh* (manuscrits persans, 9 Brueix, fol. 130 r. 140 v. 15 Gentil, fol. 170 v. 183 v. 184 r.). Cependant j'ai cru devoir lire كالى *Cali*, sur l'autorité d'Ibn-Alathir (t. II, fol. 237 r. 240 r. et v. 245 r. et v. 252 v. 253 r.), d'Ibn-Khaldoun (fol. 12 v. 154 v. 155 r. 191 v. 192 v. 198 r.), d'Abou'lféda (*Annales*, t. II, p. 374) et d'Elmakin.

(62) Au lieu de داعى را, que portent nos manuscrits et l'édition de M. Wilken, j'ai lu sans hésiter ماكان را. En effet, on peut conclure d'un fait rapporté plus haut (p. 135 et note 50), touchant Leïlè-ben-Noman, que les princes Alides du Deïlem avaient l'habitude de donner à leurs généraux de ces surnoms honorifiques.

D'ailleurs, le titre de المعترف بحق آل رسول الله « celui qui reconnaît les droits des descendants du prophète de Dieu (Mahomet), » ne doit pas s'appliquer à Haçan-ben-Cacim, qui était lui-même un de ces descendants.

(63) On peut consulter, sur la mort d'Haçan-ben-Cacim, Ibn-Alathir, t. II, fol. 244 v. 245 r. Ibn-Khaldoun, fol. 13 v. 192 v. Hamza d'Ispahan (pag. 241).

(64) Dans le *Tarikhi-Guzideh* (manusc. persan, supplément, n° 25, fol. 107), Asfar est nommé fils de Malic, fils de Chirvaïh.

(65) M. Wilken s'exprime ainsi au sujet de ce nom : « Nomen *لر کوچک* vix rectum est... Quod nomen reponendum sit, equidem « ignoro. » Quoi qu'en dise le savant allemand, les mots *لر کوچک* *Louri-Kutchak* (Petit-Lour) sont la véritable leçon, comme le prouvent les détails suivants : « Le *Louristan* ou *Lour* est un pays montagneux, qui sépare le Khouzistan de l'Irac-Adjem ; on le traverse pour aller de Toster à Ispahan. Il a, du nord au midi, et de l'est à l'ouest, environ six journées d'étendue. C'est un pays de pâturages habité par des tribus nomades qui vivent de leurs troupeaux et appartiennent à la même race que les Curdes. On y voit peu de villes et de villages. Le Lour, jadis dépendant du Khouzistan, avait été divisé en deux états, au commencement du x<sup>e</sup> siècle, par deux frères qui s'en étaient fait le partage. La partie occidentale, limitrophe de l'Irac-Areb, prit, dès lors, le nom de Petit-Lour ; la partie orientale, voisine du Fars, celui de Grand-Lour. » (C. d'Ohs-son, *Histoire des Mongols*, t. IV, p. 174, note 1.) Les principales villes du Louristan étaient Aïdedj *آیدج* et Béroudjerd *بروجرد*. Je conjecture que, dans le passage d'Abou'lféda, cité par M. Wilken (*ib.*), il faut lire *بروجرد* *Beroudjerd*, au lieu de *یزدجرد* *Iezddjerd*. On doit lire, je crois, le même nom dans Édrici, à la place de Buzurdjerd *بزرجرد* (traduction de M. Am. Jaubert, t. II, pag. 165-166). Vers le milieu du sixième siècle de l'hégire, Abou-Thahir, descendant d'Abou'l-Haçan - Mohammed - ben - Fadhlouieh (et non Caslaovi, comme écrit d'Herbelot), s'empara du Louristan, avec l'aide d'une armée que lui avait confiée l'atabeg du Fars, Soncor ; il prit lui-même le titre d'atabeg, qui passa à sa postérité. (Voyez Mirkhond, IV<sup>e</sup> partie, manuscrit de l'Arsenal, fol. 195 v. et 196 r. *Tarikhi-Guzideh*, manuscrit persan 15 Gentil, fol. 238 v.) D'Herbelot et, après lui, de Guignes sont tombés dans une étrange confusion au sujet de ces princes. A l'article *Atabekian Laristan*, le premier de ces savants s'exprime ainsi : « Ce sont des princes qui, s'étant rendus maîtres de la province de Lar, qui s'étend sur la côte du golfe Persique, prirent le titre d'atabeks, n'osant pas prendre celui de sultan ; » et cependant plus loin, aux mots *Lor* et *Lour*, il dit : « Il ne faut pas confondre le pays de Lor avec celui de Lar ou Laristan, qui s'étend le long du golfe Persique. » Il eût été à désirer que le docte auteur de la Bibliothèque orientale se fût conformé à l'avis qu'il donne dans ce dernier endroit : il aurait évité une contradiction que rien ne peut expliquer. Pour de Guignes, il n'a fait que transcrire les détails de d'Her-



belot, sans songer à rectifier les orthographes fautives *Lar* et *Laristan*. (*Histoire des Huns*, t. I, 1<sup>re</sup> part. pag. 410.)

J'ai mentionné plus haut un passage d'Abou'lféda, transcrit par M. Wilken. Je dois faire observer que ce savant s'est mépris, en appliquant à Asfar les paroles de l'historien arabe, qui se rapportent, en réalité, à Merdavidj.

(66) Ici encore la brièveté de Mirkhond me force à recourir à Ibn-Khaldoun, dont je vais reproduire le récit, en le conférant avec celui d'Ibn-Alathir, qu'il n'a fait qu'abrégé : كان السعيد نصر بن احمد لما ولي استراب باخوته وكانوا ثلاثة ابو زكريا يحيى وابو صالح منصور وابو اسحاق ابراهيم اولاد الامير احمد بن اسمعيل فحبسهم في القندهار (قهندز lisez) ببخارا وكل بهم فلما سار السعيد الى نيسابور سنة خمس عشرة.... فتلقوا اللجن وخرجوا منه على يد رجل خباز من اصفهان يسمى ابا بكر داخلهم في محبسهم بنسهييل نفقتهم التي كانت على يده وجاء الى القندهار (قهندز) قبل يوم الجمعة الذي كان ميقاتا لفتحه و اقام عندهم مظهرا للزهد والدين وبذل للبواب دنائير على ان يخرجهم ليحقق الصلاة في الجماعة ففتح له وعلى الباب جماعة قد اعدهم للوثوب فحبسوا البواب واخرجوا اولاد الامير احمد و من معهم في الحبس من العلويين والديلم والعيارين واجتمع اليهم من كان وافقهم من العسكر والقواد وراسهم شرويين الجبلى وبايعوا يحيى بن الامير احمد ونهبوا خزائن السعيد وقصوره وقدم يحيى ابا بكر الخباز وقوده (قوه ms.) وبلغ الخبر الى السعيد فعاد من نيسابور الى بخارا.... اعترضه ابو بكر الخباز عند النهر فهزمه ابو سعيد واسره ودخل بخارا فعذبه واحرقه في تنوره الذي كان يخبز فيه ولحق يحيى بسمرقند ثم مر بنواحي الصغانيان وبها ابو على بن احمد بن ابي بكر بن

المظفر ولاء أبوه عليها فدافع يحيى ولحق بالترمد ثم عبر النهر إلى بلخ وبها قراتكين فاستماله يحيى واطاعه وسار معه إلى مرو وكاتب أبو (أبا *lisez*) بكر ابن المظفر بنيسابور يستقبله فوعده وسار عن نيسابور مسرعا بعد أن يستعمل عليها ما كان بن كالي وجا إلى هراة وبوسنج (بوشنج) فاستولى عليهما ثم سار نحو الصغانيان على طريق غرشيستان فبلغ خبره يحيى فسير إليه عسكرا فلقبهم محمد فهزمهم وسار إلى غرشيستان (غرشيستان) واستقدم ابنه أبا علي من الصاغيان (صغانيان) فأمده بجيش وسار إلى بلخ فقاتل بها منصور بن قراتكين وهزمه إلى الجوزجان وثار (سار) إلى ابنه أبي علي بالصغانيان وكتب إلى السعيد بالخبر فشكر له وولاه بلخ وطخارستان واستقدمه فولى ابنه أبا علي وأنفذه إليهما ولحق محمد بالسعيد فلقبه سايرا إلى هراة وبها يحيى وقراتكين وكانوا قد استولوا عليها بعد مسير محمد بن المظفر فساروا إلى نيسابور فدافعهم ما كان بن كالي وحاصروه فلم يظفروا بها ورجعوا إلى هراة وكان معهم محمد بن الياس ففارقهم واستامن إلى ما كان وأقام عنده وتقدم منصور وأبراهيم إلى أخيهما السعيد نصر فامنها ولما قارب السعيد هراة سار يحيى وقراتكين عنها إلى بلخ وبها منصور بن قراتكين فاحتال على مفارقتة يحيى وأشار عليه بخالفة (السعيد) إلى بخارا فسار إليها ثم ارتاب وهرب إلى سمرقند وعاد إلى بلخ فدافعه (ابن) قراتكين فسار إلى نيسابور وقد خرج عنها ما كان بن كالي إلى جرجان وبقي بها محمد بن الياس وقوى أمره فلما جا يحيى إلى نيسابور خطب له وأظهر دعوته ثم قصدهم السعيد فافترقوا ولحق ابن الياس بكرمان ولحق يحيى وقراتكين ببست



والرخج ووصل السعيد الى نيسابور سنة عشرين واصطلم قراتكين (منصور بن قراتكين : lisez : وامنه وولاه بلخ وذهبت الفتنة واقام السعيد بنيسابور الى ان استامن اليه اخواه يحيى ومنصور وحضرا عنده وهلكا وفر ابراهيم الى بغداد

« Lorsque Nasr, fils d'Ahmed, fut monté sur le trône, il craignit ses trois frères : Abou-Zacaria-Iahia, Abou-Salih-Mançour et Abou-Ishac-Ibrahim. En conséquence, il les emprisonna dans la forteresse de Bokhara, et préposa des satellites à leur garde. Lorsque Nasr marcha vers Niçabour, dans l'année 315 (927), ces trois princes ouvrirent leur prison et en sortirent par le moyen d'un boulanger d'Ispahan, appelé Abou-Becr, qui avait accès auprès d'eux dans la prison, pour pourvoir à leur entretien, du soin duquel il était chargé. Cet homme se rendit à la citadelle, la veille du vendredi fixé pour l'évasion des trois princes, et resta auprès de ceux-ci, affichant de la dévotion et de la piété. Il offrit au portier quelques pièces d'or, à condition qu'il le laisserait sortir, afin qu'il pût s'acquitter de la prière du vendredi avec le reste des fidèles. Le portier lui ouvrit sans défiance. Il y avait en dehors de la porte des hommes qu'Abou-Becr avait apostés pour fondre sur le portier; ils l'emprisonnèrent, firent sortir les enfants de l'émir Ahmed, ainsi que les Alides, les Deïlémites et les malfaiteurs qui étaient en prison avec eux. Ceux des soldats et des généraux qui étaient d'intelligence avec les princes, se réunirent à eux, ayant à leur tête Chervin-Djébéli (Djili?). Ils prêtèrent serment à Iahia, fils de l'émir Ahmed, et pillèrent les trésors et les palais de Nasr. Iahia éleva en dignité Abou-Becr le boulanger, et le nomma général de ses troupes.

Dès que cette nouvelle parvint à Nasr, il retourna de Niçabour vers Bokhara..... Abou-Becr alla à sa rencontre, auprès du fleuve. Nasr le mit en déroute, le fit prisonnier et entra avec lui à Bokhara, où il lui fit subir de cruels supplices, qu'il termina en le faisant brûler dans son four. Iahia se retira à Samarcand; puis il passa dans les environs de Saghanian, où se trouvait Abou-Ali-Ahmed (le manuscrit porte ici بن احمد, mais cette leçon est contredite par plusieurs passages subséquents), fils d'Abou-Becr, fils de Mozaffer, que son père avait nommé gouverneur de cette ville. Abou-Ali repoussa Iahia; celui-ci se rendit à Termed, puis il passa le fleuve, se diri-

geant vers Balkh, où commandait Caratékin qu'il chercha à gagner à sa cause. Caratékin se soumit à lui, et l'accompagna dans sa marche vers Merve. Iahia écrivit à Abou-Becr-ibn-al-Mozaffer, à Niçabour, pour l'attirer à son parti. Abou-Becr lui promit de s'y joindre; mais il partit en hâte de Niçabour, y laissant, en qualité de gouverneur, Macan, fils de Cali, et se rendit à Hérat et à Bouchindj, dont ils s'empara successivement; puis il marcha vers Saghanian, par le chemin du Garchistan. Cette nouvelle parvint à Iahia, qui dirigea une armée contre lui. (Abou-Becr) Mohammed en vint aux mains avec elle, la mit en déroute, continua sa route vers le Garchistan et demanda du secours à son fils Abou-Ali, à Saghanian. Abou-Ali envoya une armée à son père, qui se dirigea du côté de Balkh, y combattit Mançour, fils de Caratékin, et le força à fuir vers le Djouzdjan; puis il alla joindre son fils Abou-Ali, à Saghanian, et écrivit à Nasr pour l'instruire de ces événements. Nasr lui témoigna sa reconnaissance, lui donna le gouvernement de Balkh et du Tokharistan, et le manda auprès de lui. Abou-Becr nomma gouverneur à sa place son fils Abou-Ali, l'envoya à Balkh et dans le Thokharistan, et alla rejoindre Nasr. Ce prince marchait alors contre Hérat, où se trouvaient Iahia et Caratékin, qui s'en étaient emparés après le départ de Mohammed, fils de Mozaffer. Ils avaient, quelque temps auparavant, marché vers Niçabour; Macan, fils de Cali, les avait repoussés, et ils l'avaient assiégé dans la ville, sans pouvoir s'en rendre maîtres. *Après cette tentative infructueuse*, ils étaient retournés à Hérat; ils avaient avec eux Mohammed, fils d'Élias; mais cet homme les abandonna, demanda la vie à Macan, et resta auprès de lui. *D'un autre côté*, Mançour et Ibrahim s'avancèrent au devant de leur frère Nasr, qui leur accorda la vie.

Cependant, lorsque Nasr approcha d'Hérat, Iahia et Caratékin, abandonnant cette ville, se dirigèrent vers Balkh où résidait Mançour, fils de Caratékin. Mançour eut recours à la ruse pour se délivrer d'Iahia, et lui conseilla de marcher vers Bokhara, afin de combattre Nasr. Iahia suivit ce conseil; mais bientôt il craignit *l'issue de son entreprise*, s'enfuit vers Samarcand et retourna de là à Balkh. Mançour, fils de Caratékin, le repoussa de cette ville. Iahia marcha de nouveau vers Niçabour. Macan était sorti de cette ville, pour se rendre à Djordjan. Mohammed, fils d'Élias, y était resté et son autorité y était devenue considérable. Lorsque Iahia arriva à Niçabour, Mohammed fit la *khotbah* au nom de ce prince et se soumit à lui; mais Nasr marcha contre eux, et ils se séparèrent. Ibn-Élias se rendit à Kerman; Iahia et Caratékin allèrent à Bost et



à Rokhkhadj. Nasr arriva à Niçabour, l'an 320 (932), fit la paix avec Mançour, fils de Caratékin, lui accorda son pardon et le nomma gouverneur de Balkh. Les troubles cessèrent *dès cet instant*. Nasr séjourna à Niçabour jusqu'à ce que ses deux frères Iahia et Mançour lui demandassent la vie sauve et vinssent le trouver ; puis ils moururent. Pour Ibrahim, il s'enfuit à Bagdad, et de là à Mouçoul. Caratékin mourut à Bost. » (Ibn-Khaldoun, fol. 155 r. ; Ibn-Alathir, fol. 252 r. et v. 253 r. et v.) Ce dernier ajoute un détail intéressant, supprimé par Ibn-Khaldoun. D'après lui, Iahia et Mançour moururent à Niçabour ; et Ibrahim, effrayé de la mort de ses frères, qu'il ne croyait pas naturelle, s'enfuit à Bagdad : *ثم مضى بها لسبيله هو واخوه ابو صالح منصور فلما رأى اخوها ابراهيم ذلك هرب الخ*.

(67) La crainte de tomber dans la prolixité, tel est le prétexte dont Mirkhond se sert pour passer sous silence les événements des quinze dernières années du règne de Nasr. Il est impossible de manquer avec plus de gaieté de cœur à tous les devoirs de l'historien. Abou'lféda lui-même, si concis d'ordinaire, a montré plus de scrupule que notre auteur. (Voyez *Annales*, t. II, *ad ann.* 316, 319, 321, 323 et 329.) Ibn-Alathir a donné, sur les faits accomplis pendant les années 316 (928) à 321 (933), les détails les plus circonstanciés. Leur étendue m'empêche de les insérer ici ; je dois même renoncer à transcrire le récit plus abrégé d'Ibn-Khaldoun, qui va jusqu'à la mort de Nasr. Mais, pour compléter quelque peu le texte de Mirkhond, je crois devoir transcrire le passage suivant d'Hamd-Allah-Mestoufi : *ماكان بن كاكي از ديلميان گريخته بخراسان رفت وخواست كه بتغلب بر آنجا مستولى شود امير نصر اسفھ سالار خود امير على محتاج را با لشكرى گران بجنك او نامزد كرد بوقت عزيمت امير نصر اورا وصيت مى كرد كه دركار جنك چنين و چنان كن درميان سخن روى امير على دژمى شد اما تحمل كرد تا امير نصر سخن تمام كرد وبيرون رفت در اندرون پيراهن او كژدمى بود كه اورا هفده جاى نيش زده بود اين حال را با امير نصر رسانيدند گفت چرا پيشتر بيرون نرفتي گفت اگر بنده در حضور امير از زخم كژدمى بنالد و امير را درميان سخن بگذارد*

در غیبت امیر جهت او چگونه طاقت شمشیر آبدار دارد امیر نصر اورا بدین سخن نوازش نمود امیر علی برفت و ماکان کاکى را در جنگ بکشت و سپاهش منهزم گردانید کاتب خود را گفت حال ماکان را بلفظ کم و معنی بسیار بخدمت امیر عرض کن کاتب چنین نوشت که اما ماکان صار کاسمه و این حال « Macan, fils de Caki (sic), ayant pris la fuite devant les Deïlémites, se rendit dans le Khorāçan et voulut s'en emparer de vive force. L'émir Nasr désigna pour le combattre, son généralissime l'émir (Abou-) Ali- (ibn-) Mouhtadj, avec une armée considérable. Au moment du départ, l'émir Nasr lui faisait des recommandations, disant : « Agis ainsi dans le combat. » Pendant ce discours, le visage de l'émir (Abou-) Ali était contracté par la douleur. Mais (Abou-) Ali prit patience jusqu'à ce que l'émir Nasr eût cessé de parler, et que lui-même fût sorti. Dans sa chemise, il y avait un scorpion qui l'avait piqué de son dard en dix-sept endroits. On rapporta ce fait à l'émir Nasr, lequel dit à (Abou-) Ali : « Pourquoi n'es-tu pas sorti plus tôt ? » le général répondit : « Si le ser-viteur se lamente en présence de l'émir, à cause de la piqure d'un « scorpion, et laisse le prince au milieu de son discours, comment « pourra-t-il supporter les coups du cimenterre brillant, en l'absence « de l'émir et pour les intérêts de celui-ci ? » Nasr le traita avec bien-veillance, à cause de cette parole. L'émir (Abou-) Ali partit, tua Macan- (ben-) Caki, dans un combat, et mit en déroute son armée. Puis, il dit à son secrétaire : « Annonce à l'émir le sort de Macan, en peu de « paroles pleines de sens. » Le secrétaire écrivit ceci : « Quant à Ma- « can, il est devenu semblable à son nom (c'est-à-dire, il a été, il n'est « plus. » Le *catib* jouait sur le nom de Macan, qui, décomposé en ces deux mots arabes ماکان, signifie « ce qui a été »). Cet événement arriva dans l'année 329 (940-941) ». » *Tarikhi-Guzideh*, manuscrits persans, 15 Gentil, fol. 170 v. 9 Brueix, fol. 130 r. 25 supplément. Ibn-Alathir a rapporté l'anecdote du scorpion, mais il l'attribue à Abou-Becr-Mohammed, père d'Abou-Ali. (*Camil*, t. II, fol. 270 v. 271 r.)

(68) D'après Ibn-Khaldoun (fol. 156 v.) et Abou'lfaradj (*Historia compendiosa dynastiarum*, texte arabe, pag. 306), Nasr fut malade durant treize mois, et mourut dans le mois de chaban 331 (943).

\* Cf. Hamza d'Ispahan, pag. 242, 243.



(69) Ce chiffre n'est pas très-exact. En effet, ainsi que le rapportent Abou'lféda (t. II, pag. 424) et Hamza d'Ispahan (pag. 236), Nasr avait régné un peu plus de trente ans.

(70) Littéralement: «Je t'ai remis son sang.» Le prétérit est ici employé par un idiotisme emprunté à la langue arabe. (Voyez Silvestre de Sacy, *Grammaire arabe*, 2<sup>e</sup> édition, t. I, pag. 158.)

(71) Le mot رحلت, et son synonyme ارتحال, employés par les Arabes et les Persans pour exprimer le passage de cette vie dans l'autre, équivalent à l'expression *transitus*, que l'on rencontre souvent dans les épitaphes des premiers chrétiens. Je me contenterai d'en citer un exemple, de l'an 430 :

In huc locu requievit Leucadia  
Deo sacrata puella qui vitam  
Suam prout proposuerat  
Gessit qui vixit annos XVI tantum  
Beatior in Dño condedit (*sic*) mentem  
PTS (per transitum suum) consu Theudosi XIII.

(*Histoire de l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres*, t. XVIII, pag. 243.)

(72) Ibn-Khaldoun ajoute ici un détail que je crois devoir transcrire : ثم انتقض عبد الله بن اشكام بخوارزم على الامير نوح : فسار من بخارا الى مرو سنة ثنتين وثلثين وبعث اليه جيشا مع ابراهيم بن بارس (فارس) فمات في الطريق واستجار ابن اشكام بملك الترك وكان ابنه محبوبا ببخارا فبعث اليه نوح باطلاق ابنه على ان يفيض (يقيبض *lisez*) على ابن اشكام واجابه ملك الترك لذلك و علم بذلك بن شكام (*sic*) فعاد «Abd-Allah, fils d'Achcam, se révolta, à Kharezme, contre l'émir Nouh. Ce prince marcha de Bokhara vers Merve, dans l'année 332 (943-944), et envoya contre le rebelle une armée commandée par Ibrahim, fils de Fares. Ce général mourut en chemin. Ibn-Achcam chercha un refuge auprès du roi des Turcs. Le fils de ce souverain était retenu en prison à Bokhara. Nouh envoya promettre au prince turc la liberté de son fils, à condition qu'il arrêterait Ibn-Achcam. Le roi des Turcs y consentit.

Ibn-Achcam apprit ce qui s'était passé; il rentra dans l'obéissance, et demanda son pardon à Nouh, qui le traita avec considération. (Ibidem, fol. 156, v.)

(73) Le vrai nom de ce général était Abou-Ali-Ahmed, fils de Mohammed, fils de Mozaffer, fils de Mouhtadj. (Voy. Ibn-Alathir, tom. II, fol. 248 r. Aboul'féda, tom. II, pag. 414; et la note (66) ci-dessus, pag. 245.) D'Herbelot (*Bibliot. or. art. Nasser-ben-Ahmed*) a appelé ce personnage l'émir Ali.

(74) Ibn-Khaldoun écrit Bestham *بسطام*, au lieu de Daméghan, et il ajoute que ce fut à la suite d'une sédition de l'armée que Mançour, fils de Caratéguin, abandonna Abou-Ali *فاضطرب جنده الخ* (loc. laud.). Sur Mançour, fils de Caratéguin, on peut aussi consulter la note 66.

(75) Ce personnage était fils d'un oncle paternel de Macan. « Lorsque Macan fut tué, dit Ibn-Khaldoun, et que Vachméguir s'empara du Thabaristan, ce prince envoya vers Haçan pour l'inviter à entrer à son service. Haçan refusa, l'accusant d'avoir consenti au meurtre de Macan. Vachméguir marcha contre lui. Haçan abandonna Sarieh, se dirigea vers Ibn-Mouhtadj, gouverneur du Khorasân, et lui demanda du secours. Ibn-Mouhtadj se mit en marche avec lui, et alla assiéger une année entière Vachméguir dans Sarieh. Il le pressa vivement, jusqu'à ce qu'il consentît à rentrer sous l'obéissance du prince samanide et donnât son fils Salar en ôtage. Haçan retourna alors dans le Khorasân, maudissant la paix qui venait de se conclure. Sur ces entrefaites, lui et Ibn-Mouhtadj reçurent la nouvelle de la mort de Nasr. Aussitôt Haçan fondit sur Abou-Ali, pilla ses bagages et s'empara de la personne du fils de Vachméguir. Puis il retourna vers Djordjan et s'en rendit maître sur Ibrahim, fils de Simdjour-Dévati..... Il envoya des députés à Vachméguir, pour se concilier sa bienveillance et lui rendit son fils Sélar. Vachméguir conclut un accommodement avec Haçan..... Par la suite, Rocn-Eddaulah, fils de Bouvaïh, conçut le désir d'enlever Reï à Vachméguir, dont l'armée était peu nombreuse. Il marcha donc contre lui, et le mit en déroute. Une partie des troupes de Vachméguir demanda l'aman à Rocn-Eddaulah, qui s'empara de Reï. Vachméguir retourna dans le Thabaristan; mais Haçan-ben-Firouzan vint à sa rencontre et le mit en fuite. Vachméguir passa dans le Khorasân. Haçan envoya des députés à Rocn-Eddaulah, et contracta alliance avec lui. فلما قتل



ماكان وملك وشمكير طبرستان بعث اليه بالدخول في طاعته فابى ونسبه الى المواطاة على قتل ماكان قصده وشمكير ففارق سارية وسار الى بن محتاج صاحب خراسان واستنجد به فصار معه بن محتاج وحاصر وشمكير بسارية حولا كاملا حتى رجع الى طاعة بن سامان واعطى ابنه سلا رهيئة بذلك ورجع الحسن الى خراسان وهوكاره للصلح ولقيهما موت السعيد بن سامان فثار الحسن بابى على بن محتاج ونهب سواده واخذ بن وشمكير الرهيئة الذى كان عنده ورجع فملكها من يد ابراهيم بن سحجور الدواتى ..... وراسله بن الفيروزان يستميله ورد عليه ابنه سلا رقصانعه ..... ثم طمع ركن الدولة بن بويه في ملك الري من يده وقلت عسكره فسار اليه فهزمه واستنامن كثير من عسكره اليه وملك الري ورجع وشمكير الى طبرستان فاعترضه الحسن وهزمه فلحق بخراسان وراسل بن الفيروزان (Ibn-Khaldoun, fol. 222 v. 223 r. Cf. le même auteur, fol. 156 r. et v. et 199 r.)

(76) Voy. ci-dessus la note (66), pag. 247.

(77) Telle est la leçon que j'ai cru devoir adopter sur la foi du man. 21. Le manuscrit de l'Arsenal et l'édition de M. Wilken donnent « quatre-vingt-dix mille cavaliers; » ce qui est tout à fait inadmissible.

(78) آب « Le fleuve par excellence, » c'est-à-dire le Djeïhoun. (Voy. M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, pag. 141, note.)

(79) Ici le texte ajoute : « Et nous lui rendrons le service qu'un inférieur doit à son supérieur *كوچ مى دهيم* (Voy. sur le mot *كوچ* M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, pag. 348, note.)

(80) On peut voir, sur Mançour-ben-Carateguin, la pag. 142 ci-dessus, ainsi que les notes (66) et (74).

(81) *میل کشید*. On doit consulter sur cette expression une intéressante note de M. Quatremère, *Not. des Man.* t. XIV, p. 49, 50.

(82) Nous avons vu plus haut (pag. 243), que Vachméguir, aidé

d'Abou-Ali, avait repris le Djordjan à Haçan. Ce dernier s'était réfugié à Reï auprès de Rocn-Eddaulah. Dans l'année 336 (947-948), Rocn-Eddaulah marcha avec Haçan vers les états de Vachméguir. Ce prince vint à leur rencontre; mais il fut mis en déroute, et Rocn-Eddaulah s'empara du Thabaristan, ainsi que du Djordjan, dont il donna le gouvernement à Haçan. (Ibn-Khaldoun, fol. 157 v. 158 r. 199 r. 223 r.)

(83) Je crois devoir transcrire ici quelques lignes d'Ibn-Khaldoun, qui complètent et éclaircissent le texte de Mirkhond :

وحاصروا جرجان فصالحه الحسن بن الفيروزان بغير رضى من  
وتمكير لانحرافه عنه وعن الامير نوح ورجع الى نسا بور واقام  
وتمكير بجرجان والحسن بزوزن ثم سار ركن الدولة سنة اربعين  
من الرى الى طبرستان وجرجان ففارقها وتمكير الى نسا  
واستولى ركن الدولة عليها واستخلف بجرجان الحسن بن  
الفيروزان وعلى بن كامه وعاد الى الرى فقصد هما وتمكير  
Mançour et Vachméguir assiégèrent Djordjan. Bientôt le premier fit la paix avec Haçan, sans le consentement de Vachméguir, et cela, par suite de son peu de déférence pour ce prince et pour l'émir Nouh. Il retourna à Niçabour. Vachméguir séjourna à Djordjan, et Haçan à Zouzen. Dans l'année 340 (951, 952), Rocn-Eddaulah marcha de Reï vers le Thabaristan et le Djordjan. Vachméguir abandonna ces provinces et se retira à Niça. Rocn-Eddaulah s'empara de ses états, et laissa à Djordjan, en qualité de lieutenants, Haçan et Ali-ben-Camé; puis il retourna à Reï. Alors Vachméguir marcha contre les deux généraux, qui prirent la fuite devant lui, et reconquit ses provinces sur Rocn-Eddaulah. » (Ibn-Khaldoun, fol. 200 r. Cf. le même auteur, fol. 158 r. et 223 r.)

(84) Comme les vicissitudes éprouvées par Ispahan, dans la première moitié du 14<sup>e</sup> siècle de l'hégire, sont encore fort mal connues, malgré les recherches de Silvestre de Sacy (*Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, pag. 139 et suiv.), j'ose croire que l'on accueillera avec intérêt quelques détails sur ce sujet.

Dans l'année 319 (931), Merdavidj envoya vers Ispahan une armée qui s'empara de cette ville (Abou'lféda, II, 364; Ibn-Ala-



thir, II, fol. 258 v. Ibn-Khaldoun, fol. 193 v. *Tarikhi-Guzideh*, ms. 15 Gentil, fol. 184 r.). Il est probable que Merdavidj ne tarda pas à abandonner sa conquête, de gré ou de force; car nous voyons, dès l'année 321, Imad-Eddaulah, fils de Bouvaïh, enlever Ispahan à Abou-Becr Mozaffer, fils d'Iacout, lieutenant du khalife Cahir. (Abou'lféda, *ibid.* pag. 376; Ibn-Khaldoun, fol. 194 v. Hamza d'Ispahan, pag. 242.) Merdavidj envoya contre Imad-Eddaulah, son frère Vachméguir, à la tête d'une puissante armée. A cette nouvelle, le fils de Bouvaïh sortit d'Ispahan, après l'avoir pillée durant deux mois, et se retira à Ardjan. Vachméguir occupa Ispahan, sans coup férir; mais le khalife Cahir écrivit à Merdavidj des lettres, par lesquelles il lui offrait Reï, Marcab مرقب (Méraghah?), Zendjan et Abher, en retour d'Ispahan (Elmakin, *Historia saracenica*, pag. 202). Merdavidj consentit à cet échange, et ordonna à son frère d'évacuer sa nouvelle conquête, qui fut occupée, au nom du khalife, par Mohammed (*ben*) Iacout. Mais ce général l'abandonna lors de la déposition de Cahir et de l'avènement de Radhibillah (djoumadi premier, 322, [934]).

Ispahan resta vingt jours sans gouverneur. Au bout de ce temps, Vachméguir, que son frère avait fait retourner sur ses pas, à la nouvelle de la déposition de Cahir, s'en empara de nouveau. Lorsque Merdavidj reçut l'avis de la conquête du Fars par Imad-Eddaulah, il se rendit à Ispahan, pour aviser au parti qu'il avait à prendre, et renvoya son frère à Reï (Ibn-Khaldoun, f. 195 r.). Ce fut à Ispahan que Merdavidj périt, assassiné dans le bain par des Turcs de son armée. (Abou'lféda, II, 390; Hamza d'Ispahan, *loc. laud.* Ibn-Khaldoun, *loc. laud.*) La même année (323=935), au commencement du mois de rebi second, Imad-Eddaulah s'empara d'Ispahan et la donna à son frère Rocn-Eddaulah. (Abou'lféda, II, 394; Ibn-Khaldoun, fol. 197 r. *Tarikhi-Guzideh*, *loc. laud.*) M. de Sacy, ignorant cette dernière circonstance, a conclu d'un passage très-concis d'Abou'lféda (*ibid.* pag. 399), que la conquête d'Ispahan par Imad-Eddaulah n'avait été que passagère. « D'ailleurs, ajoute-t-il, si Imad-eddoula était devenu maître d'Ispahan en l'année 323, et qu'il eût conservé cette conquête, cette ville n'aurait pas fait partie des états de son frère Rocn-eddoula; elle serait passée, avec ses autres domaines, à son neveu Adhad-eddoula (*op. sup. laud.* pag. 143, note). » Plus loin, l'illustre orientaliste s'exprime ainsi : « Depuis l'année 324 jusqu'à la mort de Rocn-eddoula, arrivée en l'année 366, les historiens ne nous apprennent pas quel fut le sort d'Ispahan (*ibid.*

pag. 144). » Enfin, il ajoute : « Rien ne nous apprend à quelle époque Ispahan était passée sous la domination de Rocn-eddoula. On peut inférer de notre inscription que ce fut en l'année 344, au mois de safar, que Rocn-eddoula se rendit maître d'Ispahan (*ibid.* pag. 146). »

L'inscription citée par Silvestre de Sacy est une des trois inscriptions coufiques copiées, à Tchehlminar, par Niebuhr. En voici la transcription telle que Silvestre de Sacy lui-même l'a donnée :

بسم الله حضرة الامير  
الجليل عضد الدولة  
فنا خ..... بن الحسن سنة اربع  
واربعين وثلثمائة في منصرفه  
مظفرا من فتح اصبهان  
واسره  
(لقو)م اكثر وكسره جيش  
جاسم الخ

In nomine Dei. Aduit hic emirus illustris Adhad-eddoula Fana-Khosrou, filius Alhassani, anno quarto et quadragesimo et trecentesimo, cum reverteretur victor ab expugnatione Ispahani, et captis hostibus multis, fractoque exercitu numeroso, etc. (*Ibid.* pag. 137 et 425, et planche III.)

On voit, d'après les détails qui précèdent, combien Silvestre de Sacy a erré, en se servant de cette inscription pour fixer la date de la prise de possession d'Ispahan par Rocn-Eddaulah à l'année 344 (955-956). Je passe maintenant à l'histoire d'Ispahan, depuis l'année 323 jusqu'à l'année 344, époque où elle fut prise par Mohammed-ben-Macan, comme on peut le voir dans ma version. Il est permis de croire que Rocn-Eddaulah resta en possession d'Ispahan pendant les premières années qui suivirent la conquête de cette ville par Imad-Eddaulah. Du moins, ce fut à Ispahan, en l'année 324, que naquit son fils aîné Adhed-Eddaulah. (Abou'lféda, t. II, p. 400; *Moudjmel-ettévarikh*, manuscrit persan 62, fol. 255 r.) Mais dans l'année 327 (938-939), Vachméguir envoya de Reï vers Ispahan une armée considérable. Ces troupes enlevèrent la ville à Rocn-Eddaulah, et y firent prononcer la khotbah au nom de leur maître.



Le fils de Bouvaïh se retira à Istakhar; mais, l'année suivante, il apprit que Vachméguir avait envoyé la plus grande partie de ses troupes au secours de Macan. Il marcha aussitôt vers Ispahan, mit en déroute la garnison que Vachméguir y avait laissée, et reprit la ville; puis, de concert avec Imad-Eddaulah, il écrivit à Abou-Ali, fils de Mohammed, gouverneur du Khorasan, pour l'exciter contre Macan et Vachméguir, et faire alliance avec lui (Ibn-Khaldoun, *ibid.* et fol. 156 r. 198 v.). En effet, lorsqu'Abou-Ali marcha vers Reï, où se trouvaient Vachméguir et Macan, Rocn-Eddaulah vint le joindre, à la tête d'un renfort. On sait quel fut le succès de cette expédition. Après la mort de Macan et la fuite de Vachméguir, Abou-Ali s'empara de Reï et y fit faire la khotbah au nom de Nasr. Vachméguir reprit cette ville après la mort du prince samanide; mais Rocn-Eddaulah ne tarda pas à la lui enlever. (Voyez la note 75, pag. 250.)

Rocn-Eddaulah resta tranquille possesseur d'Ispahan jusqu'à l'année 339 (950-951). A cette époque, Mançour, fils de Caratéguin, s'en empara sur Ali-ben-Camè, lieutenant du prince Bouvaïhde, et en l'absence de celui-ci. Rocn-Eddaulah marcha contre lui, précédé du chambellan Sébuctéguin, que Moïzz-Eddaulah avait envoyé à son secours, avec une armée de Turcs, de Deïlémites et d'Arabes. Il campa dans le voisinage d'Ispahan, et livra plusieurs combats à Mançour. Bientôt les vivres manquèrent dans l'une et l'autre armée. Quoique les Deïlémites supportassent la faim plus patiemment que leurs adversaires, Rocn-Eddaulah conçut le dessein de se retirer; et il l'aurait mis à exécution, sans les conseils de son vizir Abou'lfadh ibn-Alamid. Les troupes de Mançour, poussées à bout par la famine, se soulevèrent contre leur général, et se retirèrent en toute hâte à Reï, laissant leurs bagages à Ispahan. Après leur départ, Rocn-Eddaulah rentra dans cette ville, au commencement de l'année 340 (951). (Voyez Ibn-Khaldoun, fol. 158 r.)

Cet exposé suffit, malgré sa brièveté, pour montrer combien sont peu fondées les conjectures accumulées par Silvestre de Sacy, sur l'histoire d'Ispahan pendant les vingt années comprises entre 323 et 344 (*opus supra laudatum*, pag. 147-149). Je crois inutile de les reproduire ici dans leur intégrité; je me contente d'en donner le résumé, en conservant les propres paroles de l'illustre érudit :

« Il me paraît que Reï et Ispahan demeurèrent alors (en 324) au pouvoir de Vaschméghir, et que Rocn-eddoulah ne devint maître

de ces villes qu'à l'occasion de la guerre entre Vaschméghir et Nouh \*, fils de Nasser, sultan samanide..... Rocn-eddoula, maître de Reï depuis la première défection d'Abou-Ali, aura profité de la mort de Nouh pour former une entreprise sur les états des Samanides. Il aura réuni à son armée celle de son fils Adhad-eddoula, qui régnait à Chiraz, et se sera rendu maître d'Ispahan, qui, sans doute, était passée, en même temps que Reï, sous la domination des Samanides, en l'année 329, quand Vaschméguir avait été contraint, par les armes d'Abou-Ali, à se retirer dans le Tabarestan.»

(85) D'après Ibn-Khaldoun (fol. 157 v.), l'accommodement de Nouh et d'Abou-Ali fut conclu au milieu de l'année 337 (commencement de 949). Khondémir place le même événement dans l'année 339 *Khilacet-alakhbar*, ms. 104 Saint-Germain, fol. 180 v.). D'Herbelot, ayant lu avec trop peu d'attention le texte de cet auteur, a confondu la date du rétablissement définitif de Nouh sur le trône de Bokhara, et celle de la paix du prince samanide avec Abou-Ali (*Bibl. or. art. de Nouh-ben-Nasser*).

(86) Ce château est contigu à Ispahan, ainsi que Mirkhond lui-même nous l'apprend, dans une autre section de son ouvrage : *قلعه طبرک که باصفهان متصل است* IV<sup>e</sup> partie, ms. de l' Arsenal, fol. 157 r. On voit, d'après ces mots, dans quelle erreur est tombé M. Wilken, lorsqu'il a supposé que le mot Thabrec était le nom d'une forteresse située dans le Djordjanou, sur les confins de cette province (*Index geographicus*, pag. 221).

(87) Comme Silvestre de Sacy (*Magasin encyclopédique*, 1810, tom. IV, pag. 189, 190) et M. Fræhn (voyez le journal *l'Institut*, II<sup>e</sup> série, n<sup>o</sup> 98) l'ont déjà remarqué, il résulte de ce passage que, jusqu'alors, la khotbah ne s'était pas faite dans le Khorasan au nom de Mothi, quoique ce khalife régnât depuis l'an 334 (946). Ce curieux renseignement est d'accord avec le récit de Bedr-eddin-Aïni, qui s'exprime ainsi (*apud* M. Fræhn, *ibid.*) : « L'émir Nouh

\* Nous avons vu plus haut, soit dans le texte de Mirkhond, soit dans les notes (82) et (83), que, loin de faire la guerre à Vachméguir, Nouh prit plusieurs fois le parti de ce prince contre Haçan, fils de Firouzan, et Rocn-eddaulah. Silvestre de Sacy a ici confondu Nouh avec son père Nasr, qui, en effet, a été en guerre avec Vachméguir. La même erreur avait été commise précédemment par d'Herbelot, qui a écrit, en parlant de Nouh-ben-Nasr : « Il lui fallut donner plusieurs combats pour chasser Vaschméghir-ben-Ziad (*lisez* Ziar) du Thabaristan ou Hyrcanie, dont il s'était emparé, et du Khorassan, où il faisait de fréquentes courses. »



ne faisait pas réciter les prières au nom du khalife Mothi, mais à celui de Moustakfi, quoiqu'il fût dépossédé \*.

Il est probable que Nouh en agissait ainsi, plutôt par haine contre les Bouvaïhdes, auteurs de la déposition de Moustakfi, que par un sentiment de justice. Quoi qu'il en soit, les médailles des princes samanides offrent de nombreux exemples de cette protestation contre la violente déposition de Moustakfi et l'avènement de Mouthi. (Voy. Fræhn, *Recensio*, pag. 93, 94, 95, 96, et *L'Institut*, *ibid.*) La même particularité se remarque sur les pièces des premières années du règne d'Abd-el-Mélic, fils et successeur de Nouh, surtout celles des années 343 à 345. Enfin, on retrouve un exemple d'une protestation analogue sur une monnaie d'argent de Seïf-eddaulah-Mahmoud, savamment décrite par M. de Saulcy (*Lettres à M. Reinaud, sur quelques points de la numismatique orientale*, ix<sup>e</sup> lettre); voyez aussi M. F. Soret, *Lettre à M. François Duval, etc.* pag. 10 et 11.

Ibn-Khaldoun a mentionné, à deux reprises différentes, la révolte d'Abou-Ali. Voici ses expressions : فانتقض أبو علي وخطب لنفسه « Abou-Ali se révolta, et fit prononcer la khotbah en son nom, à Niçabour (fol. 158 v.). » وخطب بها للخليفة وركن الدولة « Abou-Ali y fit la khotbah au nom du khalife et à celui de Rocn-Eddaulah (fol. 200 r.). »

(88) Je dois rapporter, touchant ce surnom, les judicieuses remarques qu'il a suggérées à M. Fræhn, à l'occasion d'un demi-dirhem de Nouh, frappé l'an 340 : « Quant au titre (*le roi, le protégé de Dieu*) que Nouh porte ici et dans quelques autres de ses monnaies, il est bon de faire remarquer que ce titre était celui dont ce prince a été décoré pendant sa vie, tandis qu'après sa mort on lui a appliqué celui de *l'émir digne d'éloges*; c'est du moins ce qu'on lit dans le Tarich de Aïny, vol. III, fol. 2 v. Les autres historiens, tels que Otby, Abou'lféda, Abulfaradsch, Mirkhond, ont oublié de parler de cette distinction; ils ne connaissent pas le titre que les monnaies de l'époque lui donnaient, et ne rappellent que le dernier, comme celui que Nouh aurait pris lors de son avènement au trône... Du reste, l'usage de décorer les princes morts d'un autre titre que

\* Abou'lméhacin a fait la même observation dans les termes suivants : En 343, « Abou-Ali-ebn-Mohtadj fit faire la khotbah dans le Khorasan au nom du khalife Almothi, ce qui n'avait point encore eu lieu, etc. » Silvestre de Sacy, *Journal des Savans*, an v, pag. 105; *Noudjoum-ezzahiret*, mss. arabes 660, fol. 45 r.; 671, fol. 100 v, 101 r.

celui qu'ils avaient porté pendant leur vie, a été remarqué par les historiens pour d'autres princes de la famille des Samanides, quoique avec quelques variations.» (*L'Institut, ibid.*)

(89) Il faut consulter, sur ce vaste district et sur l'expression Couhistan, en général, les savantes et judicieuses observations de M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, pag. 175-177, note 42.

(90) D'après Abou'l-Méhacin (*Journal des Savans*, an v, *ibid. Noudjoum Ezzahiret*, man. arabe 671, fol. 101 r.), le chef de cette armée n'était autre qu'Ibn-Mouhtadj; mais c'est une grave erreur.

En effet, nous lisons dans Ibn-Khaldoun, fol. 200 r. : ولما فرغ بكر

بن ملك من امر خراسان واخرج عنها بن محتاج سار منها

« Lorsque Becr-ben-Melic eut mis ordre aux affaires du Khorasan, et qu'il eut fait sortir de cette contrée Ibn-Mouhtadj, il marcha à sa poursuite vers Reï et Ispahan, dans l'année 344. »

(91) C'est le même prince qui devint plus tard célèbre sous le titre honorifique de Mouveiyd-Eddaulah, par lequel il sera désigné plusieurs fois dans la suite de cet ouvrage.

(92) Aulieu de حميد, M. Wilken a lu Hamid. Ibn-Khallican, qui appelle ce ministre Abou'l-Fadhl-Mohammed, fils d'Abou-Abd-Allah-Houceïn, dit qu'Amid était le surnom de son père, puis il

ajoute : ولقبوه بذلك على عادة اهل خراسان في اجرائه مجرى :

التعظيم « Il fut ainsi surnommé, d'après la coutume suivie par les habitants du Khorasan, d'employer la forme *faïl* comme une marque de considération<sup>a</sup>. (Voy. Ibn-Khallican, cité par S. de Sacy, *Chrest. arab.* 2<sup>e</sup> édit. t. II, p. 58). Le père d'Abou'l-Fadhl, Houceïn, fut vizir de Merdavidj (Ibn-Khaldoun, fol. 194 v. 195 r. *Moudjmel-Ettévarikh*, man. persan 62, fol. 254 r.)<sup>b</sup>. Quant à Aboul'-Fadhl, il mourut à Hamadan, en l'année 359 (970), après avoir exercé les fonctions de vizir pendant vingt-quatre ans, et fut remplacé par son fils Aboul'-Feth Ali (Ibn-Khaldoun, fol. 202 v. Ibn-Khallican, édition de M. de Slane, p. 207; le même, *Biographical dictionary*, tom. III, p. 267).

<sup>a</sup> Il faut consulter sur ce passage difficile, dont la véritable signification a échappé à M. de Sacy, une intéressante note de M. de Slane (Ibn-Khallican's *Biographical dictionary*, tom. III, pag. 270.)

<sup>b</sup> Au lieu de Houceïn, le *Tarikhi Guzideh* écrit Haçan (Man. 15 Gentil, fol. 184 r.)



(Voy. aussi le premier de ces deux auteurs, fol. 204 r. et v. 205 r. Hamd-Allah, *ibid.* fol. 187 v. Mirkhond, *Geschichte der sultane Bujeh*, pag. 19.)

(93) D'après Abou'l-Méhacin (*Journal des Savants*, an v, p. 106), Ibn-Alamid se mit à la tête des Carmathes pour marcher contre Ibn-Macan. Je pencherais à croire que le nom des Carmathes ne paraît ici que grâce à une erreur de copiste, et qu'au lieu de قرامطه, il faut lire تراكمه « des Turcomans. »

(94) Le mot فدائی ou فداوی signifie proprement « un homme qui se dévoue à la mort, qui fait le sacrifice de sa vie. » Il s'employait pour désigner ceux des Ismaéliens ou Baténiens que leur chef chargeait du meurtre de ses ennemis. Mais dans un grand nombre de passages d'auteurs persans, et notamment dans celui-ci, il n'a d'autre signification que celle « d'homme brave, et qui se dévoue courageusement à la mort. » (Voy. Silvestre de Sacy, *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, etc. tom. IV, pag. 72, 74, 78 et 79; et M. Quatremère, *Mémoires sur l'Égypte*, tom. II, pag. 502, 503; *Histoire des Mongols*, pag. 123, 124, note).

(95) Il paraît, d'après l'inscription citée plus haut (pag. 254), qu'Adhed-Eddaulah se trouvait dans l'armée de son frère Abou-Mançour. Mirkhond, Ibn-Khaldoun et Hamd-Allah-Mustaufi omettent ce détail, qui ne se rencontre pas davantage dans Abou'l-Méhacin, où cependant Silvestre de Sacy semble avoir cru le voir. (*Journal des Savants*, loc. laud).

(96) Ici encore, je dois recourir à Ibn-Khaldoun, pour compléter le texte de mon auteur : ثم بعث ركن الدولة الى بكر بن ملك صاحب الجيوش بخراسان وقرر معهم (معه) الصلح على مال يجمله ركن الدولة اليه على الرى وبلد الجبل فتمقرر ذلك بينهما وبعث اليه من عند اخيه ببغداد بالخلع واللواء بولاية خراسان فوصلت اليه في ذى القعدة سنة اربع واربعين Rocr-Eddaulah députa à Becr, fils de Melic, général des troupes du Khorasan, et conclut la paix avec lui, moyennant une somme d'argent que Rocr-Eddaulah, devait envoyer à Becr, pour Reï et le Djebal. Cette convention fut arrêtée, et Rocr-Eddaulah fit porter à Becr des *khilats* et un drapeau, signes d'investiture du gouvernement du Khorasan, qu'il avait obtenus pour lui du khalife, par le canal

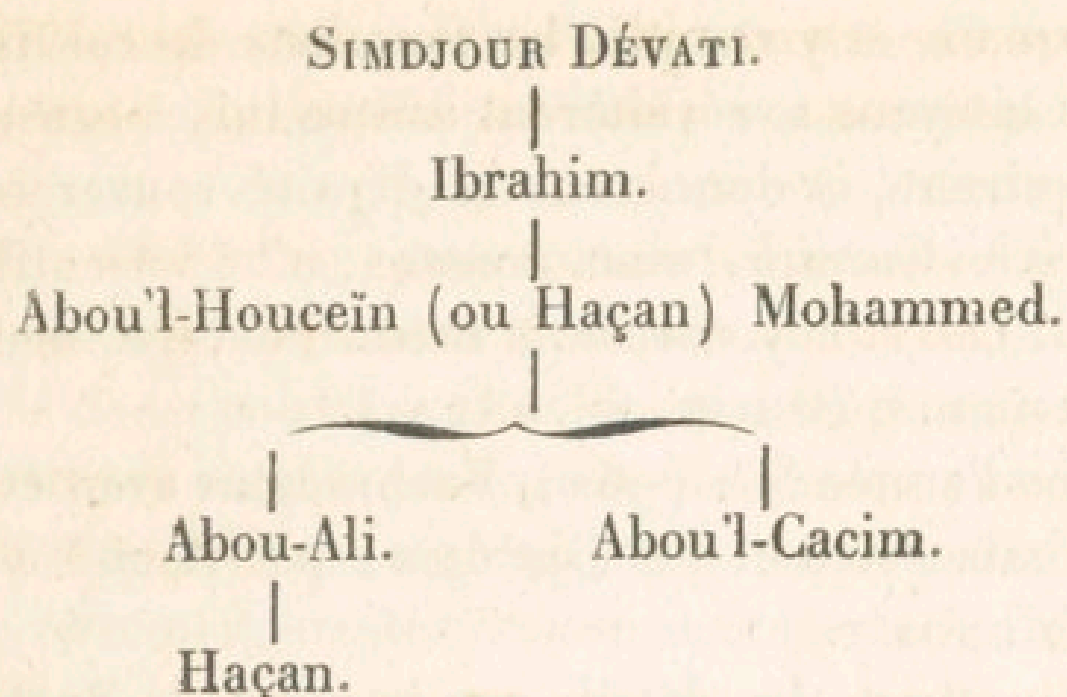
de son frère. Ces objets parvinrent à Beçr dans le mois de zou'l-cadeh de l'année 344. » (Ibn-Khaldoun, fol. 158 v. Cf. le même auteur, fol. 200 r.)

(97) On peut consulter sur ce jeu, fécond en accidents funestes, une note, ou plutôt une dissertation remplie de faits curieux, dans l'Histoire des Mamlouks, par Makrizi, traduite par M. Quatremère, tom. I, pag. 122 et suiv. Je me permettrai seulement de faire une observation sur ce passage de la note de M. Quatremère : « S'il est vrai, comme on ne peut en douter d'après l'autorité de Du Cange, que ce terme (chicane) ait été en usage dans nos provinces méridionales, pour désigner le jeu de la paume ou du mail, on pourrait croire que c'est dans l'Orient qu'il faut en chercher l'étymologie. » Le mot chicane était encore en usage du temps de Du Cange; car nous lisons dans le voyage de Chapelle et de Bachaumont, au sujet de Montpellier : « Nous y abordâmes à travers mille boules de mail, car on joue là, le long des chemins, à la chicane. »

(98) J'ai cru devoir me conformer à la leçon de l'édit. de Gœttingue et du man. de l'Arsenal; mais je ne dois pas omettre de faire observer que le man. de la version persane du *Tarikh-Iémini* porte en beaucoup d'endroits أبو الحسن *Abou'lhaçan* (man. persan 66, pag. 14, 16, 17, 18, 21, etc.). Quelquefois aussi ce personnage y est nommé أبو الحسين, comme dans notre auteur (pag. 23 et 25). Dans le *Tarikh-Guzideh*, on lit tantôt أبو الحسين (man. 15 Gentil, fol. 171 r. et v. 172 r. 9 Brueix, fol. 131 v.), tantôt أبو الحسن (9 Brueix, fol. 131 r.). Ibn-Khaldoun écrit presque toujours *Abou'l-Haçan* (fol. 158 v. 159 r. et v. 160 r. 163 v. 223 r.). Dans un autre passage (fol. 159 v.), on lit *Abou'l-Houceïn*.

Comme la famille de Simdjour a joué un rôle important dans l'histoire des Samanides, et que la filiation des membres qui la composaient n'est pas toujours très-clairement indiquée par Mirkhond, je ne crois pas inutile d'en donner ici un tableau généalogique :





D'après Ibn-Alathir (tom. IV, fol. 182), il y avait encore dans le Couhistan, du temps de Mélic-Chah, des descendants de Simdjour.

(99) Le nom entier de ce personnage était Abou-Ali-Mohammed, fils d'Élias, fils d'Éliça (Ibn-Khaldoun, fol. 155 v. 158 v. 196 r. etc. Abou'lféda, tom. II, pag. 398, 494); il en a été parlé dans la note 66 (pag. 246). Cet Abou-Ali-Mohammed est mentionné trois fois dans une autre section de l'ouvrage de Mirkhond (*Geschichte der Sultane . . . . Bujeh*, pag. 18, 20 et 27). Je donnerai ici la traduction du dernier de ces passages, parce qu'il peut jeter quelque jour sur le texte que je publie: «Mohammed-ben-Élias prince du Kerman, témoignait aux Deïlémites un grand respect. Dans l'année 357, Adhed-Eddaulah envoya son fils Abou'l-Févaris pour gouverner le Kerman. Le motif de cette conduite était que, quand le gouvernement du Kerman fut attaché à la personne d'Éliça, fils de Mohammed, fils d'Élias, ce prince, dans sa folie, envoya une armée dans les états d'Adhed-Eddaulah. Le souverain Deïlémite, irrité de cette agression, enleva la province de Kerman à Éliça.» Le nom du fils de Mohammed-ben-Élias est écrit البيع dans l'édition de M. Wilken; mais un des man. consultés par ce savant porte البسع, ce qui approche beaucoup plus de la véritable leçon البسع Éliça, qui nous est fournie par Hamd-Allah, dans le passage suivant:

امیر ابو علی بن الیاس که در اول عیاری کردی به تغلب  
بر کرمان مستولی شد و سی و هفت سال درو پادشاهی کرد  
شهریان بسبب ظلم برو خروج کردند و او را مقهور کردند و انیدند  
«L'émir Abou-Ali-ben-Élias, qui, dans l'origine, exerçait le métier de fripon, s'empara de vive

force du Kerman, et y remplit les fonctions de roi durant trente-sept ans. Les citoyens se révoltèrent contre lui, à cause de sa tyrannie, le vainquirent, et donnèrent la dignité souveraine à son fils Éliça. » (*Tarikh-i-Guzideh*, man. persans, n<sup>os</sup> 15 Gentil, fol. 170 v. 9 Brueix, fol. 130 r. Voy. encore le même ouvrage, man. 15 Gentil, fol. 185 v. et man. 9 Brueix, fol. 141 v.)

(100) Dans l'année 351 (962), Vachméguir avait été de nouveau chassé du Thabaristan et du Djordjan, par Rocn-Eddaullah. (Ibn-Khaldoun, fol. 201 r.)

(101) On trouvera des détails sur la mort de Vachméguir dans Abou'lféda (tom. II, p. 488), et surtout dans Mirkhond (*Geschichte der sultane. . . . Bujeh*, pag. 18). (Voyez aussi Ibn-Khaldoun, fol. 159 r.)

(102) Ce traité eut lieu dans l'année 361 (971, 972). Ibn-Khaldoun, 159 r.

(103) Je crois devoir rapporter ici un passage d'un auteur arabe fort judicieux. « Les princes de la famille de Bouiah, dit Chéhab-ed-din-Ahmed, malgré l'étendue de leur empire, se regardaient comme les vassaux des Samanides, leur payaient des tributs et leur envoyaient des étoffes sur lesquelles étaient brodés les noms de ces souverains, ainsi que ceux des principaux fonctionnaires de leur état, tels que le visir, le hadjeb (chambellan). » (M. Quatremère, *Notices des Manuscrits*, tom. XIII, pag. 247.)

(104) Littéralement « fit choix du voyage de l'autre monde. » Mirkhond est tout à fait en désaccord avec Ibn-Alathir, Ibn-Khaldoun, Abou'l-Faradj (texte arabe, pag. 318), et Abou'lféda, touchant la date de la mort de Mançour. Ces quatre auteurs placent cette mort dans l'année 366 (976, 977); le second, au milieu de l'année; le premier et le dernier, au milieu du mois de cheval (Ibn-Alathir, tom. III, fol. 12 v. Abou'lféda, tom. II, pag. 530). Toutefois, dans un autre endroit, Ibn-Khaldoun a abandonné la date 366, et lui a préféré celle de 365 (*ibid.* fol. 163 v.).

(105) « Mirkhond dit, il est vrai, qu'on nommait Mançour, de son vivant, Mélic-Mouayyad; mais je crois qu'il se trompe, parce qu'il dit la même chose de son prédécesseur Abd-el-Mélic, et que le même surnom ne fut pas sans doute commun à ces deux princes. » (Silvestre de Sacy, *Magasin encyclopédique*, 1810, t. IV, p. 189.) Il est possible qu'en effet Mirkhond se soit trompé en attribuant à Mançour le même surnom qu'à Abd-el-Mélic; mais son assertion ne me paraît pas devoir être rejetée par la seule raison que donne Silvestre de



Sacy; car Mirkhond nous apprend, et Silvestre de Sacy admet sur ce point son témoignage, qu'Abd-el-Mélic porta, durant sa vie, le titre honorifique d'émir Mouveiyed; et cependant nous avons vu plus haut (note 88) que Nouh, père d'Abd-el-Mélic et de Mançour, prenait sur ses monnaies un titre presque identique, celui de Mélic Mouveiyed. Si donc nous voulions contester à Mançour le surnom d'émir Mouveiyed, nous objecterions que ce surnom ne paraît pas sur une seule des nombreuses médailles de ce prince décrites par M. Fræhn, tandis qu'au contraire on y lit celui de Mélic-Mozaffer (le roi victorieux).

(106) D'après Abou'lféda, Nouh était âgé d'environ treize ans. (*Annales*, loc. laud.)

(107) Au lieu d'Alptéguin, je crois qu'il faut lire ici : Abou-Ishac, fils d'Alptéguin. En effet, nous lisons dans Ibn-Alathir, Abou'lféda (t. II, p. 528), Abou'lchéref-Nacih (ms. persan 66, p. 8) et Mirkhond (*Histoire des Ghaznévides*, ms. de l'Arsenal, fol. 27 r. et v.), que Sébuctéguin succéda à Abou-Ishac-ben-Alptéguin. Le dernier de ces auteurs, après nous avoir appris que Sébuctéguin était un esclave turc appartenant à Alptéguin, ajoute ces paroles : « Abou'l-Haçan-Khazin (le trésorier) rapporte que Nacir-Eddin se rendit à Bokhara, sous le règne de Nouh, fils de Mançour, avec Abou-Ishac, fils d'Alptéguin. » On peut conclure de ce passage qu'Alptéguin était mort quelques années après la conquête de Ghaznah (voyez p. 154 ci-dessus), et que son fils Abou-Ishac lui avait succédé, avec l'agrément de Nouh, fils de Mançour. Et cette conjecture est confirmée par la suite du récit de Mirkhond : « Peu de temps après qu'Abou-Ishac fût arrivé à Ghiznin, il mourut (littéralement : il répondit *lebbeik*, c'est-à-dire, je suis prêt, à l'invitation de Dieu<sup>a</sup>). » Quant à

<sup>a</sup> Ce fait ressort non moins clairement du récit d'Ibn-Khaldoun : وكان  
التيكين (sic) من موالى بنى سامان وكان واليا على غزنة وخراسان  
وكان ابنه ابو اسحاق خليفته على خراسان وسبكتكين فى حملته  
وولاه حجابته وورد بخارا ايام السديد منصور بن نوح وهو  
اذداك حاجبه ثم توفى التيكين بغزنة فبعث عليها ابو اسحاق  
Alptéguin était au nombre  
des affranchis des Samanides et gouverneur de Gaznah et du Khorasân. Son  
fils Abou-Ishac était son lieutenant dans cette dernière province, et comptait

Sébuctéguin, il était gendre et non fils d'Alptéguin, comme Silvestre de Sacy l'a dit par erreur. » (*Mag. encyclopédique*, 1809, t. I, p. 205.) (Voyez le *Tarikhi-Guzideh*, ms. 15 Gentil, fol. 175 r.)

(108) Telle est l'orthographe que j'ai cru devoir conserver, d'après l'édition de Gœttingue et d'après le traducteur persan d'Otbi; Daulet-Chah (*Tezkiret-echchouéra*, ms. persan 250, fol. 19 v.); Ibn-Alathir; Ibn-Khaldoun (fol. 159 v. 162 v. 206 v.); Ibn-Khallican (éd. de M. de Slane, t. I, p. 594); Abou'lfaradj (p. 319, 334), et Abou'lféda (ad ann. 403). Cependant les surnoms de ce prince sont ainsi écrits, شمس الدين أبو المعاني, dans sept différentes copies de l'*Atech-kédeh* ou *Pyrée*, de Loutf-Ali-Beg. (Voyez *Account of the Atesh-kedah*, by N. Bland, p. 13; *Journal asiatique*, iv<sup>e</sup> série, t. IV, p. 324, 325.). Une raison qui pourrait nous faire pencher vers cette dernière leçon, est que Cabous paraît être le poète cité maintes fois dans le *Ferhengui choouri*, sous le titre de مير أبو المعاني Mir-Abou'l-maani.

(109) Faïc, après avoir servi Mançour, fils de Nouh, en qualité d'esclave, avait été élevé au rang de chambellan, امير حاجي, par le vizir Abou'lhouceïn Otbi. (Ms. persan 66, p. 16; *Notices et Extraits des manuscrits*, t. IV, p. 336.)

(110) شِعار *chiar*; littéralement : « son vêtement de dessous. » On peut consulter, sur cette expression, les détails étendus que j'ai donnés ailleurs. (*Histoire des sultans Ghourides*, p. 19, 20, note.)

(111) Voici comment M. Wilken a rendu ces paroles : « Si prius « *urbs capiatur, æquo animo hanc calamitatem tanquam immutabile* « *Dei decretum esse ferendam.* »

(112) Telle est la leçon que j'ai cru devoir préférer, d'accord en cela avec Hamd-Allah-Mestoufi (*Tarikhi-Guzideh*, mss. persans, 9 Brueix, 131 r. 132 v. 15 Gentil, 171 v. 172 v.<sup>a</sup>) Cette orthographe est d'ailleurs celle que j'ai invariablement rencontrée dans le Ta-

Sébuctéguin parmi ses serviteurs. Il l'investit du poste de chambellan. Abou-Ishac se rendit à Bokhara sous le règne d'Alsésid-Mançour, fils de Nouh. Sébuctéguin remplissait alors les fonctions de chambellan auprès d'Abou-Ishac. Alptéguin mourut à Ghaznah, et son fils Abou-Ishac fut envoyé dans cette ville pour le remplacer. Il mourut peu de temps après son arrivée. » (*Article des rois de Ghaznah*, ms. 2402, fol. 163 v.)

\* A l'article des Bouvaïhdes (fol. 186 v.), ce dernier manuscrit porte أبو الحسن; et cette leçon est aussi celle de trois passages d'Ibn-Khaldoun, fol. 159 r. 160 r. 163 v.



rikh-Otbi (ms. persan 66, pag. 14, 15, 16, 21, 22), à l'exception d'un seul passage où on lit Abou'l-Haçan (p. 14, ligne 26). Dans un des endroits cités plus haut, le nom de ce ministre est écrit أبو الحسين عبد الله بن أحمد (p. 14, ligne 29). Au lieu d'Ahmed, أحمد, peut-être vaut-il mieux lire محمد. Dans cette hypothèse, Abou'l-Houceïn serait fils d'Abou'l-Nasr-Mohammed, fils d'Abd-el-Djebbar-Otbi, qui était, en 359 (969-970), vizir de Mançour-ben-Nouh : ... في سنة تسع وخمسين وثلاثماية... في وزارة أبي النصر : محمد بن عبد الجبار العتبي (Ibn-Khallican, éd. de M. de Slane, t. I, p. 679.) A la place d'Otbi, d'Herbelot a lu Aïbétî. (*Bibliothèque orientale*, art. *Nouh-ben-Mansor*.)

(113) C'est ainsi que j'ai rendu l'expression سديدي *Sédidi*, qui équivalait ici au mot منصورى *Mançouri*. Au lieu de سديدي, le manuscrit de l'Arsenal porte سديد, et l'édition de Göttingue, سديد. M. Wilken, qui ne s'est pas rappelé le surnom de سديد *Sédid*, donné plus haut à Mançour, père de Nouh, a supposé qu'il fallait lire مبيد *Mouhid* (destructeur) ou محند *Mouhtadd* (fier, ardent, véhément, impétueux). Abou'l-Chéref-Djérbadécani, que Mirkhond n'a fait que copier, en l'abrégeant toutefois, écrit aussi سديدي, et son illustre traducteur n'a point été embarrassé par ce surnom.

(114) Au lieu d'Abou'l-Houceïn, Abou'l-Chéref écrit Abou'l-Haçan أبو الحسن (Ms. persan 66, p. 23.) D'Herbelot a lu Marni à la place de Mouzni (*Bibliothèque orientale*, art. *Nouh-ben-Mansor*.)

(115) Après sa destitution du gouvernement du Khorasân (371 = 981-982), ce général avait été envoyé dans le Seïstan, pour se mettre à la tête des troupes qui assiégeaient, depuis sept ans, Khalaf-ben-Ahmed dans la forteresse d'Arc, آرک. Arrivé auprès de cette place, il avait déterminé Khalaf à l'abandonner, et y était entré avec les troupes du Khorasân. (*Notices des manuscrits*, tom. IV, pag. 338. Cf. Mirkhond, *Historia priorum regum Persarum*, fol. 15 r. et v. \*) Si l'éditeur de ce dernier ouvrage, le baron de Iénisch, avait lu avec plus

\* Dans ce passage (fol. 15 r. ligne 20; v. ligne 2), il faut lire نوح بن منصور au lieu de منصور; et dans cinq endroits différents du même folio (v, lignes 2, 4, 5, 7 et 8), on doit substituer le nom d'Abou'l-Houceïn أبو الحسن ou Abou'l-Haçan-ben-Simdjour, سيمجور, à celui d'Abou-Ali, أبو علي.

d'attention le texte d'Abou'l-Chéref, dont il cite des fragments, il n'aurait pas supposé qu'un siège entrepris dès le commencement du règne de Nouh (365=975-976), et qui dura sept ans, n'avait été achevé que vers 387 (997). (*Ibidem*, p. 159.)

(116) Voici ce qu'on lit sur cet endroit, dans le lexique géographique arabe intitulé *Méracid-al-Ittila*: كنج رستاق عمل كبير بين ناحية بادعیش (بادغيس lisez) ومرو الرود ومن هذه الناحية بعشور (بغشور) وبنج ده وبينه وبين هرات مرحلتان والى بعشور مرحلة «Kendj-Roustac est un canton considérable entre le district de Badghis et Merv-er-Roud. Ses principales villes sont Bagchour et Pendjdih (les cinq villages). Il est situé à la distance de deux journées de marche d'Hérat; de la ville de Kendj-Roustac à celle de Bagchour, il y a une journée de distance.» (Man. de la Bibl. roy., page 111.)

Kendj-Roustac est aussi mentionné par le Pseudo-Ibn-Haucal, sous cette forme vicieuse: كنج رشاق. Dans sa notice sur la version persane d'Otbi, Silvestre de Sacy, qui n'a point reconnu dans les mots كنج رستاق un nom de lieu, a lu Guendji-Roustac, et a traduit, en conséquence, «et il ajouta Badghis et le revenu de son territoire à son apanage.» L'impropriété du mot گنج guendj (trésor), pris dans le sens de *revenu*, et l'absence de tout pronom personnel après رستاق, auraient dû suffire, ce me semble, pour le préserver de cette méprise. Kendj-Roustac est, sans doute, la même localité dont le nom est écrit كنه kenéh par le chérif Édrici (trad. de M. A. Jaubert, tom. I, pag. 465<sup>a</sup>). Si cette conjecture est admise, il faudra aussi reconnaître Bagchour dans la ville appelée لكشور Lakchour par le même géographe (*loc. laud.* et pag. 466). Une circonstance qui me semble mettre hors de doute l'exactitude de ce dernier rapprochement, c'est la ressemblance que l'on remarque entre les détails donnés par Édrici sur cette ville de Lakchour, et ceux que l'on trouve sur Bagchour dans Abou'lféda et le

\* «En se dirigeant vers l'Orient, du côté de Balkh بلخ, on trouve le district de Kenéh كنه, comprenant trois villes qui sont: Tir تير, Kenef كنف, et Lacschour لكشور.»



*Méracid*. Ainsi, d'après Abou'lféda (édition de MM. Reinaud et de Slane, pag. 457) et l'auteur du *Méracid*, les habitants de Bagchour boivent de l'eau de puits. Or Édrici rapporte la même particularité de Lakchour; de plus Abou'lféda ajoute que le territoire de Bagchour est arrosé par les eaux pluviales, et le même renseignement se trouve dans Édrici à l'article de Lakchour.

(117) Ce détail est extrait d'Abou'l-Chéref, qui s'exprime ainsi :  
 و ابو علی عمال تاش را که بر سر اعمال خراسان بودند بگرفت  
 و هریکی را بمواقفات (مواخذات lisez) و مصادرات سنگی  
 بتسبیت (و بتشبیث) اموال و معاملات که در تصرف ایشان  
 بود بستند (fol. 23 r.) « Abou-Ali s'empara des préposés de Tach, qui étaient placés à la tête des divers cantons du Khorāçan, et les tourmenta tous par des amendes et des exactions considérables, ainsi que par la saisie des tributs et des contributions qui étaient entre leurs mains. » Silvestre de Sacy a étrangement méconnu le sens de ce passage, en le traduisant ainsi : « Il séduisit par ses largesses tous les intendants et les gouverneurs établis dans les différentes villes du Khorāçan par Hossam-Eddoula, en sorte qu'ils lui remirent tous les revenus et les deniers publics dont la recette leur était confiée. » (*Notices et Extraits, loc. laud. pag. 343.*)

(118) Au lieu de سفیران M. Wilken a lu سنیران, qu'il a changé à tort en ستیزان. Par suite de cette malencontreuse leçon, il a traduit ainsi la phrase entière : « Sed quum praelio fortunam ex-  
 « periri utrique dabitaverint pacem esse compositam his conditionibus,  
 « etc. »

(119) Il faut lire Abd-Allah-ben-Aziz avec Abou'l-Chéref, qui, ajoute que ce ministre était connu pour être l'ennemi de la famille d'Otbah و بمضادات و مخالفت آل عتبه مشهور و مذکور بود. Cette circonstance explique l'animosité qu'Abd-Allah montra toujours contre Houçam-Eddaulah, créature d'Abou'l-Houceïn-Otbi. (Voyez aussi Ibn-Khaldoun, fol. 160 r.)

(120) Voyez *Geschichte der sultane.... Bujeh*, pag. 31.

(121) Littéralement : « d'avoir embrassé la nouvelle mariée du royaume. » Au lieu de باعتناق le man. de l'Arsenal et l'édition de Gottingue portent باعشاق.

(122) Littéralement : « muets et doués de la parole ». Ces deux

mots *وصامت و ناطق* s'emploient, en parlant de richesses, pour désigner des « biens meubles et immeubles », par exemple, de l'or, et de l'argent ou des troupeaux. J'en citerai les exemples suivants, tous empruntés à notre auteur : *وصامت و ناطق خرمیل بباد* « ayant livré au pillage les biens meubles et immeubles de Kharmil », *Hist. des sultans du Kharezm*; *واموال و اغنام و صامت و ناطق آن مفسدان در تحت تصرف خدام بهرام* « Les richesses, les troupeaux, les objets meubles et immeubles de ces misérables tombèrent en la puissance des serviteurs, capables de tirer vengeance de Mars lui-même. » IV<sup>e</sup> partie, man. de l'Arsenal, fol. 146 r. *نہامت ممالک و صامت و ناطق اورا* « il s'empara de la totalité de ses provinces et de ses biens meubles et immeubles ». (*Vie de Djenguiz-Khan*, p. 95. Voyez aussi le même ouvrage, pag. 42.)

(123) On peut consulter sur ce mot les observations de Reiske, *Abulfedæ Annales*, t. I, *adnotationes historicæ*, n° 200.

(124) Voir sur cette expression la note de M. Wilken, p. 94, note e.

(125) A ces divers présents Abou'l-Chéref ajoute 50,000 dinars et 2,000,000 de dirhems *و پنجاه هزار دینار و دو هزار بار هزار* (et non 1,000,000 seulement, comme a traduit S. de Sacy), et cinq cents coffres remplis de vêtements de diverses couleurs. S. de Sacy s'est également trompé en rendant *استران* par chameaux. L'illustre orientaliste a confondu *استر* *aster*, mulet, avec *اشتر* *uch-tur*, chameau.

(126) A ces villes le traducteur d'Othi joint celle d'Asterabad; mais il fait observer que Fakhr-Eddaulah réserva une petite partie du revenu des places précitées, pour subvenir aux frais de l'entretien des forteresses, et acquitter les appointements des coutouals et des garnisons. *و خراج و معاملہ گرگان و دہستان و ابسکون و استرabad بچملگی باوی گذاشت مگر اندکی کہ در وجہ عمارت قلاع و ارزاق کوتوالان و مستظان (مستخفطان لisez) ان مصروف شود.*

(127) Le véritable nom de ce célèbre ministre était Abou'l-Cacim - Ismaïl - ben - Abbad. On peut consulter sur sa vie Abou'lféda,



t. II, pag. 586; Ibn-Khallican, t. I, pag. 109 à 112; et Mirkhond, *Geschichte der Sultane Bujeh*, pag. 31 à 34.

(128) Au lieu de قضا et de تفى, l'édition de M. Wilken porte قضايا et نقضى. En place du dernier de ces deux mots, on lit dans le man. de l'Arsenal تقضى.

(129) Dans ce passage, le mot مهمانى *mihmani*, comme ضيافه *diafah*, dans la ligne suivante, désignent « le festin offert à un hôte. » On peut consulter, sur le dernier de ces deux mots, pris dans cette acception, M. Quatremère, *Histoire des sultans mamlouks*, I, 76, note (105).

(130) La durée de ce séjour fut de trois ans, d'après Abou'l-Cheref (pag. 28).

(131) Ici se trouvent dans le texte des détails si indécemment circonstanciés, que j'ai cru devoir imiter la réserve de M. Wilken, et que je me suis contenté d'exprimer en gros le sens de mon auteur.

(132) Ces deux personnages étaient chambellans de l'émir Nouh, d'après Abou'l-Chéref (pag. 33), qui écrit le nom du premier أبح, ainsi qu'Ibn-Khaldoun (fol. 160 v. 177 v.). Silvestre de Sacy a lu أبح *Ibekh*, M. Wilken اينابح *Inabekh* et يكتوزون *Iectouzoun*; enfin le manuscrit de l'Arsenal porte اينابح et يكتوزون. On peut consulter, sur le premier de ces deux noms, ce que j'ai dit ailleurs (*Histoire des sultans du Kharezm*, pag. 25, note). A la place de Bectouzoun, d'Herbelot a écrit Tozon et Tozonbegh (*Bibl. orient. art. Abd-Almalek*, fils de Nouh et Mansor second).

(133) M. Wilken a rapporté les mots عطار د فطنت à Abou-Ali, les prenant pour un titre honorifique accordé à cet émir par Nouh-ben-Mançour. Voici de quelle manière il a rendu toute la phrase : « Id quum emir Nuh annuerat, scribæ (in diplomatibus) « eum : Atharedi fetnath bi firmâni emir Nuh emir el omra Almowaiiad « min assamia (Mercurium sapientiæ ex jussu emiri Nuh summum « emirum cælo confirmatum) appellarunt. » Cette erreur de M. Wilken a été signalée, mais en passant, par Silvestre de Sacy (*Magasin encyclopédique*, 1811, tom. I, pag. 206).

Pour saisir le sens des mots en question, il faut se rappeler que les astrologues orientaux ont distribué les divers arts et métiers en sept classes, dont chacune est sous l'influence particulière de l'une des sept planètes. (Voy. les excellentes Observations de M. Reinaud,

sur les monnaies musulmanes à figures, à la suite de l'Explication de cinq médailles des anciens rois musulmans du Bengale, p. 32.) Il ne faut pas oublier non plus que, d'après une remarque faite par le même savant (*ibid.* pag. 33), les astrologues orientaux ont ajouté aux signes primitifs du zodiaque des figures singulières qui nous offrent les planètes telles que se les représentent les Orientaux. Ainsi, pour nous borner à ce qui fait l'objet de cette note, les gémeaux sont accompagnés de Mercure, « sous la forme d'un homme à turban, tenant à la main un rouleau, et portant à sa ceinture une écriture avec la plume ou *calam*. On voit que les Orientaux ont conservé au fils de Maïa son rôle de dieu de l'éloquence et des lettres (M. Reinaud, *ibid.* p. 37). » On peut encore consulter, sur ces attributions données, par les astrologues de l'Orient, aux sept planètes, un passage d'Abou'l-machar, traduit par M. de Slane, Ibn-Khallikan's *Biographical dictionary*, tom. II, pag. 562, note (8). L'expression *منشيان عطار د فطنت* « des scribes aussi intelligents que Mercure », est encore employée par Mirkhond, dans une portion de son ouvrage, que j'ai publiée il y a quelques années (*Hist. des sultans du Kharezm*, pag. 57).

(134) Au lieu du surnom *الموید من السماء* Almouveiyed-min-Assema, Ibn-Khaldoun donne à Abou-Ali celui d'Imad-eddaulah *عماد الدولة* (fol. 160 v.).

(135) *بيلاکات* Telle est la leçon du manuscrit de l'Arsenal, et telle doit être aussi celle du manuscrit de Göttingue. M. Wilken, ayant lu *میلکات* au lieu de *بيلاکات*, et ne comprenant pas cette forme vicieuse, lui a substitué dans son texte le mot *تبرکات* *teber-rucāt*. Le mot *بيلاک* a été expliqué par M. Quatremère (*Notices et Extraits des manuscrits*, tom. XIV, pag. 119-121, note 2).

(136) Ibn-Alathir (t. III, fol. 73 v.) et Ibn-Khaldoun (*loc. laud.*) appellent ce prince Chéhab-eddaulah-Haroun, surnommé Boghra-Khan, et fils de Souleïman-Ilek-Khan. Ils ajoutent, ainsi qu'Abou'l-féda (II, 578), qu'il régnait sur Cachgar et Bélasagoun, et sur tout le pays avoisinant, jusqu'aux provinces de la Chine. Enfin Ibn-Khaldoun s'exprime ainsi d'après Ibn-Alathir : *وكان كثير من الدهاقين في أعمال بني سامان يكاتبونه ويستحثونه ملوكها فصار يطبق حدودها شيا فشيا الى ان وصل استيجاب (اسفيجاب)* « Un grand nombre de chefs de canton, dans les états des Samanides, écrivaient



à Boghra-Khan et l'excitaient à s'emparer de ces états. Il commença, en conséquence, à entamer leurs frontières, pièce par pièce, jusqu'à ce qu'il arrivât à Isfidjab. » Au lieu de Boghra-Khan, d'Herbelot a écrit Cara-Khan (*Bibliothèque orientale*, art. *Nouh-ben-Mansor*).

(137) Littéralement : « ayant aiguisé les dents de la convoitise. » Au lieu de تیز *tiz* « aigu, tranchant, » M. Wilken a imprimé نیز *niz* « aussi, » et a traduit ainsi tout ce membre de phrase : « Quod quum « etiam Baghra-Khano arrisisset. »

(138) Voyez, sur Amol-Chatt, les Notices et Extraits des manuscrits, t. IV, pag. 353, note *p*.

(139) M. Wilken, qui a lu نودر ابدان (!) بدان pour نو در ابدان, a ainsi rendu tout le membre de phrase : « Eorum quidem nonaginta « vitam ex hac miseria salvaverant. »

(140) Pour entendre cette expression, il est nécessaire de se rappeler que le mot عرقوب *Orkoub* est le nom d'un homme fameux chez les Arabes par sa mauvaise foi et ses promesses mensongères. (Voyez M. Quatremère, *Mémoire sur la vie et les ouvrages de Meï-dani*, dans le *Nouveau Journal asiatique*, t. I, p. 180, et les auteurs cités en cet endroit). Les écrivains persans font quelquefois allusion à ce personnage; en voici deux exemples : ایشان را بهواید عرقوبی مستظهر کردانید « Il les remplit de confiance par des promesses d'Orkoub (c'est-à-dire mensongères). » (*Djihan-Cuchaï*, man. pers. n° 69, fol. 115 r.); شاید که بهواید عرقوبی (عرقوبی) اورا; چاشنی از محنت ایوبی و یعقوبی چشانند « Il est possible qu'il lui fasse goûter un échantillon de l'affliction de Job et de Jacob, au moyen de promesses d'Orkoub. » (*Mirkhond*, IV<sup>e</sup> partie, manuscrit de l'Arsenal, fol. 154 r.)

(141) Ibn-Khaldoun ajoute ici le détail qu'on va lire فاعترضه في طريقه الاتراك العزیه (الغزیه) وهم البادية الحایلون حينئذ « Les Turcs Ghouzzs, nomades qui séjournaient alors dans les environs de Bokhara, rencontrèrent Boghra-Khan pendant sa route, le poursuivirent, le combattirent et s'emparèrent de ses bagages. » (Ibn-Khaldoun, fol. 161 r.)

(142) Littéralement « livra l'argent de la vie au receveur des âmes. »

(143) Il s'agit ici de la lune de cheval, qui vient mettre fin au

jeûne du ramadhan, et qui est célébrée par la fête *Id fitr* (de la rupture du jeûne). (Voyez Mouradjea d'Ohsson, *Tableau général de l'empire othoman*, éd. in-8°, tom. III, pag. 6, 7.)

(144) On peut consulter, sur l'idée de magie, attachée à l'éloquence et surtout à la poésie, les curieuses observations de M. Quatremère, *Proverbes de Meïdani*, pag. 24-28. «... Dans l'origine, dit M. J. J. Ampère, entre les enchantements de la magie et les enchantements de la lyre, il existait une parenté qu'attestent les affinités du langage. On sait qu'en latin *carmen* signifie à la fois un charme et un chant.» (*Histoire littéraire de la France*, etc. t. I, p. 57.)

(145) M. Wilken a fait de سر نهور un seul mot, qu'il a pris pour un nom de lieu, et a traduit ainsi la phrase entière : «Quare exercitu statim instructo *Sirthehuro* Bocharam contendit.»

(146) نهناك. On peut voir, au sujet de ce mot, les judicieuses remarques de M. Quatremère, *Journal des savants*, année 1842, pag. 435.

(147) Il faut consulter, touchant cette province, la note de M. Wilken (pag. 216), et surtout les Observations de Silvestre de Sacy sur deux provinces de la Perse orientale, dans les Mines de l'Orient, tom. I, p. 321 et suiv. Dans une note de sa traduction de la Géographie d'Abou'lféda, maintenant sous presse, M. Reinaud a cherché à résumer, avec ordre et avec méthode, les détails un peu confus, rassemblés par notre illustre orientaliste, sur le Ghardjistan et le Djouzdjan, dont le nom se rencontre aussi plus d'une fois chez notre auteur. Le lecteur trouvera encore quelques renseignements sur la dernière de ces deux provinces, dans l'ouvrage intitulé *Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes*, etc. par F. B. Charmoy, pag. 138, 139. Il pourra aussi consulter, sur Choubourcan ou Asfourcan, une des principales villes du Djouzdjan, les détails recueillis par M. Quatremère (*Histoire des Mongols de la Perse*, pag. 169, note).

(148) Mirkhond emploie ici l'expression زنجير فيل *zendjiri fil*, qui paraît présenter quelque difficulté. Le mot زنجير signifiant chaîne, on pourrait croire que ce terme, placé devant le mot فيل *fil*, éléphant, sert à désigner plusieurs de ces animaux\*, de même

\* C'est ce qu'a cru M. Quatremère. Dans deux endroits, il est vrai, cet illustre savant s'est borné à rendre زنجير فيل par «chaînes d'éléphants» (*Notice du Matla assaadein*, pag. 237 et 462); mais, dans un autre pas-



que l'expression قطار *cathar* embrasse un certain nombre de chameaux ou de mulets (quatre ou sept; voyez M. Quatremère, *Hist. des Mamlouks*, tom. I, pag. 161, 162). M. Wilken, embarrassé par cette expression vague زنجير فيل *zendjiri fil*, s'est contenté de la traduire littéralement par « catenas elephantum. » Mais plus tard, dans un autre ouvrage (*Mirchondi, Hist. Gasnevidarum*, pag. 147, note 6), il a cité un passage du *Heft Colzoum*, ou grand Dictionnaire persan du roi d'Oude, qui prouve que le premier mot de cette expression est tout à fait redondant. Voici ce passage : وفيل را نیز

زنجير نويسند چنانکه اسپ را راس و شتر را نفر و باز را دست  
 و شمشير را قبضه على هذه القياس « On ajoute au nom de l'éléphant le mot *zendjir*, de même qu'à celui du cheval, le mot *ras*<sup>a</sup>; à celui du chameau, le mot *néfer*; à celui du faucon, le mot *dest*; enfin, à celui du cimenterre, le mot *cabzè*. » Cette notion est confirmée par le *Borhani-cathi*, édition de 1834, pag. 389. Le mot زنجير, joint au nom de l'éléphant, se rencontre assez souvent chez notre auteur; je me contenterai d'en citer trois exemples : لاجرم بالشکر

« En conséquence, ils se dirigèrent, dès le principe, vers Thous avec une armée nombreuse et quatre-vingt-dix éléphants. » (*Histoire des sultans du Kharezm*, p. 41); ملتزم شد که برفور فديه دهد و هر سال  
 « Il s'engagea par serment à donner sur le champ une rançon et à envoyer chaque année au trésor une somme considérable et quelques éléphants. » (*Historia Ghasnevidarum*, p. 12); درغزوی از غزوات هند سی صد  
 « Dans une des expéditions

sage, il s'est montré plus explicite : «... Nous voyons, dit-il, que, sous le règne de Schah-Djihan, une chaîne d'éléphants blancs (c'est-à-dire sept) fut offerte en présent à ce prince, par Seïd-Delir-Khan. » (*Histoire des Mongols de la Perse*, pag. 168, note.)

<sup>a</sup> C'est ainsi que nous employons le mot tête pour désigner un nombre d'individus de telle ou telle espèce d'animaux. Brantôme a fait usage, dans un sens analogue, du mot *pièce*. « Il avoit d'ordinaire, dit-il, en parlant du grand-prieur de France, frère du duc François de Guise, sa grand escurie de dix ou douze pièces de grands chevaux. » (*Hommes illustres et grands capitaines françois*, éd. Buchon, t. I, p. 406.) « Il s'est veu pour un coup, dit-il ailleurs du maréchal de Strozzi, avoir vingt pièces de grands chevaux, les uns plus beaux que les autres, etc. » (*Ibid.* p. 676.)

que le sultan fit dans l'Inde, trois cents et quelques éléphants tombèrent entre ses mains. (*Histoire des sultans Ghourides*, p. 42.) Au lieu de زنجير, Abou'l-Chéref se sert du mot مربوط *mirbath*, qui a le même sens, et que S. de Sacy a traduit par *chaîne*, tout en supposant que ce mot répondait à notre expression *une paire* (*loc. laud.*, p. 333 et note n, et p. 356). L'expression مربوط est employée par Mirkhond, dans le passage que voici : وچهل مربوط فیل با غواشی « Quarante éléphants avec des housses de brocard grec. » (*Hist. Ghasnevidarum*, p. 48.)

(149) J'ai suivi ici la leçon des manuscrits 21 et 21 bis, préférablement à celle de l'édition de Göttingue et du manuscrit de l' Arsenal, qui portent وقایت عوض. L'orthographe عرض وقایت est aussi celle d'Abou'l-Chéref.

(150) Ici encore Mirkhond a copié presque textuellement Abou'l-Chéref, dont voici les propres paroles : نوح امیر سبکنگین را ناصر الدین لقب داد و فرزند او و وارث ملک او محمود را بلقب سیف الدوله مشرف کردانید و قیادت جنود که منصب ابو علی بودند و (بود بدو) تفویض فرمود « Nouh surnomma l'émir Sébuctéguin Nacir-Eddin, honora Mahmoud, son fils et l'héritier de son pouvoir, du surnom de Seïf-Eddaulah, et lui confia le commandement des troupes, dignité qui appartenait à Abou-Ali. » (P. 39.) Silvestre de Sacy s'est gravement mépris en traduisant ce passage; car il a attribué au père une partie de ce que son auteur rapporte du fils : « Nouh donna, dit-il, à Sébuctéguin la charge de commandant général des troupes, dont était revêtu Abou-Ali, etc. » (*Loc. laud.* p. 357.)

(151) Au lieu de مَمَوَّة, M. Wilken a imprimé هَمَوَّة, ce qui ne donne aucun sens. La citation suivante expliquera ce que l'on doit entendre par le mot مَمَوَّة : « On dit..... l'eau d'un sabre, pour l'éclat et le brillant de sa lame; et nous disons nous-mêmes, en ce sens, un diamant d'une belle eau. Les Arabes employent le mot ماء, eau, dans le même sens; et de là vient qu'ils disent مَوَّة pour lustrer ou moirer une étoffe, et, figurément, pour déguiser quelque vice ou quelque défaut sous une apparence trompeuse de vertu ou de talent. » (Silvestre de Sacy, *Pend-nameh* ou le Livre des conseils,



p. 129, note 1.) De مَوَّه s'est formé le nom d'action تمويه, qui se trouve joint à زرق (ruse, tromperie) dans un passage d'Abou'l-Chéref (p. 22).

(152) Littéralement : « Lorsque la main de l'atmosphère eut tiré l'épée de l'aurore du fourreau de l'horizon. »

(153) Il s'agit ici de ce poisson ou bœuf-poisson sur le dos duquel la terre était fixée, selon les fables des anciens Persans. (Voy. Silvestre de Sacy, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, p. 341, note 45; *Pend-nameh*, p. xxxv-xxxvii.)

(154) On peut consulter, touchant cette forteresse, Silvestre de Sacy, *Notices des manuscrits*, p. 360, note d.

(155) Et non أسرك Asrec, comme on lit dans l'édition de M. Wilken. (Voyez Abou'l-Chéref-Nacih, p. 43.)

(156) Abou'l-Chéref (p. 46) écrit ce nom ایلمنکو Ilmenkou.

(157) Voyez l'*Index géographique* de M. Wilken, p. 218. D'après Édrici (trad. de M. Am. Jaubert, t. II, p. 192), Cath était située à trois journées de Djordjaniah. Le même géographe est tombé dans une contradiction que je dois relever. A l'article de Djordjaniah (*ibid.* p. 188), il dit que cette ville est la plus importante et la capitale de tout le Kharezm; et, plus bas, il donne à Cath le nom de Kharezm et le titre de capitale de la province. Il n'est pas douteux, d'après les témoignages d'Abou'lféda (édition de MM. Reinaud et de Slane, p. 479) et du pseudo Ibn-Haucal, que Cath a été, pendant un espace de temps plus ou moins long, la capitale du Kharezm. A défaut du témoignage de ces géographes, les textes de Mirkhond et d'Abou'l-Chéref suffiraient pour le prouver, ainsi que deux passages du *Camil* et de Nowaïri cités par M. Quatremère (*Notices des manuscrits*, t. XIII, p. 290, note). Mais il est probable qu'après la conquête des états d'Abou-Abd-Allah par Mamoun-ben-Mohammed, le titre de capitale du Kharezm passa de Cath à Djordjaniah, résidence de Mamoun. La faute d'Édrici vient de ce que ce géographe n'a pas su distinguer ce qui existait de son temps, de ce qui avait dû cesser environ un siècle et demi auparavant.

Puisque j'ai cité M. Quatremère, je dois signaler une légère erreur qui a échappé à cet illustre savant dans le passage mentionné plus haut. M. Quatremère suppose que, dans les textes d'Ibn-Alathir et de Nowaïri rapportés par lui, il faut lire هزارست Hézarest, et non Hézarasf, هزاراسف, le nom d'un bourg situé dans le voisinage de Cath. La première leçon se voit, il est vrai, dans plusieurs passages

d'Édrici (*ibid.* 189, 190); mais, dans un autre endroit, on trouve Hézarasp, هزاراسب. D'ailleurs la véritable orthographe de ce nom de lieu est fixée par un curieux passage de Mirkhond que j'ai publié ailleurs. L'historien persan raconte que, Sindjar étant venu mettre le siège devant Hézarasp, le poète Anvéri lui adressa un *roubaï* finissant ainsi :

امروز بیک حمله هزاراسپی بگیر  
فردا خوارزم و صد هزاراسپی تراست

Aujourd'hui, prends Hézarasp du premier choc; demain, Kharezm et cent mille chevaux t'appartiendront.

Comme on le voit, le poète joue, dans ce vers, sur le double sens de l'expression Hézarasp, qui indique à la fois un nom de ville et mille chevaux. (Voy. l'Histoire des sultans du Kharezm, p. 6 et 7.)

(158) Mirkhond joue ici sur les deux mots امیر *émir*, prince, et اسیر *écir*, prisonnier.

(159) J'ai adopté ici la leçon du manuscrit de l'Arsenal. Le manuscrit 21 porte طوئی ودعوتی, et le manuscrit 21 bis, طوس. M. Wilken a imprimé طوسی. Le mot طوی, que nous avons déjà rencontré une fois, signifie *un festin*. (Voyez M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, p. 139, note.)

(160) D'après Ibn-Khaldoun, Sébuctéguin fut déterminé à faire cette demande par l'avis qu'il reçut que le vizir Abd-Allah-ben-Aziz sollicitait la délivrance d'Abou-Ali: وبلغ سبکتکین ان ابن العزیز:

الوزیر یسعی فی خلاص ابی علی

(161) A en croire le même historien, la mort d'Abou-Ali eut lieu dans l'année 387 (997).

(162) tedjechchum. C'est ainsi qu'il faut lire avec les manuscrits 21 et 21 bis et celui de l'Arsenal, au lieu de بچشم, que présente l'édition de Göttingue. L'expression تجشم, dérivée de la 5<sup>e</sup> forme du verbe چشم, signifie « prendre la peine de, » ainsi qu'on le verra par les quatre exemples suivants, tous extraits de notre auteur : اگر : « Si le sultan daigne prendre la peine de se diriger de ce côté, je lui livrerai la ville. » (*Histoire des sultans du Kharezm*, p. 55); از خرمیل



« Il demanda à Kharmil qu'il prit la peine de se rendre à sa maison. » (*Ib.* p. 63); وسلطان بجانب « Le sultan prit la peine de se diriger vers l'armée mongole. » (*Ibid.* p. 75, 76.); بجهت ملاحظه عمارت قلعه « Il prit la peine de se rendre en cet endroit pour examiner la citadelle. » (*Historia Seldschukidarum*, p. 248.)

(163) Au lieu de ع, abréviation du mot مصرع *misra*, hémistiche, les manuscrits 21 et 21 bis portent بيت, et ajoutent l'hémistiche suivant :

حاليا غلغله درگنبد افلاك انداز

(164) Ce renseignement est répété ailleurs par notre auteur : « Le sultan, dit-il, ... ayant abandonné les environs d'Hérat, se mit en mouvement du côté de Merv-Erroud, qui est aussi connue sous le nom de Mourghab (qu'elle doit au fleuve qui l'arrose). » (*Histoire des sultans du Kharezm*, pag. 44.)

(165) Au lieu de l'expression ميل کشيد, employée par notre auteur, Abou'l-Chéref s'est servi des mots داغ کردن, qui ne peuvent signifier que « brûler avec un fer chaud, cautériser. » Cependant Silvestre de Sacy les a ainsi rendus : Ils ..... lui firent crever les yeux. (*Loc. laud.* pag. 370.)

(166) Ibn-Khaldoun cite ce même endroit sous le nom de قنطرة راغول (fol. 162 v.). Au lieu de راغول, Abou'l-Chéref a écrit زاغول *Zaghoul*.

(167) Telle est la manière dont Silvestre de Sacy a rendu le mot ملواح. L'auteur « a... voulu dire, ajoute-t-il, qu'Abd-al-Mélik était prisonnier entre les mains de Faiek et de Bektouzoun, qui se servaient de lui pour tromper les peuples et les attirer plus aisément dans leur parti, en leur en imposant par le nom d'un prince de la famille des Samanides. » (*Magasin encyclopédique*, 1809, *loc. laud.* p. 214.) Je me plais à reproduire cette judicieuse observation; mais je me vois, à regret, forcé de relever une grave méprise dans laquelle est tombé l'illustre savant que je viens de citer. Trompé par le mot eldaulah, qui entre dans la composition d'un grand nombre de surnoms portés par des princes Bouvaïhdes, ainsi que nous en avons vu plus d'un exemple dans le cours de cet ouvrage, Silvestre de Sacy a fait Seïf-eddaulah un prince de la famille de Bouvaïh.

Il était cependant bien facile de reconnaître, sous ce surnom, le fameux Mahmoud, fils de Sébuctéguin, qui, comme nous l'avons appris plus haut (pag. 180), reçut de Nouh le titre honorifique de Seïf-eddaulah.

(168) Littéralement: « sur la touffe de crins ». Le mot *پرچم* *pertchem*, employé ici par Mirkhond, désigne ce genre d'ornement, formé de la queue du *cothâs* *قطاس* ou *yac* (*bos grunniens* de Pallas), qui pend en haut des drapeaux, et que l'on trouve déjà sur les monuments de Nakchi-Roustam. (Voyez M. Quatremère, *Histoire des sultans mamlouks*, tom. I, pag. 228, note). La queue du *cothâs* servait également ou de fouet, ou de chasse-mouche. « Ce n'est point un éventail que l'on porte sur la tête du roi dans les bas-reliefs de Persépolis, mais bien un chasse-mouche, tel que ceux dont usaient encore, au temps de Bruyn, les grands de la Perse. Ils étaient faits, à cette époque, avec des queues d'une espèce de mammifère *amphibie*, appelé dans l'Asie *cheval marin*. Ces queues étaient montées sur des manches ornés de pierres précieuses; en un mot, les chasse-mouches étaient d'un très-grand prix. » Mongez, *I<sup>er</sup> Mémoire sur les costumes des Perses*, dans les Mémoires de l'Institut national, littérature et beaux-arts, tom. IV, pag. 95. « Le *tchâmara*, dit M. A. Troyer, est la queue à longs poils d'un animal nommé *tchamarya* et *yak* (*bos grunniens*)..... Le *tchâmara* sert aux personnes d'un haut rang, et même il est considéré comme un emblème de royauté. » (*Radja Tarangini*, trad. française, tom. I, pag. 347.)

(169) Au lieu du mot *الاحقاد*, le manuscrit de Gættingue porte *الاخقاد*, dans lequel il était bien facile de découvrir la véritable leçon. Néanmoins, M. Wilken a supposé qu'il fallait lire *الاخفار*, et a traduit: « Quando calamitas ingruit, aufugiunt protectores (sicut proverbio arabico dicitur: *Hoc tamen mei moris non est*)! »

(170) A la place de *Nialtéguin* *نيالتكين*, je préférerais lire *ينالتكين* *Inaltéguin*. Au lieu du nom de ville Ouzkend, que nous rencontrons quelques lignes plus bas, d'Herbelot a lu Dizghend. (*Bibl. orient. art. Abd-al-Malek-ben-Nouh.*)

(171) Outre ces deux princes, Ibn-Khaldoun (fol. 162 r.) en mentionne un troisième, sous le nom d'Abou-Souleïman.

(172) J'ai adopté, pour l'orthographe de ce nom propre, la leçon du manuscrit de l'Arsenal, qui est également donnée par la version persane d'Othi. Le ms. 21 porte *ببالو*, et (plus loin) *بالو*, et 21 bis



نابو. M. Wilken a écrit بابو; mais en avertissant (note l) que son manuscrit donnait deux fois ce même nom sous la forme بالو.

(173) Je me suis conformé à la leçon du ms. 21, 21 bis, qui est d'accord avec celle d'Abou'l-Chéref-Nacih et du géographe persan traduit par sir William Ouseley. Le manuscrit de Gættingue et celui de l'Arsenal portent قنطرة كويك *canthareï cutchuk* « le petit pont. »

(174) Ceci est une allusion à la couleur adoptée par les Abbassides, c'est-à-dire à la couleur noire. On peut consulter, sur les vêtements noirs, considérés comme insigne de la maison d'Abbas, une note de Silv. de Sacy (*Chrest. arabe*, 2<sup>e</sup> édit. tom. I, p. 49-53). Dans cet endroit, l'illustre orientaliste me paraît avoir commis une erreur assez grave, en avançant que les descendants d'Ali avaient adopté, en général, la couleur verte. Silvestre de Sacy se fonde, il est vrai, sur la substitution du costume vert au costume noir, prescrite par Mamoun, lorsqu'il adopta l'imam Ali-Ridha pour son successeur. Mais plusieurs faits contredisent l'opinion précitée : 1<sup>o</sup> Silvestre de Sacy lui-même reconnaît que les khalifes fatimites, qui se prétendaient descendants d'Ali, se distinguaient par des vêtements blancs. C'est ce qui est mis hors de doute par les passages de Hamza, de Bar-Hebræus et d'Ibn-Khaldoun, rapportés par le célèbre érudit<sup>a</sup>. Le dernier des trois écrivains s'exprime ainsi : « Toutes les fois que la puissance des Hachémites (ou Abbassides) commença à décliner, et que les Talébités (ou descendants d'Ali, fils d'Abou-Taleb) se soulevèrent contre eux, en quelque lieu et à quelque époque que ce fût, les Talébités affectèrent de se distinguer en cela des Abbassides par un usage tout contraire; ils prirent des drapeaux blancs, et furent nommés par cette raison Mobyaddha (c'est-à-dire, blancs)<sup>b</sup>. (*Chrest. ar.* tom. II, pag. 265.) 2<sup>o</sup> Soyouti, également cité par M. de Sacy (tom. I, pag. 51), nous apprend que le sultan d'Égypte Almélîc-al-Achraf-Chaban fut le premier qui ordonna aux chérifs, ou descendants de Mahomet, en l'année 773, de se distinguer par la couleur verte. Enfin, 3<sup>o</sup> si Mamoun, en

<sup>a</sup> Voyez aussi la *Vie de Moezz-lidin-Allah*, par M. Quatremère, pag. 51.

<sup>b</sup> Au contraire, les Abbassides étaient appelés مسودة, c'est-à-dire noirs. Le pseudo Fakhr-eddin-Razi nous apprend qu'on donnait le nom de Mouçavvadeh aux troupes d'Abou-Mousslim, parce qu'elles portaient la couleur noire, livrée des Abbassides (*Mines de l'Orient*, tom. V, pag. 34). Voyez aussi la Description de l'Afrique, par Abou-Obaïd-Bécî (*Notices et Extraits des manuscrits*, tom. XII, pag. 472).

nommant l'imam Ali-Ridha son successeur, choisit le vert parmi les couleurs préférées par Mahomet, ce fut, sans doute, ainsi que l'a conjecturé le savant et judicieux Hamaker, pour éviter celle des Omayyades, dont l'adoption aurait révolté les esprits de ses partisans. (Voyez *Réflexions critiques sur quelques points contestés de l'histoire orientale*, pag. 9.) Ces objections me paraissent de nature à dissiper toute incertitude; et je ne crains pas de conclure que notre célèbre orientaliste, trompé par un fait isolé dont il a voulu tirer des conséquences absolues, a pris pour la règle ce qui n'était qu'une exception commandée par une sage politique.

Pour en revenir à la couleur noire, insigne des Abbassides, je dois faire observer, après M. de Sacy, qu'elle était portée non-seulement par ces princes, mais aussi par leurs officiers. Aux exemples allégués par l'immortel auteur de la *Chrestomathie arabe*, j'en ajouterai deux ou trois. Novaïri (cité par M. Noël des Vergers, *Histoire de l'Afrique sous la dynastie des Aghlabites*, pag. 46, 47, note), racontant la révolte d'Abd-er-Rahman, gouverneur de l'Afrique septentrionale, contre le khalife Al-Mançour, s'exprime en ces termes : « Il fit alors apporter le khilat d'investiture que lui avait envoyé Abou-Djafar, et qui était de couleur noire, marque distinctive des Abbassides; c'était le premier de cette couleur qu'on eût vu en Afrique. Déjà il l'avait revêtu plusieurs fois, et avait prié, après s'en être couvert, en faveur d'Abou-Djafar; mais cette fois, il ordonna qu'il fût brûlé, ce qui fut exécuté. » D'après Ibn-Khaldoun (*ibid.* pages 87, 88), en l'an 186, Hamdis, l'un des principaux chefs arabes qui habitaient l'Afrique, se révolta dans Tunis, et rejeta le costume noir, marque distinctive des officiers soumis aux Abbassides. Enfin, nous voyons « Djémil, assiégé dans Caïroan et réduit aux dernières extrémités, capituler, à condition que l'ennemi n'exigerait pas des assiégés de renoncer à l'autorité de leur souverain, ni de déposer le vêtement noir. » (*Histoire de la province d'Afrique*, par En-Noweiri, traduite par M. le baron M. G. de Slane, *Journal asiatique*, III<sup>e</sup> série, tom. XII, pag. 478.)

Les écrivains persans font assez souvent allusion aux drapeaux ou aux vêtements des Abbassides, pour indiquer l'obscurité de la nuit. J'en rapporterai deux exemples : و چون شبہنگام کہ رایت عباسیان افراشته شد علم دولت نایمان نگونسار گشت « A la nuit, lorsque l'étendard des Abbassides fut arboré, le drapeau de la puissance des Naïmans fut renversé. » Mirkhond, *Vie de Djenguiz-Khan*,



و صبر کرد تا شب لباس عباسی پوشیده ظلام درپیش ; pag. 61  
 « Il prit patience jusqu'à ce que la nuit, ayant revêtu l'habit des Abbassides, suspendît le voile des ténèbres devant le portique du ciel azuré. » (*Anvari-Soheili*, édition de 1816, pag. 220.)

(175) Ou cinquante coffres de vêtements de couleur, d'après Abou'l-chéref و پنجاه بخت (lisez : تخت) جامهء ملون

(176) Ce vers est répété plusieurs fois par notre auteur, dans d'autres portions de son ouvrage. (Voy. l'Histoire des sultans du Kharezm, pag. 22, et l'article des Mozafférides, iv<sup>e</sup> partie du *Rouzet esséfa*, man. de l'Arsenal, fol. 178 r.)

(177) L'auteur du *Tarikhi-Guzideh* (man. 15 Gentil, fol. 174 v.) nous apprend que Mountacir leva le siège de Reï, trompé par les ruses de Seïdeh, veuve de Fakhr-Eddaulah و بفريب سيده ملکه (از) ری بازگشت

(178) Ville située à quatre petites journées de Niçabour, d'après Édrici (trad. de M. A. Jaubert, tom. II, pag. 183). Je crois qu'il faut lire بوزجان au lieu de بورنجان, dans plusieurs autres passages du même géographe (tom. I, pag. 451 et 417).

(179) On peut consulter sur les deux mots آذین بستن une note de M. Quatremère, *Histoire des Mamelouks*, tom. I, pag. 28, 29. J'ai moi-même eu l'occasion de donner ailleurs quelques détails sur cette expression, ainsi que sur celle de آئين بستن, qui a la même signification. (Voy. l'Histoire des sultans du Kharezm, p. 52, note 2.) Je dois faire observer ici que, par une erreur typographique, on a substitué dans cette note le mot آئين au mot زين.

(180) A la place de برادرى, M. Wilken a imprimé برادرى et traduit en conséquence : « Indicavit (judicavit) fratrem imprudentem egisse (dam Kabusum ita extulerit!). »

(181) On peut consulter, sur le mot قينول, M. Quatremère. *Notices et Extraits des manuscrits*, tom. XIV, pag. 55, note 1.

(182) D'après Nikbi-ben-Maçoud (man. pers. 61, fol. 498 r.), les deux armées en vinrent aux mains dans le district d'Ustuvā برستاق استوا. On peut consulter sur ce district, dont la capitale était Khabouchan ou Khoubouchan, M. Quatremère (*Histoire des Mongols*,

pag. 182, 183, note.) (Voy. aussi l'Histoire des sultans du Kharezm, pag. 133). A en croire Ibn-Khallican (édit. de M. de Slane, tom. I, pag. 418 et 661), on prononce indifféremment Ustuva et Ustava.

(183) C'est ainsi que j'ai cru devoir rendre l'adjectif قارى *cari*. En effet, je considère ce mot comme dérivé de قار « poix, » qui, ainsi que M. Quatremère l'a remarqué (*Journal des Savants*, 1842, pag. 433), se prend figurément pour désigner le noir le plus intense, le plus foncé. M. Wilken a traduit هوا قارى par « aerisque frigor, » confondant ainsi le mot قارى avec قار *carr*, qui, en arabe, signifie « froid. »

(184) Ce nom de lieu me paraît présenter quelque incertitude. A la place de ce que nous lisons dans Mirkhond, je trouve dans Abou'l-Chéref le passage suivant : وبادربند نور نشست و شخنه بدبوسه . سفد رفت و تا دربند نور نشست و شخنه . Je crois devoir lire : « Il ne s'arrêta point, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Derbend-Nour (ou au défilé de Nour); le gouverneur de Bokhara alla à Daboucieh, sur la Soghd (pag. 67). » Nikbi-ben-Maçoud écrit deux fois دربند نور Derbend-Nour (man. persan n° 61, fol. 498 v.). Enfin, Abou'l-Chéref porte, une ou deux lignes plus bas, دربند . Quant à Ibn-Alathir, il se contente de dire فانهزم المنتصر الى بور . « Mountacir s'enfuit à Daboucieh » (man. précité, fol. 103 v.). Au lieu de دربند بورحاسى , le man. 21 porte دربند , et le man. 21 bis در بند برجای . Le texte de Mirkhond signifie, dans cette dernière leçon : « Il ne s'arrêta en aucun lieu, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Derbend. »

(185) Au lieu de ces mots, Abou'l-Chéref nous offre les suivants : وپسر علمدار که سپهسالار سهرقند بود , et cette dernière leçon me paraît préférable à celle de notre auteur.

(186) A la place de ces mots, Nikbi-ben-Maçoud (*Ibid.* fol. 499 r.) écrit سرحك بيابانى

(187) Dans une de ses notes historiques (pag. 192), M. Wilken s'exprime ainsi : « ..... Nullibi commemorat « (Mirchondus) quæ fuerit causa inimicitiae inter ipsum et Fachr-« Eddaulah obortæ tam vehementis, ut Fachr-Eddaulah omnium be-« neficiorum a Cabuso acceptorum immemor illum e Dschordschano « expelleret. » Le passage suivant d'Hamd-Allah-Mestoufi renferme



l'explication, sinon l'excuse, de la conduite de Fakhr-Eddaulah envers Cabous : میان قابوس و فخرالدوله در خراسان جهت آنکه دختر قابوس در حبالة فخرالدوله بود و او زنی دیگر خواسته و (بر) دختر قابوس گزیده و مفتیان در میان نقلها کردند بوحشت انجامید از پیش همدیگر تخلف کردند و هریک در Une haine finit par s'élever, dans le Khorāçan, entre Cabous et Fakhr-Eddaulah, parce que Fakhr-Eddaulah, quoiqu'il eût déjà pour femme la fille de Cabous, prit une autre épouse et lui donna la préférence sur la première. Les *mouftis* (hommes de loi) rendirent des décisions à ce sujet. Enfin, les deux princes se séparèrent et résidèrent chacun dans un endroit différent. » (*Tarikh-Guzideh*, man. 15 Gentil, fol. 186 v.)

Il paraît que, malgré la mésintelligence survenue entre lui et Cabous, Fakhr-Eddaulah n'en songea pas moins, par la suite, à s'acquitter envers ce prince. Voici ce qu'Ibn-Alathir raconte à ce sujet : ولما ملك فخرالدولة بن بويه جرجان والرى اراد ان يسلم جرجان الى قابوس فرده عن ذلك الصاحب بن عباد... فاعرض عن الذى اراده ونسى ماكان بينهما من المحبة بخراسان وانه بسببه خرجت البلاد عن يد قابوس وملك عقيم « Lorsque Fakhr-Eddaulah se fût emparé du Djordjan et de Reï, il voulut remettre le Djordjan à Cabous. Le *sahib* Ben-Abbad l'en détournâ. . . . Fakhr-Eddaulah renonça à son projet et oublia l'amitié qui avait existé entre lui et Cabous dans le Khorāçan; ne se souvenant plus que les états de ce prince étaient sortis de ses mains, et son royaume lui avait été inutile à cause de Fakhr-Eddaulah. » (*Camil-ettévarikh*, tom. III, fol. 93 v. Cf. ci-dessus, pag. 156.)

(188) L'édition de M. Wilken et le manuscrit de l'Arsenal portent *Haçouïeh* حسويه; un autre manuscrit offre *Hamouïeh* حمويه. A ces deux leçons j'ai substitué le mot *Hasnouïeh* حسنويه, qui nous est donné par le *Moudjmel-ettévarikh* (ms. persan 62, fol. 258 r.) et par Ibn-Khaldoun (fol. 212 r. et v.), et qui m'a paru avoir une physionomie plus curde, si je puis m'exprimer ainsi. En effet, dans le *Camil* d'Ibn-Alathir (cité par M. Quatremère, *Hist. des Mongols*, p. 444), il est fait mention d'un chef de tribu curde qui portait le

nom de Hasnouïeh, حسنويه. (Voy. aussi Abou'lféda, *Annales*, t. II, p. 546.) Un chef des Curdes Chébancareh, Fadhl-ben-Haçan, était appelé, dans la langue de ce peuple, Fadlouïeh-Hasnouïeh فضلوويه حسنويه. (*Tarikhi Vassaf*, cité par le même savant, *ibid.* p. 441 et 445.) Enfin, Ibn-Khaldoun (*apud* M. Quatremère, *Notices des manuscrits*, t. XIII, p. 329) nous apprend que, l'an 388 de l'hégire, les Curdes, appelés Bénou-Hasnawis, avaient formé une dynastie dans le Khoracan. Je puis d'ailleurs alléguer, en faveur de ma lecture, l'autorité de Mirkhond lui-même, qui, dans une autre portion de son ouvrage, écrit, à deux reprises, Bedr-ben-Hasnouïeh. (*Geschichte der sultane.....Bujeh*, p. 42.) Dans ce dernier endroit, Mirkhond nous apprend que Bedr-ben-Hasnouïeh était, en 390 de l'hégire, gouverneur du Khouzistan.

(189) La Comisène de Polybe (*Exc. lib. X, cap. xxv*) cité par Sainte-Croix. (*Mémoires de littérature, etc.* t. L, pag. 95.) De cette contrée dépendaient, d'après Édrici (t. II, p. 176 et 179), Semnan, Daméghan et Bestham. (Voyez aussi Ibn-Khallican, éd. de M. de Slane, t. I, p. 338.)

(190) Il ne faut pas confondre ce Haçan-ben-Firouzan avec un autre personnage du même nom, dont il a été plusieurs fois question ci-dessus. Ce dernier était mort la même année que Vachméguir, Moïzz-Eddaulah, Cafour, Abou-Ali-Mohammed-ben-Élias et Seïf-Eddaulah-ben-Hamdan, c'est-à-dire en 356 de l'hégire. (*Mirkhond's Geschichte der sultane.....Bujeh*, p. 18.) J'ai conservé dans mon texte la leçon حسن بن فيروزان, qui se trouve dans l'édition de Gœttingue et le manuscrit de l'Arsenal. Mais peut-être vaudrait-il mieux lire حسن بن فيروزان avec la version persane d'Otbi (pag. 76). Dans cette hypothèse, le personnage dont il est ici question serait fils de celui qui vient d'être rappelé il y a un instant. En effet, il n'est pas rare de voir, chez les Orientaux comme chez les Grecs, le petit-fils adopter le nom de son aïeul, de préférence à celui de son père.

(191) On peut consulter sur ce titre, qui n'est autre chose que l'équivalent du grec ἱππάρχος, une note de Saint-Martin, *Mémoires sur l'Arménie*, t. I, pag. 298. (Voyez aussi les *Extraits du Moudjmel ettévarikh*, publiés par M. Jules Mohl, *Journal asiatique*, 1<sup>re</sup> série, t. I, p. 427.)

(192) M. Wilken a fait sur ce passage la note que voici : « In co-  
« dice legitur : شهریار, qui error ex nomine Isfahidi (*sic*) quo præ-  
« cesserat, ortus esse videtur. » En conséquence, il a lu Chehrzour,



شهرزور; lecture malheureuse, puisque Cabous, réfugié à Nichabour, devait songer à reconquérir ses états, le Djordjan, le Thabaristan et le Mazendéran, avant de pouvoir envoyer une armée contre une ville située dans le Kurdistan. D'ailleurs la leçon شهریار nous est donnée par Ibn-Alathir et Ibn-Khaldoun. Le premier de ces historiens nous apprend (t. III, fol. 19 v.) que, lors de la mort de Bicoutoun, Cabous était allé visiter son oncle maternel Roustem, dans la montagne de Chehriar جبل شهریار<sup>a</sup>.

Quant à Ibn-Khaldoun, voici comment il s'exprime au sujet de l'expédition racontée par Mirkhond : فبعث الاصفهبد الى جبل شهریان (sic) وعليه رستم بن المرزبان خال مجد الدولة.... فقاتله وانهزم رستم واستولى اصفهبد على الجبل وخطب فيه لشمس المعالي قابوس « Cabous envoya l'Isfehbed vers la montagne de Chehriar, qui était alors occupée par Roustem, fils du Merzban<sup>b</sup>, oncle maternel de Medjd-Eddaulah. L'Isfehbed en vint aux mains avec Roustem, qui fut mis en fuite; puis il s'empara de la montagne, et y fit faire la khotbah au nom de Chems-el-Maali-Cabous. » (Ibn-Khaldoun, fol. 223 v. Cf. Ibn-Alathir, *ibid.* t. III, fol. 93 r.)

Le mot Chehriar se trouve aussi dans un passage de la version persane d'Otbi qu'on lira tout à l'heure. Il ne saurait donc rester de doute sur la véritable lecture de ce nom de lieu. Mais il est tout à fait impossible de fixer la position de la montagne de Chehriar, même approximativement. Vainement la chercherait-on dans Abou'l-féda, Hamd-Allah-Cazouini, Édrici et l'auteur du Méracid. Tout ce que l'on peut supposer, c'est que cette montagne est une de celles qui forment le prolongement de la chaîne de l'Elbourz, du côté du Djordjan.

\* L'identité des noms peut faire croire que le Roustem de ce passage d'Ibn-Alathir et celui de Mirkhond ne sont qu'un seul personnage. Cette opinion, toutefois, me paraît peu fondée. En effet, Cabous devait être né, au plus tard, en 344, puisque, vers 370, il avait une fille assez âgée pour être l'épouse de Fakhr-Eddaulah. D'un autre côté, l'auteur du Moudjmel-Ettévarikh nous apprend que la naissance de Medjd-Eddaulah, fils aîné de Seïdeh et de Fakhr-Eddaulah, n'eut lieu qu'en 379. (Ms. persan 62, fol. 257 v.) En conséquence, si l'on suppose que la mère de Cabous et Seïdeh fussent sœurs, il faut admettre en même temps qu'il y eut plus de trente ans d'intervalle entre le mariage de la première et celui de la seconde.

<sup>b</sup> Ailleurs (fol. 224 r.) Ibn-Khaldoun écrit المرزبان خال مجد الدولة.

Voici le passage d'Abou'l-Chéref auquel j'ai fait allusion, il n'y a qu'un instant : *وأصفهد شهریار ابن شروین را بناحیت شهریار فرستاد* « Cabous envoya l'isfehbed Chehriar, fils de Chervin, dans le canton de Chehriar. » (Pag. 76.) Dans la suite, l'isfehbed Chehriar se révolta contre Cabous. (Voyez Ibn-Alathir, fol. 93 v. Abou'l-Chéref, p. 81 ; *Notices des manuscrits*, t. IV, pag. 381.) Dans ce dernier endroit, Silvestre de Sacy a pris le mot Chehriar pour un nom de lieu, et a traduit *isfehbed Chehriar* par « le gouverneur de Chehriar. »

(193) Ibn-Khallican (tom. I, pag. 595) place seulement à cette époque le commencement du règne de Cabous, ne tenant pas compte des quatre ou cinq années pendant lesquelles ce prince exerça l'autorité, après la mort de son frère, et avant d'avoir été chassé de ses états par Mouveiyd-Eddaulah (371=981-2). Faute d'avoir fait cette observation, le traducteur du biographe arabe, mon savant ami M. de Slane, a cru devoir composer sur ce passage la note suivante : « This is a mistake, in which however all the manuscripts agree. I consequently adopted the reading in the printed text, although aware of the error. Kâbûs succeeded to the throne of Jurjân on the death of his brother Bîsetûn, A. H. 366 (A. D. 976-977). I suspect the error to have originated with our author. » (Ibn-Khallican's *Biographical Dictionary*, t. II, p. 510, note 4.) Puisque j'ai cité la Vie de Cabous par Ibn-Khallican, j'ajouterai ici deux remarques à la précédente. Nous lisons dans le texte de l'auteur arabe que le père de Cabous (Vachméguir) mourut dans le mois de moharrem 337 : *وكانت وفاة أبيه في المحرم سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة جرجان*. Au mot *ثلاثين* il faut substituer *خمسین*, ce qui nous donne l'année 357, date de la mort de Vachméguir, d'après une des deux versions rapportées par Abou'lféda (t. II, p. 488). M. de Slane, embarrassé par ce mot *ثلاثين*, qu'il a reconnu fautif, a cru que la date en question s'appliquait au grand-père de Cabous. En second lieu, Ibn-Khallican, immédiatement après avoir rapporté la date de la mort de Vachméguir, ajoute ces paroles : *ثم انتقلت ملكة جرجان عنهم الى غيرهم* : « La royauté du Djordjan passa ensuite, de leur famille, entre les mains d'une autre. » Il y a ici une erreur évidente, puisque Biçoutoun succéda à son père Vachméguir, et fut lui-même remplacé par Cabous. Mais Ibn-Khallican, qui ne se pique pas d'une grande exactitude chronologique, n'a pas plus tenu compte des dix années du règne de Biçoutoun que des cinq premières de celui de Cabous, et il a passé



immédiatement à la mention, assez peu claire il est vrai, de la conquête du Djordjan par Mouveiyd-Eddaulah. Pour rectifier ce que le texte de son auteur présentait d'inexact, M. de Slane a ajouté entre parenthèses, dans sa traduction : « After the death of Menûtcheher, « the son of Kâbûs; » sans réfléchir que, par là, il faisait paraître le récit d'Ibn-Khallican encore plus obscur et plus incohérent.

(194) متبخر. C'est ainsi que je crois devoir lire, au lieu de مبخّر et de متبخر, que présentent l'édition de Göttingue et le manuscrit de l'Arsenal. Le manuscrit 21 bis porte منجر, et le manuscrit 21 donne ainsi tout ce membre de phrase : ودر فنون علم وادب از : نقایص پیراسته

(195) Allusion à la fontaine de vie, que Zou'l-Carneïn (Alexandre) chercha vainement, disent les Orientaux, dans la région ténébreuse de l'Orient. (Voyez d'Herbelot, *Bibl. orientale*, pag. 40, 318, 992, 993.)

(196) Je suis ici la leçon du manuscrit 21, qui est aussi, à très-peu près, celle du manuscrit 21 bis. Au lieu de ces mots, l'édition de Göttingue et le manuscrit de l'Arsenal portent صاحب عیار هرکس که.

(197) J'ai adopté la leçon des manuscrits de l'Arsenal et de Göttingue, que M. Wilken a changée en ذمام. Les manuscrits 21 et 21 bis portent seulement از اراقت دما بای نداشتی. Après ذما, on lit, dans le manuscrit de l'Arsenal, les mots suivants, qui paraissent être une glose ou une interpolation du copiste : الذما بقية الروح في بدن المذبوح

(198) Le manuscrit de l'Arsenal et Ibn-Khaldoun (fol. 224 r.) portent خباشك, le manuscrit 21, خاشك, et 21 bis, خاشاك. J'ai écrit جناشك *Djenachek* sur la foi de Daulet-Chah, de l'édition de M. Wilken et du *Méracid-al-Ittila*. D'après ce dernier ouvrage, *Djenachek* est une forteresse du Djordjan célèbre par sa force et sa grandeur : من قلاع جرجان معروفة بالحصانة والعظمة : Abou'l-Chéref écrit حناشك (p. 113).

(199) Ici le texte ajoute : « de boucher les brèches. »

(200) On trouvera des détails plus circonstanciés sur la mort de Cabous, dans les *Annales* d'Abou'lféda, t. III, pag. 18. (Voyez aussi Ibn-Khallican, édition déjà citée, t. I, pag. 596, et Abou'l-Faradj, pag. 334.)

(201) M. Wilken a publié, dans ses *Annotationes historicae*, un passage de Daulet-Chah qui n'est pas sans intérêt pour l'histoire de Cabous. Par malheur, ce fragment a été imprimé avec la plus grande incorrection. Je crois donc être agréable aux lecteurs en corrigeant ici le texte du biographe persan, d'après un assez bon manuscrit de la Bibliothèque royale (man. persan 250, fol. 19 v, 20 r). A la ligne 8 de l'extrait de M. Wilken, au lieu de علی, il faut lire ابو علی; à la ligne 10, après در نشابور, le man. de la Bibl. roy. ajoute les mots بود و; à la même ligne, au lieu de ادانی et ادوار, on doit lire اداری et اداری, d'après le man.; en place de مجلس, il est plus régulier de lire مجلس را, avec le man.; à la ligne suivante je lis غربت, au lieu de قربت, et j'ajoute خود après دارالملک, toujours d'après le man.; à la ligne 13, j'écrirais برسر آمد ou برسر آمده, en place de برسر آمده, et je supprimerais le و après بوده; enfin, à la dernière ligne, il faut lire متوجه pour متوجه et شده pour شده.

(202) Littéralement : « Il boucha la brèche de la mort tragique de son père. »

(203) Ici le texte ajoute « qui était la Vénus (*Zahrah*) du ciel de la souveraineté. »

(204) Littéralement : « la perle de la coquille de la chasteté. »

(205) D'après Abou'lféda (t. III, pag. 74), Minoutchehr mourut en l'année 420 de l'hégire (1029 de J. C.), et fut remplacé par son fils Anouchrévan. Voici ce qu'Ibn-Khaldoun nous apprend sur ce dernier : فاقرة محمود على ولايته وقرر عليه خمس مائة ألف دينار اميرى وخطب لمحمود في بلاد الجبل الى حدود ارمينية ثم استولى مسعود ابن محمود اعوام الثلثين على جرجان « Mahmoud confirma Anouchrévan dans la possession de ses états, et fixa le tribut que ce prince devrait lui payer à cinq cent mille dinars émiriens. Anouchrévan fit prononcer la khotbah au nom de Mahmoud dans le Guilan, jusqu'aux frontières de l'Arménie (Ourmiah?). Dans la suite, Maçoud, fils de Mahmoud, s'empara du Djordjan et du Thabaristan, vers l'année 430, et la puissance des descendants de Cabous fut anéantie. » (Fol. 223 r.) Khondémir (*Habib-essiyer*, cité par S. de Sacy, *Magasin encyclo-*



*pédique*, 1814, t. II, pag. 421) place, par erreur, la mort de Minoutchehr en 424 (1033)<sup>a</sup>.

Je crois devoir rapporter ici la suite du récit de Khondémir, parce qu'il complète le texte de Mirkhond, et rectifie celui d'Ibn-Khaldoun :

« Mais le sultan étant entré dans le Djordjan, et ayant imposé à Abou-Calindjar (lisez Anouchrévan) des charges exorbitantes et insupportables, celui-ci abandonna le Djordjan, et se renferma dans une forteresse où il demeura jusqu'à sa mort, qui arriva en l'année 441<sup>b</sup>. Son cousin Caïcaous, fils d'Escander, fils de Cabous, lui succéda dans le gouvernement de ce pays de montagnes ; c'est lui

<sup>a</sup> Khondémir se contredit lui-même sur ce point, lorsqu'il ajoute : « Il (Minoutchehr) eut pour successeur son fils, l'émir Abou-Calindjar (lisez Anouchrévan), qui reconnut pareillement l'autorité du sultan Mahmoud. » En effet, si Anouchrévan n'était monté sur le trône qu'en 424, il n'aurait pu reconnaître l'autorité de Mahmoud, qui mourut, comme chacun sait, dans l'année 421 (1030). Quant au nom d'Abou-Calindjar, donné par Khondémir au fils de Minoutchehr, c'est sans doute le résultat d'une méprise dont Ibn-Alathir nous fournit l'explication. D'après cet historien (t. III, fol. 238 v.), le sultan Ghaznévide Maçoud épousa la fille d'Abou-Calidjar (*sic*) al-Couhi, général de l'armée du fils de Minoutchehr, et administrateur des états de ce prince. On peut croire que Khondémir a confondu Anouchrévan avec son ministre et général, Abou-Calindjar. Cette méprise ne devrait pas plus nous étonner que celle d'Ibn-Alathir (*loc. laud.*) et d'Ibn-Khaldoun (f. 172 r.), qui ont donné à Anouchrévan, fils de Minoutchehr, le nom de son oncle Dara. Le dernier de ces écrivains s'est ainsi mis en contradiction avec lui-même ; en effet, comme nous l'avons vu ci-dessus, il a rendu ailleurs au fils de Minoutchehr son vrai nom d'Anouchrévan.

<sup>b</sup> Comme le passage d'Ibn-Khaldoun, auquel j'ai fait allusion dans la note précédente, peut jeter quelque jour sur cette portion du récit de Khondémir, j'ai jugé à propos de le reproduire ici : كانت جرجان وطبرستان و أعمالها لدار (sic) بن منوچهر بن قابوس وكان السلطان مسعود قد اقره عليهما فلما سار السلطان الى الهند وانتشر الغز في خراسان منع الحمل و داخل علا الدولة ابن كاكويه و فرهاد بن ماكان في العصيان فلما عاد مسعود من الهند واجلا الغز عن خراسان سار الى جرجان سنة ست و عشرين فملكها ثم سار الى امل فملكها و فارقها اصحابها و افترقوا (اجتمعوا) (lisez) في

qui est auteur du Kabous-Nameh; il mourut en 462. Après lui la couronne fut portée par son fils Djilan-Chah (ou Guilan-Chah). Mais ce pays de montagnes passa de sa domination sous celle de Hasan-ben-Sabbah, en l'année 470, et aucun autre des descendants de Kabous ne parvint à la souveraineté. » La fin de cette dynastie est aussi marquée, dans Hadji-Khalfah, à l'année 470 (1077-8). Par conséquent, il est impossible de ne pas admettre cette date; mais, comme l'a observé S. de Sacy (*ibid.* pag. 424) : « Il est difficile de croire que le *pays de montagnes*, resté seul à Caïcaous et à Ghilan-Chah, des états de Kabous et de Minoutchehr, ait passé, dès l'année 470, sous la domination de Hasan-ben-Sabbah, qui, si l'on en croit Mirkhond, ne devint maître d'Alamout, la première place où il exerça son autorité souveraine, qu'en l'année 483. »

(206) L'expression *بگرد کس رسیدن*, littéralement : « atteindre la poussière qui s'élève sous les pas de quelqu'un, » se rencontre assez souvent chez les écrivains persans. On lit dans Sâdi :

چو باد صبا زآن میان سیر کرد  
نه سیری که بادش رسیدی بگرد

« Il s'éloigna de ce lieu en marchant comme le vent d'est, et non d'une marche telle que le vent pût atteindre même la poussière qui s'élevait sous ses pas. »

الغياض فهزمهم وقتل منهم واسرثم راسله دارا في الصلح  
وتقرير البلاد عليه وحمل ما بقي عنده فاجابه السلطان الى  
ذلك ورجع الى خراسان « Le Djordjan, le Thabaristan et leurs dépendances appartenaient à Dara (*sic*), fils de Minoutchehr, fils de Cabous, que le sultan Maçoud avait précédemment confirmé dans la possession de ces provinces. Lorsque le sultan fit son expédition dans l'Inde, et que les Ghouzss (c'est-à-dire les Turcs seldjoukides) envahirent tout le Khorasan, le fils de Minoutchehr cessa d'envoyer le tribut, et se ligua contre Maçoud avec Ala-Eddaulah, fils de Cakouïeh, et Ferhad, fils de Macan. Mais, quand Maçoud fut revenu de l'Inde et qu'il eut chassé les Ghouzss du Khorasan, il marcha vers le Djordjan, dans l'année 426, et s'en empara; puis il se dirigea vers Amol, dont il se rendit maître. Les habitants abandonnèrent leur ville et se réunirent dans des endroits marécageux et couverts d'arbres. Maçoud les mit en déroute et tua ou prit plusieurs d'entre eux. Dara lui envoya demander la paix, et implora la faveur d'être confirmé dans la possession de ses états; il offrait d'acquitter l'arriéré du tribut. Le sultan consentit à lui accorder sa demande, et retourna dans le Khorasan. »



(The works of Sâdee, t. I, pag. 127 v.) ; dans Mirkhond و بگردش « ils revinrent sans avoir même atteint la poussière qui s'élevait sous ses pas » (*Hist. des sultans du Kharezm*, p. 95) ; et plus loin : (lisez چیه) نوبیان و سوبدای (سوبدای) « Behadur et Thocadjar se mirent en marche en toute hâte sur les traces du sultan, avec 30,000 cavaliers redoutables, et que Roustem, fils de Zal, et Isfendiar, au corps d'airain, n'auraient point atteints sur le champ de bataille (littéralement : à la poussière desquels ils ne seraient point parvenus) » (*Vie de Djenguiz-Khan*, pag. 124) ; enfin, dans l'Anvari-Soheili (Fable du roi et du faucon) : ملك چنان گرم می راند که صبا..... بگرد او نمی رسید « Le roi poussait son cheval avec tant d'ardeur, que le vent d'est ne pouvait pas même atteindre la poussière qui s'élevait sous les pas du coursier. »

(207) Il faut suppléer ici les mots fils de Béha-Eddaulah. (Voyez, pour de plus amples détails, Mirkhond, *Geschichte der Sultane..... Bujeh*, pag. 45.)

(208) J'ai lu تقدم par conjecture, au lieu de قدم, que présentent l'édition de Göttingue et deux de nos manuscrits. Le manuscrit 21 porte علو.



# LISTE

## DES MOTS ARABES ET PERSANS

EXPLIQUÉS DANS LES NOTES.

Pages.		Pages.	
251	آب .....	229	عصامی .....
249	ارتحال .....	269	عطارد فطنت .....
226	{ آمو .....	229	عظامی .....
	{ آمویه .....	259	فداوی - فدائی .....
278	پرچم .....	232	فلوری .....
276	تجشم .....	282	{ قار .....
275	تمویه .....		{ قاری .....
226	خلعت .....	273	قطار .....
277	داغ کردن .....	278	قطاس .....
225	رحل اقامت انداختن	251	کوچ .....
249	رحلت .....	275	گاو .....
232	رضوان .....	290	گرد (ب) کس رسیدن
272	زنجیرفیل .....	274	مربط فیل .....
264	شعار .....	274	مَمَّوَه .....
268	صامت وناطق .....	227	من .....
269	ضیافه .....	274	مَمَّوَه .....
276	طوی .....	269	مهمانی .....





---

# TABLE

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

## DES NOMS DE LIEUX ET DE PERSONNES

MENTIONNÉS DANS LES NOTES.

---

Abd-Allah, fils d'Achcam, 249, 250.  
Abd-Allah, fils d'Aziz, 267, 276.  
Abd-el-Mélic, fils de Nouh, 257, 263.  
Abd-er-Rahman, 280.  
Abou-Abd-Allah le Kharezmi-Chah, 275.  
Abou-Ali-Ahmed, fils d'Abou-Becr, 245, 246, 248, 250, 252, 255, 256, 257, 258.  
Abou-Ali-ibn-Simdjour, 261, 267, 270, 274, 276.  
Abou-Aoun, 230.  
Abou-Becr le boulanger, 245.  
Abou-Becr-Mohammed, fils de Mozaffer, 234, 237, 245, 246, 248.  
Abou-Becr-Mozaffer, fils d'Iacout, 253.  
Abou-Calindjar-al-Couhi, 289.  
Abou-Ishac-Ibrahim, 245, 246, 247.  
Abou-Ishac, fils d'Alptéguin, 263, 264.  
Abou'l-Abbas-Saffah, 230.  
Abou'l-Cacim-ibn-Simdjour, 261.

Abou'l-Fadhl, fils d'Abou-Ioucef, 237.  
Abou'l-Fadhl-Ibn-Alamid, 255, 258, 259.  
Abou'l-Feth-Ali, 258.  
Abou'l-Févaris, fils d'Adhed-Eddaulah, 261.  
Abou'l-Houceïn-Mouzni, 265.  
Abou'l-Houceïn-Otbi, 264, 267.  
Abou-Mouslim, 279.  
Abou-Salih-Mançour, 245, 246, 247.  
Abou-Thahir, 242.  
Abou-Zacaria-Iahia, 245, 246, 247.  
Adhed-Eddaulah, 253, 254, 256, 259, 261.  
Ahmed, fils d'Abd-Allah, Alkhodjoustani, 231.  
Ahmed, fils d'Açad, 225.  
Ahmed, fils d'Ismail, 234, 235.  
Ahmed, fils de Sahl, 234, 238.  
Aïdedj, 242.  
Ala-Eddaulah, fils de Cakouïeh, 290.  
Alamout, 290.  
Ali, fils de Camè, 252, 255.  
Ali, fils d'Hamouïeh, 240.  
Ali-Ridha, 279, 280.

- Alptéguin, 263, 264.  
 Amr, fils d'Iacoub, 234.  
 Anouchrévan, 288, 289.  
 Anvéri, 276.  
 Asfar, 240, 241, 243.  
 Asfourcan, 272.  
 Bagchour, 266.  
 Becr-ben-Mélic, 258, 259.  
 Bectouzoun, 269, 277.  
 Bedr-ben-Hasnouïeh, 284.  
 Bénou-Hamdan, 233.  
 Bénou-Hasnawis, 284.  
 Béroudjerd, 242.  
 Biçoutoun, 285, 286.  
 Boghra-Khan, 239, 240.  
 Boghra-Khan (Chéhab-Eddaulah-Haroun), 270, 271.  
 Bouvaïh (Enfants de), 240, 257, 262.  
 Bouzdjan, 281.  
 Cabous, 264, 283, 285, 286, 287.  
 Cafour, 284.  
 Cahir-Billah, 253.  
 Caïcaous, 289.  
 Caratékin, 246, 247.  
 Cath, 275.  
 Chaban, 279.  
 Chahbar, 229.  
 Chehriar (l'Ispehbed), 285, 286.  
 Chehriar (Montagne et catnon de), 285, 286.  
 Chervin-Djébéli, 245.  
 Choubourcan, 272.  
 Couhistan, 258.  
 Dara, 289.  
 Djémil, 280.  
 Djénachek, 287.  
 Djordjan, 252.  
 Djordjaniah, 275.  
 Djouzdjan, 272.  
 Elbourz, 285.  
 Elias, fils d'Ishac, 237.  
 Eliça, fils de Mohammed, 261, 262.  
 Fadhl, fils de Haçan, 284.  
 Fadhl, fils d'Iahia, 231.  
 Fadhl, fils de Sahl, 225, 231.  
 Faïc, 264, 277.  
 Fakhr-Eddaulah, 268, 283, 285.  
 Farès-Alkébir, 228, 232, 233.  
 Ferhad, fils de Macan, 290.  
 Firouzan-ben-Haçan (?), 284.  
 Ghardjistan, 272.  
 Ghassan, fils d'Abbad, 225.  
 Ghouzss (Turcs), 271, 290.  
 Grand-Lour, 242.  
 Guilan-Chah, 290.  
 Haçan, fils d'Ali, surnommé al-Othrouch, 227, 228, 233, 235, 238.  
 Haçan, fils de Cacim, 238, 241.  
 Haçan, fils de Firouzan, 250, 252, 256, 284.  
 Haçan-ben-Sabbah, 290.  
 Haçan, fils de Zeïd, 227.  
 Haçan, fils de Zeïd, gouverneur de Médine, 238.  
 Hamdis, 280.  
 Hamouïeh, fils d'Ali, 236, 237, 240.  
 Harthémah, fils d'Aïan, 231.  
 Hasnouïeh, 284.  
 Hézarasp, 275, 276.  
 Houceïn, fils d'Ali, Mervroudi, 234, 237, 240.  
 Houceïn, surnommé Alamid, 258.  
 Iahia, voyez Abou-Zacaria.  
 Iahia, fils de Maad, 231.



Ibrahim, voyez Abou-Ishac.  
 Ibrahim, fils de Farès, 249.  
 Ibrahim, fils de Simdjour, 250, 261.  
 Içam, 229.  
 Imad-Eddaulah, 253, 255.  
 Inanedj, 269.  
 Ioucef-ben-Abou'ssadj, 240.  
 Ishac-ben-Ahmed, 234, 236.  
 Ismaïl-ben-Abbad, 268, 283.  
 Ismaïl-ben-Ahmed, 228, 229.  
 Ispahan, 252 à 256.  
 Kendj-Roustac, 266.  
 Khabouchan, 281.  
 Khalaf-ben-Ahmed, 265.  
 Leïlé-ben-Noman, 239, 240.  
 Lour ou Louristan, 242.  
 Maad, fils de Mouslim, 230, 231.  
 Macan, fils de Cali, 241, 246, 247, 248, 250, 255.  
 Maçoud, fils de Mahmoud, 288, 289, 290.  
 Mahmoud ( Seïf-Eddaulah ), 257, 274, 277, 278, 288, 289.  
 Mahomet, 280.  
 Mamoun, 225, 279.  
 Mamoun-ben-Mohammed, 275.  
 Mançour, voyez Abou-Salih.  
 Mançour (Abou-Djafar al), 230, 280.  
 Mançour, fils de Caratéguin, 246, 247, 250, 252, 255.  
 Mançour, fils d'Ishac, 234, 235, 237.  
 Mançour, fils de Nouh, 262, 264, 265.  
 Medjd-Eddaulah, 285.  
 Mehdi, 230, 231.  
 Merdavidj, 240, 243, 252, 253, 258.

Merv-Erroud, 277.  
 Minoutchehr, 288, 289.  
 Mocanna, 230, 231.  
 Moctadir-Billah, 233, 238.  
 Mohammed-al-Bathhani, 239.  
 Mohammed, fils d'Abd-el-Djebbar-Otbi, 265.  
 Mohammed, fils d'Açad, 237.  
 Mohammed, fils d'Ahmed, al-Djeïhani, 236, 240.  
 Mohammed, fils d'Ali, 234.  
 Mohammed, fils d'Elias, 246, 261, 284.  
 Mohammed, fils d'Etiça, 237.  
 Mohammed, fils de Fadhlouïeh, 242.  
 Mohammed, fils de Haroun, 227, 228.  
 Mohammed, fils d'Houceïn, 237.  
 Mohammed (ben) Iacout, 253.  
 Mohammed, fils de Macan, 259.  
 Mohammed, fils de Mozaffer; Voy. Abou-Becr-Mohammed.  
 Mohammed-ibn-Salouc, 235, 241.  
 Mohammed-ibn-Simdjour, 261, 265.  
 Mohammed, fils de Zacaria, Razi, 230.  
 Mohammed, fils de Zeïd, 227.  
 Moizz-Eddaulah, 255, 284.  
 Mothi, 256, 257.  
 Mouaddil, fils d'Ali, 234.  
 Mountacir, 281, 282.  
 Mourghab, 277.  
 Moustakfi, 257.  
 Mouveiyd - Eddaulah ( Abou-Mançour - Bouvaih ), 258, 259, 286, 287.  
 Nasr, fils d'Ahmed, 233, 237.

## 296 TABLE ALPHAB. DES NOMS DE LIEUX.

- 238, 240, 245, 246, 247,  
248, 249, 250, 255, 256.  
Noman-Abou-Cabous, 229.  
Noucan, 239.  
Nouh, fils de Mançour, 263,  
266, 274.  
Nouh, fils de Nasr, 249, 252,  
256, 257, 263.  
Othrouch (Al). Voy. Haçan,  
fils d'Ali.  
Orkoub, 271.  
Parès. Voy. Farès-al-Kébir.  
Pendj-Dih, 266.  
Petit-Lour, 242.  
Radhi-Billah, 253..  
Rafi-ben-Harthemah, 225.  
Redja, 231.  
Reï, 240, 255.  
Rocn - Eddaulah, 250, 252,  
253, 254, 255, 256, 257,  
258, 262.  
Roustem, 285.  
Saïd-al-Djarchi, 231.  
Salar, 250.  
Salous, 235.  
Sanam, 230.  
Sébuctéguin (le chambellan),  
255.  
Sébuctéguin (Nacir-Eddin),  
263, 264, 274, 276.  
Sedjistan ou Seïstan; conquête  
de cette province, en l'an  
298; révolte et seconde con-  
quête, en 300, p. 234.  
Seïdeh, 281, 285.  
Seïf-Eddaulah-ben-Hamdan,  
284.  
Sélem, fils de Salim, 231.  
Simdjour-Dévati, 234, 235,  
261.  
Sindjar, 276.  
Soncor, atabeg du Fars, 242.  
Tach, 267.  
Thabrec, 256.  
Thoghantékin, 237.  
Ustuva, 281.  
Vachméguir, 240, 250, 251,  
252, 253, 254, 255, 256,  
262, 284, 286.  
Zoheïr, fils de Moçaïieb, 231.  
Zou'l-Carneïn, 287.

FIN DE LA TABLE.





